# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

# 双语音标阅读创始人

# 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：*** *叶兴阳*

***内容来源：*** *公共领域英文原著*

***适用对象：*** *英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：*** *2025 年*

# 目录

共 4 个章节

**1.** 1817 年诗集(poems 1817) 000001

**2.** 1817 年诗集(poems 1817) 000002

**3.** 1817 年诗集(poems 1817) 000003

**4.** 1817 年诗集(poems 1817) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 1817 年诗集(Poems 1817)
# 第1/4页

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] [ɒv; əv]['poʊəmz] - , [baɪ][dʒɒn] [kiːts]
**The Project Gutenberg eBook of Poems 1817 , by John Keats**
这 项目 古腾堡 电子书 的 诗歌 - , 经过 约翰 济慈

古腾堡计划电子书《约翰·济慈诗集1817》

['poʊəmz] -
**Poems 1817**
诗歌 -

1817 年诗集

[baɪ]
**BY**
经过

经过

[dʒɒn] [kiːts]
**JOHN KEATS**
约翰 济慈

约翰·济慈

" [wɒt] [mɔː(r)] [fə'lɪsəti] [kæn; kən] [fɔːl] [tuː; tə] ['kriːtʃə(r)] ,
**" What more felicity can fall to creature ,**
" 什么 更多的 费利西蒂 能 落下 到 生物 ,

“还有什么比这更幸福的事能降临到生物身上呢? ”

[ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [dɪ'laɪt] [wɪð] ['lɪbəti] .
**Than to enjoy delight with liberty .**
比 到 享受 喜 和 自由 .

比起享受自由带来的快乐，更何况是......

" [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] . — ['spensər] .
**" Fate of the Butterfly . — SPENSER .**
" 命运 的 这 蝴蝶 . — 斯宾塞 .

《蝴蝶的命运》——斯宾塞

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
**DEDICATION .**
奉献 .

奉献。

[tuː; tə] [liː] [hʌnt] , [ˌiː es 'kjuː] .
**TO LEIGH HUNT , ESQ .**
到 利 打猎 , 先生 .

致 LEIGH HUNT 先生

['glɔːri] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] [hæv; həv] [pɑːst] [ə'weɪ] ;
**Glory and loveliness have passed away ;**
荣耀 和 可爱 有 通过了 离开 ;

荣华富贵已逝;

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi]['wɒndə(r)] [aʊt] [ɪn] ['ɜːli] [mɔːn] ,
**For if we wander out in early morn ,**
为了 如果 我们 漫步 出去 在 早期的 早晨 ,

如果我们清晨漫步外出，

[nəʊ] [ riːð ] ['ɪnsens] [duː; də][wiː; wi] [siː] [ʌp'bɔːn]
**No wreathed incense do we see upborne**
不 花环 香 做 我们 看 向上

我们看不到任何升腾的香火。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [deɪ] :
**Into the east , to meet the smiling day :**
进入 这 东方 , 到 见面 这 微笑 天 :

向东而去，迎接灿烂的一天：

[nəʊ] [kraʊd] [ɒv; əv] [nɪmfs] [sɒft] [vɔɪkd] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
**No crowd of nymphs soft voic'd and young , and gay ,**
不 人群 的 若虫 柔软的 配音 和 年轻的 , 和 同性恋 ,

没有一群嗓音柔美、年轻活泼的仙女，

[ɪn]['wəʊv(ə)n][b'ɑːskɪts] ['brɪŋɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv] [kɔːn] ,
**In woven baskets bringing ears of corn ,**
在 编织 篮子 带来 耳朵 的 玉米 ,

用编织的篮子装着玉米穗，

['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [pɪŋks] , [ænd; ənd]['vaiəlits] , [tuː; tə] [ə'dɔːn]
**Roses , and pinks , and violets , to adorn**
玫瑰 , 和 粉色 , 和 紫罗兰 , 到 装饰

玫瑰、粉色花朵和紫色花朵，用来装饰

[ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv]['flɔːrə][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [meɪ] .
**The shrine of Flora in her early May .**
这 神社 的 弗洛拉 在 她 早期的 可能 .

五月初的芙罗拉神庙。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [left] [dɪ'laɪts] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðiːz] ,
**But there are left delights as high as these ,**
但 那里 是 左边 美味 作为 高的 作为 这些 ,

但还有与此同样令人愉悦的事情发生，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [bles] [maɪ]['destəni] ,
**And I shall ever bless my destiny ,**
和 我 将 曾经 保佑 我的 命运 ,

我将永远感恩我的命运。

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ][taɪm] , [wen] ['ʌndə(r)]['plez(ə)nt] [triːz]
**That in a time , when under pleasant trees**
那 在 一个 时间 , 什么时候 在下面 令人愉快的 树木

那是一个时代，在宜人的树荫下

[pæn][ɪz][nəʊ]['lɒŋgə(r)] [sɔːt] , [ai] [fiːl] [ə; eɪ] [friː]
**Pan is no longer sought , I feel a free**
平底锅 是 不 更长 寻求 , 我 感觉 一个 自由的

潘神不再被追寻，我感到自由

[ə; eɪ] ['liːfi] ['lʌkʃəri] , ['siːɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [pliːz]
**A leafy luxury , seeing I could please**
一个 绿叶 奢华 , 看到 我 可以 请

绿意盎然的奢华，让我倍感愉悦

[wɪð] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɒfəɪŋz] , [ə; eɪ][mæn][laɪk] [ðiː] .
**With these poor offerings , a man like thee .**
和 这些 贫穷的 供品 , 一个 男人 喜欢 你 .

就凭你这般微薄的供品。

[ [ðə; ði] [ʃɔːt] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒnɪts] ,
**[ The Short Pieces in the middle of the Book , as well as some of the Sonnets ,**
[ 这 短的 件 在 这 中间 的 这 书 ， 作为 出色地 作为 一些 的 这 十四行诗 ，

[书中的短篇作品，以及一些十四行诗，

[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] . ]
**were written at an earlier period than the rest of the Poems . ]**
是 书面 在 一个 早些时候 时期 比 这 休息 的 这 诗歌 . ]

创作时间早于其他诗篇。

['poʊəmz] .
**POEMS .**
诗歌 .

诗歌。

" ['pleɪsɪz][ɒv; əv] ['nestlɪŋ] [griːn] [fɔː(r); fə(r)]['poʊəts] [meɪd] .
**" Places of nestling green for Poets made .**
" 地点 的 雏鸟 绿色的 为了 诗人 制成 .

“为诗人打造的绿意盎然的栖身之地。”

" ['stɔːri] [ɒv; əv] ['rimini] .
**" STORY OF RIMINI .**
" 故事 的 里米尼 .

“里米尼的故事。”

[ai] [stʊd] [tɪp] - [təʊ] [ə'pɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪl] ,
**I stood tip - toe upon a little hill ,**
我 站立 提示 - 脚趾 之上 一个 小的 爬坡道 ,

我踮着脚尖站在一个小山坡上，

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['kuːlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ] ['veri] [stɪl] .
**The air was cooling , and so very still .**
这 空气 曾是 冷却 , 和 所以 非常 仍然 .

空气渐渐冷却，而且非常静谧。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [bʌdz] [wɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [praɪd]
**That the sweet buds which with a modest pride**
那 这 甜的 花蕾 哪个 和 一个 谦虚的 自豪

那甜美的花蕾，带着一丝谦逊的骄傲

[pʊl] ['druːpɪŋli] , [ɪn] ['slɑːntɪŋ] [kɜːv] [ə'saɪd] ,
**Pull droopingly , in slanting curve aside ,**
拉 耷拉着 , 在 斜 曲线 旁边 ,

耷拉着，沿倾斜的曲线向一侧移动，

[ðeə(r)]['skæntli] [liːvd] , [ænd; ənd] ['faɪnli] ['teɪpərɪŋ] [stemz] ,
**Their scantly leaved , and finely tapering stems ,**
他们的 稀疏地 离开 , 和 精细地 逐渐变细 茎 ,

它们叶片稀疏，茎秆细长渐尖，

[hæd; həd][nɒt] [jet] [lɒst] [ðəʊz] ['stɑːri] ['daɪədem]
**Had not yet lost those starry diadems**
有 不是 然而 丢失的 那些 繁星 头饰

尚未失去那璀璨的星冠

[kɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːli] ['sɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] .
**Caught from the early sobbing of the morn .**
捕捉 从 这 早期的 啜泣 的 这 早晨 .

清晨的啜泣声被捕捉到。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [flˈɒks] [njuː] [ʃɔːn] ,
**The clouds were pure and white as flocks new shorn ,**
这 云 是 纯的 和 白色的 作为 羊群 新的 剪 ，

云朵洁白无瑕，如同刚剪过毛的羊群。

[ænd; ənd] [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɪə(r)] [brʊk] ; ['swiːtli] [ðeɪ] [slept]
**And fresh from the clear brook ; sweetly they slept**
和 新鲜的 从 这 清除 溪 ； 甜蜜地 他们 睡着了

他们刚从清澈的小溪里出来，就睡得很香甜。

[ɒn] [ðə; ði] [bluː] ['fiːldz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [krept]
**On the blue fields of heaven , and then there crept**
在 这 蓝色的 字段 的 天堂 ， 和 然后 那里 悄悄地爬

在蔚蓝的天空田野上，然后悄悄地爬了出来

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzləs] [nɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
**A little noiseless noise among the leaves ,**
一个 小的 无声 噪音 之中 这 树叶 ，

树叶间传来轻微的沙沙声，

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [saɪ] [ðæt] ['saɪləns] [hiːvz] :
**Born of the very sigh that silence heaves :**
出生 的 这 非常 叹 那 沉默 起伏 ：

源自寂静中发出的叹息：

[fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['məʊʃn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]
**For not the faintest motion could be seen**
为了 不是 这 最微弱 运动 可以 是 已见

因为连一丝动静都看不见。

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ðæt] ['slɑːntɪd] ['or] [ðə; ði] [griːn] .
**Of all the shades that slanted o'er the green .**
的 全部 这 色调 那 倾斜的 超过 这 绿色的 .

所有倾斜在绿色之上的色调。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [waɪd] [wɑːndrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɹ'iːdɪəst] [aɪ] ,
**There was wide wand'ring for the greediest eye ,**
那里 曾是 宽的 魔杖戒指 为了 这 最贪婪的 眼睛 ，

那里有宽阔的魔杖，足以满足最贪婪的目光。

[tuː; tə] [pɪə(r)] [ə'baʊt] [ə'pɒn] [və'raɪəti] ;
**To peer about upon variety ;**
到 同伴 关于 之上 种类 ；

四处观察各种各样的事物；

[fɑː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrɪznz] ['krɪst(ə)l] [eə(r)] [tuː; tə] [skɪm] ,
**Far round the horizon's crystal air to skim ,**
远的 圆形的 这 地平线 水晶 空气 到 撇去 ，

掠过地平线上晶莹剔透的天空，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] [ 'dwindl ] ['edʒɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] [brɪm] ;
**And trace the dwindled edgings of its brim ;**
和 痕迹 这 减少 边缘 的 它是 帽檐 ；

并描绘出它逐渐消失的帽檐边缘；

[tuː; tə] ['pɪktʃə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [kweɪnt] , [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['bendɪŋ]
**To picture out the quaint , and curious bending**
到 图片 出去 这 古雅 ， 和 好奇的 弯曲

想象一下那古怪而奇特的弯曲

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [freʃ] ['wʊdlənd] ['æli] , ['nevə(r)] ['endɪŋ] ;
**Of a fresh woodland alley , never ending ;**
的 一个 新鲜的 林地 胡同 ， 绝不 结束 ；

一条清新的林间小路，永无尽头；

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['baʊəri] [kleft] , [ænd; ənd] ['liːfi] [ʃelvz] ,
**Or by the bowery clefts , and leafy shelves ,**
或者 经过 这 鲍厄里 裂隙 , 和 绿叶 货架 ,

或者沿着凉亭的缝隙和绿叶丛生的架子，

[ges] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dʒɔːnti] [striːmz] [rɪ'freʃ] [ðəm'selvz] .
**Guess were the jaunty streams refresh themselves .**
猜测 是 这 轻快的 溪流 刷新 他们自己 .

猜猜看，那些潺潺溪流是如何自我更新的？

[ai] [geɪzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [lait] , [ænd; ənd] [friː]
**I gazed awhile , and felt as light , and free**
我 凝视 一会儿 , 和 毛毡 作为 光 , 和 自由的

我凝视了一会儿，感到轻松自在。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['fænɪŋ] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri]
**As though the fanning wings of Mercury**
作为 尽管 这 扇形 翅膀 的 汞

仿佛水星展开双翼

[hæd; həd] [pleɪd] [ə'pɒn][maɪ] [hiːlz] : [ai][wɒz; wəz] [lait] - [hɑːtɪd] ,
**Had played upon my heels : I was light - hearted ,**
有 玩 之上 我的 高跟鞋 : 我 曾是 光 - 心地 ,

曾让我措手不及：我当时心情轻松愉快，

[ænd; ənd] ['meni] ['pleʒəz] [tuː; tə][maɪ] ['vɪʒn] ['stɑːtɪd] ;
**And many pleasures to my vision started ;**
和 许多 快乐 到 我的 想象 开始 ;

我的视野也因此变得开阔起来，充满了许多乐趣；

[səʊ][ai] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] ['pəʊzi]
**So I straightway began to pluck a posey**
所以 我 立刻 开始 到 采摘 一个 波西

于是我立刻开始摘一束花。

[ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] [braɪt] , ['mɪlki] , [sɒft] [ænd; ənd]['rəʊzi] .
**Of luxuries bright , milky , soft and rosy .**
的 奢侈品 明亮的 , 乳白色 , 柔软的 和 红润 .

奢华明亮、乳白、柔软、粉嫩。

[ə; eɪ] [bʊʃ] [ɒv; əv] [meɪ] ['flaʊəz] [wɪð] [ðə; ði] ['biːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;
**A bush of May flowers with the bees about them ;**
一个 衬套 的 可能 花朵 和 这 蜜蜂 关于 他们 ;

一丛五月花，周围环绕着蜜蜂；

[ɑː] , [ʃʊə(r)][nəʊ] ['teɪstfl] [nʊk] [wʊd] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ;
**Ah , sure no tasteful nook would be without them ;**
啊 , 当然 不 有品味的 角落 会 是 没有 他们 ;

啊，当然，任何雅致的角落都少不了它们；

[ænd; ənd][let][ə; eɪ] [lʌʃ] [lə'bɜːnəm] [ˌəʊvə'swiːp] [ðem; ðəm] ,
**And let a lush laburnum oversweep them ,**
和 让 一个 郁郁葱葱 金链花 过度扫掠 他们 ,

让茂盛的金链花覆盖它们，

[ænd; ənd][let] [lɒŋ] [grɑːs] [grəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
**And let long grass grow round the roots to keep them**
和 让 长的 草 生长 圆形的 这 根 到 保持 他们

让长草在根部周围生长，以保持它们的生长。

[mɔɪst] , [kuːl] [ænd; ənd] [griːn] ; [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ðə; ði]['vaiəlits] ,
**Moist , cool and green ; and shade the violets ,**
潮湿 , 凉爽的 和 绿色的 ; 和 阴影 这 紫罗兰 ,

湿润、凉爽、绿意盎然；并为紫罗兰遮阴。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [baɪnd][ðə; ði] [mɒs] [ɪn] ['liːfi] [nets] .
That they may bind the moss in leafy nets .
那 他们 可能 绑定 这 苔藓 在 绿叶 网 .
以便它们能将苔藓捆扎成树叶网。

[ə; eɪ] ['fɪlbət] [hedʒ] [wɪð] [waɪld]['braɪə(r)] - ,
A filbert hedge with wild briar overtwined ,
一个 榛子 对冲 和 荒野 荆棘 - ,
一丛榛树篱笆上缠绕着野荆棘，

[ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv] ['wuːd,baɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɒft] [wɪnd]
And clumps of woodbine taking the soft wind
和 团块 的 伍登宾 采取 这 柔软的 风
一簇簇金银花随风摇曳

[ə'pɒn] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [θrəʊnz] ; [ðeə(r)] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Upon their summer thrones ; there too should be
之上 他们的 夏天 王座 ; 那里 也 应该 是
在他们夏日的宝座上；也应该有

[ðə; ði] ['friːkwənt] ['tʃekə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] [triː] ,
The frequent chequer of a youngling tree ,
这 频繁 棋盘 的 一个 幼苗 树 ,
幼树的常客

[ðæt] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] [lait] [griːn] [-] [ʃuːts]
That with a score of light green brethen shoots
那 和 一个 分数 的 光 绿色的 弟兄们 芽
那带着十几根浅绿色嫩芽

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kweɪnt] ['mɒsɪnɪs] [ɒv; əv][eɪdʒd] [ruːts] :
From the quaint mossiness of aged roots :
从 这 古雅 苔藓 的 老年人 根 :
从古朴的、长满青苔的古老树根中：

[raʊnd] [wɪtʃ] [ɪz] [hɜːd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] - [hed] [ɒv; əv][klɪə(r)] ['wɔːtəz]
Round which is heard a spring - head of clear waters
圆形的 哪个 是 听到 一个 春天 - 头 的 清除 水
周围传来清澈泉水的泉眼声

['bæb(ə)lɪŋ][səʊ]['waɪldli][ɒv; əv][ɪts] ['lʌvli] [d'ɔːtəz]
Babbling so wildly of its lovely daughters
胡说 所以 疯狂地 的 它是 迷人的 女儿们
它喋喋不休地谈论着它可爱的女儿们

[ðə; ði] ['spredɪŋ] [bluː] [belz] : [,aɪ 'tiː] [meɪ] ['hæpli] [mɔːn]
The spreading blue bells : it may haply mourn
这 传播 蓝色的 铃铛 : 它 可能 或许 哀悼
盛开的蓝铃花：或许是在哀悼

[ðæt] [sʌtʃ] [feə(r)] ['klʌstəz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ruːdli] [tɔːn]
That such fair clusters should be rudely torn
那 这样的 公平的 集群 应该 是 粗鲁地 撕裂
如此公平的群体竟然被粗暴地撕裂

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [freʃ] [bedz] , [ænd; ənd] ['skætəd] ['θɔːtləsli]
From their fresh beds , and scattered thoughtlessly
从 他们的 新鲜的 床 , 和 疏散 不经思考地
从他们崭新的床上，漫不经心地散落一地

[baɪ]['ɪnfənt][hændz] , [left] [ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] [daɪ] .
By infant hands , left on the path to die .
经过 婴儿 双手 , 左边 在 这 小路 到 死 .
被婴儿的双手遗弃，任其在路上等死。

['əʊpən] [ə'freʃ] [jɔː(r); jə(r)] [raʊnd] [ɒv; əv] ['stɑːri] [fəʊldz] ,
**Open afresh your round of starry folds ,**
打开 重新 你的 圆形的 的 繁星 折叠 ,

重新展开你那星光闪烁的褶皱，

[jiː; ji]['ɑːd(ə)nt]['mærɪgəʊld] !
**Ye ardent marigolds !**
叶 热心 万寿菊 !

你们这些热情的万寿菊！

[draɪ][ʌp][ðə; ði]['mɔɪstʃə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['gəʊldən][lɪdz] ,
**Dry up the moisture from your golden lids ,**
干燥 向上 这 水分 从 你的 金的 盖子 ,

擦干你金色眼睑上的水分，

[fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ə'pɒləʊ][bɪdz]
**For great Apollo bids**
为了 伟大的 阿波罗 出价

为伟大的阿波罗计划竞标

[ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['preɪzɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌŋ]
**That in these days your praises should be sung**
那 在 这些 天 你的 赞扬 应该 是 唱

愿今日歌颂你的荣耀

[ɒn] ['meni] [hɑːrps] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['leɪtli] [strʌŋ] ;
**On many harps , which he has lately strung ;**
在 许多 竖琴 , 哪个 他 有 最近 串 ;

他最近为许多竖琴装上了琴弦；

[ænd; ənd] [wen] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)] ['djuːɪnɪs] [hiː; hi] ['kɪsɪz] ,
**And when again your dewiness he kisses ,**
和 什么时候 再次 你的 露水 他 吻 ,

当他再次亲吻你身上的露珠时，

[tel] [hɪm] , [ai][hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][maɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [ blis ] :
**Tell him , I have you in my world of blisses :**
告诉 他 , 我 有 你 在 我的 世界 的 幸福 :

告诉他，你已进入我的幸福世界：

[səʊ]['hæpli] [wen] [ai][rəʊv][ɪn][sʌm; səm][fɑː(r)] [veɪl] ,
**So haply when I rove in some far vale ,**
所以 或许 什么时候 我 漫游 在 一些 远的 谷 ,

所以也许当我漫游在某个遥远的山谷时，

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [vɔɪs] [meɪ] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [geɪl] .
**His mighty voice may come upon the gale .**
他的 强大的 嗓音 可能 来 之上 这 大风 .

他那洪亮的声音或许会伴着狂风而来。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [swiːt] ['piːz] , [ɒn][tɪp] - [təʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] :
**Here are sweet peas , on tip - toe for a flight :**
这里 是 甜的 豌豆 , 在 提示 - 脚趾 为了 一个 航班 :

这些甜豌豆，正踮着脚尖准备起飞：

[wɪð] [wɪŋz] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [flʌʃ] ['or] ['delɪkət] [waɪt] ,
**With wings of gentle flush o'er delicate white ,**
和 翅膀 的 温和的 冲洗 超过 精美的 白色的 ,

柔和的红晕覆于精致的白色之上，

[ænd; ənd]['teɪpə(r)]['fʌldʒ(ə)nt] ['kætʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] ,
**And taper fulgent catching at all things ,**
和 锥形 晶 捕捉 在 全部 事物 ,

并逐渐变得明亮，捕捉一切事物，

[tuː; tə][baɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ə'baʊt] [wɪð] ['taɪni] [rɪŋz] .
To bind them all about with tiny rings .
到 绑定 他们 全部 关于 和 微小的 戒指 .
用小环将它们全部绑在一起。

['lɪŋgə(r)] [ə'waɪl] [ə'pɒn][sʌm; səm] ['bendɪŋ] [plæŋks]
Linger awhile upon some bending planks
萦绕 一会儿 之上 一些 弯曲 木板
在弯曲的木板上停留片刻

[ðæt] [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] - ['rʌʃi] [bæŋks] ,
That lean against a streamlet's rushy banks ,
那 倾斜 反对 一个 - 匆忙 银行 ,
那倚靠在小溪两岸茂密芦苇丛中的身影，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ɪn'tentli] ['neɪtʃərz] ['dʒent(ə)l]['duːɪŋz] :
And watch intently Nature's gentle doings :
和 手表 专注地 自然的 温和的 行为 :
仔细观察大自然温柔的运作：

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [s'ɒftə] [ðæn; ðən] [rɪŋ] - [dʌvz] ['kuːiŋ] .
They will be found softer than ring - dove's cooings .
他们 将要 是 成立 更柔和 比 戒指 - 鸽子的 咕咕声 .
你会发现它们比环颈斑鸠的咕咕声还要柔和。

[haʊ] ['saɪlənt] ['kʌmz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [raʊnd] [ðæt] [bend] ;
How silent comes the water round that bend ;
如何 沉默的 来 这 水 圆形的 那 弯曲 ;
水流绕过弯道时，是多么静谧无声；

[nɒt] [ðə; ði][maɪnj'uːtəst] ['wɪspə(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [send]
Not the minutest whisper does it send
不是 这 最分钟 耳语 做 它 发送
它发出的声音一点也不轻。

[tuː; tə][ðə; ði] - ['sæləʊ] : [bleɪdz] [ɒv; əv] [grɑːs]
To the o'erhanging sallows : blades of grass
到 这 - 柳树 : 刀片 的 草
垂枝柳树上：草叶

['sləʊli] [ə'krɒs] [ðə; ði] - ['ʃædəʊz] [pɑːs] .
Slowly across the chequer'd shadows pass .
缓慢地 穿过 这 - 阴影 经过 .
缓缓穿过斑驳的阴影。

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [riːd] [tuː] ['sɒnɪts] , [eə(r)] [ðeɪ] [riːtʃ]
Why , you might read two sonnets , ere they reach
为什么 , 你 可能 读 二 十四行诗 , 埃雷 他们 抵达
为什么，你可能读过两首十四行诗，在它们到达之前。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] ['freʃnəs] [aɪ] [priːtʃ]
To where the hurrying freshnesses aye preach
到 在哪里 这 匆忙 新鲜度 是的 布道
到处都是匆匆而来的清新气息，它们永远都在宣告着什么。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɜːmən] ['or] [ðeə(r)] ['pebli] [bedz] ;
A natural sermon o'er their pebbly beds ;
一个 自然的 讲道 超过 他们的 卵石状 床 ;
在他们鹅卵石铺成的床上，自然而然地响起了布道；

[weə(r)] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [m'ɪnəʊz] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hedz] ,
Where swarms of minnows show their little heads ,
在哪里 蜂群 的 小鱼 展示 他们的 小的 头部 ,
成群的小鱼探出头来的地方，

['steɪ,ɪŋ] [ðeə(r)]['weɪvi] ['bɒdɪz] - [genst] [ðə; ði] [striːmz] ,
**Staying their wavy bodies ' gainst the streams ,**
入住 他们的 波浪状 身体 - 对抗 这 溪流 ,

它们波浪般的身躯逆着溪流而上，

[tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] ['sʌni] [biːmz]
**To taste the luxury of sunny beams**
到 品尝 这 奢华 的 阳光明媚 光束

品味阳光的奢华

[wɪð] ['kuːlnəs] .
**Temper'd with coolness .**
温和的 和 凉爽 .

带着一丝冷静。

[haʊ] [ðeɪ] ['evə(r)] ['res(ə)l]
**How they ever wrestle**
如何 他们 曾经 搏斗

他们究竟是如何摔跤的

[wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [swiːt] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd]['evə(r)]['nes(ə)l]
**With their own sweet delight , and ever nestle**
和 他们的 自己的 甜的 喜 , 和 曾经 雀巢

它们带着各自的甜蜜喜悦，永远依偎在一起

[ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [['beliz]] [ɒn][ðə; ði] ['pebli] [sænd] .
**Their silver bellies on the pebbly sand .**
他们的 银 肚子 在 这 卵石状 沙 .

它们银色的腹部躺在鹅卵石沙滩上。

[ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət]['skæntəli][həʊld] [aʊt] [ðə; ði][hænd] ,
**If you but scantily hold out the hand ,**
如果 你 但 稀疏地 抓住 出去 这 手 ,

如果你只是轻轻伸出手，

[ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [nɒt] [wʌn] [wɪl] [rɪ'meɪn] ;
**That very instant not one will remain ;**
那 非常 立即的 不是 一 将要 保持 ;

那一刻，一个也不剩；

[bʌt; bət] [tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] .
**But turn your eye , and they are there again .**
但 转动 你的 眼睛 , 和 他们 是 那里 再次 .

但你一转眼，它们又出现了。

[ðə; ði] ['rɪplz] [siːm] [raɪt] [glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [ðəʊz] [kres] ,
**The ripples seem right glad to reach those cresses ,**
这 涟漪 似乎 正确的 高兴的 到 抵达 那些 豆瓣菜 ,

水波似乎很乐意流到那些水芹菜上。

[ænd; ənd] [kuːl] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ['tresɪz] ;
**And cool themselves among the em'rald tresses ;**
和 凉爽的 他们自己 之中 这 - 头发 ;

在翠绿的秀发间乘凉；

[ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [kuːl] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['freʃnəs] [gɪv] ,
**The while they cool themselves , they freshness give ,**
这 尽管 他们 凉爽的 他们自己 , 他们 新鲜 给 ,

它们在降温的同时，也带来清爽感。

[ænd; ənd]['mɔɪstʃə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['baʊəri] [griːn] [meɪ] [lɪv; laɪv] :
**And moisture , that the bowery green may live :**
和 水分 , 那 这 鲍厄里 绿色的 可能 居住 :

以及水分，这样凉亭草才能存活：

[səʊ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [æn; ən] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['feɪvəz] ,
**So keeping up an interchange of favours ,**
所以 保持 向上 一个 交汇处 的 恩惠 ,

所以，双方就这样互惠互利地维持着这种关系。

[laɪk] [gʊd] [men] [ɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)]
**Like good men in the truth of their behaviours**
喜欢 好的 男人 在 这 真相 的 他们的 行为

就像那些行为真诚的好人一样

['sʌmtaɪmz] ['gəʊldfɪntʃ] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [wɪl] [drɒp]
**Sometimes goldfinches one by one will drop**
有时 金翅雀 一 经过 一 将要 降低

有时金翅雀会一只接一只地掉落

[frɒm; frəm] [ləʊ] [hʌŋ] ['brɑːntʃɪz] ; ['lɪt(ə)l] [speɪs] [ðeɪ] [stɒp] ;
**From low hung branches ; little space they stop ;**
从 低的 悬挂 分支 ; 小的 空间 他们 停止 ;

从低垂的树枝上；它们停下的地方很小；

[bʌt; bət] [sɪp] , [ænd; ənd] ['twɪtə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['feðər] [sliːk] ;
**But sip , and twitter , and their feathers sleek ;**
但 啜饮 , 和 叽叽喳喳 , 和 他们的 羽毛 光滑 ;

但啜饮、啁啾，它们的羽毛光滑；

[ðen] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɒntən] [friːk] :
**Then off at once , as in a wanton freak :**
然后 离开 在 一次 , 作为 在 一个 放肆 怪物 :

然后立刻消失，就像一个放荡的怪胎：

[ɔː(r)] [pə'hæps] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [blæk] , [ænd; ənd] ['gəʊldən] [wɪŋz] ,
**Or perhaps , to show their black , and golden wings ,**
或者 也许 , 到 展示 他们的 黑色的 , 和 金的 翅膀 ,

或许是为了展示它们黑色和金色的翅膀，

['pɔːzɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [ 'flʌtəriŋ ] .
**Pausing upon their yellow flutterings .**
暂停 之上 他们的 黄色的 颤动 .

驻足欣赏它们黄色的翅膀。

[wɜː(r); wə(r)] [ai] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] , [ai] [ʃʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [preɪ]
**Were I in such a place , I sure should pray**
是 我 在 这样的 一个 地方 , 我 当然 应该 祈祷

如果我身处那样的地方，我一定会祈祷的。

[ðæt] [nɔːt] [les] [swiːt] , [mait] [kɔːl] [maɪ] [θɔːts] [ə'weɪ] ,
**That nought less sweet , might call my thoughts away ,**
那 零 较少的 甜的 , 可能 称呼 我的 想法 离开 ,

那份不那么甜蜜，或许会让我分神。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɒft] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [gaʊn]
**Than the soft rustle of a maiden's gown**
比 这 柔软的 沙沙 的 一个 少女的 袍

比少女裙摆轻柔的沙沙声更甚

['fænɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['dændɪlaɪənz] [daʊn] ;
**Fanning away the dandelion's down ;**
范宁 离开 这 蒲公英的 向下 ;

拂去蒲公英的绒毛；

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [lait] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪmb(ə)l] [təʊz]
**Than the light music of her nimble toes**
比 这 光 音乐 的 她 灵活 脚趾

比她灵巧脚趾的轻柔乐声还要轻快

['pætɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɒrəl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gəʊz] .
**Patting against the sorrel as she goes .**
轻拍 反对 这 酢浆草 作为 她 去 .

她边走边拍打着那棵栗色灌木。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt]
**How she would start , and blush , thus to be caught**
如何 她 会 开始 , 和 脸红 , 因此 到 是 捕捉

她会如何开口，如何脸红，如何被人发现

['pleɪɪŋ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] [θɔːt] .
**Playing in all her innocence of thought .**
玩耍 在 全部 她 无辜 的 想法 .

她天真无邪地玩耍着。

[əʊ][let][ˌem 'iː] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] ['or] [ðə; ði] [brʊk] ,
**O let me lead her gently o'er the brook ,**
哦 让 我 带领 她 轻轻地 超过 这 溪 ,

让我轻轻地牵着她过小溪吧。

[wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - ['smaɪlɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] ['daʊnwəd] [lʊk] ;
**Watch her half - smiling lips , and downward look ;**
手表 她 一半 - 微笑 嘴唇 , 和 向下 看 ;

看着她半笑着的嘴唇，然后向下看去；

[əʊ][let][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ;
**O let me for one moment touch her wrist ;**
哦 让 我 为了 一 片刻 触碰 她 手腕 ;

哦，请允许我触摸她的手腕片刻；

[let] [ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [lɪst] ;
**Let me one moment to her breathing list ;**
让 我 一 片刻 到 她 呼吸 列表 ;

请允许我花一点时间观察她的呼吸情况；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːvz] [ˌem 'iː] [meɪ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [tɜːn]
**And as she leaves me may she often turn**
和 作为 她 树叶 我 可能 她 经常 转动

当她离开我时，愿她常常转身

[hɜː(r); hə(r)][feə(r)] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [lɒks] - .
**Her fair eyes looking through her locks aubùrne .**
她 公平的 眼睛 寻找 通过 她 锁 - .

她那双美丽的眼睛透过她的发丝凝视着。

[wɒt] [nekst] ?
**What next ?**
什么 下一个 ?

接下来呢?

[ə; eɪ] [tʌft] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] ['prɪmrəʊz] ,
**A tuft of evening primroses ,**
一个 簇 的 晚上 报春花 ,

一簇月见草，

['or] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd] [meɪ] ['hɒvə(r)] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ dəuz ] ;
**O'er which the mind may hover till it dozes ;**
超过 哪个 这 头脑 可能 徘徊 直到 它 打盹 ;

思绪可能会一直萦绕于此，直到昏昏欲睡；

['or] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [mait] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sliːp] ,
**O'er which it well might take a pleasant sleep ,**
超过 哪个 它 出色地 可能 拿 一个 令人愉快的 睡觉 ,

它很可能会睡个好觉。

[bʌt; bət] [ðæt] - [tɪz]['evə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði] [liːp]
But that ' tis ever startled by the leap
但 那 - 的 曾经 惊慌 经过 这 飞跃
但这总是会被这突如其来的飞跃吓一跳。

[ɒv; əv] [bʌdz] ['ɪntuː][raɪp] ['flaʊəz] ; [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ]
Of buds into ripe flowers ; or by the flitting
的 花蕾 进入 成熟 花朵 ; 或者 经过 这 飞掠
从花蕾到成熟的花朵；或通过飘忽不定

[ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] [mɔːθs] , [ðæt] [aɪ] [ðeə(r)] [rest] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪtɪŋ] ;
Of diverse moths , that aye their rest are quitting ;
的 各种各样的 蛾子 , 那 是的 他们的 休息 是 辞职 ;
各种各样的飞蛾，终将离去；

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [muːn] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)][rɪm]
Or by the moon lifting her silver rim
或者 经过 这 月亮 举重 她 银 轮缘
或透过月亮抬起她银色的边沿

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['grædʒuəl] [swɪm]
Above a cloud , and with a gradual swim
多于 一个 云 , 和 和 一个 逐渐地 游泳
在云层之上，缓缓游动

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lait] .
Coming into the blue with all her light .
未来 进入 这 蓝色的 和 全部 她 光 .
她带着所有的光芒走进了蔚蓝之中。

[əʊ]['meɪkə(r)][ɒv; əv] [swiːt] ['poʊəts] , [dɪə(r)] [dɪ'laɪt]
O Maker of sweet poets , dear delight
哦 制造商 的 甜的 诗人 , 亲爱的 喜
哦，创造甜美诗篇的造物主，亲爱的喜悦

[ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [wɜːld] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['lɪvər] ;
Of this fair world , and all its gentle livers ;
的 这 公平的 世界 , 和 全部 它是 温和的 肝脏 ;
在这个美好的世界里，以及所有温柔的灵魂；

['spæŋglər][ɒv; əv] [klaʊdz] , ['heɪləʊ][ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['rɪvəz] ,
Spangler of clouds , halo of crystal rivers ,
斯潘格勒 的 云 , 光环 的 水晶 河流 ,
云朵闪烁，水晶河流环绕，

['mɪŋglə(r)] [wɪð] [liːvz] , [ænd; ənd] [djuː] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [striːmz] ,
Mingler with leaves , and dew and tumbling streams ,
社交达人 和 树叶 , 和 露 和 翻滚 溪流 ,
与落叶、露水和潺潺溪流交融，

['kləuzə(r)][ɒv; əv] ['lʌvli] [aɪz] [tuː; tə] ['lʌvli] [driːmz] ,
Closer of lovely eyes to lovely dreams ,
更近 的 迷人的 眼睛 到 迷人的 梦境 ,
美丽的眼睛靠近美丽的梦乡，

['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] , [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ,
Lover of loneliness , and wandering ,
情人 的 孤独 , 和 漫游 ,
热爱孤独和漂泊，

[ɒv; əv]['ʌpˌkɑːst] [aɪ] , [ænd; ənd]['tendə(r)] ['pɒndərɪŋ] !
Of upcast eye , and tender pondering !
的 上升气流 眼睛 , 和 投标 沉思 !
目光高昂，沉思默想！

[ðiː] [mʌst; məst][aɪ] [preɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['glɔːriz]
**Thee must I praise above all other glories**
汝 必须 我 称赞 多于 全部 其他 荣耀

我必须赞美你，胜过一切荣耀

[ðæt] [smaɪl] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə] [tel] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːriz] .
**That smile us on to tell delightful stories .**
那 微笑 我们 在 到 告诉 愉快 故事 .

那份微笑激励我们去讲述美好的故事。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][seɪdʒ][ɔː(r)]['pəʊɪt] [raɪt]
**For what has made the sage or poet write**
为了 什么 有 制成 这 圣人 或者 诗人 写

是什么促使圣贤或诗人写作?

[bʌt; bət][ðə; ði][feə(r)]['pærədaɪs][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [lait] ?
**But the fair paradise of Nature's light ?**
但 这 公平的 天堂 的 自然的 光 ?

但是，大自然光辉的美丽天堂呢?

[ɪn][ðə; ði][kɑːm]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊbə(r)][laɪn] ,
**In the calm grandeur of a sober line ,**
在 这 冷静的 宏伟 的 一个 清醒 线 ,

在沉稳庄重的线条中，

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] [paɪn] ;
**We see the waving of the mountain pine ;**
我们 看 这 挥手 的 这 山 松树 ;

我们看见山松摇曳;

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [teɪl] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [steɪd] ,
**And when a tale is beautifully staid ,**
和 什么时候 一个 故事 是 非常漂亮 稳重 ,

当一个故事优美而沉稳时，

[wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] [gleɪd] :
**We feel the safety of a hawthorn glade :**
我们 感觉 这 安全 的 一个 山楂 林间空地 :

我们感受到了山楂树林带来的安全感:

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['muːvɪŋ] [ɒn][lʌg'ʒʊəriəs] [wɪŋz] ,
**When it is moving on luxurious wings ,**
什么时候 它 是 移动 在 豪华 翅膀 ,

当它乘着华丽的翅膀飞翔时，

[ðə; ði][səʊl] [ɪz] [lɒst] [ɪn] ['plez(ə)nt] [smʌðɚɪŋz] :
**The soul is lost in pleasant smotherings :**
这 灵魂 是 丢失的 在 令人愉快的 窒息 :

灵魂迷失在舒适的窒息感中:

[feə(r)] ['djuːi] ['rəʊzɪz] [brʌʃ] [ə'genst] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] ,
**Fair dewy roses brush against our faces ,**
公平的 露水 玫瑰 刷子 反对 我们的 面孔 ,

晶莹剔透的玫瑰轻拂过我们的脸庞，

[ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [l'ɔːɹəlz] [sprɪŋ] [frɒm; frəm]['daɪmənd] [vɑːzɪs] ;
**And flowering laurels spring from diamond vases ;**
和 开花 月桂树 春天 从 钻石 花瓶 ;

钻石花瓶中绽放着盛开的月桂花;

['or] [hed] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði]['dʒæzmɪn][ænd; ənd] [swiːt] ['braɪə(r)] ,
**O'er head we see the jasmine and sweet briar ,**
超过 头 我们 看 这 茉莉花 和 甜的 荆棘 ,

抬头望去，可以看到茉莉花和野蔷薇。

[ænd; ənd] ['blu:mi] [greɪps] ['lɑːfɪŋ] [frɒm; frəm] [griːn] [ə'taɪə(r)] ;
**And bloomy grapes laughing from green attire ;**
和 盛开的 葡萄 笑 从 绿色的 服装 ;
还有那些穿着绿色外衣、开怀大笑的葡萄；

[waɪl] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l] ['bʌbəlz]
**While at our feet , the voice of crystal bubbles**
尽管 在 我们的 脚 , 这 嗓音 的 水晶 气泡
在我们脚下，传来晶莹气泡的声音。

[tʃɑːms] [ˌjuː 'es][æt; ət][wʌns] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] :
**Charms us at once away from all our troubles :**
魅力 我们 在 一次 离开 从 全部 我们的 麻烦 :
它能立刻让我们忘却所有烦恼：

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [ˌʌp'lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] ,
**So that we feel uplifted from the world ,**
所以 那 我们 感觉 提升 从 这 世界 ,
这样我们就能从世俗的纷扰中解脱出来，

['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ænd; ənd] - .
**Walking upon the white clouds wreath'd and curl'd .**
步行 之上 这 白色的 云 戴花环 和 - .
漫步在白云之上，云朵如花般环绕，卷曲起伏。

[səʊ] [felt] [hiː; hi] , [huː] [fɜːst] [təʊld] , [haʊ] ['saɪki] [went]
**So felt he , who first told , how Psyche went**
所以 毛毡 他 , WHO 第一的 讲述 , 如何 精神 去
所以，第一个讲述普赛克如何离去的他，也这么觉得。

[ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [wɪnd] [tuː; tə] [relmz] [ɒv; əv] ['wʌndəmənt] ;
**On the smooth wind to realms of wonderment ;**
在 这 光滑的 风 到 领域 的 惊奇 ;
乘着和煦的微风，驶向奇妙的国度；

[wɒt] ['saɪki] [felt] , [ænd; ənd] [lʌv] , [wen] [ðeə(r)] [fʊl] [lɪps]
**What Psyche felt , and Love , when their full lips**
什么 精神 毛毡 , 和 爱 , 什么时候 他们的 满的 嘴唇
普赛克感受到的，以及爱，当他们丰满的嘴唇

[fɜːst] [tʌtʃt] ; [wɒt] ['æmərəs] , [ænd; ənd]['fɒnd(ə)lɪŋ][nɪps]
**First touch'd ; what amorous , and fondling nips**
第一的 触摸 ; 什么 多情 , 和 爱抚 乳头
初次触碰；多么充满爱意，多么温柔的轻咬

[ðeɪ] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðərz] [tʃiːks] ; [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [saɪz] ,
**They gave each other's cheeks ; with all their sighs ,**
他们 给予 每个 其他的 脸颊 ; 和 全部 他们的 叹息 ,
他们互相贴近对方的脸颊；伴随着各自的叹息，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['tremjələs] [aɪz] :
**And how they kist each other's tremulous eyes :**
和 如何 他们 基斯特 每个 其他的 颤抖的 眼睛 :
他们是如何亲吻彼此颤抖的双眼的：

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][læmp] , — [ðə; ði] ['rævɪʃmənt] , — [ðə; ði]['wʌndə(r)] —
**The silver lamp , — the ravishment , — the wonder —**
这 银 灯 , — 这 强奸 , — 这 想知道 —
银灯，——令人陶醉，——令人惊叹——

[ðə; ði] ['dɑːknəs] , — ['ləʊnlinəs] , — [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['θʌndə(r)] ;
**The darkness , — loneliness , — the fearful thunder ;**
这 黑暗 , — 孤独 , — 这 可怕 雷 ;
黑暗，——孤独，——可怕的雷声；

[ðeə(r)] [ wəu ] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [bəυθ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
**Their woes gone by , and both to heaven upflown ,**
他们的 烦恼 已消失 经过 , 和 两个都 到 天堂 上升流 ,

他们的苦难已然过去，两人都升入了天堂。

[tu:; tə] [baʊ; bəʊ] [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪtju:d] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒəʊvz] [θrəʊn] .
**To bow for gratitude before Jove's throne .**
到 弓 为了 感激 前 朱庇特的 王座 .

向朱庇特的宝座鞠躬致谢。

[səʊ] [dɪd] [hi:; hi] [fi:l] , [hu:] [pʊld] [ðə; ði] [ bau ] [ə'saɪd] ,
**So did he feel , who pull'd the boughs aside ,**
所以 做过 他 感觉 , WHO 拉 这 树枝 旁边 ,

所以，拨开树枝的他，心里也是这么想的。

[ðæt] [wi:; wi] [mait] [lʊk] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪd] ,
**That we might look into a forest wide ,**
那 我们 可能 看 进入 一个 森林 宽的 ,

我们或许可以窥见一片广阔的森林，

[tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ fɔ:n ] , [ænd; ənd] ['draɪədi:z]
**To catch a glimpse of Fawns , and Dryades**
到 抓住 一个 一瞥 的 小鹿 , 和 树精

为了瞥见小鹿和树精

['kʌmɪŋ] [wɪð] [s'ɒftəst] ['rʌs(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ;
**Coming with softest rustle through the trees ;**
未来 和 最柔软 沙沙 通过 这 树木 ;

伴随着树叶沙沙作响的轻柔声响；

[ænd; ənd] ['gɑ:ləndz] ['wəʊv(ə)n] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [waɪld] , [ænd; ənd] [swi:t] ,
**And garlands woven of flowers wild , and sweet ,**
和 花环 编织 的 花朵 荒野 , 和 甜的 ,

还有用野生的、甜美的花朵编织的花环，

[ʌp'held] [ɒn] ['aɪvəri] [rɪsts] , [ɔ:(r)] ['spɔ:tɪŋ] [fi:t] :
**Upheld on ivory wrists , or sporting feet :**
维持 在 象牙 手腕 , 或者 体育 脚 :

置于象牙色的手腕上，或运动的脚上：

['telɪŋ] [ˌju: 'es] [haʊ] [feə(r)] , [tremblɪŋ] ['sɪrɪŋks] [fled]
**Telling us how fair , trembling Syrinx fled**
讲述 我们 如何 公平的 , 发抖 塞林克斯 逃亡

告诉我们美丽而颤抖的叙林克斯是如何逃走的

[ɑ:'keɪdiən] [pæn] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [dred] .
**Arcadian Pan , with such a fearful dread .**
阿卡迪亚 平底锅 , 和 这样的 一个 可怕 恐惧 .

阿卡迪亚的潘神，带着如此可怕的恐惧。

[pɔ:(r); pʊə(r)] [nɪmf] , — [pɔ:(r); pʊə(r)] [pæn] , — [haʊ] [hi:; hi] [dɪd] [wi:p] [tu:; tə] [faɪnd] ,
**Poor nymph , — poor Pan , — how he did weep to find ,**
贫穷的 仙女 , — 贫穷的 平底锅 , — 如何 他 做过 哭泣 到 寻找 ,

可怜的仙女，——可怜的潘，——他发现后哭得多么伤心啊，

[nɔ:t] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['saɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd]
**Nought but a lovely sighing of the wind**
零 但 一个 迷人的 叹息 的 这 风

唯有风轻柔的叹息。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ri:di] [stri:m] ; [ə; eɪ] [hɑ:f] [hɜ:d] [streɪn] ,
**Along the reedy stream ; a half heard strain ,**
沿着 这 芦苇 溪流 ; 一个 一半 听到 拉紧 ,

沿着芦苇丛生的小溪；隐约传来一阵轻柔的旋律，

[fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] [ˌdesə'leɪʃn] — ['bɑːmi] [peɪn] .
**Full of sweet desolation — balmy pain .**
满的 的 甜的 荒凉 — 芳香 疼痛 .

充满甜蜜的凄凉——温暖的痛苦。

[wɒt] [fɜːst] [ɪn'spaɪəd] [ə; eɪ] [bɑːd] [ɒv; əv] [əʊld] [tuː; tə] [sɪŋ]
**What first inspired a bard of old to sing**
什么 第一的 灵感 一个 诗人 的 老的 到 唱歌

是什么最初激发了古代吟游诗人歌唱的灵感?

[nɑː'sɪsəs] ['paɪnɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [sprɪŋ] ?
**Narcissus pining o'er the untainted spring ?**
纳西索斯 思念 超过 这 未受污染的 春天 ?

水仙花是否在思念着纯净的春天?

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'lɪʃəs] ['ræmb(ə)l] , [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd]
**In some delicious ramble , he had found**
在 一些 可口的 漫谈 , 他 有 成立

在一次愉快的漫步中，他发现了

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] , [wɪð] [ bau ] [ɔːl] ['wəʊv(ə)n] [raʊnd] ;
**A little space , with boughs all woven round ;**
一个 小的 空间 , 和 树枝 全部 编织 圆形的 ;

一小块空地，四周环绕着交织的树枝；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['klɪərə(r)] [puːl]
**And in the midst of all , a clearer pool**
和 在 这 中间 的 全部 , 一个 更清晰 水池

而在这一切之中，却出现了一个更清澈的池塘。

[ðæn; ðən] [ɛə] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ɪts] ['plez(ə)nt] [kuːl] ,
**Than e'er reflected in its pleasant cool ,**
比 曾经 反映 在 它是 令人愉快的 凉爽的 ,

比以往更能映照出它令人愉悦的凉爽，

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [sə'riːnli] ['piːpɪŋ]
**The blue sky here , and there , serenely peeping**
这 蓝色的 天空 这里 , 和 那里 , 平静地 偷窥

这里，那里，蓝天静静地窥视着。

[θruː] ['tendrəl] [riːðz; riːθs] [fæn'tæstɪkli] ['kriːpɪŋ] .
**Through tendril wreaths fantastically creeping .**
通过 卷须 花圈 太棒了 爬行 .

穿过奇妙的卷须花环，缓缓蔓延。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['flaʊə(r)] [hiː; hi] [spaɪd] ,
**And on the bank a lonely flower he spied ,**
和 在 这 银行 一个 孤独 花 他 间谍 ,

他在河岸边发现了一朵孤零零的花，

[ə; eɪ] [miːk] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ['flaʊə(r)] , [wɪð] [nɔːt] [ɒv; əv] [praɪd] ,
**A meek and forlorn flower , with naught of pride ,**
一个 温顺 和 绝望 花 , 和 零 的 自豪 ,

一朵温顺而凄凉的花，毫无骄傲可言。

['druːpɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] ['or] [ðə; ði] ['wɔːtəri] ['klɪənəs] ,
**Drooping its beauty o'er the watery clearness ,**
下垂 它是 美丽 超过 这 水状的 清晰度 ,

它的美丽垂落在清澈的水中，

[tuː; tə] [wuː] [ɪts] [əʊn] [sæd] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː] ['nɪənəs] :
**To woo its own sad image into nearness :**
到 哇 它是 自己的 伤心 图像 进入 接近 :

为了让自己悲伤的形象靠近自己：

[def] [tuː; tə] [lait] ['zefərəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [muːv] ;
**Deaf to light Zephyrus it would not move ;**
聋 到 光 西风 它 会 不是 移动 ;

西风神对光线充耳不闻，一动不动；

[bʌt; bət] [stɪl] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [druːp] , [tuː; tə] [paɪn] , [tuː; tə] [lʌv] .
**But still would seem to droop , to pine , to love .**
但 仍然 会 似乎 到 下垂 , 到 松树 , 到 爱 .

但似乎仍然会垂头丧气，渴望爱情。

[səʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [spɒt] ,
**So while the Poet stood in this sweet spot ,**
所以 尽管 这 诗人 站立 在 这 甜的 点 ,

所以当诗人站在这个绝佳的位置时，

[sʌm; səm] ['feɪntə(r)] [gliːmɪŋz] ['or] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [ʃɒt] ;
**Some fainter gleamings o'er his fancy shot ;**
一些 较暗 闪光 超过 他的 想要 射击 ;

他的幻想射击中闪过一些微弱的光芒；

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [eə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [ðə; ði] [teɪl]
**Nor was it long ere he had told the tale**
也不 曾是 它 长的 埃雷 他 有 讲述 这 故事

他很快就把这个故事讲完了。

[ɒv; əv] [jʌŋ] [nɑː'sɪsəs] , [ænd; ənd] [sæd] ['ɛkoʊz] [beɪl] .
**Of young Narcissus , and sad Echo's bale .**
的 年轻的 纳西索斯 , 和 伤心 回声的 包 .

年轻的纳西索斯，以及悲伤的厄科的包裹。

[weə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [biːn] , [frɒm; frəm] [huːz] [wɔːm] [hed] [aʊt] - [fluː]
**Where had he been , from whose warm head out - flew**
在哪里 有 他 到过 , 从 谁 温暖的 头 出去 - 飞翔

他究竟去了哪里？他温暖的脑袋里飞出了什么？

[ðæt] ['swiːtɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːŋz] , [ðæt] ['evə(r)] [njuː] ,
**That sweetest of all songs , that ever new ,**
那 最甜美的 的 全部 歌曲 , 那 曾经 新的 ,

那首最甜美的歌，那首永不过时的歌，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'freʃɪŋ] , [pjʊə(r)] [di'liʃəsnis] ,
**That aye refreshing , pure deliciousness ,**
那 是的 令人耳目一新 , 纯的 美味 ,

那真是清爽纯粹的美味，

['kʌmɪŋ] ['evə(r)] [tuː; tə] [bles]
**Coming ever to bless**
未来 曾经 到 保佑

永远祝福

[ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [baɪ] ['muːnlaɪt] ? [tuː; tə] [hɪm] ['brɪŋɪŋ]
**The wanderer by moonlight ? to him bringing**
这 流浪者 经过 月光 ? 到 他 带来

月光下的流浪者？给他带来

[ʃeɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] , [ʌn'ɜːθli] ['sɪŋɪŋ]
**Shapes from the invisible world , unearthly singing**
形状 从 这 无形的 世界 , 超凡脱俗的 歌唱

来自无形世界的形体，发出超凡脱俗的歌声

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eə(r)] , [frɒm; frəm] ['flaʊəri] [nests] ,
**From out the middle air , from flowery nests ,**
从 出去 这 中间 空气 , 从 如花 巢穴 ,

从半空中，从花巢中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊi] ['sɪlkinəs] [ðæt] [rests]
**And from the pillowy silkiness that rests**
和 从 这 蓬松柔软 丝滑 那 休息

以及那如枕头般丝滑的触感

[fʊl] [ɪn][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
**Full in the speculation of the stars .**
满的 在 这 推测 的 这 明星 .

完全沉浸在对星象的推测中。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] [bɜːst] ['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][bɑːrz] ;
**surely he had burst our mortal bars ;**
一定 他 有 爆裂 我们的 凡人 酒吧 ;

他无疑突破了我们凡人的束缚;

['ɪntuː][sʌm; səm] - ['riːdʒən][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ,
**Into some wond'rous region he had gone ,**
进入 一些 - 地区 他 有 已消失 ,

他进入了某个奇妙的国度,

[tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [dɪ'vaɪn] [en'dɪmɪən] !
**To search for thee , divine Endymion !**
到 搜索 为了 你 , 神圣的 恩底弥翁 !

去寻找你,神圣的恩底弥翁!

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [ʃʊə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)] [tuː] ,
**He was a Poet , sure a lover too ,**
他 曾是 一个 诗人 , 当然 一个 情人 也 ,

他是一位诗人,当然也是一位情圣。

[huː] [stʊd] [ɒn] - - [tɒp] , [wɒt] [taɪm] [ðeə(r)] [bluː]
**Who stood on Latmus ' top , what time there blew**
WHO 站立 在 - - 顶部 , 什么 时间 那里 吹

谁站在拉特姆斯山顶?当时发生了什么事?

[sɒft] ['briːzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɜːtl] [veɪl] [bɪ'ləʊ] ;
**Soft breezes from the myrtle vale below ;**
柔软的 微风 从 这 桃金娘 谷 以下 ;

来自下方桃金娘谷的微风;

[ænd; ənd] [brɔːt] [ɪn] ['feɪntnəs] ['sɒləm] , [swiːt] , [ænd; ənd] [sləʊ]
**And brought in faintness solemn , sweet , and slow**
和 带来 在 模糊 庄严 , 甜的 , 和 慢的

带来一种淡淡的、庄严的、甜蜜的、缓慢的氛围

[ə; eɪ] [hɪm] [frɒm; frəm][daɪ'ænz]['temp(ə)l] ; [waɪl] ['ʌpswel] ,
**A hymn from Dian's temple ; while upswelling ,**
一个 圣歌 从 dian 的 寺庙 ; 尽管 上升 ,

一首来自狄安娜神庙的赞美诗;当它高涨时,

[ðə; ði] ['ɪnsens] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɑːri] ['dwelɪŋ] .
**The incense went to her own starry dwelling .**
这 香 去 到 她 自己的 繁星 住宅 .

香火飘向了她那星光璀璨的居所。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][klɪə(r)][æz; əz] ['ɪnfənts] [aɪz] ,
**But though her face was clear as infant's eyes ,**
但 尽管 她 脸 曾是 清除 作为 婴儿的 眼睛 ,

虽然她的脸蛋清澈得像婴儿的眼睛,

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['smaɪlɪŋ] ['or] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,
**Though she stood smiling o'er the sacrifice ,**
尽管 她 站立 微笑 超过 这 牺牲 ，

尽管她面带微笑地站在牺牲者面前，

[ðə; ði]['pəʊɪt] [wept] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['pɪtiəs] [feɪt] ,
**The Poet wept at her so piteous fate ,**
这 诗人 哭泣 在 她 所以 可怜的 命运 ，

诗人为她如此悲惨的命运而哭泣。

[wept] [ðæt] [sʌtʃ] ['bju:ti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['desələt] :
**Wept that such beauty should be desolate :**
哭泣 那 这样的 美丽 应该 是 荒凉 ：

为如此美景竟如此荒凉而落泪：

[səʊ][ɪn] [faɪn] [rɒθ] [sʌm; səm]['gəʊldən] [saʊndz] [hi:; hi] [wʌn] ,
**So in fine wrath some golden sounds he won ,**
所以 在 美好的 愤怒 一些 金的 声音 他 韩元 ，

于是，他带着怒火赢得了一些美妙的声音。

[ænd; ənd] [geɪv] [mi:k] ['sɪnθiə] [hɜ:(r); hə(r)] [en'dɪmɪən] .
**And gave meek Cynthia her Endymion .**
和 给予 温顺 辛西娅 她 恩底弥翁 .

并将她的恩底弥翁赐给了温顺的辛西娅。

[kwi:n] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪd][eə(r)] ; [ðaʊ] [məʊst] ['lʌvli] [kwi:n]
**Queen of the wide air ; thou most lovely queen**
女王 的 这 宽的 空气 ； 你 最多 迷人的 女王

广阔天空的女王；你是最美丽的女王

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [si:n] !
**Of all the brightness that mine eyes have seen !**
的 全部 这 亮度 那 矿 眼睛 有 已见 ！

我双眼所见过的最明亮的光芒！

[æz; əz] [ðaʊ] [ɪk'si:d; ek-] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɪn][ðaɪ] [ʃaɪn] ,
**As thou exceedest all things in thy shine ,**
作为 你 超越 全部 事物 在 你的 闪耀 ，

你的光芒超越万物，

[səʊ] ['evri] [teɪl] , [dʌz] [ðɪs] [swi:t] [teɪl] [ɒv; əv] [ðaɪn] .
**So every tale , does this sweet tale of thine .**
所以 每一个 故事 ， 做 这 甜的 故事 的 你的 .

所以，每一个故事，包括你这个甜蜜的故事。

[əʊ][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['hʌni] , [ðæt] [ai] [mait]
**O for three words of honey , that I might**
哦 为了 三 字 的 蜂蜜 ， 那 我 可能

哦，我多么渴望三句甜言蜜语，好让我……

[tel] [bʌt; bət][wʌn]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] ['braɪdl] [naɪt] !
**Tell but one wonder of thy bridal night !**
告诉 但 一 想知道 的 你的 新娘 夜晚 ！

请讲述你新婚之夜的一件奇事！

[weə(r)] ['dɪstənt] [ʃɪps] [du:; də] [si:m] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [ ki:l ] ,
**Where distant ships do seem to show their keels ,**
在哪里 遥远 船舶 做 似乎 到 展示 他们的 龙骨 ，

远处船只似乎露出了龙骨，

['fi:bəs] [ə'waɪl] [dɪ'leɪd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [wi:lz] ,
**Phoebus awhile delayed his mighty wheels ,**
福玻斯 一会儿 延迟 他的 强大的 车轮 ，

太阳神福玻斯暂时停下了它强大的车轮。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['bæʃfl] [aɪz] ,
**And turned to smile upon thy bashful eyes ,**
和 转向 到 微笑 之上 你的 害羞的 眼睛 ,

然后，她转过身，对着你羞涩的眼神露出微笑。

---

[eə(r)] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'siːn] [pɒmp] [wʊd] ['sɒləmnaɪz] .
**Ere he his unseen pomp would solemnize .**
埃雷 他 他的 看不见 盛大场面 会 庄严 .

在他无形的威仪举行之前。

---

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
**The evening weather was so bright , and clear ,**
这 晚上 天气 曾是 所以 明亮的 , 和 清除 ,

傍晚的天气晴朗明媚。

---

[ðæt] [men] [ɒv; əv] [helθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [tʃɪə(r)] ;
**That men of health were of unusual cheer ;**
那 男人 的 健康 是 的 异常 欢呼 ;

健康的人都异常高兴；

---

['stepɪŋ] [laɪk] ['həʊmə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [kɔːl] ,
**Stepping like Homer at the trumpet's call ,**
步进 喜欢 荷马 在 这 小号的 称呼 ,

如同荷马听到号角声一般迈步前进，

---

[ɔː(r)] [jʌŋ] [ə'pɒləʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['pedɪst(ə)l] :
**Or young Apollo on the pedestal :**
或者 年轻的 阿波罗 在 这 座 :

或者，年轻的阿波罗站在基座上：

---

[ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [feə(r)] [ænd; ənd] [wɔːm] ,
**And lovely women were as fair and warm ,**
和 迷人的 女性 是 作为 公平的 和 温暖的 ,

美丽的女子们也同样美丽热情。

---

[æz; əz] ['viːnəs] ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ə'lɑːm] .
**As Venus looking sideways in alarm .**
作为 金星 寻找 侧身 在 警报 .

如同金星惊恐地侧目而视。

---

[ðə; ði] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'θɪəriəl] , [ænd; ənd] [pjʊə(r)] ,
**The breezes were ethereal , and pure ,**
这 微风 是 空灵的 , 和 纯的 ,

微风轻柔纯净，

---

[ænd; ənd] [krept] [θruː] [hɑːf] [kləʊzd] ['lætɪs] [tuː; tə] [kjʊə(r)]
**And crept through half closed lattices to cure**
和 悄悄地爬 通过 一半 关闭 晶格 到 治愈

然后悄悄地穿过半封闭的格子进行固化

---

[ðə; ði] ['læŋgwɪd] [sɪk] ; [ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ðeə(r)] - [sliːp] ,
**The languid sick ; it cool'd their fever'd sleep ,**
这 慵懒的 生病的 ; 它 冷却 他们的 - 睡觉 ,

那些昏昏欲睡的病人；它让他们的高烧昏沉入梦乡。

---

[ænd; ənd] [suːðd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ 'slʌmbə ] [fʊl] [ænd; ənd] [diːp] .
**And soothed them into slumbers full and deep .**
和 舒缓 他们 进入 睡眠 满的 和 深的 .

并安抚他们进入了酣畅而深沉的梦乡。

---

[suːn] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [klɪə(r)] [aɪd] : [nɔː(r)] [bɜːnt] [wɪð] [ θəːst ] ,
**Soon they awoke clear eyed : nor burnt with thirsting ,**
很快 他们 醒来 清除 眼睛 : 也不 烧焦的 和 口渴 ,

很快他们就醒了过来，双目清澈，不再感到口渴难耐。

[nɔː(r)] [wɪð] [hɒt] ['fɪŋgəz] , [nɔː(r)] [wɪð] ['templz] [bɜːstɪŋ] :
**Nor with hot fingers , nor with temples bursting :**
也不 和 热的 手指 , 也不 和 寺庙 爆发 :

既不会手指发烫，也不会太阳穴爆裂：

---

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] , [ðeɪ] [met] [ðə; ði] [wʌndrɪŋ] [saɪt]
**And springing up , they met the wond'ring sight**
和 弹簧 向上 , 他们 遇见 这 好奇 视线

他们猛然起身，看到了这令人惊叹的景象。

---

[ɒv; əv] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [frendz] , [naɪ] ['fuːlɪʃ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ;
**Of their dear friends , nigh foolish with delight ;**
的 他们的 亲爱的 朋友们 , 夜 愚蠢 和 喜 ;

他们的挚友们，高兴得几乎傻了；

---

[huː] [fiːl] [ðeə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [brests] , [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [steə(r)] ,
**Who feel their arms , and breasts , and kiss and stare ,**
WHO 感觉 他们的 武器 , 和 乳房 , 和 吻 和 盯 ,

谁会抚摸自己的手臂和胸部，亲吻和凝视，

---

[ænd; ənd] [ɒn] [ðeə(r)] ['plæsɪd] [ 'fɔːhed ] [pɑːt] [ðə; ði] [heə(r)] .
**And on their placid foreheads part the hair .**
和 在 他们的 平静 额头 部分 这 头发 .

他们平静的额头上，头发轻轻分开。

---

[jʌŋ] [men] , [ænd; ənd] ['meidnz] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] -
**Young men , and maidens at each other gaz'd**
年轻的 男人 , 和 少女们 在 每个 其他 -

年轻男子和少女们互相凝视着

---

[wɪð] [hændz] [held] [bæk] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [əmæzd]
**With hands held back , and motionless , amaz'd**
和 双手 握住 后退 , 和 静止不动 , 惊叹

双手背在身后，一动不动，惊叹不已

---

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [aɪz] ;
**To see the brightness in each others ' eyes ;**
到 看 这 亮度 在 每个 其他的 - 眼睛 ;

看到彼此眼中闪烁的光芒；

---

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [sə'praɪz] ,
**And so they stood , fill'd with a sweet surprise ,**
和 所以 他们 站立 , 已填充 和 一个 甜的 惊喜 ,

于是他们站在那里，心中充满了甜蜜的惊喜。

---

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] - [ɪn] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
**Until their tongues were loos'd in poesy .**
直到 他们的 舌头 是 - 在 诗 .

直到他们的舌头在诗歌中自由驰骋。

---

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ] ['lʌvə(r)] [dɪd] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] [daɪ] :
**Therefore no lover did of anguish die :**
所以 不 情人 做过 的 痛苦 死 :

因此，没有恋人因痛苦而死：

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sɒft] ['nʌmbəz] , [ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ['spəʊkən] ,
**But the soft numbers , in that moment spoken ,**
但 这 柔软的 数字 , 在 那 片刻 说 ,

但那一刻说出的那些轻声细语，

---

[meɪd] ['sɪlkən] [taɪz] , [ðæt] ['nevə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['brəʊkən] .
**Made silken ties , that never may be broken .**
制成 丝 领带 , 那 绝不 可能 是 破碎的 .

制作了永不断裂的丝绸领带。

['sɪnθiə] !
**Cynthia !**
辛西娅 !

辛西娅!

[ai] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ blis ] ,
**I cannot tell the greater blisses ,**
我 不能 告诉 这 更大的 幸福 ,

我无法言喻更大的幸福,

[ðæt] ['fɒloʊd] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['ʃɛpərdz] ['kɪsɪz] :
**That follow'd thine , and thy dear shepherd's kisses :**
那 跟随 你的 , 和 你的 亲爱的 牧羊人的 吻 :

紧随其后的是你，还有你亲爱的牧羊人的吻:

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [bɔːn] ? — [bʌt; bət] [naʊ]
**Was there a Poet born ? — but now**
曾是 那里 一个 诗人 出生 ? — 但 现在

曾有一位诗人诞生吗? ——但现在

[nəʊ] [mɔː(r)] ,
**no more ,**
不 更多的 ,

不再,

[maɪ] [wɑːndrɪŋ] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [sɔː(r)] . —
**My wand'ring spirit must no further soar . —**
我的 魔杖戒指 精神 必须 不 更远 翱翔 . —

我那漂泊的灵魂不应再继续翱翔。

['spesɪmən]
**SPECIMEN**
标本

标本

[ɒv; əv] [æn; ən]
**OF AN**
的 一个

一个

[ɪn'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pəʊɪm] .
**INDUCTION TO A POEM .**
就职 到 一个 诗 .

诗歌引言。

[ləʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧!

[ai] [mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
**I must tell a tale of chivalry ;**
我 必须 告诉 一个 故事 的 骑士精神 ;

我必须讲述一个关于骑士精神的故事;

[fɔː(r); fə(r)] [lɑːdʒ] [waɪt] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [maɪn] [aɪ] .
**For large white plumes are dancing in mine eye .**
为了 大的 白色的 羽流 是 跳舞 在 矿 眼睛 .

因为我的眼前有大片的白色羽毛在舞动。

[nɒt] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːm(ə)l] [krest] [ɒv; əv] ['lætə(r)] [deɪz] :
**Not like the formal crest of latter days :**
不是 喜欢 这 正式的 波峰 的 后者 天 :

不像后来的正式徽章:

[bʌt; bət] ['bendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['greɪsf(ə)l] [weɪz] ;
**But bending in a thousand graceful ways ;**
但 弯曲 在 一个 千 优美 方式 ;

但却能以千百种优雅的方式弯曲;

[səʊ]['greɪsf(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][hænd] ,
**So graceful , that it seems no mortal hand ,**
所以 优美 , 那 它 似乎 不 凡人 手 ,

如此优美，仿佛并非出自凡人之手。

[ɔː(r)] [iːn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] - [wɒnd] ,
**Or e'en the touch of Archimago's wand ,**
或者 e'en 这 触碰 的 - 魔杖 ,

甚至只是触碰到大魔王的魔杖，

[kʊd; kəd] [tʃɑːm] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] .
**Could charm them into such an attitude .**
可以 魅力 他们 进入 这样的 一个 态度 .

或许能用魅力让他们产生这种态度。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] ['rɑːðə(r)] , [ðæt] [ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] ,
**We must think rather , that in playful mood ,**
我们 必须 思考 相当 , 那 在 顽皮的 情绪 ,

我们应该认为，在玩乐的心情下，

[sʌm; səm] ['maʊntən] [briːz] [hæd; həd] [tɜːnd] [ɪts] [tʃiːf] [dɪ'laɪt] ,
**Some mountain breeze had turned its chief delight ,**
一些 山 微风 有 转向 它是 首席 喜 ,

一阵山风改变了它的主要乐趣，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðɪs] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][ɪts]['dʒent(ə)l] [mait] .
**To show this wonder of its gentle might .**
到 展示 这 想知道 的 它是 温和的 可能 .

为了展现它温柔而强大的奇妙之处。

[ləʊ] !
**Lo !**
洛 !

瞧！

[ai][mʌst; məst] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ;
**I must tell a tale of chivalry ;**
我 必须 告诉 一个 故事 的 骑士精神 ;

我必须讲述一个关于骑士精神的故事;

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ai] [mjuːz] , [ðə; ði] [lɑːns] [pɔɪnts] ['slæntɪŋli]
**For while I muse , the lance points slantingly**
为了 尽管 我 沉思 , 这 槊 积分 倾斜地

当我沉思时，长矛斜指着前方

[ə'θwɔːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] : [sʌm; səm]['leɪdi] [swiːt] ,
**Athwart the morning air : some lady sweet ,**
横穿 这 早晨 空气 : 一些 女士 甜的 ,

清晨的空气中：一位甜美的女士，

[huː] ['kænɒt] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][kəʊld][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [fiːt] ,
**Who cannot feel for cold her tender feet ,**
WHO 不能 感觉 为了 寒冷的 她 投标 脚 ,

谁能感觉不到自己娇嫩双脚的寒冷呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːn] [tɒp][ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] ['bætlmənt]
**From the worn top of some old battlement**
从 这 磨损 顶部 的 一些 老的 堞

从一些古老城垛磨损的顶部

[heilz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [tɪəz] , [hɜː(r); hə(r)] [staʊt] [dɪˈfendə(r)] [sent] :
**Hails it with tears , her stout defender sent :**
冰雹 它 和 眼泪 , 她 肥硕 防守队员 发送 :
她那坚定的支持者含泪欢呼道:

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjʊə(r)] [self] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ diˈsembl ] ,
**And from her own pure self no joy dissembling ,**
和 从 她 自己的 纯的 自己 不 喜悦 拆弹 ,
她纯洁的内心没有丝毫伪装的喜悦,

[ræps] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæmpl] [rəʊb] [wɪð] [ˈhæpi] [tremblɪŋ] .
**Wraps round her ample robe with happy trembling .**
卷饼 圆形的 她 充足 长袍 和 快乐的 发抖 .
她裹紧宽大的长袍,脸上泛起幸福的颤抖。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ðə; ði] [gʊd] [naɪt] [hɪz; ɪz] [rest] [wʊd] [teɪk] ,
**Sometimes , when the good Knight his rest would take ,**
有时 , 什么时候 这 好的 骑士 他的 休息 会 拿 ,
有时,当这位善良的骑士需要休息时,

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rɪˈflektɪd] , [ˈklɪəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] ,
**It is reflected , clearly , in a lake ,**
它 是 反映 , 清楚地 , 在 一个 湖 ,
它在湖面上清晰地倒映着。

[wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈæʃ(ə)n] [ bau ] , - [genst] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [rests] ,
**With the young ashen boughs , ' gainst which it rests ,**
和 这 年轻的 铁青 树枝 , - 对抗 哪个 它 休息 ,
它倚靠在嫩嫩的白蜡树枝上,

[ænd; ənd] [ˈti ˈeɪtʃ] - [hɑːf] [siːn] [ˈmɒsɪnɪs] [ɒv; əv] [ˈlɪnɪt] - [nests] .
**And th ' half seen mossiness of linnets ' nests .**
和 th - 一半 已见 苔藓 的 红雀 - 巢穴 .
还看到了红雀巢穴上覆盖的苔藓。

[ɑː] ! [ʃæl; ʃəl] [ai] [ˈevə(r)] [tel] [ɪts] [ˈkruːəlti] ,
**Ah ! shall I ever tell its cruelty ,**
啊 ! 将 我 曾经 告诉 它是 残酷 ,
啊!我该如何述说它的残酷?

[wen] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] [ˈflæʃɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈwɔːriərz] [aɪ] ,
**When the fire flashes from a warrior's eye ,**
什么时候 这 火 闪光灯 从 一个 战士们 眼睛 ,
当战士眼中闪过火焰时,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [trəˈmendəs] [hænd] [ɪz] [ˈgrɑːspɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**And his tremendous hand is grasping it ,**
和 他的 巨大的 手 是 抓握 它 ,
他那只巨大的手紧紧地抓着它。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɑːk] [braʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [rɒθ] [ɪz] [nɪt] ?
**And his dark brow for very wrath is knit ?**
和 他的 黑暗的 眉头 为了 非常 愤怒 是 针织 ?
他那因愤怒而紧锁的浓眉?

[ɔː(r)] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [wɪð] [mɔː(r)] [kɑːm] [ɪnˈtent] ,
**Or when his spirit , with more calm intent ,**
或者 什么时候 他的 精神 , 和 更多的 冷静的 意图 ,
或者当他的灵魂,带着更加平静的意图时,

[liːps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːnərz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈtʊənəmənt] ,
**Leaps to the honors of a tournament ,**
飞跃 到 这 荣誉 的 一个 比赛 ,
跃升至锦标赛的荣誉榜首,

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [g'eɪzəz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪŋ]
**And makes the gazers round about the ring**
和 制作 这 凝视者 圆形的 关于 这 戒指

并使凝视者们围绕着这个环转。

---

[steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælənsɪŋ] ?
**Stare at the grandeur of the balancing ?**
盯 在 这 宏伟 的 这 平衡 ?

凝视这精妙绝伦的平衡之美?

---

[nəʊ] , [nəʊ] !
**No , no !**
不 , 不 !

不，不!

---

[ðɪs] [ɪz] [fɑː(r)] [ɒf] : — [ðen] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai]
**this is far off : — then how shall I**
这 是 远的 离开 : — 然后 如何 将 我

这还很遥远：——那么我该如何……

---

[rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [təʊnz] [ɒv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,
**Revive the dying tones of minstrelsy ,**
复活 这 垂死 音调 的 吟游诗人 ,

复兴日渐式微的吟游诗歌风格

---

[wɪtʃ] ['lɪŋgə(r)] [jet] [ə'baʊt] [ləʊn] ['gɒθɪk] ['ɑːtʃɪz] ,
**Which linger yet about lone gothic arches ,**
哪个 萦绕 然而 关于 孤独 哥特 拱门 ,

那些孤零零的哥特式拱门至今仍萦绕在人们心头。

---

[ɪn] [dɑːk] [griːn] ['aɪvi] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['lɑːrtʃɪz] ?
**In dark green ivy , and among wild larches ?**
在 黑暗的 绿色的 常春藤 , 和 之中 荒野 落叶松 ?

在深绿色的常春藤丛中，在野生的落叶松林中?

---

[haʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ 'revəlri ] ,
**How sing the splendour of the revelries ,**
如何 唱歌 这 辉煌 的 这 狂欢 ,

如何歌颂狂欢的辉煌,

---

[wen] [bʌts] [ɒv; əv] [waɪn] [ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [liːz] ?
**When buts of wine are drunk off to the lees ?**
什么时候 但是 的 葡萄酒 是 醉 离开 到 这 李子 ?

酒糟喝完后，剩下的酒会留在酒泥里吗?

---

[ænd; ənd] [ðæt] [braɪt] [lɑːns] , [ə'genst] [ðə; ði] ['fretɪd] [wɔːl] ,
**And that bright lance , against the fretted wall ,**
和 那 明亮的 槊 , 反对 这 有格纹的 墙 ,

那支闪亮的矛，映照在雕花的墙上,

---

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] ['steɪtli] - ,
**Beneath the shade of stately banneral ,**
下面 这 阴影 的 庄严 - ,

在庄严的旗帜荫蔽下,

---

[ɪz] [slʌŋ] [wɪð] ['ʃaɪnɪŋ] [kwɪ'ræs] , [sɒːd] , [ænd; ənd] [ʃiːld] ?
**Is slung with shining cuirass , sword , and shield ?**
是 吊着 和 灼灼 胸甲 , 剑 , 和 盾 ?

他身披闪亮的胸甲，手持宝剑和盾牌?

---

[weə(r)] [jiː; ji] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] [spɜː(r)] [ɪn] ['blʌdi] [fiːld] .
**Where ye may see a spur in bloody field .**
在哪里 是的 可能 看 一个 刺 在 血腥 场地 .

你可能会在血泊中看到马刺。

[lait] - ['fʊtɪd] ['dæmzlz] [muːv] [wɪð] ['dʒent(ə)l] ['peɪsɪz]
**Light - footed damsels move with gentle paces**
光 - 有脚的 少女们 移动 和 温和的 步幅

轻盈的少女迈着轻柔的步伐前行。

[raʊnd] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['hæpi] ['feɪsɪz] ;
**Round the wide hall , and show their happy faces ;**
圆形的 这 宽的 大厅 , 和 展示 他们的 快乐的 面孔 ;

在宽敞的大厅里，露出他们快乐的脸庞；

[ɔː(r)] [stænd] [ɪn] ['kɔːtli] [tɔːk] [baɪ] [faɪvz] [ænd; ənd] ['sevnz] :
**Or stand in courtly talk by fives and sevens :**
或者 站立 在 宫廷式 讲话 经过 五 和 七 :

或者用五七的手势进行宫廷式谈话：

[laɪk] [ðəʊz] [feə(r)] [stɑːz] [ðæt] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] .
**Like those fair stars that twinkle in the heavens .**
喜欢 那些 公平的 明星 那 闪烁 在 这 天 .

就像天上那些闪烁的漂亮星星。

[jet] [mʌst; məst] [ai] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] :
**Yet must I tell a tale of chivalry :**
然而 必须 我 告诉 一个 故事 的 骑士精神 :

但我必须讲述一个骑士精神的故事：

[ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] ['kʌmz] [ðæt] [naɪt] [səʊ] ['praʊdli] [baɪ] ?
**Or wherefore comes that knight so proudly by ?**
或者 因此 来 那 骑士 所以 自豪地 经过 ?

那位骑士为何如此骄傲地走过来？

['weəfɔː(r)] [mɔː(r)] ['praʊdli] [dʌz] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [naɪt] ,
**Wherefore more proudly does the gentle knight ,**
因此 更多的 自豪地 做 这 温和的 骑士 ,

因此，这位温柔的骑士更加自豪地……

[reɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['swelɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [mait] ?
**Rein in the swelling of his ample might ?**
缰绳 在 这 肿胀 的 他的 充足 可能 ?

控制他那膨胀的强大力量？

['spensər] !
**Spenser !**
斯宾塞 !

斯宾塞！

[ðaɪ] [braʊz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːtʃt] , ['əʊpən] , [kaɪnd] ,
**thy brows are arched , open , kind ,**
你的 眉毛 是 拱形 , 打开 , 种类 ,

你的眉毛微微上扬，神态开朗和善。

[ænd; ənd] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [sʌn] - [raɪz] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ;
**And come like a clear sun - rise to my mind ;**
和 来 喜欢 一个 清除 太阳 - 上升 到 我的 头脑 ;

就像清澈的日出一样映入我的心田；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [dɑːns] ,
**And always does my heart with pleasure dance ,**
和 总是 做 我的 心 和 乐趣 舞蹈 ,

我的心总是充满喜悦地舞动，

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒn] [ðaɪ] ['nəʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] :
**When I think on thy noble countenance :**
什么时候 我 思考 在 你的 高贵 面容 :

当我想到你高贵的容颜：

[weə(r)] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] [ɔːt] [mɔː(r)] ['ɜːθli] [siːn]

**Where never yet was ought more earthly seen**

在哪里 绝不 然而 曾是 应该 更多的 尘世的 已见

那里从未有过比这更尘世景象

[ðæn; ðən][ðə; ði][pjʊə(r)] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðaɪ] [l'ɔːɹəlz] [griːn] .

**Than the pure freshness of thy laurels green .**

比 这 纯的 新鲜 的 你的 月桂树 绿色的 .

胜过你那翠绿月桂树的纯净清新。

['ðeəfɔː(r)] , [greɪt] [bɑːd] , [ai] [nɒt] [səʊ] ['fɪəfəli]

**Therefore , great bard , I not so fearfully**

所以 ， 伟大的 诗人 ， 我 不是 所以 恐惧地

因此，伟大的吟游诗人，我并不那么害怕。

[kɔːl] [ɒn] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] ['spɪrɪt] [tuː; tə] ['hɒvə(r)] [naɪ]

**Call on thy gentle spirit to hover nigh**

称呼 在 你的 温和的 精神 到 徘徊 夜

呼唤你温柔的灵魂，在附近徘徊

[maɪ] ['deərɪŋ] [steps] : [ɔː(r)] [ɪf] [ðaɪ] ['tendə(r)] [keə(r)] ,

**My daring steps : or if thy tender care ,**

我的 大胆 步骤 ： 或者 如果 你的 投标 关心 ，

我勇敢的步伐：或者，如果你温柔的关怀，

[ðʌs] ['stɑːtld] [ˌʌnə'weə(r)] ,

**Thus startled unaware ,**

因此 惊慌 不知情 ，

就这样猝不及防地受到了惊吓，

[biː; bi] ['dʒeləs] [ðæt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [waɪt]

**Be jealous that the foot of other wight**

是 嫉妒的 那 这 脚 的 其他 怀特岛

嫉妒其他重量级人物的脚

[ʃʊd; ʃəd] ['mædli] ['fɒləʊ] [ðæt] [braɪt] [pɑːθ] [ɒv; əv] [lait]

**Should madly follow that bright path of light**

应该 疯狂地 跟随 那 明亮的 小路 的 光

应该疯狂地追随那条光明的道路

- [baɪ] [ðaɪ] [lʌvd] [lɪ'bɜːrtɑːs] ; [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] ,

**Trac'd by thy lov'd Libertas ; he will speak ,**

- 经过 你的 喜爱 自由 ； 他 将要 说话 ，

被你挚爱的自由女神所指引；他将开口说话，

[ænd; ənd] [tel] [ðiː] [ðæt] [maɪ] [preə(r)] [ɪz] ['veri] [miːk] ;

**And tell thee that my prayer is very meek ;**

和 告诉 你 那 我的 祷告 是 非常 温顺 ；

并告诉你，我的祷告非常谦卑；

[ðæt] [ai] [wɪl] ['fɒləʊ] [wɪð] [djuː] ['revərəns] ,

**That I will follow with due reverence ,**

那 我 将要 跟随 和 到期的 尊敬 ，

我将以应有的敬畏之心遵从。

[ænd; ənd] [stɑːt] [wɪð] [ɔː] [æt; ət] [maɪn] [əʊn] [streɪndʒ] [prɪ'tens] .

**And start with awe at mine own strange pretence .**

和 开始 和 敬畏 在 矿 自己的 奇怪的 虚伪 .

首先，我要对自己这种奇怪的伪装感到敬畏。

[hɪm] [ðaʊ] [wɪlt] [hɪə(r)] ; [səʊ][ai] [wɪl] [rest] [ɪn] [həʊp]

**Him thou wilt hear ; so I will rest in hope**

他 你 枯萎 听到 ； 所以 我 将要 休息 在 希望

你必听从他；所以我必安息在盼望中

[tuː; tə] [siː] [waɪd] [pleɪnz] , [feə(r)] [triːz] [ænd; ənd] ['lɔːni] [sləʊp] :
To see wide plains , fair trees and lawny slope :
到 看 宽的 平原 , 公平的 树木 和 草坪 坡 :
欣赏广阔的平原、美丽的树木和绿茵茵的山坡:

---

[ðə; ði] [mɔːn] , [ðə; ði] [iːv] , [ðə; ði] [lait] , [ðə; ði] [ʃeɪd] , [ðə; ði] ['flaʊəz] :
The morn , the eve , the light , the shade , the flowers :
这 早晨 , 这 前夕 , 这 光 , 这 阴影 , 这 花朵 :
清晨,黄昏,阳光,阴影,鲜花:

---

[klɪə(r)] [striːmz] , [smuːð] [leɪks] , [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] ['taʊəz] .
Clear streams , smooth lakes , and overlooking towers .
清除 溪流 , 光滑的 湖泊 , 和 俯瞰 塔楼 .
清澈的溪流、平静的湖泊和俯瞰大地的瞭望塔。

---

[kɑːlɪdɔr] .
CALIDORE .
卡利多尔 .
卡利多尔。

---

[ə; eɪ] ['frægmənt] .
A Fragment .
一个 分段 .
片段。

---

[jʌŋ] [kɑːlɪdɔr] [ɪz] ['pæd(ə)lɪŋ] ['or] [ðə; ði] [leɪk] ;
Young Calidore is paddling o'er the lake ;
年轻的 卡利多尔 是 划桨 超过 这 湖 ;
年轻的卡利多尔正在湖上划船;

---

[hɪz; ɪz] ['helθf(ə)l] ['spɪrɪt] ['iːgə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪk]
His healthful spirit eager and awake
他的 健康的 精神 渴望的 和 醒
他精神矍铄,神采奕奕。

---

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['saɪlənt] [iːv] ,
To feel the beauty of a silent eve ,
到 感觉 这 美丽 的 一个 沉默的 前夕 ,
感受静谧夜晚的美好,

---

[wɪtʃ] [siːmd] [fʊl] [ləʊθ] [ðɪs] ['hæpi] [wɜːld] [tuː; tə] [liːv] ;
Which seem'd full loath this happy world to leave ;
哪个 似乎 满的 厌恶 这 快乐的 世界 到 离开 ;
他似乎非常不舍得离开这个幸福的世界;

---

[ðə; ði] [lait] [dwelt] ['or] [ðə; ði] [siːn] [səʊ] ['lɪŋgərɪŋli] .
The light dwelt o'er the scene so lingeringly .
这 光 居住 超过 这 场景 所以 久久地 .
光线在眼前久久停留。

---

[hiː; hi] [bɛəz] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kuːl] [bluː] [skaɪ] ,
He bares his forehead to the cool blue sky ,
他 裸露 他的 前额 到 这 凉爽的 蓝色的 天空 ,
他将额头暴露在清冷的蓝天下,

---

[ænd; ənd] [smaɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['klɪənəs] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
And smiles at the far clearness all around ,
和 微笑 在 这 远的 清晰度 全部 大约 ,
她微笑着,望着周围澄澈的远方。

---

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] [wel] [naɪ] ['əʊvə(r)] [wuːnd] ,
Until his heart is well nigh over wound ,
直到 他的 心 是 出色地 夜 超过 伤口 ,
直到他的心脏几乎完全被伤痕累累,

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [tɜːnz] | [fɔː(r); fə(r)] | ['kɑːmnəs] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['plez(ə)nt] | [griːn] |
| **And** | **turns** | **for** | **calmness** | **to** | **the** | **pleasant** | **green** |
| 和 | 转弯 | 为了 | 平静 | 到 | 这 | 令人愉快的 | 绿色的 |

然后转向宁静宜人的绿色

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['iːzi] | [sləʊps] | , | [ænd; ənd] | ['ʃædəʊi] | [triːz] | [ðæt] | [liːn] |
| **Of** | **easy** | **slopes** | **,** | **and** | **shadowy** | **trees** | **that** | **lean** |
| 的 | 简单的 | 连续下坡 | , | 和 | 阴暗的 | 树木 | 那 | 倾斜 |

缓坡之上，树荫斜倚。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [səʊ] | ['elɪgəntli] | ['or] | [ðə; ði] | ['wɔːtəz] | - | [brɪm] |
| **So** | **elegantly** | **o'er** | **the** | **waters** | **'** | **brim** |
| 所以 | 优雅地 | 超过 | 这 | 水 | - | 帽檐 |

如此优雅地越过水边

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ʃəʊ] | [ðeə(r)] | ['blɒsəmz] | [trɪm] | . |
| **And** | **show** | **their** | **blossoms** | **trim** | **.** |
| 和 | 展示 | 他们的 | 花朵 | 修剪 | . |

并展示他们修剪过的花朵。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [skeəs] | [kæn; kən] | [hɪz; ɪz] | [klɪə(r)] | [ænd; ənd] | ['nɪmb(ə)l] | [aɪ] | - | [saɪt] | ['fɒləʊ] |
| **Scarce** | **can** | **his** | **clear** | **and** | **nimble** | **eye** | **-** | **sight** | **follow** |
| 稀少 | 能 | 他的 | 清除 | 和 | 灵活 | 眼睛 | - | 视线 | 跟随 |

他那清晰敏捷的视力几乎无法追踪

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | [friːks] | , | [ænd; ənd] | [dɑːrtɪŋz] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | [blæk] | - | [wɪŋd] | ['swɒləʊ] | , |
| **The** | **freaks** | **,** | **and** | **dartings** | **of** | **the** | **black** | **-** | **wing'd** | **swallow** | **,** |
| 这 | 怪胎 | , | 和 | 飞镖 | 的 | 这 | 黑色的 | - | 有翅膀的 | 吞 | , |

怪异的生物，以及黑翅燕子的疾驰，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ di'lait ] | [mʌtʃ] | , | [tuː; tə] | [siː] | [ˌaɪ 'tiː] | [hɑːf] | [æt; ət] | [rest] | , |
| **Delighting** | **much** | **,** | **to** | **see** | **it** | **half** | **at** | **rest** | **,** |
| 令人愉悦 | 很多 | , | 到 | 看 | 它 | 一半 | 在 | 休息 | , |

看到它半静止的状态，真是令人欣喜。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [dɪp] | [səʊ] | [rɪ'freʃɪŋli] | [ɪts] | [wɪŋz] | , | [ænd; ənd] | [brest] |
| **Dip** | **so** | **refreshingly** | **its** | **wings** | **,** | **and** | **breast** |
| 蘸 | 所以 | 令人耳目一新 | 它是 | 翅膀 | , | 和 | 胸部 |

蘸着吃，感觉真棒，它的翅膀和胸部都很棒。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [genst] | [ðə; ði] | [smuːð] | ['sɜːfɪs] | , | [ænd; ənd] | [tuː; tə] | [mɑːk] | [ə'nɒn] | , |
| **'** | **Gainst** | **the** | **smooth** | **surface** | **,** | **and** | **to** | **mark** | **anon** | **,** |
| - | 对抗 | 这 | 光滑的 | 表面 | , | 和 | 到 | 标记 | 匿名 | , |

靠在光滑的表面上，并立即标记，

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['waɪdnɪŋ] | ['sɝklz] | ['ɪntuː] | ['nʌθɪŋ] | [gɒn] | . |
| **The** | **widening** | **circles** | **into** | **nothing** | **gone** | **.** |
| 这 | 扩大 | 界 | 进入 | 没有什么 | 已消失 | . |

逐渐扩大的圆圈最终消失不见。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [naʊ] | [ðə; ði] | [ʃɑːp] | [kiːl] | [ɒv; əv] | [hɪz; ɪz] | ['lɪt(ə)l] | [bəʊt] |
| **And** | **now** | **the** | **sharp** | **keel** | **of** | **his** | **little** | **boat** |
| 和 | 现在 | 这 | 锋利的 | 龙骨 | 的 | 他的 | 小的 | 船 |

现在，他那艘小船的尖龙骨清晰可见。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɒmz] | [ʌp] | [wɪð] | ['rɪp(ə)l] | , | [ænd; ənd] | [wɪð] | ['iːzi] | [fləʊt] | , |
| **Comes** | **up** | **with** | **ripple** | **,** | **and** | **with** | **easy** | **float** | **,** |
| 来 | 向上 | 和 | 波纹 | , | 和 | 和 | 简单的 | 漂浮 | , |

产生涟漪，且易于漂浮，

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [glaɪdz] | ['ɪntuː] | [ə; eɪ] | [bed] | [ɒv; əv] | ['wɔːtə(r)] | ['lɪli] | : |
| **And** | **glides** | **into** | **a** | **bed** | **of** | **water** | **lillies** | **:** |
| 和 | 滑翔 | 进入 | 一个 | 床 | 的 | 水 | 百合花 | : |

然后滑入一片睡莲丛中：

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [brɔːd] | - | [ɑː(r); ə(r)] | [ðeɪ] | [ænd; ənd] | [ðeə(r)] | [waɪt] | ['kænəpiz] |
| **Broad** | **leav'd** | **are** | **they** | **and** | **their** | **white** | **canopies** |
| 广阔 | - | 是 | 他们 | 和 | 他们的 | 白色的 | 树冠 |

它们叶片宽阔，树冠洁白。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | ['ʌpwəd] | [tɜːrnd] | [tuː; tə] | [kætʃ] | [ðə; ði] | ['hevənz] | - | [djuː] | . |
| **Are** | **upward** | **turn'd** | **to** | **catch** | **the** | **heavens** | **'** | **dew** | **.** |
| 是 | 向上 | 转弯 | 到 | 抓住 | 这 | 天 | - | 露 | . |

向上翘起，是为了捕捉天上的露水。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nɪə(r)] | [tuː; tə] | [ə; eɪ] | ['lɪt(ə)l] | ['aɪləndz] | [pɔɪnt] | [ðeɪ] | [gruː] | ; |
| **Near** | **to** | **a** | **little** | **island's** | **point** | **they** | **grew** | **;** |
| 靠近 | 到 | 一个 | 小的 | 岛屿 | 观点 | 他们 | 生长 | ； |

它们生长在一个小岛的岬角附近；

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wens] | [kɑːlɪdɔr] | [mait] | [hæv; həv] | [ðə; ði] | ['gʊdli] | [vjuː] |
| **Whence** | **Calidore** | **might** | **have** | **the** | **goodliest** | **view** |
| 何处 | 卡利多尔 | 可能 | 有 | 这 | 最好的 | 看法 |

卡利多尔或许拥有最佳的视野

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [ðɪs] | [swiːt] | [spɒt] | [ɒv; əv] | [ɜːθ] | . |
| **Of** | **this** | **sweet** | **spot** | **of** | **earth** | **.** |
| 的 | 这 | 甜的 | 点 | 的 | 地球 | . |

地球上这片美好的角落。

| | | |
|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['baʊəri] | [ʃɔː(r)] |
| **The** | **bowery** | **shore** |
| 这 | 鲍厄里 | 支撑 |

鲍厄里海岸

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [went] | [ɒf] | [ɪn] | ['dʒent(ə)l] | ['waɪndɪŋz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [hɔː(r)] |
| **Went** | **off** | **in** | **gentle** | **windings** | **to** | **the** | **hoar** |
| 去 | 离开 | 在 | 温和的 | 绕组 | 到 | 这 | 白霜 |

沿着蜿蜒的小路，走向了白霜。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [lait] | [bluː] | ['maʊntənz] | : | [bʌt; bət] | [nəʊ] | ['briːðɪŋ] | [mæn] |
| **And** | **light** | **blue** | **mountains** | **:** | **but** | **no** | **breathing** | **man** |
| 和 | 光 | 蓝色的 | 山脉 | : | 但 | 不 | 呼吸 | 男人 |

还有淡蓝色的山峦：但没有呼吸的人

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | [ə; eɪ] | [wɔːm] | [hɑːt] | , | [ænd; ənd] | [aɪ] | [prɪ'peəd] | [tuː; tə] | [skæn] |
| **With** | **a** | **warm** | **heart** | **,** | **and** | **eye** | **prepared** | **to** | **scan** |
| 和 | 一个 | 温暖的 | 心 | , | 和 | 眼睛 | 准备 | 到 | 扫描 |

怀着一颗温暖的心，睁大眼睛，准备扫描

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['neɪtʃərz] | [klɪə(r)] | ['bjuːti] | , | [kʊd; kəd] | [pɑːs] | ['laɪtli] | [baɪ] |
| **Nature's** | **clear** | **beauty** | **,** | **could** | **pass** | **lightly** | **by** |
| 自然的 | 清除 | 美丽 | , | 可以 | 经过 | 轻轻 | 经过 |

大自然的纯粹之美，可能会被轻易忽略。

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| ['ɒbdʒɪkts] | [ðæt] | [lʊkt] | [aʊt] | [səʊ] | [ɪn'vaɪtɪŋli] |
| **Objects** | **that** | **look'd** | **out** | **so** | **invitingly** |
| 对象 | 那 | 看起来 | 出去 | 所以 | 热情地 |

那些看起来如此诱人的物体

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ɒn] | ['aɪðə(r)] | [saɪd] | . |
| **On** | **either** | **side** | **.** |
| 在 | 任何一个 | 边 | . |

两侧。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [ðiːz] | , | ['dʒent(ə)l] | [kɑːlɪdɔr] |
| **These** | **,** | **gentle** | **Calidore** |
| 这些 | , | 温和的 | 卡利多尔 |

这些，温柔的卡利多尔

['griːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**Greeted , as he had known them long before .**
问候 , 作为 他 有 已知 他们 长的 前 .
他像很久以前就认识他们那样，热情地和他们打招呼。

[ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] [vjuː] [ɒv; əv] ['swelɪŋ] ['liːfinəs] ,
**The sidelong view of swelling leafiness ,**
这 横 看法 的 肿胀 叶子 ,
从侧面看，叶片膨胀茂盛，

[wɪtʃ] [ðə; ði][glæd] ['setɪŋ] [sʌn] , [ɪn][gəʊld] [dʌθ] [dres] ;
**Which the glad setting sun , in gold doth dress ;**
哪个 这 高兴的 环境 太阳 , 在 金子 确实 裙子 ;
夕阳西下，金色的光芒洒向它；

[wens] ['evə(r)] , [ænd; ənd][ə'nɒn][ðə; ði][dʒeɪ] ,
**Whence ever , and anon the jay outsprings ,**
何处 曾经 , 和 匿名 这 杰伊 后代 ,
无论从何处，很快，松鸦便会繁衍而来。

[ænd; ənd] [skeɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts] [wɪŋz] .
**And scales upon the beauty of its wings .**
和 秤 之上 这 美丽 的 它是 翅膀 .
以及它翅膀上美丽的鳞片。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['tʌrət] , [ʃætɝd] , [ænd; ənd] ['aʊtwɔːn] ,
**The lonely turret , shatter'd , and outworn ,**
这 孤独 炮塔 , 破碎 , 和 过时的 ,
那座孤零零的炮塔，残破不堪，破败不堪。

[stændz] ['venərəbli] [praʊd] ; [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [mɔːn]
**Stands venerably proud ; too proud to mourn**
站立 尊敬地 自豪的 ; 也 自豪的 到 哀悼
庄严地屹立着；骄傲得不愿哀悼

[ɪts] [lɒŋ] [lɒst] ['grændʒə(r)] : [fɜː(r)] [triːz] [grəʊ] [ə'raʊnd] ,
**Its long lost grandeur : fir trees grow around ,**
它是 长的 丢失的 宏伟 : 冷杉 树木 生长 大约 ,
它昔日的辉煌早已消失殆尽：周围长满了冷杉树，

[aɪ] ['drɒpɪŋ] [ðeə(r)] [hɑːd] [fruːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Aye dropping their hard fruit upon the ground .**
是的 下降 他们的 难的 水果 之上 这 地面 .
是的，它们把坚硬的果实掉在了地上。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [krɒs] [ə'bʌv]
**The little chapel with the cross above**
这 小的 教堂 和 这 叉 多于
上方有十字架的小教堂

[ ʌp'həuld ] [riːðz; riːθs][ɒv; əv] ['aɪvi] ; [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] ,
**Upholding wreaths of ivy ; the white dove ,**
维护 花圈 的 常春藤 ; 这 白色的 鸽子 ,
手捧常春藤花环；白鸽，

[ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [spredz] [hɪz; ɪz] ['feðər] [lait] ,
**That on the windows spreads his feathers light ,**
那 在 这 视窗 传播 他的 羽毛 光 ,
他的羽毛在窗户上轻轻散落，

[ænd; ənd] [ siːm ] [frɒm; frəm]['pɜːp(ə)l] [klaʊdz] [tuː; tə] [wɪŋ] [ɪts] [flaɪt] .
**And seems from purple clouds to wing its flight .**
和 似乎 从 紫色的 云 到 翼 它是 航班 .
仿佛是从紫色的云朵中飞翔而出。

[griːn] ['tʌftɪd] ['aɪlənds] ['kɑːstɪŋ] [ðeə(r)] [sɒft] [ʃeɪdz]

**Green tufted islands casting their soft shades**

绿色的 簇绒 岛屿 铸件 他们的 柔软的 色调

绿色的簇状岛屿投下柔和的树荫

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] [leɪk] ; - ['liːfi] [gleɪdz] ,

**Across the lake ; sequester'd leafy glades ,**

穿过 这 湖 ; - 绿叶 林间空地 ,

湖对岸；幽静的林荫空地，

---

[ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['twaɪlaɪt] [ʃəʊ]

**That through the dimness of their twilight show**

那 通过 这 昏暗 的 他们的 暮 展示

透过他们暮色昏暗的表演

---

[lɑːdʒ] [dɒk] [liːvz] , ['spaɪrəl] ['fɒksglʌv] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [gləʊ]

**Large dock leaves , spiral foxgloves , or the glow**

大的 码头 树叶 , 螺旋 毛地黄 , 或者 这 辉光

硕大的酸模叶片、螺旋状的毛地黄，或是那微光

---

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [kæts] [aɪz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [stemz]

**Of the wild cat's eyes , or the silvery stems**

的 这 荒野 猫的 眼睛 , 或者 这 银色 茎

野猫的眼睛，或是银色的茎

---

[ɒv; əv] ['delɪkət] [bɜːtʃ] [triːz] , [ɔː(r)] [lɒŋ] [grɑːs] [wɪtʃ] [hemz]

**Of delicate birch trees , or long grass which hems**

的 精美的 桦木 树木 , 或者 长的 草 哪个 下摆

纤细的白桦树，或是环绕四周的长草

---

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] .

**A little brook .**

一个 小的 溪 .

一条小溪。

---

[ðə; ði] [juːθ] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] ['vjuːɪŋ]

**The youth had long been viewing**

这 青年 有 长的 到过 观看

这位年轻人一直都在观看

---

[ðiːz] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz] [ bi'djuː ]

**These pleasant things , and heaven was bedewing**

这些 令人愉快的 事物 , 和 天堂 曾是 睡莲

这些美好的事物，还有天降甘霖。

---

[ðə; ði] ['maʊntən] ['flaʊəz] , [wen] [hɪz; ɪz] [glæd] ['sensɪz] [kɔːt]

**The mountain flowers , when his glad senses caught**

这 山 花朵 , 什么时候 他的 高兴的 感官 捕捉

山上的花朵，当他快乐的感官捕捉到

---

[ə; eɪ] ['trʌmpɪts] ['sɪlvə(r)] [vɔɪs] .

**A trumpet's silver voice .**

一个 小号的 银 嗓音 .

小号银铃般的声音。

---

[ɑː] !

**Ah !**

啊 !

啊!

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɔːt]

**it was fraught**

它 曾是 充满危机

它充满了危机。

[wɪð] ['meni] [dʒɔɪz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [ðə; ði] - [ken]
**With many joys for him : the warder's ken**
和 许多 喜悦 为了 他 : 这 - 肯
他有很多快乐：狱卒的肯

[hæd; həd] [faʊnd] [waɪt] ['kɔːsə(r)] ['prɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glen] :
**Had found white coursers prancing in the glen :**
有 成立 白色的 课程 轻快地跳跃 在 这 格伦 :
在山谷里发现了奔腾的白色野马：

[frendz] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][hiː; hi] [suːn] [wɪl] [siː] ;
**Friends very dear to him he soon will see ;**
朋友们 非常 亲爱的 到 他 他 很快 将要 看 ;
他很快就会见到他最亲爱的朋友们；

[səʊ] [puʃiz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [məʊst] ['iːgəli] ,
**So pushes off his boat most eagerly ,**
所以 推动 离开 他的 船 最多 急切地 ,
于是他迫不及待地推开船。

[ænd; ənd] [suːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [ skim ] [ə'lɒŋ] ,
**And soon upon the lake he skims along ,**
和 很快 之上 这 湖 他 撇油 沿着 ,
很快，他便在湖面上掠过，

[def] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [fɜːst]['ʌndə(r)] - [sɒŋ] ;
**Deaf to the nightingale's first under - song ;**
聋 到 这 夜莺的 第一的 在下面 - 歌曲 ;
对夜莺的第一声低吟充耳不闻；

[nɔː(r)][maɪndz][hiː; hi][ðə; ði] [waɪt] [swɒnz] [ðæt] [driːm] [səʊ] ['swiːtli] :
**Nor minds he the white swans that dream so sweetly :**
也不 思想 他 这 白色的 天鹅 那 梦 所以 甜蜜地 :
他也不介意那些做着甜美梦境的白天鹅：

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [flaɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [səʊ] [kəm'pliːtli] .
**His spirit flies before him so completely .**
他的 精神 苍蝇 前 他 所以 完全地 .
他的灵魂完全地在他面前飞翔。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] ,
**And now he turns a jutting point of land ,**
和 现在 他 转弯 一个 突出 观点 的 土地 ,
现在他转向了一块突出的陆地，

[wens] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['gluːmi] , [ænd; ənd][grænd] :
**Whence may be seen the castle gloomy , and grand :**
何处 可能 是 已见 这 城堡 阴沉 , 和 盛大 :
从那里可以看到那座阴森而宏伟的城堡：

[nɔː(r)] [wɪl] [ə; eɪ] [biː] [bʌz] [raʊnd] [tuː] ['swelɪŋ] ['piːtʃɪz] ,
**Nor will a bee buzz round two swelling peaches ,**
也不 将要 一个 蜜蜂 嗡嗡声 圆形的 二 肿胀 桃子 ,
蜜蜂也不会围绕着两个饱满的桃子嗡嗡叫。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lait] ['ʃæləp] ['riːtʃɪz]
**Before the point of his light shallop reaches**
前 这 观点 的 他的 光 小船 到达
在他轻型小艇的尖端到达之前

[ðəʊz] ['mɑːb(ə)l] [steps] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][dɪp] :
**Those marble steps that through the water dip :**
那些 大理石 步骤 那 通过 这 水 蘸 :
那些穿过水潭的大理石台阶：

[naʊ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][hiː; hi][gəʊz] [wɪð] ['heɪsti] [trɪp] ,
**Now over them he goes with hasty trip ,**
现在 超过 他们 他 去 和 仓促 旅行 ,

现在他匆匆走过他们身边,

[ænd; ənd] ['skeəsli] [steɪz] [tuː; tə][əʊp][ðə; ði]['fəʊldɪŋ] [dɔːz] :
**And scarcely stays to ope the folding doors :**
和 几乎 停留 到 开放 这 折叠式的 门 :

他几乎没停下来打开折叠门:

[ə'nɒn][hiː; hi] [liːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['əʊkən] [flɔːz]
**Anon he leaps along the oaken floors**
匿名 他 跳跃 沿着 这 橡木 楼层

他悄然跃过橡木地板。

[ɒv; əv] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] .
**Of halls and corridors .**
的 大厅 和 走廊 .

大厅和走廊。

[dɪ'lɪʃəs] [saʊndz] !
**Delicious sounds !**
可口的 声音 !

美妙的声音!

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [braɪt] - [aɪd] [θɪŋz]
**those little bright - eyed things**
那些 小的 明亮的 - 眼睛 事物

那些眼神明亮的小家伙们

[ðæt] [fləʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)][ɒn]['æʒə(r)] [wɪŋz] ,
**That float about the air on azure wings ,**
那 漂浮 关于 这 空气 在 蔚蓝 翅膀 ,

它们乘着蔚蓝的翅膀在空中飘荡,

[hæd; həd] [biːn] [les] ['hɑːtfelt] [baɪ][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [klæŋ]
**Had been less heartfelt by him than the clang**
有 到过 较少的 衷心 经过 他 比 这 铛

对他来说,这感觉远不如那声叮当声来得真切。

[ɒv; əv] [ 'klætə ] [huːf] ; ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] [hiː; hi] [spræŋ] ,
**Of clattering hoofs ; into the court he sprang ,**
的 咔嗒咔嗒 蹄子 ; 进入 这 法庭 他 弹簧 ,

马蹄声响起;他跃入庭院,

[dʒʌst][æz; əz] [tuː] ['nəʊb(ə)l] [ stiːd ] , [ænd; ənd] ['pɔːlfri] [tweɪn] ,
**Just as two noble steeds , and palfreys twain ,**
只是 作为 二 高贵 马匹 , 和 小马 马克·吐温 ,

就像两匹骏马,和两匹小马驹,

[wɜː(r); wə(r)] ['slɑːntɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [neks] [wɪð] ['luːs(ə)nd] [reɪn] ;
**Were slanting out their necks with loosened rein ;**
是 斜 出去 他们的 脖子 和 松动 缰绳 ;

它们脖子伸长,缰绳松开;

[waɪl] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θrɛtnɪŋ] [pɔːt'kʌlɪs]
**While from beneath the threat'ning portcullis**
尽管 从 下面 这 威胁 吊闸

虽然来自那道威胁性的闸门下方

[ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] ['hæpi] ['bɜːðən] .
**They brought their happy burthens .**
他们 带来 他们的 快乐的 负担 .

他们带来了快乐的负担。

[wɒt] [ə; eɪ] [kɪs] ,
**What a kiss ,**
什么 一个 吻 ,

多么美妙的吻！

[wɒt] ['dʒent(ə)l] [skwiːz] [hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] ['leɪdiz] [hænd] !
**What gentle squeeze he gave each lady's hand !**
什么 温和的 挤 他 给予 每个 女士的 手 !

他轻轻地握了握每位女士的手！

[haʊ] ['trembliŋli] [ðeə(r)] ['delɪkət] - !
**How tremblingly their delicate ancles spann'd !**
如何 颤抖地 他们的 精美的 脚踝 - !

他们纤细的脚踝颤抖着张开！

['ɪntuː] [haʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [trɑːns] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
**Into how sweet a trance his soul was gone ,**
进入 如何 甜的 一个 发呆 他的 灵魂 曾是 已消失 ,

他的灵魂沉入了多么甜蜜的梦乡啊！

[waɪl] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn]
**While whisperings of affection**
尽管 耳语 的 感情

耳边传来低声的爱语

[meɪd] [hɪm] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [let] [ðeə(r)] ['tendə(r)] [fiːt]
**Made him delay to let their tender feet**
制成 他 延迟 到 让 他们的 投标 脚

让他耽搁片刻，好让他们的嫩脚

[kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːθ] ; [wɪð] [æn; ən] [ɪn'klaɪn] [səʊ] [swiːt]
**Come to the earth ; with an incline so sweet**
来 到 这 地球 ; 和 一个 倾斜 所以 甜的

来到大地，带着如此甜蜜的倾斜

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ləʊ] ['pɔːlfri] ['or] [hɪz; ɪz] [nek] [ðeɪ] [bent] :
**From their low palfreys o'er his neck they bent :**
从 他们的 低的 小马 超过 他的 脖子 他们 弯曲 :

它们从低矮的马背上俯身靠近他的脖子：

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒv; əv] ['læŋgwɪʃmənt] ,
**And whether there were tears of languishment ,**
和 无论 那里 是 眼泪 的 衰弱 ,

而其中是否夹杂着悲伤的泪水，

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [djuː] [hæd; həd] - [ðeə(r)] ['tresɪz] ,
**Or that the evening dew had pearl'd their tresses ,**
或者 那 这 晚上 露 有 - 他们的 头发 ,

或许是傍晚的露水如珍珠般点缀了她们的秀发，

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ bles ]
**He feels a moisture on his cheek , and blesses**
他 感觉 一个 水分 在 他的 脸颊 , 和 祝福

他感到脸颊上有湿润的触感，便默默地祝福了一番。

[wɪð] [lɪps] [ðæt] ['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɪð] ['glɪsnɪŋ] [aɪ]
**With lips that tremble , and with glistening eye**
和 嘴唇 那 颤抖 , 和 和 闪闪发光 眼睛

嘴唇颤抖，双眼闪烁

[ɔːl] [ðə; ði] [sɒft] ['lʌkʃəri]
**All the soft luxury**
全部 这 柔软的 奢华

所有柔软奢华

[ðæt] ['nesld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
**That nestled in his arms .**
那 依偎 在 他的 武器 .

那依偎在他怀里。

[ə; eɪ] ['dɪmpld] [hænd] ,
**A dimpled hand ,**
一个 凹陷的 手 ,

一只带有酒窝的手，

[feə(r)][æz; əz][sʌm; səm]['wʌndə(r)][aʊt][ɒv; əv]['feəri][lænd] ,
**Fair as some wonder out of fairy land ,**
公平的 作为 一些 想知道 出去 的 仙女 土地 ,

美得像仙境里的仙女，

[hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [laɪk][ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['flaʊəz]
**Hung from his shoulder like the drooping flowers**
洪 从 他的 肩膀 喜欢 这 下垂 花朵

像垂落的花朵一样挂在他的肩上

[ɒv; əv] ['waɪtɪst] ['kæsɪə] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊərz] :
**Of whitest Cassia , fresh from summer showers :**
的 最白 决明 , 新鲜的 从 夏天 淋浴 :

洁白如雪的桂皮，仿佛刚从夏日雨水中洗净：

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] ['fɒndld] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæpi] [tʃiːk]
**And this he fondled with his happy cheek**
和 这 他 抚摸 和 他的 快乐的 脸颊

他用他快乐的脸颊轻轻抚摸着它。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [siːk] ;
**As if for joy he would no further seek ;**
作为 如果 为了 喜悦 他 会 不 更远 寻找 ;

仿佛他已不再追求快乐；

[wen] [ðə; ði][kaɪnd] [vɔɪs] [ɒv; əv] [gʊd] [sɜː(r)] -
**When the kind voice of good Sir Clerimond**
什么时候 这 种类 嗓音 的 好的 先生 -

这时，善良的克莱里蒙德爵士的声音传了过来。

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
**Came to his ear , like something from beyond**
来 到 他的 耳朵 , 喜欢 某物 从 超过

仿佛来自远方的声音传入他的耳中

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['biːɪŋ] : [səʊ][hiː; hi]['dʒentli] [druː]
**His present being : so he gently drew**
他的 展示 存在 : 所以 他 轻轻地 画

他现在的存在：于是他轻轻地拉

[hɪz; ɪz] [wɔːm] [ɑːmz] , ['θrɪlɪŋ] [naʊ] [wɪð] ['pʌlsɪz] [njuː] ,
**His warm arms , thrilling now with pulses new ,**
他的 温暖的 武器 , 惊险 现在 和 脉冲 新的 ,

他温暖的双臂，此刻充满了新的脉动，令人心潮澎湃，

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [swiːt] [θrɔːl] , [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['dʒentli] ['bendɪŋ] ,
**From their sweet thrall , and forward gently bending ,**
从 他们的 甜的 奴隶 , 和 向前 轻轻地 弯曲 ,

从他们甜蜜的奴役中，轻轻向前弯曲，

- ['hev(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['endɪŋ] ;
**Thank'd heaven that his joy was never ending ;**
- 天堂 那 他的 喜悦 曾是 绝不 结束 ;

他感谢上苍，因为他的快乐永无止境；

[waɪl] - [genst] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [presd]
**While ' gainst his forehead he devoutly press'd**
尽管 - 对抗 他的 前额 他 虔诚地 按下

他虔诚地将额头贴上去

---

[ə; eɪ] [hænd] ['hev(ə)n] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [ðə; ði] - ;
**A hand heaven made to succour the distress'd ;**
一个 手 天堂 制成 到 救助 这 - ;

上天伸出援手，救助困苦之人；

---

[ə; eɪ] [hænd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrldz] [bliːk] ['prɒməntri]
**A hand that from the world's bleak promontory**
一个 手 那 从 这 世界的 苍凉 海角

一只手从世界荒凉的岬角伸了出来

---

[hæd; həd] ['lɪftɪd] [kɑːlɪdɔr] [fɔː(r); fə(r)] [diːdz] [ɒv; əv] ['glɔːri] .
**Had lifted Calidore for deeds of glory .**
有 抬起 卡利多尔 为了 契约 的 荣耀 .

曾因功绩而举起卡利多尔。

---

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] - [gleə(r)] ,
**Amid the pages , and the torches ' glare ,**
之中 这 页面 , 和 这 火炬 - 强光 ,

在书页间，在火炬的光芒中，

---

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] [naɪt] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['fləʊɪŋ] [heə(r)]
**There stood a knight , patting the flowing hair**
那里 站立 一个 骑士 , 轻拍 这 流动 头发

一位骑士站在那里，轻抚着飘逸的头发。

---

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [praʊd] ['hɔːrsɪz] [meɪn] : [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɔːl]
**Of his proud horse's mane : he was withal**
的 他的 自豪的 马匹 鬃毛 : 他 曾是 此外

他那匹骄傲的马的鬃毛：他与……

---

[ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['elɪgəns] , [ænd; ənd] ['stætʃə(r)] [tɔːl] :
**A man of elegance , and stature tall :**
一个 男人 的 优雅 , 和 身材 高的 :

一位风度翩翩、身材高大的男士：

---

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [wʊd] [biː; bi]
**So that the waving of his plumes would be**
所以 那 这 挥手 的 他的 羽流 会 是

这样，他飘扬的羽毛就会……

---

[haɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['beriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪld] [æʃ] [triː] ,
**High as the berries of a wild ash tree ,**
高的 作为 这 浆果 的 一个 荒野 灰 树 ,

高得像野生白蜡树的浆果一样，

---

[ɔː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪŋd] [kæp] [ɒv; əv] ['mɜːkjəri] .
**Or as the winged cap of Mercury .**
或者 作为 这 有翅膀的 帽 的 汞 .

或者说是水星的带翼帽子。

---

[hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dekstrəsli] [rɔːt]
**His armour was so dexterously wrought**
他的 盔甲 曾是 所以 灵巧地 锻

他的盔甲制作得如此精巧

---

[ɪn] [ʃeɪp] , [ðæt] [ʃʊə(r)] [nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [hæd; həd] [θɔːt]
**In shape , that sure no living man had thought**
在 形状 , 那 当然 不 活的 男人 有 想法

就外形而言，那肯定是任何一个活着的人都未曾想过的。

[ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] , [ænd; ənd] ['hevi] [stiːl] : [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'diːd]

**It hard , and heavy steel : but that indeed**

它 难的 , 和 重的 钢 : 但 那 的确

它是坚硬而沉重的钢材：但那确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] ['glɔːriəs] [fɔːm] , [sʌm; səm] ['splendɪd] [wiːd] ,

**It was some glorious form , some splendid weed ,**

它 曾是 一些 辉煌 形式 , 一些 灿烂 杂草 ,

那是一种多么美妙的形态，多么绚丽的野草啊！

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [njuː] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]

**In which a spirit new come from the skies**

在 哪个 一个 精神 新的 来 从 这 天空

其中，一种新的精神从天而降

[mait] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['hjuːmən] [aɪz] .

**Might live , and show itself to human eyes .**

可能 居住 , 和 展示 本身 到 人类 眼睛 .

或许会存活下来，并出现在人类眼前。

- [tɪz] [ðə; ði] [fɑː(r)] - - , [ðə; ði] [breɪv] [sɜː(r)] - ,

**' Tis the far - fam'd , the brave Sir Gondibert ,**

- 的 这 远的 - - , 这 勇敢的 先生 - ,

正是远近闻名的勇敢的贡迪伯特爵士，

[sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tuː; tə] [kɑːlɪdɔr] [ə'lɜːt] ;

**Said the good man to Calidore alert ;**

说 这 好的 男人 到 卡利多尔 警报 ;

这位好心人提醒卡利多尔注意；

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [step] [ɒv; əv] [greɪs]

**While the young warrior with a step of grace**

尽管 这 年轻的 战士 和 一个 步 的 优雅

年轻的战士迈着优雅的步伐。

[keɪm] [ʌp] , — [ə; eɪ] ['kɔːtli] [smaɪl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

**Came up , — a courtly smile upon his face ,**

来 向上 , — 一个 宫廷式 微笑 之上 他的 脸 ,

他走上前来，脸上带着彬彬有礼的微笑。

[ænd; ənd] [meɪld] [hænd] [held] [aʊt] , ['redi] [tuː; tə] [griːt]

**And mailed hand held out , ready to greet**

和 邮寄 手 握住 出去 , 准备好 到 迎接

邮件已寄出，手递过来，准备迎接

[ðə; ði] [lɑːdʒ] - [aɪd] ['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [hiːt]

**The large - eyed wonder , and ambitious heat**

这 大的 - 眼睛 想知道 , 和 雄心勃勃 热

大眼睛的奇女子，以及雄心勃勃的热浪

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [bɔɪ] ; [huː] [æz; əz] [hiː; hi] [led]

**Of the aspiring boy ; who as he led**

的 这 有抱负的 男生 ; WHO 作为 他 引领

关于那个有抱负的男孩；当他带领

[ðəʊz] ['smaɪlɪŋ] ['leɪdɪz] , ['ɒf(ə)n] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed]

**Those smiling ladies , often turned his head**

那些 微笑 女士们 , 经常 转向 他的 头

那些面带微笑的女士们，常常让他侧目而视。

[tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['vaɪzə(r)] [ɑːtʃt] [səʊ] ['greɪsfəli]

**To admire the visor arched so gracefully**

到 钦佩 这 遮阳板 拱形 所以 优雅地

欣赏那优美的弧形面罩

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['naɪtli] [braʊ] ; [waɪl] [ðeɪ] [went] [baɪ]
**Over a knightly brow ; while they went by**
超过 一个 骑士精神 眉头 ; 尽管 他们 去 经过

骑士般的额头上；当他们经过时

[ðə; ði] [læmps] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] - - [hɔːl] [wɜː(r); wə(r)] ['pendənt] ,
**The lamps that from the high - roof'd hall were pendent ,**
这 灯 那 从 这 高的 - - 大厅 是 吊坠 ,

从高高的大厅里垂下的灯具，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [stiːl] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [kwaɪt] [træn'sendənt] .
**And gave the steel a shining quite transcendent .**
和 给予 这 钢 一个 灼灼 相当 超凡脱俗 .

并赋予钢铁一种超凡脱俗的光泽。

[suːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tʃeɪmbə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] ;
**Soon in a pleasant chamber they are seated ;**
很快 在 一个 令人愉快的 房间 他们 是 坐着 ;

很快，他们便在舒适的房间里落座了；

[ðə; ði] [swiːt] - - ['leɪdɪz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['griːtɪd]
**The sweet - lipp'd ladies have already greeted**
这 甜的 - - 女士们 有 已经 问候

那些嘴唇甜美的女士们已经打过招呼了。

[ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ðæt] [raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['klæmbə(r)] ,
**All the green leaves that round the window clamber ,**
全部 这 绿色的 树叶 那 圆形的 这 窗户 攀 ,

窗户周围所有攀爬的绿叶，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['pɜːp(ə)l] [stɑːz] , [ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] ['æmbə(r)] .
**To show their purple stars , and bells of amber .**
到 展示 他们的 紫色的 明星 , 和 铃铛 的 琥珀色 .

展示它们紫色的星星和琥珀色的铃铛。

[sɜː(r)] - [hæz; həz] - [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [stiːl] ,
**Sir Gondibert has doff'd his shining steel ,**
先生 - 有 - 他的 灼灼 钢 ,

贡迪伯特爵士脱下了他闪亮的钢剑。

[ 'glædən ] [ɪn] [ðə; ði] [friː] , [ænd; ənd] ['eəri] [fiːl]
**Gladdening in the free , and airy feel**
令人高兴 在 这 自由的 , 和 轻盈的 感觉

自由轻盈的感觉令人愉悦

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lait] ['mænt(ə)l] ; [ænd; ənd] [waɪl] -
**Of a light mantle ; and while Clerimond**
的 一个 光 地幔 ; 和 尽管 -

轻盈的斗篷；而克莱里蒙德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 1817 年诗集(Poems 1817)
## 第2/4页

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [fɒnd] ,
**Is looking round about him with a fond ,**
是 寻找 圆形的 关于 他 和 一个 喜爱 ,

他满怀爱意地环顾四周，

[ænd; ənd] ['plæsɪd] [aɪ] , [jʌŋ] [kɑːlɪdɔr] [ɪz] ['bɜːnɪŋ]
**And placid eye , young Calidore is burning**
和 平静 眼睛 , 年轻的 卡利多尔 是 燃烧

而平静的眼神，年轻的卡利多尔正在燃烧

[tuː; tə] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['naɪtli] [diːdz] , [ænd; ənd] ['gælənt] [ spəːn ]
**To hear of knightly deeds , and gallant spurning**
到 听到 的 骑士精神 契约 , 和 英勇 拒绝

听闻骑士的英勇事迹，以及勇敢的拒绝

[ɒv; əv] [ɔːl] [ʌn'wɜːðinəs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [strɒŋ] [ɒv; əv] [ɑːm]
**Of all unworthiness ; and how the strong of arm**
的 全部 不配 ; 和 如何 这 强的 的 手臂

一切不配；以及强壮的臂膀

[kept] [ɒf] [dɪs'meɪ] , [ænd; ənd] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [ə'lɑːm]
**Kept off dismay , and terror , and alarm**
保留 离开 沮丧 , 和 恐怖 , 和 警报

免于沮丧、恐惧和惊慌

[frɒm; frəm] ['lʌvli] ['wʊmən] : [waɪl] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
**From lovely woman : while brimful of this ,**
从 迷人的 女士 : 尽管 满满的 的 这 ,

来自一位可爱的女士：虽然充满了这种感觉，

[hiː; hi] [geɪv] [iːtʃ] ['dæmˌzɛlz] [hænd] [səʊ] [wɔːm] [ə; eɪ] [kɪs] ,
**He gave each damsel's hand so warm a kiss ,**
他 给予 每个 少女的 手 所以 温暖的 一个 吻 ,

他给每个少女的手都献上了一个温暖的吻。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['mænli] ['ɑːdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
**And had such manly ardour in his eye ,**
和 有 这样的 男子气概 热情 在 他的 眼睛 ,

他眼中闪烁着如此雄壮的光芒，

[ðæt] [iːtʃ] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [lʊkt] [hɑːf] ['sterɪŋli] ;
**That each at other look'd half staringly ;**
那 每个 在 其他 看起来 一半 目不转睛地盯着 ;

他们彼此对视了半是盯着看的样子；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['fiːtʃəz] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [smaɪlz]
**And then their features started into smiles**
和 然后 他们的 特征 开始 进入 微笑

然后，他们的脸上开始浮现出笑容。

[swiːt] [æz; əz] [bluː] ['hevənz] ['or] [ɪn'tʃɑːntɪd] [aɪlz] .
**Sweet as blue heavens o'er enchanted isles .**
甜的 作为 蓝色的 天 超过 迷人的 岛屿 .

甜美如蔚蓝的天空笼罩着迷人的岛屿。

['sɒftli] [ðə; ði] ['bri:zɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] ,
**Softly the breezes from the forest came ,**
轻轻 这 微风 从 这 森林 来了 ,

森林里吹来阵阵微风，轻柔而宜人。

['sɒftli] [ðeɪ] [blu:] [ə'saɪd][ðə; ði] [-] [fleɪm] ;
**Softly they blew aside the taper's flame ;**
轻轻 他们 吹 旁边 这 塔珀的 火焰 ;

他们轻轻地吹开了蜡烛的火焰；

[klɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɒŋ] [frɒm; frəm] - [fɑ:(r)]['baʊə(r)] ;
**Clear was the song from Philomel's far bower ;**
清除 曾是 这 歌曲 从 - 远的 凉亭 ;

菲洛梅尔远处的凉亭里传来清澈的歌声；

['greɪtf(ə)l][ðə; ði] ['ɪnsens] [frɒm; frəm][ðə; ði][laɪm] - [tri:] ['flaʊə(r)] ;
**Grateful the incense from the lime - tree flower ;**
感激的 这 香 从 这 酸橙 - 树 花 ;

感谢菩提花散发的香气；

[mɪ'stɪəriəs] , [waɪld] , [ðə; ði][fɑ:(r)] [hɜ:d] ['trʌmpɪts] [təʊn] ;
**Mysterious , wild , the far heard trumpet's tone ;**
神秘 , 荒野 , 这 远的 听到 小号的 语气 ;

神秘、狂野，远处传来小号的鸣叫声；

['lʌvli] [ðə; ði] [mu:n] [ɪn]['i:θə(r)] , [ɔ:l] [ə'ləʊn] :
**Lovely the moon in ether , all alone :**
迷人的 这 月亮 在 醚 , 全部 独自的 :

月亮在空中孤寂而美丽：

[swi:t] [tu:] [ðə; ði] [kən'vɜ:s] [ɒv; əv] [ði:z] ['hæpi] ['mɔ:təlz] ,
**Sweet too the converse of these happy mortals ,**
甜的 也 这 交谈 的 这些 快乐的 凡人 ,

这些幸福凡人的反面也同样美好，

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɪzi] ['spɪrɪt] [wen] [ðə; ði]['pɔ:t(ə)lz]
**As that of busy spirits when the portals**
作为 那 的 忙碌的 烈酒 什么时候 这 门户

就像忙碌的灵魂在门户开启时一样

[ɑ:(r); ə(r)]['kləʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði] [west] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [sɒft] ['hʌmɪŋ]
**Are closing in the west ; or that soft humming**
是 结束 在 这 西方 ; 或者 那 柔软的 哼唱

西方的脚步声越来越近；或者那轻柔的嗡嗡声

[wi:; wi][hɪə(r)] [ə'raʊnd] [wen] ['hespərəs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .
**We hear around when Hesperus is coming .**
我们 听到 大约 什么时候 赫斯珀勒斯 是 未来 .

我们四处打听赫斯珀洛斯何时到来。

[swi:t] [bi:; bi][ðeə(r)] [sli:p] . * * * * * * * * *
**Sweet be their sleep . * * * * * * * * ***
甜的 是 他们的 睡觉 . * * * * * * * * *

愿他们安眠。

[tu:; tə]
**TO**
到

到

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] .
**SOME LADIES .**
一些 女士们 .

一些女士。

[wɒt] [ðəʊ] [waɪl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ɪk'splɔːrɪŋ] ,

**What though while the wonders of nature exploring ,**

什么 尽管 尽管 这 奇迹 的 自然 探索 ,

然而，在探索大自然奇观的同时，

---

[ai] ['kænɒt] [jɔː(r); jə(r)] [lait] , ['meɪzi] ['fʊtsteps] [ə'tend] ;

**I cannot your light , mazy footsteps attend ;**

我 不能 你的 光 , 迷宫 脚步声 出席 ;

我无法跟随你轻盈迷离的脚步；

---

[nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['æksents; æk'sents] , [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ə'dɔːrɪŋ] ,

**Nor listen to accents , that almost adoring ,**

也不 听 到 口音 , 那 几乎 崇拜 ,

也不要听那些近乎崇拜的口音，

---

[bles] ['sɪnθiːəz] [feɪs] , [ðə; ði] [ɪn'θuːziæsts] [frend] :

**Bless Cynthia's face , the enthusiast's friend :**

保佑 辛西娅的 脸 , 这 爱好者的 朋友 :

愿上帝保佑辛西娅的脸庞，这位爱好者的朋友：

---

[jet] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stiːp] , [wens] [ðə; ði] ['maʊntən] [striːm] ['rʌʃɪz] ,

**Yet over the steep , whence the mountain stream rushes ,**

然而 超过 这 陡 , 何处 这 山 溪流 冲刺 ,

然而，越过陡峭的山坡，山涧奔流而下，

---

[wɪð] [juː; jʊ] , ['kaɪndɪst] [frendz] , [ɪn][aɪ'dɪə][ai][rəʊv] ;

**With you , kindest friends , in idea I rove ;**

和 你 , 最善良的 朋友们 , 在 主意 我 漫游 ;

与你们，我最亲爱的朋友们，在思想中漫游；

---

[mɑːk] [ðə; ði][klɪə(r)] ['tʌmblɪŋ] ['krɪst(ə)l] , [ɪts] ['pæʃənət] [ gʌʃ ] ,

**Mark the clear tumbling crystal , its passionate gushes ,**

标记 这 清除 翻滚 水晶 , 它是 热情的 滔滔不绝 ,

记住那晶莹剔透、翻滚跳动的水晶，它热情奔涌的光芒，

---

[ɪts] [spreɪ] [ðæt] [ðə; ði][waɪld]['flaʊə(r)]['kaɪndli] [ bi'djuː ] .

**Its spray that the wild flower kindly bedews .**

它是 喷 那 这 荒野 花 亲切地 露水 .

它的喷雾就像野花温柔地洒下的露珠。

---

[waɪ] ['lɪŋgə(r)][juː; jʊ][səʊ] , [ðə; ði][waɪld] ['læbərɪnθ] ['strəʊlɪŋ] ?

**Why linger you so , the wild labyrinth strolling ?**

为什么 萦绕 你 所以 , 这 荒野 迷宫 漫步 ?

你为何如此流连于这幽静的迷宫?

---

[waɪ] ['breθləs] , [ʌn'eɪb(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [blɪs] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ?

**Why breathless , unable your bliss to declare ?**

为什么 喘不过气 , 无法 你的 极乐 到 宣布 ?

为何气喘吁吁，无法倾诉你的幸福?

---

[ɑː] !

**Ah !**

啊 !

啊!

---

[juː; jʊ][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] ['tendə(r)] [kən'dəʊlɪŋ] ,

**you list to the nightingale's tender condoling ,**

你 列表 到 这 夜莺的 投标 表示慰问 ,

你聆听着夜莺温柔的哀鸣，

---

[rɪ'spɒnsɪv] [tuː; tə] [sɪlf] , [ɪn][ðə; ði] [muːn] ['biːmi] [eə(r)] .

**Responsive to sylphs , in the moon beamy air .**

响应式设计 到 风精灵 , 在 这 月亮 洞 空气 .

在月光皎洁的空气中，对精灵们充满回应。

- [tɪz] [mɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [wɪð] [djuː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] ['druːpɪŋ] ,

**' Tis morn , and the flowers with dew are yet drooping ,**

- 的 早晨 , 和 这 花朵 和 露 是 然而 下垂 ,

清晨，花朵上还挂着露珠，微微下垂。

[ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tredɪŋ] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] :

**I see you are treading the verge of the sea :**

我 看 你 是 踩踏 这 边缘 的 这 海 :

我看到你正站在大海的边缘：

[ænd; ənd] [naʊ] !

**And now !**

和 现在 !

现在！

[ɑː] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['stuːpɪŋ]

**ah , I see it — you just now are stooping**

啊 , 我 看 它 — 你 只是 现在 是 弯腰

啊，我明白了——你刚才弯腰了。

[tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [kiːp] - [seɪk] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

**To pick up the keep - sake intended for me .**

到 挑选 向上 这 保持 - 清酒 故意的 为了 我 .

去取回那份原本要送给我的纪念品。

[ɪf] [ə; eɪ] ['tʃerəb] , [ɒn] [ 'pinjən ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [dɪ'sendɪŋ] ,

**If a cherub , on pinions of silver descending ,**

如果 一个 小天使 , 在 小齿轮 的 银 下降 ,

若有天使，驾着银色的翅膀降临，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒem][frɒm; frəm][ðə; ði] [fret] - [wɜːk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ;

**Had brought me a gem from the fret - work of heaven ;**

有 带来 我 一个 宝石 从 这 烦恼 - 工作 的 天堂 ;

他从天上的雕花中为我带来了一颗宝石；

[ænd; ənd] [smaɪlz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][stɑː(r)] - ['tʃɪərɪŋ] [vɔɪs] ['swiːtli] ['blendɪŋ] ,

**And smiles , with his star - cheering voice sweetly blending ,**

和 微笑 , 和 他的 星星 - 欢呼 嗓音 甜蜜地 混合 ,

他面带微笑，声音甜美地与明星欢呼声交织在一起。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv] [taɪ] [hæd; həd] [mə'ləʊdiəsli] ['gɪv(ə)n] ;

**The blessings of Tighe had melodiously given ;**

这 祝福 的 泰格 有 悦耳地 给定 ;

蒂格的祝福如歌般响起；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['wɔːmə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]

**It had not created a warmer emotion**

它 有 不是 创建 一个 更温暖 情感

它并没有激起人们更温暖的情感。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [feə(r)] [nɪmfs] , [ai][wɒz; wəz] [blest] [wɪð] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ,

**Than the present , fair nymphs , I was blest with from you ,**

比 这 展示 , 公平的 若虫 , 我 曾是 祝福 和 从 你 ,

比起你们赐予我的这些美丽的仙女，我更感激你们。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ʃel] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['gəʊldən][sændz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]

**Than the shell , from the bright golden sands of the ocean**

比 这 壳 , 从 这 明亮的 金的 沙子 的 这 海洋

比贝壳更美，来自海洋明亮的金色沙滩

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['emərəld] [weɪvz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['glædli] [θruː] .

**Which the emerald waves at your feet gladly threw .**

哪个 这 翠 波浪 在 你的 脚 乐意 扔 .

脚下碧绿的波浪欣然抛洒。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , - [tɪz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['pleʒə(r)] ,
For , indeed , ' tis a sweet and peculiar pleasure ,
为了 , 的确 , - 的 一个 甜的 和 奇特 乐趣 ,

的确，这是一种甜蜜而独特的乐趣。

( [ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] [ɪz][hiː; hi] [huː] [sʌtʃ] ['hæpinəs] [faindz] , )
( And blissful is he who such happiness finds , )
( 和 幸福的 是 他 WHO 这样的 幸福 发现 , )

（能获得这种幸福的人是多么幸福啊！）

[tuː; tə] [pə'zes] [bʌt; bət][ə; eɪ][spæn][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['leʒə(r)] ,
To possess but a span of the hour of leisure ,
到 具有 但 一个 跨度 的 这 小时 的 闲暇 ,

只拥有短短一小时的闲暇时光，

[ɪn] ['elɪgənt] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] ['eəriəl] [maɪndz] .
In elegant , pure , and aerial minds .
在 优雅的 , 纯的 , 和 天线 思想 .

在优雅、纯净、轻盈的心灵中。

[ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ʃel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv]['vɜːrsəz] ,
On receiving a curious Shell , and a Copy of Verses ,
在 接收 一个 好奇的 壳 , 和 一个 复制 的 诗句 ,

收到一枚奇特的贝壳和一本诗集后，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['leɪdɪz] .
from the same Ladies .
从 这 相同的 女士们 .

来自同一批女士。

[hæst] [ðaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [keɪvz] [ɒv; əv] [gɒl'kɒndə] , [ə; eɪ][dʒem]
Hast thou from the caves of Golconda , a gem
哈斯特 你 从 这 洞穴 的 戈尔孔达 , 一个 宝石

你从戈尔康达洞穴中是否带回了一颗宝石

[pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][aɪs] - [drɒp] [ðæt] [frəʊz] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ?
Pure as the ice - drop that froze on the mountain ?
纯的 作为 这 冰 - 降低 那 冻住了 在 这 山 ?

像冻结在山上的冰滴一样纯净吗?

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - ['bɜːrdz] [griːn] ['daɪədem] ,
Bright as the humming - bird's green diadem ,
明亮的 作为 这 哼唱 - 鸟类 绿色的 冠冕 ,

像蜂鸟翠绿的冠冕一样明亮，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ] [ɪn] [sʌn] - [biːmz] [ðæt] [ʃaɪn] [θruː] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] ?
When it flutters in sun - beams that shine through a fountain ?
什么时候 它 颤动 在 太阳 - 光束 那 闪耀 通过 一个 喷泉 ?

当阳光透过喷泉照射进来时，它会随之飘动吗?

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ]['gɒblət][fɔː(r); fə(r)] [dɑːk] ['spɑːklɪŋ] [waɪn] ?
Hast thou a goblet for dark sparkling wine ?
哈斯特 你 一个 高脚杯 为了 黑暗的 闪闪发光 葡萄酒 ?

你有盛装黑啤的酒杯吗?

[ðæt] ['gɒblət] [raɪt] ['hevi] , [ænd; ənd] ['mæsi] , [ænd; ənd][gəʊld] ?
That goblet right heavy , and massy , and gold ?
那 高脚杯 正确的 重的 , 和 大 , 和 金子 ?

那个酒杯又重又大，而且是金色的?

[ænd; ənd] ['splendɪdli] [mɑːrkt] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri] [dɪ'vaɪn]
And splendidly mark'd with the story divine
和 精彩地 标记 和 这 故事 神圣的

并精美地镌刻着神圣的故事

[ɒv; əv] [ɑːr'miːdə] [ðə; ði] [feə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'nɑːldoʊ] [ðə; ði] [bəʊld] ?
**Of Armida the fair , and Rinaldo the bold ?**
的 阿米达 这 公平的 , 和 里纳尔多 这 大胆的 ?

美丽的阿米达和勇敢的里纳尔多?

---

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [stiːd] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪn] ['rɪtʃli] ['fləʊɪŋ] ?
**Hast thou a steed with a mane richly flowing ?**
哈斯特 你 一个 骏马 和 一个 鬃毛 丰富 流动 ?

你有没有一匹鬃毛飘逸的骏马?

---

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] [sɒːd] [ðæt] [ðaɪn] ['ɛnəmiz] [smɑːt] [ɪz] ?
**Hast thou a sword that thine enemy's smart is ?**
哈斯特 你 一个 剑 那 你的 敌人的 聪明的 是 ?

你是否拥有足以令敌人胆寒的利剑?

---

[hæst] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [rɪtʃ] ['melədiz] ['bləʊɪŋ] ?
**Hast thou a trumpet rich melodies blowing ?**
哈斯特 你 一个 喇叭 富有的 旋律 吹 ?

你是否有一支能吹奏优美旋律的号角?

---

[ænd; ənd] - [ðaʊ] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [ˌbrɪtə'mɑːrtɪs] ?
**And wear'st thou the shield of the fam'd Britomartis ?**
和 - 你 这 盾 的 这 - 布里托马蒂斯 ?

你佩戴着著名的布里托玛提斯的盾牌吗?

---

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæŋz] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [səʊ] [breɪv] ,
**What is it that hangs from thy shoulder , so brave ,**
什么 是 它 那 悬挂 从 你的 肩膀 , 所以 勇敢的 ,

勇敢的你，肩上挂着的是什么?

---

[im'brɔidəd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['pɪərɪŋ] ['flaʊə(r)] ?
**Embroidered with many a spring peering flower ?**
绣花 和 许多 一个 春天 窥视 花 ?

绣满了春日里盛开的花朵?

---

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [skɑːf] [ðæt] [ðaɪ] [feə(r)] ['leɪdi] [geɪv] ?
**Is it a scarf that thy fair lady gave ?**
是 它 一个 围巾 那 你的 公平的 女士 给予 ?

是那位美丽的女士送的围巾吗?

---

[ænd; ənd] [ðaʊ] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [feə(r)] ['leɪdiz] ['baʊə(r)] ?
**And hastest thou now to that fair lady's bower ?**
和 最快 你 现在 到 那 公平的 女士的 凉亭 ?

你现在急着去那位美丽女士的闺房吗?

---

[ɑː] ! ['kɜːtiəs] [sɜː(r)] [naɪt] , [wɪð] [lɑːdʒ] [dʒɔɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [kraʊnd] ;
**Ah ! courteous Sir Knight , with large joy thou art crown'd ;**
啊 ! 有礼貌 先生 骑士 , 和 大的 喜悦 你 艺术 加冕 ;

啊！彬彬有礼的骑士先生，您荣幸地加冕了!

---

[fʊl] ['meni] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðaɪ] [juːθ] !
**Full many the glories that brighten thy youth !**
满的 许多 这 荣耀 那 提亮 你的 青年 !

尽情享受你青春岁月的辉煌吧!

---

[ai] [wɪl] [tel] [ðiː] [maɪ] [ blis ] , [wɪtʃ] ['rɪtʃli] [ə'baʊnd]
**I will tell thee my blisses , which richly abound**
我 将要 告诉 你 我的 幸福 , 哪个 丰富 盛产

我将告诉你我所拥有的无比幸福。

---

[ɪn] ['mædʒɪk(ə)l] [p'aʊəz] [tuː; tə] [bles] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [suːθ] .
**In magical powers to bless , and to sooth .**
在 神奇 权力 到 保佑 , 和 到 舒缓 .

拥有赐福和抚慰的神奇力量。

[ɒn] [ðɪs] [skrəʊl] [ðaʊ] [siːst] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['kærəktəz] [feə(r)]
**On this scroll thou seest written in characters fair**
在 这 滚动 你 西斯特 书面 在 人物 公平的

你在这卷轴上看到的是用优美的文字写成的。

[ə; eɪ] [sʌn] - ['biːmi] [teɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [riːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ;
**A sun - beamy tale of a wreath , and a chain ;**
一个 太阳 - 洞 故事 的 一个 花圈 , 和 一个 链 ;

一个关于花环和锁链的阳光灿烂的故事；

[ænd; ənd] , ['wɒriə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [ 'nəːtʃə ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [reə(r)]
**And , warrior , it nurtures the property rare**
和 , 战士 , 它 培养 这 财产 稀有的

而且，勇士，它滋养着稀有的财产。

[ɒv; əv] ['tʃɑːmɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] [peɪn] .
**Of charming my mind from the trammels of pain .**
的 迷人 我的 头脑 从 这 束缚 的 疼痛 .

让我的心灵从痛苦的束缚中解脱出来。

[ðɪs] ['kænəpi] [mɑːk] : - [tɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪ] ;
**This canopy mark : ' tis the work of a fay ;**
这 树冠 标记 : - 的 这 工作 的 一个 仙女 ;

这个华盖标志：是仙女的作品；

[bɪ'niːθ] [ɪts] [rɪtʃ] [ʃeɪd] [dɪd] [kɪŋ] ['əʊbərɒn] ['læŋgwɪʃ] ,
**Beneath its rich shade did King Oberon languish ,**
下面 它是富有的 阴影 做过 国王 奥伯龙 憔悴 ,

在它浓密的树荫下，奥伯龙国王日渐消瘦。

[wen] ['lʌvli] [taɪ'tenɪə] [wɒz; wəz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
**When lovely Titania was far , far away ,**
什么时候 迷人的 提泰妮娅 曾是 远的 , 远的 离开 ,

当美丽的提泰妮娅远在天边时

[ænd; ənd] ['kruːəli] [left] [hɪm] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] .
**And cruelly left him to sorrow , and anguish .**
和 残酷地 左边 他 到 悲哀 , 和 痛苦 .

然后残忍地让他独自承受悲伤和痛苦。

[ðeə(r)] , [ɒft] [wʊd] [hiː; hi] [brɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɒft] ['saɪɪŋ] [luːt]
**There , oft would he bring from his soft sighing lute**
那里 , 经常 会 他 带来 从 他的 柔软的 叹息 琵琶

在那里，他常常会从他那轻柔叹息的鲁特琴中带来……

[waɪld] [streɪnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [spel] - [baʊnd] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ['lɪsnd] ;
**Wild strains to which , spell - bound , the nightingales listened ;**
荒野 菌株 到 哪个 , 拼写 - 边界 , 这 夜莺 听着 ;

夜莺们如痴如醉地聆听着那些狂野的歌声；

[ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] ,
**The wondering spirits of heaven were mute ,**
这 好奇 烈酒 的 天堂 是 沉默的 ,

天上的精灵们茫然无语，

[ænd; ənd] [tɪəz] - [mɒŋ] [ðə; ði] ['djuːdrɒp] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ɒft] [ 'glisən ] .
**And tears ' mong the dewdrops of morning oft glistened .**
和 眼泪 - 蒙 这 露珠 的 早晨 经常 闪闪发光 .

清晨的露珠中，常常闪烁着泪光。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [dəʊm] , [ɔːl] [ðəʊz] ['melədiz] [streɪndʒ] ,
**In this little dome , all those melodies strange ,**
在 这 小的 穹顶 , 全部 那些 旋律 奇怪的 ,

在这个小小的穹顶下，所有那些旋律都如此奇特。

[sɒft] , ['pleɪntɪv] , [ænd; ənd] ['meltɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [wɪl] [saɪ] ;
**Soft , plaintive , and melting , for ever will sigh ;**
柔软的 , 哀怨 , 和 融化 , 为了 曾经 将要 叹 ;

柔和、哀婉、令人心醉，将永远叹息；

[nɔː(r)] [ɛə] [wɪl] [ðə; ði] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tendənəs] [tʃeɪndʒ] ;
**Nor e'er will the notes from their tenderness change ;**
也不 曾经 将要 这 笔记 从 他们的 压痛 改变 ;

他们温柔的音符也永远不会改变；

[nɔː(r)] [ɛə] [wɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['əʊbərɒn][daɪ] .
**Nor e'er will the music of Oberon die .**
也不 曾经 将要 这 音乐 的 奥伯龙 死 .

奥伯龙的音乐永不消逝。

[səʊ] , [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [veɪn] ,
**So , when I am in a voluptuous vein ,**
所以 , 什么时候 我 是 在 一个 丰满的 静脉 ,

所以，当我心情愉悦的时候，

[ai] ['pɪləʊ] [maɪ] [hed] [ɒn][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] ,
**I pillow my head on the sweets of the rose ,**
我 枕头 我的 头 在 这 糖果 的 这 玫瑰 ,

我把头枕在玫瑰的甜美花瓣上，

[ænd; ənd][lɪst][tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [riːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪn] ,
**And list to the tale of the wreath , and the chain ,**
和 列表 到 这 故事 的 这 花圈 , 和 这 链 ,

听听花环和锁链的故事，

[tɪl] [ɪts] ['ekəʊz] [dɪ'pɑːt] ; [ðen] [ai][sɪŋk][tuː; tə] [rɪ'pəʊz] .
**Till its echoes depart ; then I sink to repose .**
直到 它是 回声 离开 ; 然后 我 下沉 到 休息 .

直到回声消散；然后我才沉入梦乡。

[ə'djuː] , ['væliənt]['erɪk] !
**Adieu , valiant Eric !**
再见 , 英勇 埃里克 !

再见了，英勇的埃里克！

[wɪð] [dʒɔɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [kraʊnd] ;
**with joy thou art crown'd ;**
和 喜悦 你 艺术 加冕 ;

你将因喜悦而加冕；

[fʊl] ['meni] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ðæt] ['braɪt(ə)n] [ðaɪ] [juːθ] ,
**Full many the glories that brighten thy youth ,**
满的 许多 这 荣耀 那 提亮 你的 青年 ,

尽享你青春岁月的辉煌，

[ai] [tuː] [hæv; həv][maɪ] [ blis ] , [wɪtʃ] ['rɪtʃli] [ə'baʊnd]
**I too have my blisses , which richly abound**
我 也 有 我的 幸福 , 哪个 丰富 盛产

我也有自己的幸福，而且非常丰盛。

[ɪn]['mædʒɪk(ə)l] [p'aʊəz] , [tuː; tə] [bles] [ænd; ənd][tuː; tə] [suːθ] .
**In magical powers , to bless and to sooth .**
在 神奇 权力 , 到 保佑 和 到 舒缓 .

拥有神奇的力量，可以带来祝福和抚慰。

[tuː; tə] * * * *
**TO * * * ***
到 * * * *

到 *** *

[hædst] [ðaʊ] [lɪvd] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
**Hadst thou liv'd in days of old ,**
哈斯特 你 生活 在 天 的 老的 ,

若你生活在古时，

[əʊ] [wɒt] ['wʌndər] [hæd; həd] [biːn] [təʊld]
**O what wonders had been told**
哦 什么 奇迹 有 到过 讲述

哦，人们曾讲述过多少奇妙的故事啊！

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['laɪvli] ['kaʊntənəns] ,
**Of thy lively countenance ,**
的 你的 热闹 面容 ,

你那充满活力的面容，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['hjuːmɪd] [aɪz] [ðæt] [dɑːns]
**And thy humid eyes that dance**
和 你的 湿 眼睛 那 舞蹈

还有你那双闪烁着光芒的湿润眼睛

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ['braɪtnəs] ;
**In the midst of their own brightness ;**
在 这 中间 的 他们的 自己的 亮度 ;

在他们自身的光芒之中；

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪn] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] .
**In the very fane of lightness .**
在 这 非常 费恩 的 亮度 .

在光明的殿堂里。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðaɪn] ['aɪbraʊz] , ['liːnɪŋ] ,
**Over which thine eyebrows , leaning ,**
超过 哪个 你的 眉毛 , 倾斜 ,

你的眉毛倾斜着，

['pɪktʃə(r)] [aʊt] [iːtʃ] ['lʌvli] ['miːnɪŋ] :
**Picture out each lovely meaning :**
图片 出去 每个 迷人的 意义 :

想象一下每个美好的寓意：

[ɪn] [ə; eɪ] ['deɪnti] [bend] [ðeɪ] [laɪ] ,
**In a dainty bend they lie ,**
在 一个 纤巧 弯曲 他们 说谎 ,

它们静静地躺在一个优美的拐角处，

[laɪk] [tuː] [striːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**Like two streaks across the sky ,**
喜欢 二 连胜 穿过 这 天空 ,

如同天空中的两道光束，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['feðər] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [krəʊ] ,
**Or the feathers from a crow ,**
或者 这 羽毛 从 一个 乌鸦 ,

或者乌鸦的羽毛，

['fɔːlən] [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] [snəʊ] .
**Fallen on a bed of snow .**
倒下 在 一个 床 的 雪 .

倒在雪地上。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [dɑːk] [heə(r)] [ðæt] [ɪk'stendz; ek-]
**Of thy dark hair that extends**
的 你的 黑暗的 头发 那 扩展

你那乌黑的头发延伸

['ɪntuː] ['meni] ['greɪsf(ə)l] [bendz] :
**Into many graceful bends :**
进入 许多 优美 弯曲 :

蜿蜒曲折，优美动人：

[æz; əz][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['helɪbɔː(r)]
**As the leaves of Hellebore**
作为 这 树叶 的 嚏根草

如同铁筷子的叶子

[tɜːn] [tuː; tə] [wens] [ðeɪ] [sprʌŋ] [bɪ'fɔː(r)] .
**Turn to whence they sprung before .**
转动 到 何处 他们 弹簧 前 .

回到它们最初出现的地方。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [iːtʃ] ['æmpl] [kɜːl]
**And behind each ample curl**
和 在后面 每个 充足 卷曲

在每一缕丰盈的卷发背后

[piːps] [ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɜːl] .
**Peeps the richness of a pearl .**
人仔 这 丰富 的 一个 珍珠 .

窥见珍珠的璀璨光芒。

['daʊnwəd] [tuː] [fləʊz] ['meni] [ə; eɪ] [tres]
**Downward too flows many a tress**
向下 也 流量 许多 一个 树

许多树木也向下流淌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['glɒsi] ['weɪvɪnəs] ;
**With a glossy waviness ;**
和 一个 光滑 波纹 ;

表面光滑呈波浪状；

[fʊl] , [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] ['gləʊbz] [ðæt] [raɪz]
**Full , and round like globes that rise**
满的 , 和 圆形的 喜欢 地球仪 那 上升

饱满而圆润，像升起的球体

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sensə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz]
**From the censer to the skies**
从 这 香炉 到 这 天空

从香炉到天空

[θruː] ['sʌni] [eə(r)] .
**Through sunny air .**
通过 阳光明媚 空气 .

沐浴在阳光下。

[ˌeɪ diː 'diː] [tuː] , [ðə; ði] ['swiːtnəs]
**Add too , the sweetness**
添加 也 , 这 甜味

还要加上甜味。

[ɒv; əv] [ðaɪ] ['hʌnɪd] [vɔɪs] ; [ðə; ði] ['niːtnəs]
**Of thy honied voice ; the neatness**
的 你的 蜂蜜 嗓音 ; 这 整洁

你那甜美的声音；那整洁

[ɒv; əv] [ðaɪn] ['æŋk(ə)l] ['laɪtli] [tɜːrnd] :
**Of thine ankle lightly turn'd :**
的 你的 踝 轻轻 转弯 :

你的脚踝轻轻转动：

[wɪð] [ðəʊz] [bj'uːtɪz] , [skeəs] - ,
**With those beauties , scarce discrn'd ,**
和 那些 美女 , 稀少 - ,

那些难得一见的绝世佳人，

[kept] [wɪð] [sʌtʃ] [swiːt] ['prɪvəsi] ,
**Kept with such sweet privacy ,**
保留 和 这样的 甜的 隐私 ,

享有如此美好的隐私，

[ðæt] [ðeɪ] ['seldəm] [miːt] [ðə; ði] [aɪ]
**That they seldom meet the eye**
那 他们 很少 见面 这 眼睛

他们很少与人目光接触

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʌvz] [ðæt] [flai]
**Of the little loves that fly**
的 这 小的 爱 那 飞

那些飞翔的小小爱恋

[raʊnd] [ə'baʊt] [wɪð] ['iːgə(r)][praɪ] .
**Round about with eager pry .**
圆形的 关于 和 渴望的 撬 .

四处窥探，急切地寻找。

['seɪvɪŋ] [wen] , [wɪð] ['freʃnɪŋ] [leɪv] ,
**Saving when , with freshening lave ,**
保存 什么时候 , 和 清新 澡 ,

节省时间，用清新的洗发水

[ðaʊ] - [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['teɪntlɪs] [weɪv] ;
**Thou dipp'st them in the taintless wave ;**
你 - 他们 在 这 无瑕疵 海浪 ;

你让他们浸入无瑕的波涛中；

[laɪk] [twɪn]['wɔːtə(r)] ['lɪli] , [bɔːn]
**Like twin water lillies , born**
喜欢 双 水 百合花 , 出生

如同双胞胎睡莲，诞生

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɔːn] .
**In the coolness of the morn .**
在 这 凉爽 的 这 早晨 .

在清晨的凉爽中。

[əʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [briːðd] [ðen] ,
**O , if thou hadst breathed then ,**
哦 , 如果 你 哈斯特 呼吸 然后 ,

哦，如果你当时还呼吸过，

[naʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪz][hæd; həd] [biːn] [ten] .
**Now the Muses had been ten .**
现在 这 缪斯 有 到过 十 .

现在缪斯女神们已经有十位了。

[kʊdst] [ðaʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪniɪdʒ] ['haɪə(r)]
**Couldst thou wish for lineage higher**
可以 你 希望 为了 血统 更高

你还能奢求更高的血统吗？

[ðæn; ðən] [twɪn] ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['θelɪr] ?
**Than twin sister of Thalia ?**
比 双 姐姐 的 塔利亚 ?

比塔莉娅的孪生姐妹还多？

[æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ˌevə'mɔː(r)] ,
**At least for ever , evermore ,**
在 至少 为了 曾经 , 越来越 ,

至少永远，永远如此。

[wɪl] [ai] [kɔːl] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [fɔː(r)] .
**Will I call the Graces four .**
将要 我 称呼 这 恩典 四 .

我会称她们为四位女神吗?

[hædst] [ðaʊ] [lɪvd] [wen] ['ʃɪvəlri]
**Hadst thou liv'd when chivalry**
哈斯特 你 生活 什么时候 骑士精神

你若生活在骑士精神盛行的年代

['lɪftɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːns] [ɒn] [haɪ] ,
**Lifted up her lance on high ,**
抬起 向上 她 槊 在 高的 ,

她高举长矛，

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [biːn] ?
**Tell me what thou wouldst have been ?**
告诉 我 什么 你 会 有 到过 ?

告诉我，你原本会成为什么样的人?

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ai] [siː] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ʃiːn]
**I see the silver sheen**
我 看 这 银 光泽

我看到了银色的光泽。

[ɒv; əv] [ðaɪ] [ 'brɔidə ] , ['fləʊtɪŋ] [vest]
**Of thy broidered , floating vest**
的 你的 刺绣 , 漂浮的 背心

你那件绣花飘逸的背心

\- [hɑːf] [ðaɪn] ['aɪvəri] [brest] ;
**Cov'ring half thine ivory breast ;**
\- 一半 你的 象牙 胸部 ;

遮住你象牙般胸部的一半;

[wɪtʃ] , [əʊ] ['hevənz] !
**Which , O heavens !**
哪个 , 哦 天 !

天哪!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] ,
**I should see ,**
我 应该 看 ,

我应该看看。

[bʌt; bət] [ðæt] ['kruːəl] ['destəni]
**But that cruel destiny**
但 那 残忍的 命运

但那残酷的命运

[hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ]['gəʊldən] [kwɪ'ræs] [ðeə(r)] ;
**Has placed a golden cuirass there ;**
有 放置 一个 金的 胸甲 那里 ;

在那里放置了一件金色胸甲;

['kiːpɪŋ] ['siːkrət] [wɒt] [ɪz][feə(r)] .
**Keeping secret what is fair .**
保持 秘密 什么 是 公平的 .

保守秘密，不让公平的事情发生。

---

[laɪk] [ 'sʌnbiːm ] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdlɪt] ['nestɪd]
**Like sunbeams in a cloudlet nested**
喜欢 阳光 在 一个 云团 嵌套

就像云层中嵌套的阳光

---

[ðaɪ] [lɒks] [ɪn] ['naɪtli] [kæsk] [ɑː(r); ə(r)] ['restɪd] :
**Thy locks in knightly casque are rested :**
你的 锁 在 骑士精神 头盔 是 休息 :

你的秀发在骑士头盔中安然休憩:

---

['or] [wɪtʃ] [bend] [fɔː(r)] ['mɪlki] [pluːmz]
**O'er which bend four milky plumes**
超过 哪个 弯曲 四 乳白色 羽流

在其上方弯曲着四根乳白色的羽毛

---

[laɪk] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['lɪliz] [bluːmz]
**Like the gentle lilly's blooms**
喜欢 这 温和的 莉莉的 花朵

就像温柔的百合花

---

['sprɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒstli] [vɑːz] .
**Springing from a costly vase .**
弹簧 从 一个 昂贵 花瓶 .

从一个昂贵的花瓶里蹦出来。

---

[siː] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['steɪtli] [peɪs]
**See with what a stately pace**
看 和 什么 一个 庄严 步伐

看看这庄严的步伐

---

['kɒmz] [ðaɪn] ['æləbɑːstə(r)] [stiːd] ;
**Comes thine alabaster steed ;**
来 你的 雪花石膏 骏马 ;

你的雪白骏马驾到;

---

['sɜːvənt] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] [diːd] !
**Servant of heroic deed !**
仆人 的 英勇 契据 !

英勇事迹的仆人!

---

['or] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] , [hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] [gləʊ]
**O'er his loins , his trappings glow**
超过 他的 腰肉 , 他的 服饰 辉光

他的腰间，他的装饰物闪闪发光

---

[laɪk] [ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] [ɒn] [snəʊ] .
**Like the northern lights on snow .**
喜欢 这 北方 灯 在 雪 .

就像雪地上的北极光。

---

[maʊnt] [hɪz; ɪz] [bæk] !
**Mount his back !**
山 他的 后退 !

爬到他背上!

---

[ðaɪ] [sɔːd] [ənʃiːθ] !
**thy sword unsheath !**
你的 剑 拔出 !

拔出你的剑!

[saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [-] [deθ] ;
**Sign of the enchanter's death ;**
符号 的 这 魔法师的 死亡 ;

魔法师死亡的征兆;

---

[beɪn] [ɒv; əv] ['evri] ['wɪkɪd] [spel] ;
**Bane of every wicked spell ;**
贝恩 的 每一个 邪恶 拼写 ;

一切邪恶咒语的克星;

---

['saɪlənsə(r)] [ɒv; əv] ['drægənz] [jel] .
**Silencer of dragon's yell .**
消音器 的 龙的 叫喊 .

龙吼的消音器。

---

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

---

[ðaʊ] [ðɪs] [wɪlt] ['nevə(r)] [duː; də] :
**thou this wilt never do :**
你 这 枯萎 绝不 做 :

你绝不会这样做:

---

[ðaʊ] [ɑːt] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntrəs] [tuː] ,
**Thou art an enchantress too ,**
你 艺术 一个 女巫 也 ,

你也是一位迷人的女巫,

---

[ænd; ənd] [wɪlt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['nevə(r)] [spɪl]
**And wilt surely never spill**
和 枯萎 一定 绝不 洒

而且肯定不会洒出来

---

[blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [aɪz] [kæn; kən] [kɪl] .
**Blood of those whose eyes can kill .**
血 的 那些 谁 眼睛 能 杀 .

拥有致命眼神者的鲜血。

---

[tuː; tə]
**TO**
到

到

---

[həʊp] .
**HOPE .**
希望 .

希望。

---

[wen] [baɪ] [maɪ] ['sɒlətri] [hɑːθ] [ai] [sɪt] ,
**When by my solitary hearth I sit ,**
什么时候 经过 我的 孤 炉 我 坐 ,

当我独自坐在炉火旁时,

---

[ænd; ənd] ['heɪtfl] [θɔːts] [ɪn'ræp] [maɪ] [səʊl] [ɪn] [gluːm] ;
**And hateful thoughts enwrap my soul in gloom ;**
和 可恶 想法 包装 我的 灵魂 在 愁云 ;

仇恨的念头笼罩着我的灵魂,使之陷入黑暗;

---

[wen] [nəʊ] [feə(r)] [driːmz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] " [maɪndz] [aɪ] " [flɪt] ,
**When no fair dreams before my " mind's eye " flit ,**
什么时候 不 公平的 梦境 前 我的 " 心灵的 眼睛 " 掠过 ,

当我的“脑海”中不再浮现美好的梦想时,

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [hiːθ] [ɒv; əv][laɪf]['prez(ə)nts][nəʊ] [bluːm] ;
**And the bare heath of life presents no bloom ;**
和 这 裸 希思 的 生活 礼物 不 盛开 ;

而荒芜的生命之地，没有一丝花朵绽放；

[swiːt] [həʊp] , [ɪ'θɪəriəl] [bɑːm][ə'pɒn][ˌem 'iː] [ʃed] ,
**Sweet Hope , ethereal balm upon me shed ,**
甜的 希望 , 空灵的 香脂 之上 我 棚 ,

甜蜜的希望，如缥缈的慰藉，洒向我。

[ænd; ənd] [weɪv] [ðaɪ]['sɪlvə(r)][ 'pinjən ] ['or] [maɪ] [hed] .
**And wave thy silver pinions o'er my head .**
和 海浪 你的 银 小齿轮 超过 我的 头 .

请将你银色的羽翼拂过我的头顶。

[hwən:'er] [ai]['wɒndə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][fɔːl][ɒv; əv] [naɪt] ,
**Whene'er I wander , at the fall of night ,**
无论何时 我 漫步 , 在 这 落下 的 夜晚 ,

每当我漫步街头，夜幕降临之时，

[weə(r)] ['wəʊv(ə)n] [ bau ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [muːnz] [braɪt] [reɪ] ,
**Where woven boughs shut out the moon's bright ray ,**
在哪里 编织 树枝 关闭 出去 这 月亮的 明亮的 射线 ,

枝繁叶茂，遮蔽了皎洁的月光。

[ʃʊd; ʃəd][sæd] [dɪ'spɒndənsi] [maɪ][mj'uːsɪŋz] [fraɪt] ,
**Should sad Despondency my musings fright ,**
应该 伤心 沮丧 我的 沉思 惊吓 ,

如果我那些悲伤的沉思吓到了沮丧，

[ænd; ənd] [fraʊn] , [tuː; tə][draɪv][feə(r)] ['tʃɪəflnəs] [ə'weɪ] ,
**And frown , to drive fair Cheerfulness away ,**
和 皱眉 , 到 驾驶 公平的 愉悦 离开 ,

皱眉，驱散美好的快乐，

[piːp] [wɪð] [ðə; ði] [muːn] - [biːmz] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ruːf] ,
**Peep with the moon - beams through the leafy roof ,**
窥视 和 这 月亮 - 光束 通过 这 绿叶 屋顶 ,

透过绿叶掩映的屋顶，借着月光窥视。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðæt] [fiːnd] [dɪ'spɒndəns] [fɑː(r)] [ə'luːf] .
**And keep that fiend Despondence far aloof .**
和 保持 那 恶魔 郁闷 远的 超然 .

务必让绝望这个恶魔远离你。

[ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['peərənt][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,
**Should Disappointment , parent of Despair ,**
应该 失望 , 父母 的 绝望 ,

失望，绝望之母，

[straɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn][tuː; tə] [siːz] [maɪ] ['keələs] [hɑːt] ;
**Strive for her son to seize my careless heart ;**
努力 为了 她 儿子 到 抢占 我的 粗心 心 ;

努力让她的儿子俘获我那颗漫不经心的心；

[wen] , [laɪk][ə; eɪ] [klaʊd] , [hiː; hi][sɪts][ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,
**When , like a cloud , he sits upon the air ,**
什么时候 , 喜欢 一个 云 , 他 坐着 之上 这 空气 ,

当他像云朵一样栖息在空中时，

[prɪ'peərɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [spel] - [baʊnd] [preɪ] [tuː; tə] [dɑːt] :
**Preparing on his spell - bound prey to dart :**
准备 在 他的 拼写 - 边界 猎物 到 镖 :

他正准备向被迷惑的猎物发起猛扑：

[tʃeis] [hɪm] [ə'weɪ] , [swiːt] [həʊp] , [wɪð] ['vɪzɪdʒ] [braɪt] ,
**Chace him away , sweet Hope , with visage bright ,**
蔡斯 他 离开 , 甜的 希望 , 和 面容 明亮的 ,

甜美的希望啊，用你明亮的容颜驱赶他吧！

[ænd; ənd] [fraɪt] [hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ 'fraitən ] [naɪt] !
**And fright him as the morning frightens night !**
和 惊吓 他 作为 这 早晨 吓唬 夜晚 !

让他像清晨吓唬黑夜一样感到恐惧！

[hwənː'er] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ai][həʊld][məʊst][dɪə(r)]
**Whene'er the fate of those I hold most dear**
无论何时 这 命运 的 那些 我 抓住 最多 亲爱的

无论我最珍爱之人的命运如何

[telz] [tuː; tə][maɪ] ['fɪəf(ə)l] [brest] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
**Tells to my fearful breast a tale of sorrow ,**
讲述 到 我的 可怕 胸部 一个 故事 的 悲哀 ,

它向我恐惧的胸膛诉说着悲伤的故事，

[əʊ] [braɪt] - [aɪd] [həʊp] , [maɪ] ['mɔːbɪd] ['fænsi] [tʃɪə(r)] ;
**O bright - eyed Hope , my morbid fancy cheer ;**
哦 明亮的 - 眼睛 希望 , 我的 病态的 想要 欢呼 ;

哦，充满希望的明眸，我病态幻想的慰藉；

[let] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] [ðaɪ] ['swiːtɪst] [ 'kʌmfət ] ['bɒrəʊ] :
**Let me awhile thy sweetest comforts borrow :**
让 我 一会儿 你的 最甜美的 舒适 借 :

请允许我暂时借用你最甜蜜的慰藉：

[ðaɪ] ['hev(ə)n] - [bɔːn] ['reɪdiəns] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [ʃed] ,
**Thy heaven - born radiance around me shed ,**
你的 天堂 - 出生 辐射 大约 我 棚 ,

你那来自天堂的光辉洒在我周围，

[ænd; ənd] [weɪv] [ðaɪ]['sɪlvə(r)][ 'pinjən ] ['or] [maɪ] [hed] !
**And wave thy silver pinions o'er my head !**
和 海浪 你的 银 小齿轮 超过 我的 头 !

请将你银色的羽翼挥舞到我的头顶！

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [ʌn'hæpi] [lʌv] [maɪ]['bʊzəm] [peɪn] ,
**Should e'er unhappy love my bosom pain ,**
应该 曾经 不开心 爱 我的 怀 疼痛 ,

如果曾经有不快乐的爱让我胸口疼痛，

[frɒm; frəm]['kruːəl]['peərənts] , [ɔː(r)] [rɪ'lentləs] [feə(r)] ;
**From cruel parents , or relentless fair ;**
从 残忍的 父母 , 或者 狠 公平的 ;

出自残酷的父母，还是冷酷无情的父母?

[əʊ][let][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [kwaɪt][ɪn][veɪn]
**O let me think it is not quite in vain**
哦 让 我 思考 它 是 不是 相当 在 徒劳

哦，让我想想，这并非完全徒劳。

[tuː; tə] [saɪ] [aʊt] ['sɒnɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [eə(r)] !
**To sigh out sonnets to the midnight air !**
到 叹 出去 十四行诗 到 这 午夜 空气 !

对着午夜的空气，吟诵十四行诗！

[swiːt] [həʊp] , [ɪ'θɪəriəl] [bɑːm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [ʃed] .
**Sweet Hope , ethereal balm upon me shed .**
甜的 希望 , 空灵的 香脂 之上 我 棚 .

甜蜜的希望，如缥缈的慰藉，洒向我。

[ænd; ənd] [weɪv] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [ 'pinjən ] ['or] [maɪ] [hed] !
**And wave thy silver pinions o'er my head !**
和 海浪 你的 银 小齿轮 超过 我的 头 !

请将你银色的羽翼挥舞到我的头顶!

[ɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] ['vɪstə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [j'iəz] [tuː; tə] [rəʊl] ,
**In the long vista of the years to roll ,**
在 这 长的 景色 的 这 年 到 卷 ,

在漫长的岁月长河中,

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [siː] ['aʊə(r)] ['kʌntriz] ['ɒnə(r)] [feɪd] :
**Let me not see our country's honour fade :**
让 我 不是 看 我们的 该国的 荣誉 褪色 :

让我不要看到我们国家的荣誉消逝:

[əʊ] [let] [ˌem 'iː] [siː] ['aʊə(r)] [lænd] [rɪ'teɪn] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,
**O let me see our land retain her soul ,**
哦 让 我 看 我们的 土地 保持 她 灵魂 ,

哦,让我看到我们的土地保留她的灵魂吧。

[hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['friːdəm] ; [ænd; ənd] [nɒt] ['friːdəmz] [ʃeɪd] .
**Her pride , her freedom ; and not freedom's shade .**
她 自豪 , 她 自由 ; 和 不是 自由的 阴影 .

她的骄傲,她的自由;而不是自由的阴影。

[frɒm; frəm] [ðaɪ] [braɪt] [aɪz] [ʌn'juːʒuəl] ['braɪtnəs] [ʃed] —
**From thy bright eyes unusual brightness shed —**
从 你的 明亮的 眼睛 异常 亮度 棚 —

你明亮的双眸散发出非凡的光芒——

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [ 'pinjən ] ['kænəpi] [maɪ] [hed] !
**Beneath thy pinions canopy my head !**
下面 你的 小齿轮 树冠 我的 头 !

你的羽翼遮蔽了我的头颅!

[let] [ˌem 'iː] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [haɪ] [bɪ'kwest] ,
**Let me not see the patriot's high bequest ,**
让 我 不是 看 这 爱国者的 高的 遗赠 ,

让我不要看到这位爱国者的高额遗赠。

[greɪt] ['lɪbəti] !
**Great Liberty !**
伟大的 自由 !

伟大的自由!

[haʊ] [greɪt] [ɪn] [pleɪn] [ə'taɪə(r)] !
**how great in plain attire !**
如何 伟大的 在 清楚的 服装 !

即使穿着朴素的衣服也很棒!

[wɪð] [ðə; ði] [beɪs] ['pɜːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːt] ,
**With the base purple of a court oppress'd ,**
和 这 根据 紫色的 的 一个 法庭 受压迫的 ,

以受压迫的宫廷的紫色为底色,

['bəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [ɪk'spaɪə(r)] :
**Bowing her head , and ready to expire :**
鞠躬 她 头 , 和 准备好 到 到期 :

她低着头,即将离世:

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðiː] [stuːp] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ɒn] [wɪŋz]
**But let me see thee stoop from heaven on wings**
但 让 我 看 你 哈腰 从 天堂 在 翅膀

但让我看看你如何从天而降,展翅翱翔。

[ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [glɪtɜ-ɪŋz] !
**That fill the skies with silver glitterings !**
那 充满 这 天空 和 银 闪光 !

天空被银色的光芒点亮!

[ænd; ənd] [æz; əz] , [ɪn] ['spɑːklɪŋ] ['mædʒəsti] , [ə; eɪ] [stɑː(r)]
**And as , in sparkling majesty , a star**
和 作为 , 在 闪闪发光 威严 , 一个 星星

如同闪耀着光芒的星辰

[ gild ] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['gluːmi] [klaʊd] ;
**Gilds the bright summit of some gloomy cloud ;**
镀金 这 明亮的 首脑 的 一些 阴沉 云 ;

为阴沉云朵明亮的顶端镀上一层金箔;

['braɪtnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːf] - [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ə'fɑː(r)] :
**Brightening the half veil'd face of heaven afar :**
提亮 这 一半 - 脸 的 天堂 远方 :

照亮远处半掩的苍穹:

[səʊ] , [wen] [dɑːk] [θɔːts] [maɪ] ['bəʊdɪŋ] ['spɪrɪt] [ʃraʊd] ,
**So , when dark thoughts my boding spirit shroud ,**
所以 , 什么时候 黑暗的 想法 我的 预兆 精神 裹尸布 ,

所以,当黑暗的思绪笼罩我的不祥之灵时,

[swiːt] [həʊp] , [sə'lestiəl] ['ɪnfluəns] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ʃed] ,
**Sweet Hope , celestial influence round me shed ,**
甜的 希望 , 天体 影响 圆形的 我 棚 ,

甜蜜的希望,环绕着我的天际影响,

['weɪvɪŋ] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] [ 'pinjən ] ['or] [maɪ] [hed] .
**Waving thy silver pinions o'er my head .**
挥手 你的 银 小齿轮 超过 我的 头 .

你银色的羽翼在我头顶飘扬。

['februəri] , - .
**February , 1815 .**
二月 , - .

1815年2月。

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['spensər] .
**IMITATION OF SPENSER .**
模仿 的 斯宾塞 .

模仿斯宾塞。

[naʊ] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːrient] ['tʃeɪmbə(r)] [keɪm] ,
**Now Morning from her orient chamber came ,**
现在 早晨 从 她 东方 房间 来了 ,

晨曦从她东方的房间里飘来,

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['fʊtsteps] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['vɜːd(ə)nt] [hɪl] ;
**And her first footsteps touch'd a verdant hill ;**
和 她 第一的 脚步声 触摸 一个 葱茏 爬坡道 ;

她的第一步踏上了一片翠绿的山丘;

['kraʊnɪŋ] [ɪts] ['lɔːni] [krest] [wɪð] ['æmbə(r)] [fleɪm] ,
**Crowning its lawny crest with amber flame ,**
加冕 它是 草坪 波峰 和 琥珀色 火焰 ,

草坪顶端燃起琥珀色的火焰,

- [ðə; ði] [ˌʌn'teɪntɪd] [ gʌʃ ] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪl] ;
**Silv'ring the untainted gushes of its rill ;**
- 这 未受污染的 滔滔不绝 的 它是 溪流 ;

银化它清澈的溪流;

[wɪtʃ] , [pjʊə(r)][frɒm; frəm] ['mɒsi] [bedz] , [dɪd] [daʊn] [dɪ'stɪl] ,

**Which , pure from mossy beds , did down distill ,**

哪个 , 纯的 从 苔藓 床 , 做过 向下 蒸馏 ,

从苔藓床上提取的纯净物质，确实经过了蒸馏。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['pɑːtɪŋ] [bedz][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] ,

**And after parting beds of simple flowers ,**

和 后 离别 床 的 简单的 花朵 ,

在分开一片片朴素的花朵之后，

[baɪ] ['meni] [striːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪk] [dɪd] [fɪl] ,

**By many streams a little lake did fill ,**

经过 许多 溪流 一个 小的 湖 做过 充满 ,

许多溪流汇聚成一个小湖，

[wɪtʃ] [raʊnd] [ɪts] [mɑːdʒ] [rɪ'flektɪd] ['wəʊv(ə)n] ['baʊəz] ,

**Which round its marge reflected woven bowers ,**

哪个 圆形的 它是 玛吉 反映 编织 鲍尔斯 ,

它的边缘倒映着编织的凉亭，

[ænd; ənd] , [ɪn][ɪts]['mɪd(ə)l] [speɪs] , [ə; eɪ][skaɪ] [ðæt] ['nevə(r)] ['ləuə] .

**And , in its middle space , a sky that never lowers .**

和 , 在 它是 中间 空间 , 一个 天空 那 绝不 下 .

而在其中心空间，则是一片永不下沉的天空。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] - ['fɪʃə(r)] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [braɪt]

**There the king - fisher saw his plumage bright**

那里 这 国王 - 渔夫 锯 他的 羽毛 明亮的

在那里，翠鸟看到了自己明亮的羽毛

[wɪð] [fɪʃ] [ɒv; əv] ['brɪliənt] [daɪ] [bɪ'ləʊ] ;

**Vieing with fish of brilliant dye below ;**

竞争 和 鱼 的 杰出的 染料 以下 ;

与下方色彩艳丽的鱼儿争奇斗艳；

[huːz] ['sɪlkən] [fɪnz] , [ænd; ənd]['gəʊldən] [skeɪlz] - [lait]

**Whose silken fins , and golden scales ' light**

谁 丝 鳍 , 和 金的 秤 - 光

它的丝滑鱼鳍，和金色的鳞片的光芒

[kɑːst] ['ʌpwəd] , [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] , [ə; eɪ]['ruːbi] [gləʊ] :

**Cast upward , through the waves , a ruby glow :**

投掷 向上 , 通过 这 波浪 , 一个 红宝石 辉光 :

一道红宝石般的光芒向上投射，穿过波浪：

[ðeə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [swɒn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɒv; əv] [ɑːtʃt] [snəʊ] ,

**There saw the swan his neck of arched snow ,**

那里 锯 这 天鹅 他的 脖子 的 拱形 雪 ,

那里看见了天鹅，它雪白的脖子呈拱形。

[ænd; ənd] - [hɪm'self] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['mædʒəsti] ;

**And oar'd himself along with majesty ;**

和 - 他自己 沿着 和 威严 ;

他威严地划着桨向前；

[ 'spɑːkl ] [hɪz; ɪz]['dʒeti] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd] [ʃəʊ]

**Sparkled his jetty eyes ; his feet did show**

闪闪发光 他的 码头 眼睛 ; 他的 脚 做过 展示

他那双碧绿的眼睛闪闪发光；他的脚也露出来了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪvz] [laɪk] [æfrɪks] ['ebəni] ,

**Beneath the waves like Afric's ebony ,**

下面 这 波浪 喜欢 非洲的 乌木 ,

如同非洲的乌木般沉入波涛之下

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ] [feɪ] [rɪ'klaɪnd] [və'lʌptʃuəsli] .
**And on his back a fay reclined voluptuously .**
和 在 他的 后退 一个 仙女 斜倚 性感地 .
他的背上斜倚着一位仙女，姿态妩媚动人。

[ɑː] ! [kʊd; kəd][ai] [tel] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪl]
**Ah ! could I tell the wonders of an isle**
啊 ! 可以 我 告诉 这 奇迹 的 一个 小岛
啊！我真想诉说这座岛屿的奇妙之处。

[ðæt] [ɪn] [ðæt] [f'eəɹəst] [leɪk] [hæd; həd] [pleɪst] [biːn] ,
**That in that fairest lake had placed been ,**
那 在 那 最公平 湖 有 放置 到过 ,
那东西曾被放置在那最美丽的湖泊中，

[ai][kʊd; kəd] [iːn] ['daɪdəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] [bɪ'gaɪl] ;
**I could e'en Dido of her grief beguile ;**
我 可以 e'en 蒂朵 的 她 悲伤 欺骗 ;
我甚至可以化解狄多的悲伤；

[ɔː(r)][rɒb][frɒm; frəm][eɪdʒd]['lɪə(r)][hɪz; ɪz]['bɪtə(r)] [tiːn] :
**Or rob from aged Lear his bitter teen :**
或者 抢 从 老年人 李尔王 他的 苦的 青少年 :
或者从年迈的李尔王那里夺走他那痛苦的少年时代：

[fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] ,
**For sure so fair a place was never seen ,**
为了 当然 所以 公平的 一个 地方 曾是 绝不 已见 ,
的确，从未见过如此美丽的地方。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [rəʊ'mæntɪk] [aɪ] :
**Of all that ever charm'd romantic eye :**
的 全部 那 曾经 着迷 浪漫的 眼睛 :
所有那些曾令浪漫之眼着迷的事物：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] ['emərəld] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃiːn]
**It seem'd an emerald in the silver sheen**
它 似乎 一个 翠 在 这 银 光泽
银色的光泽中，它看起来像一颗祖母绿。

[ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['wɔːtəz] ; [ɔː(r)][æz; əz] [wen] [ɒn] [haɪ] ,
**Of the bright waters ; or as when on high ,**
的 这 明亮的 水 ; 或者 作为 什么时候 在 高的 ,
在明亮的水面上；或者当身处高处时，

[θruː] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['fliːsi] [waɪt] , [lɑːfs] [ðə; ði] - [skaɪ] .
**Through clouds of fleecy white , laughs the coerulean sky .**
通过 云 的 羊毛 白色的 , 笑声 这 - 天空 .
透过朵朵白云，蔚蓝的天空发出笑声。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - [lʌg'ʒʊəriəsli]
**And all around it dipp'd luxuriously**
和 全部 大约 它 - 奢华地
周围的一切都奢华地下沉着

[ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['glɒsi] [taɪd] ,
**Slopings of verdure through the glossy tide ,**
斜坡 的 绿意盎然 通过 这 光滑 潮 ,
碧波荡漾中，绿意盎然的斜坡，

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn]['dʒent(ə)l]['æməti] ,
**Which , as it were in gentle amity ,**
哪个 , 作为 它 是 在 温和的 和睦 ,
这，仿佛是出于温和的友好，

['rɪpld] [dɪ'laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['flaʊəri] [saɪd] ;
**Rippled delighted up the flowery side ;**
涟漪 高兴极了 向上 这 如花 边 ;

涟漪沿着花朵盛开的一侧向上蔓延;

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gliːn] [ðə; ði] ['rʌdi] [tɪəz] , [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] ,
**As if to glean the ruddy tears , it tried ,**
作为 如果 到 收集 这 红润 眼泪 , 它 尝试 ,

它仿佛要收集那抹红润的泪水，尝试着……

[wɪtʃ] [fel] [prə'fjuːsli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊz] - [triː] [stem] !
**Which fell profusely from the rose - tree stem !**
哪个 跌倒 大量地 从 这 玫瑰 - 树 干 !

从玫瑰树干上大量掉落!

['hæpli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv] [ɪts] [praɪd] ,
**Haply it was the workings of its pride ,**
或许 它 曾是 这 运作 的 它是 自豪 ,

也许这是它骄傲的体现。

[ɪn] [straɪf] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə; eɪ] [dʒem]
**In strife to throw upon the shore a gem**
在 冲突 到 扔 之上 这 支撑 一个 宝石

努力将宝石抛向岸边

- [ɔːl] [ðə; ði] [bʌdz] [ɪn] ['flɔːrəz] ['daɪədem] .
**Outvieing all the buds in Flora's diadem .**
- 全部 这 花蕾 在 植物群 冠冕 .

胜过芙罗拉头饰上的所有花蕾。

['wʊmən] !
**Woman !**
女士 !

女士!

[wen] [ai] [bɪ'həʊld] [ðiː] ['flɪpənt] , [veɪn] ,
**when I behold thee flippant , vain ,**
什么时候 我 看哪 你 轻浮的 , 徒劳 ,

当我看到你轻浮、虚荣，

[ɪn'kɒnstənt] , ['tʃaɪldɪʃ] , [praʊd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] ;
**Inconstant , childish , proud , and full of fancies ;**
不稳定 , 幼稚 , 自豪的 , 和 满的 的 幻想 ;

反复无常、幼稚、骄傲自大、充满幻想;

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['mɒdɪst] ['sɒf(ə)nɪŋ] [ðæt] [ɪn'hɑːnsɪz]
**Without that modest softening that enhances**
没有 那 谦虚的 软化 那 增强

如果没有那种恰到好处的柔化来增强效果

[ðə; ði] ['daʊnkɑːst] [aɪ] , [rɪ'pentənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪn]
**The downcast eye , repentant of the pain**
这 沮丧 眼睛 , 悔改的 的 这 疼痛

低垂的眼眸，满是对痛苦的悔恨。

[ðæt] [ɪts] [maɪld] [lait] [kri:'eɪts] [tuː; tə] [hiːl] [ə'gen] :
**That its mild light creates to heal again :**
那 它是 温和的 光 创建 到 愈合 再次 :

它柔和的光线能促进伤口愈合:

[iːn] [ðen] , [ɪ'leɪt] , [maɪ] ['spɪrɪt] [liːps] , [ænd; ənd] [ prɑːns, præns ] ,
**E'en then , elate , my spirit leaps , and prances ,**
e'en 然后 , 欣喜 , 我的 精神 跳跃 , 和 轻快地 ,

那时，我欣喜若狂，精神欢腾雀跃。

[iːn] [ðen] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] ['dɑːnsɪz]
**E'en then my soul with exultation dances**
e'en 然后 我的 灵魂 和 大喜 舞蹈

那时我的灵魂欢欣雀跃

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] , [səʊ] [lɒŋ] , [aɪv] ['dɔːmənt] [leɪn] :
**For that to love , so long , I've dormant lain :**
为了 那 到 爱 ，所以 长的 ，我已经 休眠 莱恩 ：

为了那份爱，我蛰伏了这么久：

[bʌt; bət] [wen] [ai] [siː] [ðiː] [miːk] , [ænd; ənd] [kaɪnd] , [ænd; ənd] ['tendə(r)] ,
**But when I see thee meek , and kind , and tender ,**
但 什么时候 我 看 你 温顺 ，和 种类 ，和 投标 ，

但当我看到你温顺、善良、温柔时，

['hevənz] !
**Heavens !**
天 ！

天！

[haʊ] ['despərətli] [duː; də] [ai] [ə'dɔː(r)]
**how desperately do I adore**
如何 绝望地 做 我 崇拜

我究竟有多么渴望爱上

[ðaɪ] ['wɪnɪŋ] ['greɪsɪz] ; — [tuː; tə] [biː; bi] [ðaɪ] [dɪ'fendə(r)]
**Thy winning graces ; — to be thy defender**
你的 获胜 恩典 ；— 到 是 你的 防守队员

你那令人倾倒的魅力；——愿成为你的守护者

[ai] ['hɒtli] [bɜːn] — [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɑːlɪdɔr] —
**I hotly burn — to be a Calidore —**
我 热 烧伤 — 到 是 一个 卡利多尔 —

我热切渴望——成为一名卡利多尔人——

[ə; eɪ] ['veri] [red] [krɒs] [naɪt] — [ə; eɪ] [staʊt] [li'ændər] —
**A very Red Cross Knight — a stout Leander —**
一个 非常 红色的 叉 骑士 — 一个 肥硕 利安德 —

一位非常红十字骑士——一位健壮的利安德骑士——

[mait] [ai] [biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ðiː] [laɪk] [ðiːz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] .
**Might I be loved by thee like these of yore .**
可能 我 是 喜爱 经过 你 喜欢 这些 的 昔时 .

愿我能像古人一样被你爱戴。

[lait] [fiːt] , [dɑːk] ['vaɪələt] [aɪz] , [ænd; ənd] ['pɑːtɪd] [heə(r)] ;
**Light feet , dark violet eyes , and parted hair ;**
光 脚 ，黑暗的 紫色 眼睛 ，和 分手了 头发 ；

轻盈的脚步，深紫色的眼睛，中分发型；

[sɒft] ['dɪmpld] [hændz] , [waɪt] [nek] , [ænd; ənd] ['kriːmi] [brest] ,
**Soft dimpled hands , white neck , and creamy breast ,**
柔软的 凹陷的 双手 ，白色的 脖子 ，和 奶油状 胸部 ，

柔软的、有酒窝的双手，白皙的脖颈，以及乳白色的胸部。

[ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dæzld] ['sensɪz] [rest]
**Are things on which the dazzled senses rest**
是 事物 在 哪个 这 眼花缭乱 感官 休息

是那些令感官眼花缭乱的事物所依附的。

[tɪl] [ðə; ði] [fɒnd] , [fɪkst] [aɪz] , [fə'get] [ðeɪ] [steə(r)] .
**Till the fond , fixed eyes , forget they stare .**
直到 这 喜爱 ，固定的 眼睛 ，忘记 他们 盯 .

直到那双充满爱意、凝视的眼睛，忘记了它们曾经凝视着。

[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [faɪn] ['pɪktʃəz] , ['hevənz] !
From such fine pictures , heavens !
从 这样的 美好的 图片 , 天 !
如此精美的图片，真是太棒了！

[ai] ['kænɒt] [deə(r)]
I cannot dare
我 不能 敢
我不敢

[tuː; tə] [tɜːn] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] -
To turn my admiration , though unpossess'd
到 转动 我的 钦佩 , 尽管 -
虽然我并不拥有，但我的钦佩之情却难以抑制。

[ðeɪ] [biː; bi][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['wɜːði] , — [ðəʊ] [nɒt] [drest]
They be of what is worthy , — though not drest
他们 是 的 什么 是 值得 , — 尽管 不是 睡衣
它们应是值得拥有的，——尽管并非华服

[ɪn] ['lʌvli] ['mɒdəsti] , [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [reə(r)] .
In lovely modesty , and virtues rare .
在 迷人的 谦逊 , 和 美德 稀有的 .
谦逊可爱，品德高尚。

[jet] [ðiːz] [ai] [liːv] [æz; əz] ['θɔːtləs] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] ;
Yet these I leave as thoughtless as a lark ;
然而 这些 我 离开 作为 轻率 作为 一个 云雀 ;
然而，我却像云雀一样，毫不在意地离开了他们；

[ðiːz] [lʊəz] [ai] [streɪt] [fə'get] , — [iːn]
These lures I straight forget , — e'en
这些 诱饵 我 直的 忘记 , — e'en
这些诱饵我全都忘了，——e'en

[eə(r)][ai][daɪn] ,
ere I dine ,
埃雷 我 用餐 ,
在我用餐之前，

[ɔː(r)] [θraɪs] [maɪ] ['pælət] ['mɔɪsn] : [bʌt; bət] [wen] [ai] [mɑːk]
Or thrice my palate moisten : but when I mark
或者 三次 我的 味蕾 濡 : 但 什么时候 我 标记
或者三次让我的味蕾湿润：但当我标记

[sʌtʃ] [tʃɑːms] [wɪð] [maɪld] [ɪnt'ɛlɪdʒənsɪz] [ʃaɪn] ,
Such charms with mild intelligences shine ,
这样的 魅力 和 温和的 情报 闪耀 ,
这样拥有温和智慧的魅力之人熠熠生辉。

[maɪ][ɪə(r)][ɪz]['əʊpən][laɪk][ə; eɪ] ['griːdi] [ʃɑːk] ,
My ear is open like a greedy shark ,
我的 耳朵 是 打开 喜欢 一个 贪婪的 鲨鱼 ,
我的耳朵像贪婪的鲨鱼一样张开着。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['tjuːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'vaɪn] .
To catch the tunings of a voice divine .
到 抓住 这 调音 的 一个 嗓音 神圣的 .
去捕捉天籁之音的音调。

[ɑː] ! [huː] [kæn; kən] [ɛə] [fə'get] [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ?
Ah ! who can e'er forget so fair a being ?
啊 ! WHO 能 曾经 忘记 所以 公平的 一个 存在 ?
啊！谁能忘记如此美丽的女子呢？

[huː] [kæn; kən] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)][hɑːf][rɪ'taɪərɪŋ] [swiːts] ?
**Who can forget her half retiring sweets ?**
WHO 能 忘记 她 一半 退休 糖果 ?

谁能忘记她半退休时做的甜点呢?

---

[gɒd] !
**God !**
上帝 !

上帝!

---

[ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mɪlk] - [waɪt] [læm] [ðæt] [ bliːt ]
**she is like a milk - white lamb that bleats**
她 是 喜欢 一个 牛奶 - 白色的 羊肉 那 咩咩叫

她就像一只咩咩叫的雪白小羊羔

---

[fɔː(r); fə(r)][mænz] [prə'tekʃ(ə)n] .
**For man's protection .**
为了 男人的 保护 .

为了保护人类。

---

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] ,
**Surely the All - seeing ,**
一定 这 全部 - 看到 ,

毫无疑问，全知全能的

---

[huː] [dʒɔɪz][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz][gɪfts] [ə'griːɪŋ] ,
**Who joys to see us with his gifts agreeing ,**
WHO 喜悦 到 看 我们 和 他的 礼物 同意 ,

他乐见我们带着他的恩赐而同意，

---

[wɪl] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [ 'pinjən ] , [huː] [ɪn'triːt]
**Will never give him pinions , who intreats**
将要 绝不 给 他 小齿轮 , WHO 内部

永远不会给他羽翼，谁恳求

---

[sʌtʃ] ['ɪnəs(ə)ns] [tuː; tə]['ruːɪn] , — [huː] ['vaɪlli] [tʃiːts]
**Such innocence to ruin , — who vilely cheats**
这样的 无辜 到 废墟 , — WHO 卑鄙地 作弊

如此纯真竟会走向毁灭，——卑鄙的骗子

---

[ə; eɪ] [dʌv] - [laɪk] ['bʊzəm] .
**A dove - like bosom .**
一个 鸽子 - 喜欢 怀 .

鸽子般丰满的胸脯。

---

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['friːɪŋ]
**In truth there is no freeing**
在 真相 那里 是 不 释放

事实上，并不存在自由。

---

[wʌnz] [θɔːts] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ; [wen] [ai][hɪə(r)]
**One's thoughts from such a beauty ; when I hear**
一个人的 想法 从 这样的 一个 美丽 ; 什么时候 我 听到

如此美景，令人心生遐想；当我听到

---

[ə; eɪ] [leɪ] [ðæt] [wʌns][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪk] ,
**A lay that once I saw her hand awake ,**
一个 躺 那 一次 我 锯 她 手 醒 ,

那次躺着，我曾看到她的手醒来，

---

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [ siːm ] ['fləʊtɪŋ] ['pælpəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɪə(r)] ;
**Her form seems floating palpable , and near ;**
她 形式 似乎 漂浮的 可感知的 , 和 靠近 ;

她的身影仿佛漂浮在空中，触手可及，近在咫尺；

[hæd; həd][aɪ] [ɛə] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən] ['ɑːbə(r)] [teɪk]
Had I e'er seen her from an arbour take
有 我 曾经 已见 她 从 一个 乔木 拿

如果我曾从凉亭里见过她

[ə; eɪ] ['djuːi] ['flaʊə(r)] , [ɒft] [wʊd] [ðæt] [hænd] [ə'pɪə(r)] ,
A dewy flower , oft would that hand appear ,
一个 露水 花 , 经常 会 那 手 出现 ,

一朵沾满露珠的花，那只手常常会出现在那里。

[ænd; ənd] ['or] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['mɔɪstʃə(r)] [ʃeɪk] .
And o'er my eyes the trembling moisture shake .
和 超过 我的 眼睛 这 发抖 水分 摇 .

我的眼前涌起一阵阵颤抖的泪水。

[ɪ'pɪslz] .
EPISTLES .
书信 .

书信。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [ə; eɪ] ['ʃɛpərd] ( [ðəʊ] [bʌt; bət] [jʌŋ]
" Among the rest a shepheard ( though but young
" 之中 这 休息 一个 牧羊人 ( 尽管 但 年轻的

"其他人中还有一位牧羊人（虽然还很年轻）。

[jet] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] ) [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl]
Yet hartned to his pipe ) with all the skill
然而 - 到 他的 管道 ) 和 全部 这 技能

然而，他却全心全意地投入到他的烟斗中，展现出精湛的技艺。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [kʊd; kəd] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz] [kwɪl] .
His few yeeres could , began to fit his quill .
他的 很少 年份 可以 , 开始 到 合身 他的 鹅毛笔 .

他短短几年的时间，就开始琢磨他的羽毛笔。

" [brɪ'tæniəz] ['pæstərəlz] . — [braʊn] .
" Britannia's Pastorals . — BROWNE .
" 不列颠尼亚的 牧区 . — 布朗 .

"不列颠尼亚的田园诗。——布朗。

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːdʒ] ['feltən] ['mæθjuː] .
GEORGE FELTON MATHEW .
乔治 毛毡 马修 .

乔治·费尔顿·马修。

[swiːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ðæt] [tuː; tə] [vɜːs] [bɪ'lɒŋ] ,
Sweet are the pleasures that to verse belong ,
甜的 是 这 快乐 那 到 诗 属于 ,

诗歌带来的乐趣是甜蜜的，

[ænd; ənd] ['dʌbli] [swiːt] [ə; eɪ] ['brʌðəhʊd] [ɪn] [sɒŋ] ;
And doubly sweet a brotherhood in song ;
和 双倍 甜的 一个 兄弟情 在 歌曲 ;

歌声中流露出的兄弟情谊更加甜蜜；

[nɔː(r)][kæn; kən] [rɪ'membrəns] , ['mæθjuː] !
Nor can remembrance , Mathew !
也不 能 纪念 , 马修 !

马修，记忆也无法做到！

[brɪŋ] [tuː; tə] [vjuː]
**bring to view**
带来 到 看法

带到视图

[ə; eɪ] [feɪt] [mɔː(r)] ['pliːzɪŋ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [mɔː(r)] [truː]
**A fate more pleasing , a delight more true**
一个 命运 更多的 令人愉悦 , 一个 喜 更多的 真的

更令人愉悦的命运，更真实的喜悦

[ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] ['poʊəts] - ,
**Than that in which the brother Poets joy'd ,**
比 那 在 哪个 这 兄弟 诗人 - ,

比起诗人兄弟们所享受的快乐，

[huː] [wɪð] [kəm'baɪnd] [p'aʊəz] , [ðeə(r)] [wɪt]
**Who with combined powers , their wit employ'd**
WHO 和 合并 权力 , 他们的 有 受雇

他们齐心协力，运用智慧

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['trəʊfi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɑːməz] ['mjuːzɪz] .
**To raise a trophy to the drama's muses .**
到 增加 一个 杯 到 这 戏剧的 缪斯 .

向戏剧的缪斯女神们致敬。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['pɑːtnəʃɪp] [ di'fjuːs ]
**The thought of this great partnership diffuses**
这 想法 的 这 伟大的 合伙 扩散

这种伟大伙伴关系的理念逐渐消散。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]
**Over the genius loving heart , a feeling**
超过 这 天才 爱 心 , 一个 感觉

在天才般的爱心之上，一种感觉

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðæts] [haɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] , [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] ['hiːlɪŋ] .
**Of all that's high , and great , and good , and healing .**
的 全部 那就是 高的 , 和 伟大的 , 和 好的 , 和 康复 .

一切崇高、伟大、美好、治愈的事物。

[tuː] ['pɑːʃ(ə)l] [frend] !
**Too partial friend !**
也 部分的 朋友 !

太偏心的朋友！

[feɪn] [wʊd] [ai] ['fɒləʊ] [ðiː]
**fain would I follow thee**
欣然 会 我 跟随 你

我多么希望跟随你

[pɑːst] [iːtʃ] [hə'raɪz(ə)n] [ɒv; əv] [faɪn] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ;
**Past each horizon of fine poesy ;**
过去的 每个 地平线 的 美好的 诗 ;

超越每一处优美诗歌的境界；

[feɪn] [wʊd] [ai] ['ekəʊ] [bæk] [iːtʃ] ['plez(ə)nt] [nəʊt]
**Fain would I echo back each pleasant note**
欣然 会 我 回声 后退 每个 令人愉快的 笔记

我多么希望能够回荡每一个悦耳的音符

[æz; əz] ['or] [si'siljən] ['siːz] , [klɪə(r)] ['ænθəmz] [fləʊt]
**As o'er Sicilian seas , clear anthems float**
作为 超过 西西里 海域 , 清除 国歌 漂浮

西西里海面上，清澈的赞歌飘荡。

- [mɒŋ] [ðə; ði] [lait] ['skɪmɪŋ] ['gɒndələz] [fɑː(r)] ['pɑːtɪd] ,
**' Mong the light skimming gondolas far parted ,**
- 蒙 这 光 撇脂 贡多拉 远的 分手了 ,

在远处轻盈掠过的贡多拉之间，

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hɪz; ɪz] [ˌfeə'wel] [biːm] [hæz; həz] [dɑːtɪd] :
**Just when the sun his farewell beam has darted :**
只是 什么时候 这 太阳 他的 告别 光束 有 飞镖 :

就在太阳送别的光芒掠过之际：

[bʌt; bət] - [tɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [fɑː(r)] ['dɪfrənt] [k'eəz]
**But ' tis impossible ; far different cares**
但 - 的 不可能的 ; 远的 不同的 关心

但这不可能；他们关心的事情截然不同。

['bekən] [ˌem 'iː] ['stɜːnli] [frɒm; frəm] [sɒft] " ['lɪdiən] [eəz] ,
**Beckon me sternly from soft " Lydian airs ,**
招手 我 严厉地 从 柔软的 " 吕底亚 播出 ,

请严厉地将我从柔和的“吕底亚小调”中召唤出来，

" [ænd; ənd] [həʊld] [maɪ] ['fæk(ə)ltɪz] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [θrɔːl] ,
**" And hold my faculties so long in thrall ,**
" 和 抓住 我的 学院 所以 长的 在 奴隶 ,

“并且如此长久地控制我的心智，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒft] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [æt; ət] [ɔːl]
**That I am oft in doubt whether at all**
那 我 是 经常 在 怀疑 无论 在 全部

我常常怀疑是否

[ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [siː] ['fiːbəs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :
**I shall again see Phoebus in the morning :**
我 将 再次 看 福玻斯 在 这 早晨 :

明天早上我还会再见到太阳神福玻斯：

[ɔː(r)] - [ɔː'rɔːrə] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊziət] ['dɔːnɪŋ] !
**Or flush'd Aurora in the roseate dawning !**
或者 - 极光 在 这 玫瑰 黎明 !

或者，是黎明时分，绯红的奥罗拉！

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪt] ['naɪæd] [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] [striːm] ;
**Or a white Naiad in a rippling stream ;**
或者 一个 白色的 水仙女 在 一个 涟漪 溪流 ;

或者，一位白色的水仙女在潺潺的溪流中；

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [ræpt] ['serəf] [ɪn] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [biːm] ;
**Or a rapt seraph in a moonlight beam ;**
或者 一个 欣喜若狂 炽天使 在 一个 月光 光束 ;

或者像月光下陶醉的天使；

[ɔː(r)] [ə'gen] ['wɪtnəs] [wɒt] [wɪð] [ðiː] [aɪv] [siːn] ,
**Or again witness what with thee I've seen ,**
或者 再次 证人 什么 和 你 我已经 已见 ,

或者再次见证我与你一同所见的一切，

[ðə; ði] [djuː] [baɪ] ['feəri] [fiːt] [swept] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːn] ,
**The dew by fairy feet swept from the green ,**
这 露 经过 仙女 脚 扫荡 从 这 绿色的 ,

仙女的脚步拂去了绿茵上的露珠，

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː]
**After a night of some quaint jubilee**
后 一个 夜晚 的 一些 古雅 禧年

经过一夜古雅的庆祝活动

[wɪtʃ] ['evri] [elf][ænd; ənd] [feɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] :
**Which every elf and fay had come to see :**
哪个 每一个 精灵 和 仙女 有 来 到 看 :
所有精灵和仙子都前来观看：

[wen] [braɪt] [ prəu'seʃən ] [tʊk] [ðeə(r)]['eəri] [mɑːtʃ]
**When bright processions took their airy march**
什么时候 明亮的 游行 采取 他们的 轻盈的 行进
当明亮的队伍迈着轻快的步伐行进时

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɜːvd] [muːnz] [traɪ'ʌmfl] [ɑːtʃ] .
**Beneath the curved moon's triumphal arch .**
下面 这 弯曲 月亮的 凯旋的 拱 .
在弯月凯旋门之下。

[bʌt; bət] [mait] [ai] [naʊ] [iːtʃ] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt] [gɪv]
**But might I now each passing moment give**
但 可能 我 现在 每个 通过 片刻 给
但我现在能否给予每一分每一秒

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪ] [mjuːz] , [wɪð] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [lɪv; laɪv]
**To the coy muse , with me she would not live**
到 这 害羞 沉思 , 和 我 她 会 不是 居住
对那位羞涩的缪斯而言，她不愿与我同住。

[ɪn] [ðɪs] [dɑːk] ['sɪti] , [nɔː(r)] [wʊd] [ˌkɒndɪ'send]
**In this dark city , nor would condescend**
在 这 黑暗的 城市 , 也不 会 屈尊
在这座阴暗的城市里，谁也不会屈尊俯就

- [mɪd] [kɒntrə'dɪkʃnz] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪts] [tuː; tə] [lend] .
**' Mid contradictions her delights to lend .**
- 中 矛盾 她 美味 到 借 .
“中间的矛盾让她感到高兴，愿意借出。”

[ʃʊd; ʃəd] [ɛə] [ðə; ði] [faɪn] - [aɪd] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][biː; bi] [kaɪnd] ,
**Should e'er the fine - eyed maid to me be kind ,**
应该 曾经 这 美好的 - 眼睛 女佣 到 我 是 种类 ,
如果那位明眸皓齿的少女对我友善，

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !
啊!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [hwənː'er] [ai][faɪnd]
**surely it must be whene'er I find**
一定 它 必须 是 无论何时 我 寻找
肯定就是当我发现的时候

[sʌm; səm] ['flaʊəri] [spɒt] , - , [waɪld] , [rəʊ'mæntɪk] ,
**Some flowery spot , sequester'd , wild , romantic ,**
一些 如花 点 , - , 荒野 , 浪漫的 ,
某个繁花似锦、僻静、野趣盎然、浪漫至极的地方

[ðæt] ['ɒf(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['pəʊɪt]['fræntɪk] ;
**That often must have seen a poet frantic ;**
那 经常 必须 有 已见 一个 诗人 疯狂的 ;
那一定经常会让诗人陷入疯狂；

[weə(r)] [əʊks] , [ðæt] [ɜːst] [ðə; ði]['druːɪd] [njuː] , [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ,
**Where oaks , that erst the Druid knew , are growing ,**
在哪里 橡树 , 那 最初 这 德鲁伊 知道 , 是 生长 ,
橡树生长的地方，正是德鲁伊曾经熟悉的橡树生长的地方。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [wʌn] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] ;
**And flowers , the glory of one day , are blowing ;**
和 花朵 , 这 荣耀 的 一 天 , 是 吹 ;
而花朵，一日的荣光，正在飘落；

[weə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] - - - ['druːpɪŋ] ['klʌstəz]
**Where the dark - leav'd laburnum's drooping clusters**
在哪里 这 黑暗的 - - - 下垂 集群
黑叶金链花下垂的花簇

[rɪ'flekt] [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [striːm] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [ 'lʌstə ] ,
**Reflect athwart the stream their yellow lustres ,**
反映 横穿 这 溪流 他们的 黄色的 光泽 ,
它们的黄色光泽倒映在溪流中，

[ænd; ənd] [ˌɪntɜː'twaɪnd] [ðə; ði] [kæʃiːəz] [ɑːmz] [ju'naɪt] ,
**And intertwined the cassia's arms unite ,**
和 交织在一起 这 卡西亚的 武器 团结 ,
桂花的枝条交织在一起，紧紧相连。

[wɪð] [ɪts] [əʊn] ['druːpɪŋ] [bʌdz] , [bʌt; bət] ['veri] [waɪt] .
**With its own drooping buds , but very white .**
和 它是自己的 下垂 花蕾 , 但 非常 白色的 .
它自身也带着下垂的花苞，但非常洁白。

[weə(r)] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌvət] ['brɑːntʃɪz] [hʌŋ] ,
**Where on one side are covert branches hung ,**
在哪里 在 一 边 是 隐蔽 分支 悬挂 ,
一侧悬挂着隐蔽的树枝，

- [mɒŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sʌŋ]
**' Mong which the nightingales have always sung**
- 蒙 哪个 这 夜莺 有 总是 唱
其中夜莺一直都在歌唱

[ɪn] ['liːfi] ['kwaɪət] ; [weə(r)] [tuː; tə] [praɪ] , [ə'luːf] ,
**In leafy quiet ; where to pry , aloof ,**
在 绿叶 安静的 ; 在哪里 到 撬 , 超然 ,
在绿树成荫的静谧中；哪里可以窥探，哪里冷漠，

[ə'twiːn] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvən] [ruːf] ,
**Atween the pillars of the sylvan roof ,**
在 这 柱子 的 这 森林 屋顶 ,
在林荫屋顶的柱子之间，

[wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [faɪnd] [weə(r)] ['vaɪələt] [bedz] [wɜː(r); wə(r)] ['nestlɪŋ] ,
**Would be to find where violet beds were nestling ,**
会 是 到 寻找 在哪里 紫色 床 是 雏鸟 ,
目的是找到紫罗兰花丛的栖息地。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [biː] [wɪð] ['kaʊslɪp] [belz] [wɒz; wəz] ['reslɪŋ] .
**And where the bee with cowslip bells was wrestling .**
和 在哪里 这 蜜蜂 和 报春花 铃铛 曾是 摔角 .
还有那只戴着报春花铃铛的蜜蜂在搏斗的地方。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [tuː] [ə; eɪ] ['ruːɪn] [dɑːk] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ,
**There must be too a ruin dark , and gloomy ,**
那里 必须 是 也 一个 废墟 黑暗的 , 和 阴沉 ,
那里一定还有一片阴暗、荒凉的废墟。

[tuː; tə] [seɪ] " [dʒɔɪ] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðæts] ['bluːmi] .
**To say " joy not too much in all that's bloomy .**
到 说 " 喜悦 不是 也 很多 在 全部 那就是 盛开的 .
可以说"不要对一切美好的事物感到太高兴"。

" [jet] [ðɪs] [ɪz] [veɪn] — [əʊ] ['mæθjuː] [lend] [ðaɪ] [eɪd]
**" Yet this is vain — O Mathew lend thy aid**
" 然而 这 是 徒劳 — 哦 马修 借 你的 援助
“然而这一切都是徒劳——哦，马太，请伸出援手吧。”

[tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [meɪ] [griːt] [ðə; ði] [meɪd] —
**To find a place where I may greet the maid —**
到 寻找 一个 地方 在哪里 我 可能 迎接 这 女佣 —
找个地方向女仆打招呼——

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [sɒft] [hjuː'mænəti] [pʊt] [ɒn] ,
**Where we may soft humanity put on ,**
在哪里 我们 可能 柔软的 人类 放 在 ,
我们或许会展现出温柔的人性，

[ænd; ənd] [sɪt] , [ænd; ənd] [raɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn] ['tʃætətn] ;
**And sit , and rhyme and think on Chatterton ;**
和 坐 , 和 韵 和 思考 在 查特顿 ;
坐下来，吟诵韵文，思考查特顿；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɔːm] - [hɑːtɪd] ['ʃeɪkˌspɪər] [sent] [tuː; tə] [miːt] [hɪm]
**And that warm - hearted Shakspeare sent to meet him**
和 那 温暖的 - 心地 莎士比亚 发送 到 见面 他
还有那位热情善良的莎士比亚派人去迎接他。

[fɔː(r)] - ['spɪrɪt] , ['hev(ə)n] - [wɔːd] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm] .
**Four laurell'd spirits , heaven - ward to intreat him .**
四 - 烈酒 , 天堂 - 病房 到 治疗 他 .
四位头戴桂冠的精灵，向天祈求他的帮助。

[wɪð] ['revərəns] [wʊd] [wiː; wi] [spiːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz]
**With reverence would we speak of all the sages**
和 尊敬 会 我们 说话 的 全部 这 智者
我们将怀着敬畏之心谈论所有的圣贤。

[huː] [hæv; həv] [left] [striːks] [ɒv; əv] [lait] [ə'θwɔːt] [ðeə(r)] ['eɪdʒɪz] :
**Who have left streaks of light athwart their ages :**
WHO 有 左边 连胜 的 光 横穿 他们的 年龄 :
那些在岁月中留下光芒的人：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃʊdst] ['mɒrəlaɪz] [ɒn] ['mɪltənz] ['blaɪndnəs] ,
**And thou shouldst moralize on Milton's blindness ,**
和 你 应该 道德说教 在 米尔顿的 失明 ,
你应当就弥尔顿的盲目进行道德说教。

[ænd; ənd] [mɔːn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [dɜːθ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs]
**And mourn the fearful dearth of human kindness**
和 哀悼 这 可怕 匮乏 的 人类 仁慈
并为人类善良的匮乏而哀悼。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [strəʊv] [wɪð] [ðə; ði] [braɪt] ['gəʊldən] [wɪŋ]
**To those who strove with the bright golden wing**
到 那些 WHO 努力 和 这 明亮的 金的 翼
致那些曾用金色的翅膀奋斗的人们

[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] , [tuː; tə] [flæp] [ə'weɪ] [iːtʃ] [stɪŋ]
**Of genius , to flap away each sting**
的 天才 , 到 瓣膜 离开 每个 蜇
真是天才，能拂去每一丝刺痛

[θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪtiləs] [wɜːld] .
**Thrown by the pitiless world .**
抛掷 经过 这 无情 世界 .
被无情的世界抛弃。

[wiː; wi][nekst][kʊd; kəd] [tel]
We next could tell
我们 下一个 可以 告诉
接下来我们可以说

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['friːdəm] [fel] :
Of those who in the cause of freedom fell :
的 那些 WHO 在 这 原因 的 自由 跌倒 :
那些为自由事业而牺牲的人：

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['ælfrɪd] , [ɒv; əv] [hel'viːʃən] [tel] ;
Of our own Alfred , of Helvetian Tell ;
的 我们的 自己的 阿尔弗雷德 , 的 赫尔维蒂亚 告诉 ;
我们自己的阿尔弗雷德，来自赫尔维蒂安泰尔；

[ɒv; əv][hɪm] [huːz] [neɪm] [tuː; tə] [ɛvɹi] [hɑːrts] [ə; eɪ] ['sɒləs] ,
Of him whose name to ev'ry heart's a solace ,
的 他 谁 姓名 到 每一个 心脏的 一个 慰藉 ,
他的名字能给每个人的心灵带来慰藉，

[haɪ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] ['wɪljəm] ['wɒlɪs] .
High - minded and unbending William Wallace .
高的 - 有思想 和 不屈 威廉 华莱士 .
意志坚定、不屈不挠的威廉·华莱士。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌgɪd] [nɔːθ] ['aʊə(r)]['mjuːzɪŋ] [tɜːnz]
While to the rugged north our musing turns
尽管 到 这 崎岖 北 我们的 沉思 转弯
当我们的思绪转向崎岖的北方时

[wiː; wi] [wel] [mait] [drɒp][ə; eɪ][teə(r); tɪə][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [bɜːnz] .
We well might drop a tear for him , and Burns .
我们 出色地 可能 降低 一个 撕 为了 他 , 和 烧伤 .
我们或许会为他和伯恩斯流下眼泪。

['feltən] !
Felton !
费尔顿 !
费尔顿！

[wɪ'ðaʊt] [ in'saitmənt ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
without incitements such as these ,
没有 煽动 这样的 作为 这些 ,
如果没有这类煽动，

[haʊ] [veɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] ['nigəd] [mjuːz][tuː; tə] [tiːz] :
How vain for me the niggard Muse to tease :
如何 徒劳 为了 我 这 吝啬鬼 沉思 到 逗 :
我这吝啬的缪斯竟如此虚荣地戏弄她：

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ðaɪ] ['evri] ['dwelɪŋ] [greɪs] ,
For thee , she will thy every dwelling grace ,
为了 你 , 她 将要 你的 每一个 住宅 优雅 ,
她将赐予你一切居所的恩典，

[ænd; ənd] [meɪk] " [ə; eɪ] [sʌn] - [ʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [pleɪs] :
And make " a sun - shine in a shady place :
和 制作 " 一个 太阳 - 闪耀 在 一个 阴凉 地方 :
并在阴凉处创造阳光：

" [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɒst; wəst] [wʌns] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [waɪld] ,
" For thou wast once a flowret blooming wild ,
" 为了 你 浪费 一次 一个 流苏 盛开 荒野 ,
“因为你曾是一朵盛开的野花，

[kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːs] , [braɪt] , [pjʊə(r)] , [ænd; ənd] - ,
**Close to the source , bright , pure , and undefil'd ,**
关闭 到 这 来源 , 明亮的 , 纯的 , 和 - ,
靠近源头，明亮、纯净、未受污染，

[wens] [gʌʃ] [ðə; ði] [striːmz] [ɒv; əv] [sɒŋ] : [ɪn] ['hæpi] ['aʊə(r)]
**Whence gush the streams of song : in happy hour**
何处 喷 这 溪流 的 歌曲 : 在 快乐的 小时
歌声从何而来：在欢乐时光

[keɪm] [tʃeɪst] [daɪ'ænə] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃeɪdi] ['baʊə(r)] ,
**Came chaste Diana from her shady bower ,**
来 贞洁 戴安娜 从 她 阴凉 凉亭 ,
贞洁的黛安娜从她幽静的闺房中走了出来，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] ['ʌpraɪzɪŋ] ;
**Just as the sun was from the east uprising ;**
只是 作为 这 太阳 曾是 从 这 东方 起义 ;
就像太阳从东方升起一样；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] [gɪft] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dɪ'vaɪzɪŋ] ,
**And , as for him some gift she was devising ,**
和 , 作为 为了 他 一些 礼物 她 曾是 设计 ,
至于她正在为他准备的礼物，

[bɪ'held] [ðiː] , [ðiː] , [kɑːst] [ðiː] [ɪn] [ðə; ði] [striːm]
**Beheld thee , pluck'd thee , cast thee in the stream**
观看 你 , 拔掉 你 , 投掷 你 在 这 溪流
我看见你，摘下你，把你扔进溪流

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːriəs] ['brʌðərz] ['griːtɪŋ] [biːm] .
**To meet her glorious brother's greeting beam .**
到 见面 她 辉煌 兄弟 问候 光束 .
迎接她光荣的哥哥的问候光束。

[ai] ['mɑːv(ə)l] [mʌtʃ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['nevə(r)] [təʊld]
**I marvel much that thou hast never told**
我 奇迹 很多 那 你 哈斯特 绝不 讲述
我非常惊讶你竟然从未提起过这件事。

[haʊ] , [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɒv; əv] [gəʊld]
**How , from a flower , into a fish of gold**
如何 , 从 一个 花 , 进入 一个 鱼 的 金子
如何从一朵花变成一条金鱼

[ə'pɒləʊ] [tʃændʒd] [ðiː] ; [haʊ] [ðaʊ] [nekst] [dɪdst] [siːm]
**Apollo chang'd thee ; how thou next didst seem**
阿波罗 变了 你 ; 如何 你 下一个 迪斯特 似乎
阿波罗改变了你；你接下来的样子如何？

[ə; eɪ] [blæk] - [aɪd] [swɒn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [striːm] ;
**A black - eyed swan upon the widening stream ;**
一个 黑色的 - 眼睛 天鹅 之上 这 扩大 溪流 ;
一只黑眼天鹅在渐宽的溪流上；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [fɜːst] [dɪdst] [ɪn] [ðæt] ['mɪrə(r)] [treɪs]
**And when thou first didst in that mirror trace**
和 什么时候 你 第一的 迪斯特 在 那 镜子 痕迹
当你第一次在那面镜子里描绘时

[ðə; ði] ['plæsɪd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [feɪs] :
**The placid features of a human face :**
这 平静 特征 的 一个 人类 脸 :
人脸上平静的神态：

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [ðaʊ] | [hæst] | ['nevə(r)] | [təʊld] | [ðaɪ] | ['trævlz] | [streɪndʒ] | . |
| **That** | **thou** | **hast** | **never** | **told** | **thy** | **travels** | **strange** | **.** |
| 那 | 你 | 哈斯特 | 绝不 | 讲述 | 你的 | 旅行 | 奇怪的 | . |

你从未讲述过你的奇异旅程。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [ɔ:l] | [ðə; ði] | ['wʌndər] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['meɪzi] | [reɪndʒ] |
| **And** | **all** | **the** | **wonders** | **of** | **the** | **mazy** | **range** |
| 和 | 全部 | 这 | 奇迹 | 的 | 这 | 迷宫 | 范围 |

以及迷宫山脉的所有奇妙之处

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['or] | ['pebli] | ['krɪst(ə)l] | , | [ænd; ənd] | ['or] | ['gəʊldən] | [sændz] | ; |
| **O'er** | **pebbly** | **crystal** | **,** | **and** | **o'er** | **golden** | **sands** | **;** |
| 超过 | 卵石状 | 水晶 | , | 和 | 超过 | 金的 | 沙子 | ; |

O'er 卵石水晶，O'er 金色沙滩；

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kɪsɪŋ] | [ðaɪ] | ['deɪli] | [fu:d] | [frɒm; frəm] | - | ['pɜ:li] | [hændz] | . |
| **Kissing** | **thy** | **daily** | **food** | **from** | **Naiad's** | **pearly** | **hands** | **.** |
| 接吻 | 你的 | 日常的 | 食物 | 从 | - | 珍珠般的 | 双手 | . |

从仙女洁白的手中亲吻你每日的食物。

| | | | |
|---|---|---|---|
| [nəʊ'vembə(r)] | , | - | . |
| **November** | **,** | **1815** | **.** |
| 十一月 | , | - | . |

1815年11月。

| |
|---|
| [tu:; tə] |
| **TO** |
| 到 |

到

| | | | |
|---|---|---|---|
| [maɪ] | ['brʌðə(r)] | [dʒɔ:dʒ] | . |
| **MY** | **BROTHER** | **GEORGE** | **.** |
| 我的 | 兄弟 | 乔治 | . |

我的兄弟乔治。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [fʊl] | ['meni] | [ə; eɪ] | ['drɪəri] | ['aʊə(r)] | [hæv; həv] | [ai] | [pɑ:st] | , |
| **Full** | **many** | **a** | **dreary** | **hour** | **have** | **I** | **past** | **,** |
| 满的 | 许多 | 一个 | 凄凉 | 小时 | 有 | 我 | 过去的 | , |

我度过了许多漫长而沉闷的时光，

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [maɪ] | [breɪn] | - | , | [ænd; ənd] | [maɪ] | [maɪnd] | - |
| **My** | **brain** | **bewilder'd** | **,** | **and** | **my** | **mind** | **o'ercast** |
| 我的 | 脑 | - | , | 和 | 我的 | 头脑 | - |

我脑子一片混乱，思绪阴云密布。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪð] | ['hevinəs] | ; | [ɪn] | ['si:z(ə)nz] | [wen] | [aɪv] | [θɔ:t] |
| **With** | **heaviness** | **;** | **in** | **seasons** | **when** | **I've** | **thought** |
| 和 | 沉重 | ; | 在 | 季节 | 什么时候 | 我已经 | 想法 |

沉重；在我思考的那些季节里

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [nəʊ] | - | [streɪnz] | [baɪ] | [ˌem 'i:] | [kʊd; kəd] | [ɛə] | [bi:; bi] | [kɔ:t] |
| **No** | **spherey** | **strains** | **by** | **me** | **could** | **e'er** | **be** | **caught** |
| 不 | - | 菌株 | 经过 | 我 | 可以 | 曾经 | 是 | 捕捉 |

我所捕捉到的任何球形压力都无法被捕捉到。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [frɒm; frəm] | [ðə; ði] | [blu:] | [dəʊm] | , | [ðəʊ] | [ai] | [tu:; tə] | ['dɪmnəs] | [geɪz] |
| **From** | **the** | **blue** | **dome** | **,** | **though** | **I** | **to** | **dimness** | **gaze** |
| 从 | 这 | 蓝色的 | 穹顶 | , | 尽管 | 我 | 到 | 昏暗 | 目光 |

从蓝色的穹顶，尽管我凝视着昏暗的景色

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒn] | [ðə; ði] | [fɑ:(r)] | [depθ] | [weə(r)] | ['ʃi:tɪd] | ['laɪtnɪŋ] | [pleɪz] | ; |
| **On** | **the** | **far** | **depth** | **where** | **sheeted** | **lightning** | **plays** | **;** |
| 在 | 这 | 远的 | 深度 | 在哪里 | 床单 | 闪电 | 演出 | ; |

在闪电划破夜空的深处；

[ɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði]['weɪvi] [grɑ:s] - ['su:paɪnli; 'sju:paɪnli] ,
**Or , on the wavy grass outstretch'd supinely ,**
或者 , 在 这 波浪状 草 - 仰卧 ,

或者，仰面躺在波浪起伏的草地上，

[praɪ] - [mɒŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] , [tu:; tə] [straɪv] [tu:; tə] [θɪŋk] [dɪ'vaɪnli] :
**Pry ' mong the stars , to strive to think divinely :**
撬 - 蒙 这 明星 , 到 努力 到 思考 神圣地 :

窥探星辰，努力达到神圣的思维境界：

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hɪə(r)][ə'pɑ:loʊz] [sɒŋ] ,
**That I should never hear Apollo's song ,**
那 我 应该 绝不 听到 阿波罗的 歌曲 ,

我永远也听不到阿波罗的歌声了。

[ðəʊ] ['feðəri] [klaʊdz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] [ɔ:l] [ə'lɒŋ]
**Though feathery clouds were floating all along**
尽管 羽毛状的 云 是 漂浮的 全部 沿着

虽然到处都飘着羽毛状的云朵

[ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] [west] , [ænd; ənd] , [tu:] [braɪt] [stri:ks] [bɪ'twi:n] ,
**The purple west , and , two bright streaks between ,**
这 紫色的 西方 , 和 , 二 明亮的 连胜 之间 ,

紫色的西边，以及中间两条明亮的条纹，

[ðə; ði]['gəʊldən]['laɪə(r)][ɪt'self][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪmli] [si:n] :
**The golden lyre itself were dimly seen :**
这 金的 竖琴 本身 是 依稀 已见 :

金色的竖琴隐约可见：

[ðæt] [ðə; ði] [stɪl] ['mɜ:mə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [bi:]
**That the still murmur of the honey bee**
那 这 仍然 低语 的 这 蜂蜜 蜜蜂

那是蜜蜂轻柔的嗡嗡声

[wʊd] ['nevə(r)] [ti:tʃ] [ə; eɪ]['rʊərəl] [sɒŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
**Would never teach a rural song to me :**
会 绝不 教 一个 乡村的 歌曲 到 我 :

他们永远不会教我唱乡村歌曲：

[ðæt] [ðə; ði] [braɪt] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] ['bju:tiz] ['aɪlɪdz] ['slɑ:ntɪŋ]
**That the bright glance from beauty's eyelids slanting**
那 这 明亮的 瞥一眼 从 美的 眼睑 斜

那从美人倾斜的眼睑中透出的明亮目光

[wʊd] ['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] ,
**Would never make a lay of mine enchanting ,**
会 绝不 制作 一个 躺 的 矿 妖娆 ,

我绝不会让我的性爱变得迷人，

[ɔ:(r)] [wɔ:m] [maɪ] [brest] [wɪð] ['ɑ:də(r)] [tu:; tə][ʌn'fəʊld]
**Or warm my breast with ardour to unfold**
或者 温暖的 我的 胸部 和 热情 到 展开

或以热情温暖我的胸膛，展开

[sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɑ:mz] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv][əʊld] .
**Some tale of love and arms in time of old .**
一些 故事 的 爱 和 武器 在 时间 的 老的 .

这是一个关于古代爱情和战争的故事。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] , [wen] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [beɪ] ,
**But there are times , when those that love the bay ,**
但 那里 是 时代 , 什么时候 那些 那 爱 这 湾 ,

但有时，那些热爱海湾的人们，

[flai][frɒm; frəm][ɔːl] ['sɒrəʊɪŋ] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] ;
**Fly from all sorrowing far , far away ;**
飞 从 全部 悲伤 远的 , 远的 离开 ;
远离一切悲伤，飞向遥远的地方；

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] ['kɒmz] [ɒn][ðem; ðəm] , [nɔːt] [ðeɪ] [siː]
**A sudden glow comes on them , nought they see**
一个 突然 辉光 来 在 他们 , 零 他们 看
他们身上突然闪过一道光，却什么也看不见。

[ɪn]['wɔːtə(r)] , [ɜːθ] , [ɔː(r)][eə(r)] , [bʌt; bət]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
**In water , earth , or air , but poesy .**
在 水 , 地球 , 或者 空气 , 但 诗 .
无论在水中、土中还是空中，都是诗歌。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd] [truː] [ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː] ,
**It has been said , dear George , and true I hold it ,**
它 有 到过 说 , 亲爱的 乔治 , 和 真的 我 抓住 它 ,
亲爱的乔治，有人说过这样的话，而且我也认为这是真的。

( [fɔː(r); fə(r)] ['naɪtli] ['spensər] [tuː; tə][lɪ'bɜːrtɑːs][təʊld][ˌaɪ 'tiː] , )
**( For knightly Spenser to Libertas told it , )**
( 为了 骑士精神 斯宾塞 到 自由 讲述 它 , )
（因为骑士斯宾塞告诉了利伯塔斯，）

[ðæt] [wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɑːns] ,
**That when a Poet is in such a trance ,**
那 什么时候 一个 诗人 是 在 这样的 一个 发呆 ,
当一位诗人进入这种恍惚状态时，

[ɪn][eə(r)][hiː; hi] [siːz] [waɪt] ['kɔːsə(r)] [pɔː] , [ænd; ənd] [prɑːns] ,
**In air he sees white coursers paw , and prance ,**
在 空气 他 看到 白色的 课程 爪子 , 和 轻快地 ,
他看见空中有白色的骏马在刨地、跳跃，

[bɪ'strɪdən] [ɒv; əv] [geɪ] [naɪts] , [ɪn] [geɪ] [ə'pærəl] ,
**Bestridden of gay knights , in gay apparel ,**
骑乘 的 同性恋 骑士 , 在 同性恋 服饰 ,
被同性恋骑士缠身，穿着同性恋服装，

[huː] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][tɪlt][ɪn]['pleɪf(ə)l] ['kwɒrəl] ,
**Who at each other tilt in playful quarrel ,**
WHO 在 每个 其他 倾斜 在 顽皮的 争吵 ,
他们互相推搡，嬉闹打闹，

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] , ['ɪgnərəntli] , [ʃiːt] - ['laɪtnɪŋ] [kɔːl] ,
**And what we , ignorantly , sheet - lightning call ,**
和 什么 我们 , 无知地 , 床单 - 闪电 称呼 ,
而我们，无知地，将闪电称为，

[ɪz][ðə; ði] [swɪft] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [waɪd] ['pɔːtl] ,
**Is the swift opening of their wide portal ,**
是 这 迅速 开幕 的 他们的 宽的 门户网站 ,
是他们宽阔大门的迅速开启吗？

[wen] [ðə; ði] [braɪt] ['wɔːdə(r)] [bləʊz] [hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [klɪə(r)] ,
**When the bright warder blows his trumpet clear ,**
什么时候 这 明亮的 看守 打击 他的 喇叭 清除 ,
当明亮的守卫吹响他的号角时，

[huːz] [təʊnz] [riːtʃ] [nɔːt] [ɒn] [ɜːθ] [bʌt; bət]['pəʊɪts][ɪə(r)] .
**Whose tones reach nought on earth but Poet's ear .**
谁 音调 抵达 零 在 地球 但 诗人的 耳朵 .
他的歌声除了诗人的耳朵，世间任何事物都无法传到他耳中。

[wen] [ðiːz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['pɔːt(ə)lz]['əʊpən][waɪd] ,
**When these enchanted portals open wide ,**
什么时候 这些 迷人的 门户 打开 宽的 ，
当这些神奇的传送门完全打开时，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lait] [ðə; ði] ['hɔːsmən] ['swɪftli] [glaɪd] ,
**And through the light the horsemen swiftly glide ,**
和 通过 这 光 这 骑兵 迅速地 滑行 ，
骑手们在光芒中疾驰而过，

[ðə; ði]['poʊɪts] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðəʊz] ['gəʊldən] [hɔːlz] ,
**The Poet's eye can reach those golden halls ,**
这 诗人的 眼睛 能 抵达 那些 金的 大厅 ，
诗人的目光可以望见那金色的殿堂。

[ænd; ənd] [vjuː] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['festɪvlz] :
**And view the glory of their festivals :**
和 看法 这 荣耀 的 他们的 节日 ：
并欣赏他们节日的盛况：

[ðeə(r)] ['leɪdɪz] [feə(r)] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [siːm]
**Their ladies fair , that in the distance seem**
他们的 女士们 公平的 ， 那 在 这 距离 似乎
远处那些美丽的女士们似乎

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ] - [driːm] ;
**Fit for the silv'ring of a seraph's dream ;**
合身 为了 这 - 的 一个 - 梦 ；
适合天使梦境中的银饰；

[ðeə(r)] [rɪtʃ] - ['gɒblət] , [ðæt] [ɪn'ses(ə)nt] [rʌn]
**Their rich brimm'd goblets , that incessant run**
他们的 富有的 - 高脚杯 ， 那 不停歇 跑步
他们盛满美酒的酒杯，那永不停歇的奔流

[laɪk] [ðə; ði] [braɪt] [spɒts] [ðæt] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sʌn] ;
**Like the bright spots that move about the sun ;**
喜欢 这 明亮的 地点 那 移动 关于 这 太阳 ；
就像围绕太阳移动的亮点；

[ænd; ənd] , [wen] [ʌp'held] , [ðə; ði] [waɪn] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [braɪt] [dʒɑː(r)]
**And , when upheld , the wine from each bright jar**
和 ，什么时候 维持 ， 这 葡萄酒 从 每个 明亮的 罐
而当酒瓶被举起时，每个明亮的罐子里的酒都会流出来。

[pɔːrz] [wɪð] [ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [stɑː(r)] .
**Pours with the lustre of a falling star .**
倾倒 和 这 光泽 的 一个 坠落 星星 .
倾泻而出，闪耀着流星般的光芒。

[jet] ['fɜːðə(r)] [ɒf] , [ɑː(r); ə(r)] ['dɪmli] [siːn] [ðeə(r)] ['baʊəz] ,
**Yet further off , are dimly seen their bowers ,**
然而 更远 离开 ， 是 依稀 已见 他们的 鲍尔斯 ，
更远处，隐约可见它们的凉亭。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
**Of which , no mortal eye can reach the flowers ;**
的 哪个 ， 不 凡人 眼睛 能 抵达 这 花朵 ；
其中，凡人的眼睛是无法触及的花朵；

[ænd; ənd] - [tɪz] [raɪt] [dʒʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [wel] [ə'pɒləʊ] [nəʊz]
**And ' tis right just , for well Apollo knows**
和 - 的 正确的 只是 ， 为了 出色地 阿波罗 知道
而且这样做是对的，因为阿波罗很清楚这一点。

- [twʊd] [meɪk] [ðə; ði]['pəʊɪt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði][rəʊz] .
**' Twould make the Poet quarrel with the rose .**
- 特沃德 制作 这 诗人 争吵 和 这 玫瑰 .

"这会让诗人与玫瑰争吵。"

[ɔːl] [ðæts] - [frɒm; frəm] [ðæt] [fɑː(r)] [siːt] [ɒv; əv] [ blis ] ,
**All that's reveal'd from that far seat of blisses ,**
全部 那就是 - 从 那 远的 座位 的 幸福 ,

从那遥远的极乐之境所揭示的一切，

[ɪz] , [ðə; ði][klɪə(r)] ['faʊntɪnz] - [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['kɪsɪz] .
**Is , the clear fountains ' interchanging kisses .**
是 , 这 清除 喷泉 - 互换 吻 .

是清澈的喷泉交替亲吻。

[æz; əz] ['greɪsfəli] [dɪ'sendɪŋ] , [lait] [ænd; ənd] [θɪn] ,
**As gracefully descending , light and thin ,**
作为 优雅地 下降 , 光 和 薄的 ,

轻盈飘逸，纤细如羽，

[laɪk] ['sɪlvə(r)] [striːks] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['dɑːlfɪnz] [fɪn] ,
**Like silver streaks across a dolphin's fin ,**
喜欢 银 连胜 穿过 一个 海豚的 鳍 ,

就像海豚鳍上的银色条纹一样，

[wen] [hiː; hi] - [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒrəl] [keɪvz] .
**When he upswimmeth from the coral caves .**
什么时候 他 - 从 这 珊瑚 洞穴 .

当他从珊瑚洞穴中向上游去时。

[ænd; ənd] [spɔːts] [wɪð] [hɑːf][hɪz; ɪz][teɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] .
**And sports with half his tail above the waves .**
和 运动的 和 一半 他的 尾巴 多于 这 波浪 .

而且它还能把一半尾巴露出水面。

[ðiːz] ['wʌndər] [streɪndʒ][biː; bi] [siːz] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ,
**These wonders strange be sees , and many more ,**
这些 奇迹 奇怪的 是 看到 , 和 许多 更多的 ,

这些奇观令人惊叹，还有更多。

[huːz] [hed] [ɪz] ['pregnənt] [wɪð] [pəʊ'etɪk][lɔː(r)] .
**Whose head is pregnant with poetic lore .**
谁 头 是 孕 和 诗意的 知识 .

谁的脑袋里充满了诗歌的传说？

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][ə'pɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['ræmb(ə)l][feə(r)]
**Should he upon an evening ramble fare**
应该 他 之上 一个 晚上 漫谈 票价

他是否应该在傍晚漫步时享用美食

[wɪð] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['briːzɪz] [beə(r)] ,
**With forehead to the soothing breezes bare ,**
和 前额 到 这 舒缓 微风 裸 ,

额头裸露在微风中，

[wʊd] [hiː; hi] [nɔːt] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːk] , ['saɪlənt] [bluː]
**Would he naught see but the dark , silent blue**
会 他 零 看 但 这 黑暗的 , 沉默的 蓝色的

他难道什么也看不到，只有那片黑暗、寂静的蓝色吗？

[wɪð] [ɔːl][ɪts]['daɪəməndz] ['tremblɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] :
**With all its diamonds trembling through and through :**
和 全部 它是 钻石 发抖 通过 和 通过 :

它所有的钻石都在颤动：

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔɪ] [muːn] , [wen] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvɪnəs]
**Or the coy moon , when in the waviness**
或者 这 害羞 月亮 , 什么时候 在 这 波纹

或者那羞涩的月亮，在波浪中

[ɒv; əv] ['waɪtɪst] [klaʊdz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [dres] ,
**Of whitest clouds she does her beauty dress ,**
的 最白 云 她 做 她 美丽 裙子 ,

她用最洁白的云朵做成美丽的礼服，

[ænd; ənd] ['steɪdli] ['peɪsɪz] ['haɪə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
**And staidly paces higher up , and higher ,**
和 沉稳地 步幅 更高 向上 , 和 更高 ,

然后稳步向上走，越走越高，

[laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [nʌn] [ɪn]['həʊli] - [deɪ] [ə'taɪə(r)] ?
**Like a sweet nun in holy - day attire ?**
喜欢 一个 甜的 尼姑 在 圣 - 天 服装 ?

像一位穿着节日盛装的甜美修女？

[ɑː] , [jes] !
**Ah , yes !**
啊 , 是的 !

啊，是的！

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [wʊd] [stɑːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [saɪt] —
**much more would start into his sight —**
很多 更多的 会 开始 进入 他的 视线 —

更多的事情将开始进入他的视野——

[ðə; ði] [ 'revəlri ] , [ænd; ənd] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [naɪt] :
**The revelries , and mysteries of night :**
这 狂欢 , 和 谜团 的 夜晚 :

夜晚的狂欢与神秘：

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ai]['evə(r)] [siː] [ðem; ðəm] , [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]
**And should I ever see them , I will tell you**
和 应该 我 曾经 看 他们 , 我 将要 告诉 你

如果我见到他们，我会告诉你。

[sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][æz; əz] [niːdz] [mʌst; məst] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [spel] [juː; jʊ] .
**Such tales as needs must with amazement spell you .**
这样的 故事 作为 需求 必须 和 惊愕 拼写 你 .

这类故事必然会让你惊叹不已。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːd] :
**These are the living pleasures of the bard :**
这些 是 这 活的 快乐 的 这 诗人 :

这就是吟游诗人的生活乐趣：

[bʌt; bət] [rɪtʃə] [fɑː(r)] [pɑ'stɛrətiz] [ə'wɔːd] .
**But richer far posterity's award .**
但 更富有 远的 后代的 奖 .

但这是后世给予的更丰厚的奖赏。

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi]['mɜːmə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ,
**What does he murmur with his latest breath ,**
什么 做 他 低语 和 他的 最新的 气息 ,

他临终前喃喃自语的是什么？

[waɪl] [hɪz; ɪz] [praʊd] [aɪ] [lʊks] [θruː] [ðə; ði] [fɪlm] [ɒv; əv] [deθ] ?
**While his proud eye looks through the film of death ?**
尽管 他的 自豪的 眼睛 看起来 通过 这 电影 的 死亡 ?

他骄傲的目光何时才能透过死亡的薄膜窥视？

" [wɒt] [ðəʊ] [ai] [liːv] [ðɪs] [dʌl] , [ænd; ənd] ['ɜːθli] [məʊld] ,

**" What though I leave this dull , and earthly mould ,**

" 什么 尽管 我 离开 这 乏味的 , 和 尘世的 模具 ,

"即便我离开这黯淡无光、尘世的躯壳,

---

[jet] [ʃæl; ʃəl] [maɪ] ['spɪrɪt] ['lɒfti] [kən'vɜːs] [həʊld]

**Yet shall my spirit lofty converse hold**

然而 将 我的 精神 高远 交谈 抓住

然而，我高尚的灵魂将与对话相伴

---

[wɪð] ['ɑːftə(r)] [taɪmz] . — [ðə; ði] ['pætriət] [ʃæl; ʃəl] [fiːl]

**With after times . — The patriot shall feel**

和 后 时代 . — 这 爱国者 将 感觉

时代变迁之后——爱国者将会感到

---

[maɪ] [stɜːn] [ə'lærəm] , [ænd; ənd] [ənʃiːθ] [hɪz; ɪz] [stiːl] ;

**My stern alarum , and unsheath his steel ;**

我的 船尾 警报器 , 和 拔出 他的 钢 ;

我发出严厉的警报，并拔出他的利剑;

---

[ɔː(r)] , [ɪn] [ðə; ði] ['senət] ['θʌndə(r)] [aʊt] [maɪ] ['nʌmbəz]

**Or , in the senate thunder out my numbers**

或者 , 在 这 参议院 雷 出去 我的 数字

或者，在参议院里，用我的数字震撼全场

---

[tuː; tə] ['stɑːt(ə)l] ['prɪnsɪz] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['iːzi] [ 'slʌmbə ] .

**To startle princes from their easy slumbers .**

到 惊吓 王子们 从 他们的 简单的 睡眠 .

惊醒沉睡的王子们。

---

[ðə; ði] [seɪdʒ] [wɪl] ['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [iːtʃ] ['mɒrəl] [θiːm]

**The sage will mingle with each moral theme**

这 圣人 将要 交融 和 每个 道德 主题

圣贤将与每一个道德主题交融

---

[maɪ] ['hæpi] [θɔːts] [sen'tenʃəs] ; [hiː; hi] [wɪl] [tiːm]

**My happy thoughts sententious ; he will teem**

我的 快乐的 想法 有道理的 ; 他 将要 团队

我快乐的想法充满智慧；他将繁衍昌盛

---

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 1817 年诗集(Poems 1817)
## 第3/4页

[wɪð] ['lɒfti] [pɪərɪədz] [wen] [maɪ]['vɜːrsəz]['faɪə(r)][hɪm] ,
**With lofty periods when my verses fire him ,**
和 高远 时期 什么时候 我的 诗句 火 他 ，
当我的诗句激励他时，他会经历一段高昂的时期。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [stuːp] [frɒm; frəm]['hev(ə)n][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][hɪm] .
**And then I'll stoop from heaven to inspire him .**
和 然后 患病的 哈腰 从 天堂 到 启发 他 .
然后我会从天上俯身去激励他。

[leɪz] [hæv; həv][ai][left][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪə(r)] [dɪ'laɪt]
**Lays have I left of such a dear delight**
躺下 有 我 左边 的 这样的 一个 亲爱的 喜
我已离开如此美好的时光

[ðæt] [meɪdz] [wɪl] [sɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðeə(r)]['braɪdl] [naɪt] .
**That maids will sing them on their bridal night .**
那 女佣 将要 唱歌 他们 在 他们的 新娘 夜晚 .
新娘的伴娘们会在她们的婚礼之夜为她们演唱这些歌曲。

[geɪ] ['vɪlɪdʒər] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [mɔːn] [ɒv; əv] [meɪ]
**Gay villagers , upon a morn of May**
同性恋 村民们 ， 之上 一个 早晨 的 可能
五月的一个清晨，一群同性恋村民。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['taɪəd][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [lɪmz] , [wɪð] [pleɪ] ,
**When they have tired their gentle limbs , with play ,**
什么时候 他们 有 疲劳的 他们的 温和的 四肢 ， 和 玩 ，
当它们玩耍累了，四肢也累了的时候，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['snəʊi] ['sɜːk(ə)l][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,
**And form'd a snowy circle on the grass ,**
和 形成 一个 下雪的 圆圈 在 这 草 ，
雪在草地上形成了一个圆圈，

[ænd; ənd][plækd][ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['lʌvli] [læs]
**And plac'd in midst of all that lovely lass**
和 放置 在 中间 的 全部 那 迷人的 小姐
并被安置在那位美丽的姑娘中间

[huː] ['tʃəʊzn] [ɪz][ðeə(r)] [kwiːn] , — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [faɪn] [hed]
**Who chosen is their queen , — with her fine head**
WHO 选定 是 他们的 女王 ， — 和 她 美好的 头
被选中的是他们的女王，——她有着美丽的头颅

[kraʊnd] [wɪð] ['flaʊəz] ['pɜːp(ə)l] , [waɪt] , [ænd; ənd] [red] :
**Crowned with flowers purple , white , and red :**
加冕 和 花朵 紫色的 ， 白色的 ， 和 红色的 :
头戴饰有紫色、白色和红色花朵的花冠:

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ðə; ði]['lɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌsk] - [rəʊz] , ['saɪɪŋ] ,
**For there the lily , and the musk - rose , sighing ,**
为了 那里 这 百合 ， 和 这 麝香 - 玫瑰 ， 叹息 ，
因为那里有百合花和麝香玫瑰，在叹息。

[ɑː(r); ə(r)] ['embləmz] [truː] [ɒv; əv] ['hæpləs] ['lʌvəz] ['daɪɪŋ] :
**Are emblems true of hapless lovers dying :**
是 徽章 真的 的 不幸的 恋人 垂死 :

那些象征不幸恋人死亡的图案是否属实?

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [brests] , [ðæt] ['nevə(r)] [jet] [felt] ['trʌb(ə)l] ,
**Between her breasts , that never yet felt trouble ,**
之间 她 乳房 , 那 绝不 然而 毛毡 麻烦 ,

在她那从未感受过痛苦的双乳之间,

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['vaiəlits] [fʊl] [bləʊn] , [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ,
**A bunch of violets full blown , and double ,**
一个 束 的 紫罗兰 满的 吹 , 和 双倍的 ,

一束盛开的紫罗兰,而且是双瓣的。

[sə'riːnli] [sliːp] : — [ʃiː; ʃi][frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɑːskɪt] [teɪks]
**Serenely sleep : — she from a casket takes**
平静地 睡觉 : — 她 从 一个 棺材 需要

安详地睡去:——她从棺材里出来

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] , — [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ ə'weik ]
**A little book , — and then a joy awakes**
一个 小的 书 , — 和 然后 一个 喜悦 醒来

一本小书,——然后,喜悦便会唤醒。

[ə'baʊt] [iːtʃ] ['juːθfl] [hɑːt] , — [wɪð] ['staɪf(ə)ld] [kraɪz] ,
**About each youthful heart , — with stifled cries ,**
关于 每个 青春 心 , — 和 窒息 哭泣 ,

关于每一颗年轻的心,——伴随着压抑的哭泣,

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [aɪz] :
**And rubbing of white hands , and sparkling eyes :**
和 擦 的 白色的 双手 , 和 闪闪发光 眼睛 :

还有揉搓白皙的双手,以及闪亮的双眼:

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [həʊps] , [ænd; ənd] [fɪəz] ;
**For she's to read a tale of hopes , and fears ;**
为了 她是 到 读 一个 故事 的 希望 , 和 恐惧 ;

因为她要读的是一个充满希望和恐惧的故事;

[wʌn] [ðæt] [ai] - [ɪn][maɪ] ['juːθfl] [j'iəz] :
**One that I foster'd in my youthful years :**
一 那 我 - 在 我的 青春 年 :

我年轻时培养的其中之一:

[ðə; ði] [pɜːlz] , [ðæt] [ɒn] [iːtʃ] - ['sɜːklət] [sliːp] ,
**The pearls , that on each glist'ning circlet sleep ,**
这 珍珠 , 那 在 每个 - 圆环 睡觉 ,

那些珍珠,静静地躺在每一枚闪亮的圆环上,

[gʌʃ] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [wɪð] ['saɪlənt] [kriːp] ,
**Gush ever and anon with silent creep ,**
喷 曾经 和 匿名 和 沉默的 潜行者 ,

时而悄然涌出,时而悄无声息,

[lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɪmplz] .
**Lured by the innocent dimples .**
诱饵 经过 这 清白的 酒窝 .

被她那纯真的酒窝所吸引。

[tuː; tə] [swiːt] [rest]
**To sweet rest**
到 甜的 休息

安息吧

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][dɪə(r)] [beɪb] , [ə'pɒn][ɪts] ['mʌðərz] [brest] ,
**Shall the dear babe , upon its mother's breast ,**
将 这 亲爱的 宝贝 , 之上 它是 母亲的 胸部 ,

亲爱的婴儿，依偎在母亲的怀里，

[bi:; bi] [wɪð] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [maɪn] .
**Be lull'd with songs of mine .**
是 平静下来 和 歌曲 的 矿 .

让我的歌声安抚你的心。

[feə(r)] [wɜːld] , [ə'djuː] !
**Fair world , adieu !**
公平的 世界 , 再见 !

美好的世界，再见！

[ðaɪ] [deɪlz] , [ænd; ənd] [hɪlz] , [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] [vjuː] :
**Thy dales , and hills , are fading from my view :**
你的 戴尔斯 , 和 丘陵 , 是 褪色 从 我的 看法 :

你的山谷和山峦正从我的视线中渐渐消失：

['swɪftli] [ai] [maʊnt] , [ə'pɒn] [waɪd] ['spredɪŋ] [ 'pinjən ] ,
**Swiftly I mount , upon wide spreading pinions ,**
迅速地 我 山 , 之上 宽的 传播 小齿轮 ,

我迅速升空，双翼舒展，

[fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nærəʊ] [baʊndz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [də'mɪnjənz] .
**Far from the narrow bounds of thy dominions .**
远的 从 这 狭窄的 界限 的 你的 领地 .

远离你狭隘的领土边界。

[fʊl] [dʒɔɪ][ai] [fiːl] , [waɪl] [ðʌs] [ai] [kliːv] [ðə; ði][eə(r)] ,
**Full joy I feel , while thus I cleave the air ,**
满的 喜悦 我 感觉 , 尽管 因此 我 劈开 这 空气 ,

我感到无比喜悦，同时我劈开空气。

[ðæt] [maɪ] [sɒft] [vɜːs] [wɪl] [tʃɑːm] [ðaɪ] [d'ɔːtəz] [feə(r)] ,
**That my soft verse will charm thy daughters fair ,**
那 我的 柔软的 诗 将要 魅力 你的 女儿们 公平的 ,

愿我的柔情诗句能打动你美丽的女儿们，

[ænd; ənd] [wɔːm] [ðaɪ] [sʌnz] !
**And warm thy sons !**
和 温暖的 你的 儿子们 !

温暖你的儿子们！

" [ɑː] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] [ænd; ənd]['brʌðə(r)] ,
**" Ah , my dear friend and brother ,**
" 啊 , 我的 亲爱的 朋友 和 兄弟 ,

"啊，我亲爱的朋友和兄弟，

[kʊd; kəd][ai] , [æt; ət][wʌns] , [maɪ][mæd][æm'bɪʃ(ə)n]['smʌðə(r)] ,
**Could I , at once , my mad ambition smother ,**
可以 我 , 在 一次 , 我的 疯狂的 志向 窒息 ,

我能否立刻扼杀我疯狂的野心？

[fɔː(r); fə(r)] ['teɪstɪŋ] [dʒɔɪz] [laɪk] [ðiːz] , [ʃʊə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
**For tasting joys like these , sure I should be**
为了 品尝 喜悦 喜欢 这些 , 当然 我 应该 是

能品尝到这样的快乐，我当然应该

['hæpɪə] , [ænd; ənd] ['dɪrər] [tuː; tə][sə'saɪəti] .
**Happier , and dearer to society .**
更快乐 , 和 更贵 到 社会 .

更快乐，也更受社会欢迎。

[æt; ət] [taɪmz] , - [tɪz] [truː] , [aɪv] [felt] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [peɪn]
**At times , ' tis true , I've felt relief from pain**
在 时代 , - 的 真的 , 我已经 毛毡 宽慰 从 疼痛

有时，的确，我感到疼痛有所缓解。

---

[wen] [sʌm; səm] [braɪt] [θɔːt] [hæz; həz] [dɑːtɪd] [θruː] [maɪ] [breɪn] :
**When some bright thought has darted through my brain :**
什么时候 一些 明亮的 想法 有 飞镖 通过 我的 脑 :

当某个绝妙的想法闪过我的脑海时：

---

[θruː] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [aɪv] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)]
**Through all that day I've felt a greater pleasure**
通过 全部 那 天 我已经 毛毡 一个 更大的 乐趣

那天，我感到无比快乐。

---

[ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ'd] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒə(r)] .
**Than if I'd brought to light a hidden treasure .**
比 如果 ID 带来 到 光 一个 隐 宝藏 .

比我发现一件隐藏的宝藏还要好。

---

[æz; əz] [tuː; tə] [maɪ] ['sɒnɪts] , [ðəʊ] [nʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [hiːd] [ðem; ðəm] ,
**As to my sonnets , though none else should heed them ,**
作为 到 我的 十四行诗 , 尽管 没有任何 别的 应该 注意 他们 ,

至于我的十四行诗，尽管无人会理会，

---

[ai] [fiːl] [dɪ'laɪtɪd] , [stɪl] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ðem; ðəm] .
**I feel delighted , still , that you should read them .**
我 感觉 高兴极了 , 仍然 , 那 你 应该 读 他们 .

我仍然很高兴你会读到它们。

---

[ɒv; əv] [leɪt] , [tuː] , [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
**Of late , too , I have had much calm enjoyment ,**
的 晚的 , 也 , 我 有 有 很多 冷静的 享受 ,

最近，我也享受到了很多平静的快乐。

---

[strɛtʃd] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət] [maɪ] [best] [lʌvd] [ɪm'plɔɪmənt]
**Stretch'd on the grass at my best lov'd employment**
拉伸 在 这 草 在 我的 最好的 喜爱 就业

在我最爱的工作场所，我伸展身体躺在草地上。

---

[ɒv; əv] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [laɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**Of scribbling lines for you .**
的 涂鸦 线条 为了 你 .

为你随意涂鸦。

---

[ðiːz] [θɪŋz] [ai] [θɔːt]
**These things I thought**
这些 事物 我 想法

我当时想的这些事

---

[waɪl] , [ɪn] [maɪ] [feɪs] , [ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] [briːz] [ai] [kɔːt] .
**While , in my face , the freshest breeze I caught .**
尽管 , 在 我的 脸 , 这 最新鲜的 微风 我 捕捉 .

与此同时，迎面吹来一阵清爽的微风。

---

[iːn] [naʊ] [aɪm] - [ɒn] [ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['flaʊəz]
**E'en now I'm pillow'd on a bed of flowers**
e'en 现在 我是 - 在 一个 床 的 花朵

即使现在，我也躺在花床上。

---

[ðæt] [kraʊnz] [ə; eɪ] ['lɒfti] [klɪft] , [wɪtʃ] ['praʊdli] ['taʊəz]
**That crowns a lofty clift , which proudly towers**
那 皇冠 一个 高远 克利夫特 , 哪个 自豪地 塔楼

它耸立在巍峨的悬崖之上，傲然挺立。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] - [weɪvz] .
**Above the ocean - waves .**
多于 这 海洋 - 波浪 .

在海浪之上。

[ðə; ði] [stɔːks] , [ænd; ənd] [bleɪdz] ,
**The stalks , and blades ,**
这 茎 , 和 刀片 ,

茎秆和叶片，

['tʃekə(r)] [maɪ] ['tæblət] [wɪð] [ðeə(r)] , ['kwɪvərɪŋ] [ʃeɪdz] .
**Chequer my tablet with their , quivering shades .**
棋盘 我的 药片 和 他们的 , 颤抖 色调 .

用它们颤动的阴影检查我的平板电脑。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['druːpɪŋ] [əʊts] ,
**On one side is a field of drooping oats ,**
在 一 边 是 一个 场地 的 下垂 燕麦 ,

一边是一片垂头丧气的燕麦田，

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɒpiːz] [ʃəʊ] [ðeə(r)] ['skɑːlət] [kəʊts]
**Through which the poppies show their scarlet coats**
通过 哪个 这 罂粟花 展示 他们的 猩红 外套

透过这些花朵，罂粟花露出它们鲜红的外衣。

[səʊ] [pɜːt] [ænd; ənd] ['juːsləs] , [ðæt] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə] [maɪnd]
**So pert and useless , that they bring to mind**
所以 活泼 和 无用 , 那 他们 带来 到 头脑

如此轻浮无用，让人不禁想起

[ðə; ði] ['skɑːlət] [kəʊts] [ðæt] ['pestə(r)] ['hjuːmən] - [kaɪnd] .
**The scarlet coats that pester human - kind .**
这 猩红 外套 那 纠缠 人类 - 种类 .

困扰人类的猩红色外套。

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] , [ˌaʊt'spred] , [ɪz] [siːn]
**And on the other side , outspread , is seen**
和 在 这 其他 边 , 扩张 , 是 已见

而在另一侧，向外扩散，则可以看到

['əʊʃənz] [bluː] ['mænt(ə)l] - [wɪð] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [griːn] .
**Ocean's blue mantle streak'd with purple , and green .**
海洋的 蓝色的 地幔 - 和 紫色的 , 和 绿色的 .

海洋的蓝色外层夹杂着紫色和绿色条纹。

[naʊ] - [tɪz] [ai] [siː] [ə; eɪ] - [ʃɪp] , [ænd; ənd] [naʊ]
**Now ' tis I see a canvass'd ship , and now**
现在 - 的 我 看 一个 - 船 , 和 现在

现在我看到一艘帆布船，现在

[mɑːk] [ðə; ði] [braɪt] ['sɪlvə(r)] ['kɜːlɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [praʊ] .
**Mark the bright silver curling round her prow .**
标记 这 明亮的 银 冰壶 圆形的 她 船首 .

注意她船头周围那明亮的银色卷曲纹路。

[ai] [siː] [ðə; ði] [lɑːk] [daʊn] - ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nest] .
**I see the lark down - dropping to his nest .**
我 看 这 云雀 向下 - 下降 到 他的 巢 .

我看到云雀俯冲回巢穴。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] [wɪŋd] [siː] - [gʌl] ['nevə(r)] [æt; ət] [rest] ;
**And the broad winged sea - gull never at rest ;**
和 这 广阔 有翅膀的 海 - 鸥 绝不 在 休息 ;

而那只宽翅海鸥也从不停息；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [nəʊ][mɔː(r)][hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['feðər] [friː] ,
For when no more he spreads his feathers free ,
为了 什么时候 不 更多的 他 传播 他的 羽毛 自由的 ,

当它不再自由舒展羽毛时，

[hɪz; ɪz] [brest] [ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['restləs] [siː] .
His breast is dancing on the restless sea .
他的 胸部 是 跳舞 在 这 不安 海 .

他的胸膛在波涛汹涌的大海上跳动。

[naʊ] [ai][də'rekt][maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [west] ,
Now I direct my eyes into the west ,
现在 我 直接的 我的 眼睛 进入 这 西方 ,

现在我将目光投向西方，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ɪz][ɪn] [ 'sʌnbiːm ] [drest] :
Which at this moment is in sunbeams drest :
哪个 在 这 片刻 是 在 阳光 睡衣 :

此刻它正沐浴在阳光下：

[waɪ] ['westwəd] [tɜːn] ? -
Why westward turn ? '
为什么 向西 转动 ? -

为什么要向西转向？

[twɒz] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ə'djuː] !
Twas but to say adieu !
那是 但 到 说 再见 !

只是道别而已！

- [twɒz] [bʌt; bət][tuː; tə] [kɪs] [maɪ][hænd] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə][juː; jʊ] !
' Twas but to kiss my hand , dear George , to you !
- 那是 但 到 吻 我的 手 , 亲爱的 乔治 , 到 你 !

亲爱的乔治，我只是想亲吻一下我的手而已！

['ɔːgəst] , - .
August , 1816 .
八月 , - .

1816年8月。

[tuː; tə]
TO
到

到

[tʃɑːlz] ['kaʊdən] [klɑːk] .
CHARLES COWDEN CLARKE .
查尔斯 考登 克拉克 .

查尔斯·考登·克拉克。

[ɒft] [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [swɒn] [suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['fraʊnɪŋ] ,
Oft have you seen a swan superbly frowning ,
经常 有 你 已见 一个 天鹅 极好 皱眉 ,

你见过天鹅皱着眉头吗？

[ænd; ənd] [wɪð] [praʊd] [brest] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪt] ['ʃædəʊ] ['kraʊnɪŋ] ;
And with proud breast his own white shadow crowning ;
和 和 自豪的 胸部 他的 自己的 白色的 阴影 加冕 ;

他昂首挺胸，白色的影子在他头顶闪耀；

[hiː; hi][ slɑːnt, slænt ][hɪz; ɪz] [nek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [braɪt]
He slants his neck beneath the waters bright
他 斜面 他的 脖子 下面 这 水 明亮的

他将脖子斜伸入明亮的水下。

[səʊ]['saɪləntli] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [ə; eɪ] [biːm] [ɒv; əv] [lait]
**So silently , it seems a beam of light**
所以 默默 ， 它 似乎 一个 光束 的 光

它静悄悄的，就像一道光束

---

[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gæləksi] : [ə'nɒn][hiː; hi] [spɔːts] , —
**Come from the galaxy : anon he sports , —**
来 从 这 星系 ： 匿名 他 运动的 ， —

来自银河系：匿名运动，——

---

[wɪð] [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] [ðə; ði]['naɪæd] ['zefə(r)] [kɔːts] ,
**With outspread wings the Naiad Zephyr courts ,**
和 扩张 翅膀 这 水仙女 和风 法院 ，

泽菲尔女神张开双翼，侍奉着仙女们。

---

[ɔː(r)]['rʌf(ə)lz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk]
**Or ruffles all the surface of the lake**
或者 褶边 全部 这 表面 的 这 湖

或者搅动湖面。

---

[ɪn] ['straɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts]['krɪst(ə)l] [feɪs] [tuː; tə] [teɪk]
**In striving from its crystal face to take**
在 努力 从 它是 水晶 脸 到 拿

努力从其水晶般的表面拿取

---

[sʌm; səm] ['daɪmənd] ['wɔːtə(r)] [drɒps] , [ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['treʒə(r)]
**Some diamond water drops , and them to treasure**
一些 钻石 水 滴 ， 和 他们 到 宝藏

一些钻石水滴，值得珍藏

---

[ɪn] ['mɪlki] [nest] , [ænd; ənd][sɪp][ðem; ðəm] [ɒf] [æt; ət] ['leʒə(r)] .
**In milky nest , and sip them off at leisure .**
在 乳白色 巢 ， 和 啜饮 他们 离开 在 闲暇 .

在牛奶般的巢穴中，悠闲地啜饮。

---

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][kæn; kən][hiː; hi][ðeə(r)][ɪn'ʃʊə(r)][ðem; ðəm] ,
**But not a moment can he there insure them ,**
但 不是 一个 片刻 能 他 那里 保证 他们 ，

但他一刻也无法在那里为他们提供保险。

---

[nɔː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] ['daʊni] [rest] [kæn; kən][hiː; hi][ə'lʊə(r)][ðem; ðəm] ;
**Nor to such downy rest can he allure them ;**
也不 到 这样的 绒毛状 休息 能 他 引诱 他们 ；

他也无法引诱他们享受如此安逸的休息；

---

[fɔː(r); fə(r)] [daʊn] [ðeɪ] [rʌʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [friː] ,
**For down they rush as though they would be free ,**
为了 向下 他们 匆忙 作为 尽管 他们 会 是 自由的 ，

它们向下冲去，仿佛想要获得自由。

---

[ænd; ənd] [drɒp] [laɪk] ['aʊəz] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] .
**And drop like hours into eternity .**
和 降低 喜欢 小时 进入 永恒 .

时间仿佛凝固，转瞬即逝。

---

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [bɜːd][ˌeɪ 'em][ai][ɪn] [lɒs] [ɒv; əv] [taɪm] ,
**Just like that bird am I in loss of time ,**
只是 喜欢 那 鸟 是 我 在 损失 的 时间 ，

就像那只鸟一样，我迷失了时间。

---

[hwən:'er] [ai]['ventʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [raɪm] ;
**Whene'er I venture on the stream of rhyme ;**
无论何时 我 风险投资 在 这 溪流 的 韵 ；

每当我踏上韵律的河流；

[wɪð] [ʃætɚd] [bəʊt] , [ɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kænvəs] [rent] ,
**With shatter'd boat , oar snapt , and canvass rent ,**
和 破碎 船 , 桨 快照 , 和 帆布 租 ,

船身破碎，船桨断裂，帆布撕裂，

[ai] ['sləʊli] [seɪl] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [maɪ] [ɪn'tent] ;
**I slowly sail , scarce knowing my intent ;**
我 缓慢地 帆 , 稀少 会心 我的 意图 ;

我缓缓航行，几乎不知道自己要去哪里；

[stɪl] ['skuːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [maɪ] ['fɪŋgəz] ,
**Still scooping up the water with my fingers ,**
仍然 舀取 向上 这 水 和 我的 手指 ,

我仍然用手指舀水，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['daɪmənd] ['nevə(r)] ['liŋgəz] .
**In which a trembling diamond never lingers .**
在 哪个 一个 发抖 钻石 绝不 徘徊不去 .

其中一颗颤抖的钻石从不停留。

[baɪ] [ðɪs] , [frend] [tʃɑːlz] , [juː; jʊ] [meɪ] [fʊl] ['pleɪnli] [siː]
**By this , friend Charles , you may full plainly see**
经过 这 , 朋友 查尔斯 , 你 可能 满的 显然 看

由此，查尔斯朋友，你应该能完全明白。

[waɪ] [ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] - [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [ðiː] :
**Why I have never penn'd a line to thee :**
为什么 我 有 绝不 - 一个 线 到 你 :

我为何从未给你写过一个字：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [friː] , [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
**Because my thoughts were never free , and clear ,**
因为 我的 想法 是 绝不 自由的 , 和 清除 ,

因为我的思想从未自由清晰过，

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [fɪt] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] [ɪə(r)] ;
**And little fit to please a classic ear ;**
和 小的 合身 到 请 一个 经典的 耳朵 ;

不太符合古典音乐的审美；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [waɪn] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə; eɪ] ['seɪvə(r)]
**Because my wine was of too poor a savour**
因为 我的 葡萄酒 曾是 的 也 贫穷的 一个 品尝

因为我的酒味道太差了。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] ['pælət] [ 'glædən ] [ɪn] [ðə; ði] ['fleɪvə(r)]
**For one whose palate gladdens in the flavour**
为了 一 谁 味蕾 格拉登斯 在 这 味道

对于那些喜欢这种味道的人来说

[ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['helɪkən] : — [smɔːl]
**Of sparkling Helicon : — small**
的 闪闪发光 赫利孔 : — 小的

闪耀的赫利孔：—小

[gʊd]
**good**
好的

好的

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)]
**it were**
它 是

那是

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dezət] [ruːd] , [ænd; ənd][beə(r)] .
**To take him to a desert rude , and bare .**
到 拿 他 到 一个 沙漠 粗鲁的 , 和 裸 .

把他带到荒凉、简陋的沙漠。

---

[huː] [hæd; həd][ɒn] - [ʃɔː(r)] - [æt; ət] [iːz] ,
**Who had on Baiae's shore reclin'd at ease ,**
WHO 有 在 - 支撑 - 在 舒适 ,

谁曾悠闲地躺在巴亚岛的岸边?

---

[waɪl] - [peɪdʒ][wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [briːz]
**While Tasso's page was floating in a breeze**
尽管 - 页 曾是 漂浮的 在 一个 微风

塔索的纸页随风飘荡

---

[ðæt] [geɪv] [sɒft] ['mjuːzɪk][frɒm; frəm] - ['baʊəz] ,
**That gave soft music from Armida's bowers ,**
那 给予 柔软的 音乐 从 - 鲍尔斯 ,

阿米达的凉亭里传来柔和的音乐，

---

['mɪŋgld] [wɪð] ['freɪgrəns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rer] ['flaʊəz] :
**Mingled with fragrance from her rarest flowers :**
混合 和 香味 从 她 最稀有 花朵 :

混合着她最珍稀花朵的芬芳:

---

[smɔːl] [gʊd] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd][baɪ] [mʌləz] [striːm]
**Small good to one who had by Mulla's stream**
小的 好的 到 一 WHO 有 经过 穆拉的 溪流

对一个住在穆拉溪边的人来说，这是一份小小的礼物。

---

['fɔndld] [ðə; ði] ['meidnz] [wɪð] [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] [kriːm] ;
**Fondled the maidens with the breasts of cream ;**
抚摸 这 少女们 和 这 乳房 的 奶油 ;

抚摸着拥有奶油般丰满乳房的少女;

---

[huː] [hæd; həd] [bɪ'held] - [ɪn][ə; eɪ] [brʊk] ,
**Who had beheld Belphoebe in a brook ,**
WHO 有 观看 - 在 一个 溪 ,

谁曾在溪边见过贝尔菲比?

---

[ænd; ənd] ['lʌvli] [ˌjuː en 'eɪ][ɪn][ə; eɪ] ['liːfi] [nʊk] ,
**And lovely Una in a leafy nook ,**
和 迷人的 乌娜 在 一个 绿叶 角落 ,

还有可爱的乌娜在绿树成荫的角落里，

---

[ænd; ənd][ˌɑːrkɪ'meɪgoʊ] ['liːnɪŋ] ['or] [hɪz; ɪz] [bʊk] :
**And Archimago leaning o'er his book :**
和 阿尔基马戈 倾斜 超过 他的 书 :

而阿尔基马戈则俯身看书:

---

[huː] [hæd; həd][ɒv; əv][ɔːl] [ðæts] [swiːt] ['teɪstɪd] , [ænd; ənd] [siːn] ,
**Who had of all that's sweet tasted , and seen ,**
WHO 有 的 全部 那就是 甜的 尝过 , 和 已见 ,

谁尝过、见过所有美好的事物?

---

[frɒm; frəm] - ['rɪp(ə)l] , [ʌp] [tuː; tə] ['bjuːtiz] [kwiːn] ;
**From silv'ry ripple , up to beauty's queen ;**
从 - 波纹 , 向上 到 美的 女王 ;

从银光闪闪的涟漪，到美艳绝伦的皇后;

---

[frɒm; frəm][ðə; ði] - [ hɔːnt ] [ɒv; əv] [geɪ] [taɪ'tenɪə] ,
**From the sequester'd haunts of gay Titania ,**
从 这 - 闹鬼的地方 的 同性恋 提泰妮娅 ,

从同性恋者提泰妮娅隐居的巢穴中，

[tuː; tə][ðə; ði] [bluː] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn][jʊ'reniə] :
**To the blue dwelling of divine Urania :**
到 这 蓝色的 住宅 的 神圣的 乌拉尼亚 :
致神圣的乌拉尼亚的蓝色居所：

[wʌn] , [huː] , [ɒv; əv] [leɪt] , [hæd; həd][t'æən] [swiːt] ['fɒrɪst] [wɔːks]
**One , who , of late , had ta'en sweet forest walks**
一 , WHO , 的 晚的 , 有 塔恩 甜的 森林 散步
一位最近经常去森林里散步的人

[wɪð] [hɪm] [huː] ['elɪgəntli] [tʃæts] , [ænd; ənd] [tɔːks] —
**With him who elegantly chats , and talks —**
和 他 WHO 优雅地 聊天 , 和 会谈 —
与那位谈吐优雅、谈吐不凡的人——

[ðə; ði] [rɔŋd] ['lɪbərt] [æz; əz] , — [huː] [hæz; həz][təʊld][juː; jʊ] ['stɔːriz]
**The wrong'd Libert as , — who has told you stories**
这 错误 自由 作为 , — WHO 有 讲述 你 故事
受冤屈的自由女神，——她曾给你讲过故事

[ɒv; əv][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [ 'tʃæplit ] , [ænd; ənd][ə'pɑːloʊz] ['glɔːriz] ;
**Of laurel chaplets , and Apollo's glories ;**
的 月桂树 串珠 , 和 阿波罗的 荣耀 ;
桂冠和阿波罗的荣耀；

[ɒv; əv] [truːps] ['ʃɪvəlrəs] ['prɑːnsɪŋ] ; [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] ,
**Of troops chivalrous prancing ; through a city ,**
的 军队 骑士精神 轻快地跳跃 ; 通过 一个 城市 ,
军队英勇地昂首阔步，穿过一座城市，

[ænd; ənd] ['tɪəfl] ['leɪdɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd] ['pɪti] :
**And tearful ladies made for love , and pity :**
和 内牛满面 女士们 制成 为了 爱 , 和 遗憾 :
还有那些为爱和怜悯而流泪的女士们：

[wɪð] ['meni] [els] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] .
**With many else which I have never known .**
和 许多 别的 哪个 我 有 绝不 已知 .
还有许多其他我从未认识的人。

[ðʌs] [hæv; həv][ai] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [deɪz] [ɒn] [deɪz] [hæv; həv] [fləʊn]
**Thus have I thought ; and days on days have flown**
因此 有 我 想法 ; 和 天 在 天 有 飞行
我如此思索，时光飞逝。

['sləʊli] , [ɔː(r)]['ræpɪdli] — [ʌn'wɪlɪŋ] [stɪl]
**Slowly , or rapidly — unwilling still**
缓慢地 , 或者 快速 — 不情愿 仍然
缓慢地，或迅速地——仍然不情愿

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][maɪ] [dʌl] , [ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] [kwɪl] .
**For you to try my dull , unlearned quill .**
为了 你 到 尝试 我的 乏味的 , 未受过教育的 鹅毛笔 .
让你试试我这支迟钝、未经雕琢的羽毛笔。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai] [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ] [lɒŋ] ;
**Nor should I now , but that I've known you long ;**
也不 应该 我 现在 , 但 那 我已经 已知 你 长的 ;
现在我不应该这样，但我认识你很久了；

[ðæt] [juː; jʊ][fɜːst] [tɔːt] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [swiːts] [ɒv; əv] [sɒŋ] :
**That you first taught me all the sweets of song :**
那 你 第一的 教授 我 全部 这 糖果 的 歌曲 :
你教会了我歌曲的所有美好之处：

[ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] [swiːt] , [ðə; ði] [tɜːs] , [ðə; ði] [friː] , [ðə; ði] [faɪn] ;
**The grand , the sweet , the terse , the free , the fine ;**
这 盛大 , 这 甜的 , 这 简洁 , 这 自由的 , 这 美好的 ;
宏伟的、甜蜜的、简洁的、自由的、美好的;

[wɒt] [wɪð] ['peɪθɒs] , [ænd; ənd] [wɒt] [raɪt] [dɪ'vaɪn] :
**What swell'd with pathos , and what right divine :**
什么 膨胀 和 感伤 , 和 什么 正确的 神圣的 :
何等悲怆动人，何等神圣:

[spen'sɪərɪən] ['vaʊəlz] [ðæt] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [iːz] ,
**Spenserian vowels that elope with ease ,**
斯宾塞式 元音 那 私奔 和 舒适 ,
斯宾塞式元音，轻松自如地奔跑,

[ænd; ənd] [fləʊt] [ə'lɒŋ] [laɪk] [bɜːdz] ['or] ['sʌmə(r)] ['siːz] ;
**And float along like birds o'er summer seas ;**
和 漂浮 沿着 喜欢 鸟类 超过 夏天 海域 ;
像鸟儿一样在夏日的海洋上飘荡;

[mɪl'təʊ.ni.ən] [stɔːrmz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [mɪl'təʊ.ni.ən] ['tendənəs] ;
**Miltonian storms , and more , Miltonian tenderness ;**
弥尔顿式 暴风雨 , 和 更多的 , 弥尔顿式 压痛 ;
弥尔顿式的风暴，以及更多，弥尔顿式的温柔;

['maɪk(ə)l] [ɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] , [miːk] [iːvz] [feə(r)] ['slendənəs] .
**Michael in arms , and more , meek Eve's fair slenderness .**
迈克尔 在 武器 , 和 更多的 , 温顺 夏娃的 公平的 苗条 .
迈克尔抱着他，还有温顺的夏娃纤细苗条的身材。

[huː] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sɒnɪt] ['swelɪŋ] ['laʊdli]
**Who read for me the sonnet swelling loudly**
WHO 读 为了 我 这 十四行诗 肿胀 高声
谁为我朗诵了那首气势磅礴的十四行诗?

[ʌp] [tuː; tə] [ɪts] ['klaɪmæks] [ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] ['praʊdli] ?
**Up to its climax and then dying proudly ?**
向上 到 它是 高潮 和 然后 垂死 自豪地 ?
直至高潮，然后骄傲地死去?

[huː] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊd] ,
**Who found for me the grandeur of the ode ,**
WHO 成立 为了 我 这 宏伟 的 这 颂 ,
谁让我领略了这首颂歌的宏伟?

['grəʊɪŋ] , [laɪk] ['ætləs] , [strɒŋgə(r)] [frɒm; frəm] [ɪts] [ləʊd] ?
**Growing , like Atlas , stronger from its load ?**
生长 , 喜欢 阿特拉斯 , 更强 从 它是 加载 ?
像阿特拉斯一样，越负重担越强大吗?

[huː] [let] [ˌem 'iː] [teɪst] [ðæt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɔːdiəl] [dræm] ,
**Who let me taste that more than cordial dram ,**
WHO 让 我 品尝 那 更多的 比 亲切 德拉姆 ,
谁让我品尝了那比甜酒更醇厚的佳酿?

[ðə; ði] [ʃɑːp] , [ðə; ði] ['reɪpiə(r)] - ['pɔɪntɪd] ['epɪgræm] ?
**The sharp , the rapier - pointed epigram ?**
这 锋利的 , 这 细剑 - 尖 警句 ?
那句尖锐的、如利剑般锋利的警句?

[ˌem 'iː] [ðæt] ['epɪk] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
**Shew'd me that epic was of all the king ,**
展示 我 那 史诗 曾是 的 全部 这 国王 ,
它向我展示了那部史诗是所有国王的,

[raʊnd] , [vɑːst] , [ænd; ənd] ['spænɪŋ] [ɔːl] [laɪk] ['sætərnz] [rɪŋ] ?
**Round , vast , and spanning all like Saturn's ring ?**
圆形的 , 广阔的 , 和 跨越 全部 喜欢 土星的 戒指 ?

像土星环一样，圆润、广阔、绵延?

[juː; jʊ] [tuː] [ʌp'held] [ðə; ði] [veɪl] [frɒm; frəm] ['klaɪoʊz] ['bjuːti] ,
**You too upheld the veil from Clio's beauty ,**
你 也 维持 这 面纱 从 克里奥的 美丽 ,

你也曾为克里奥的美丽揭开面纱。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪtriəts] [stɜːn] ['djuːti] ;
**And pointed out the patriot's stern duty ;**
和 尖 出去 这 爱国者的 船尾 责任 ;

并指出了爱国者的严肃职责;

[ðə; ði] [mait] [ɒv; əv] ['ælfrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [tel] ;
**The might of Alfred , and the shaft of Tell ;**
这 可能 的 阿尔弗雷德 , 和 这 轴 的 告诉 ;

阿尔弗雷德的威力，以及泰尔之箭;

[ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['bruːtəs] , [ðæt] [səʊ] ['grændli] [fel]
**The hand of Brutus , that so grandly fell**
这 手 的 布鲁图斯 , 那 所以 宏伟 跌倒

布鲁图斯之手，如此辉煌地倒下

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['taɪrənts] [hed] .
**Upon a tyrant's head .**
之上 一个 暴君的 头 .

落在暴君的头上。

[ɑː] ! [hæd; həd] [ai] ['nevə(r)] [siːn] ,
**Ah ! had I never seen ,**
啊 ! 有 我 绝不 已见 ,

啊！如果我从未见过......

[ɔː(r)] [nəʊn] [jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [wɒt] [mait] [ai] [hæv; həv] [biːn] ?
**Or known your kindness , what might I have been ?**
或者 已知 你的 仁慈 , 什么 可能 我 有 到过 ?

如果早知道你的善良，我又会是怎样的人呢?

[wɒt] [maɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪn] [maɪ] ['juːθfl] [j'iəz] ,
**What my enjoyments in my youthful years ,**
什么 我的 享受 在 我的 青春 年 ,

我年轻时的快乐时光,

[bɪ'reft] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] [maɪ] [laɪf] [ in'diə ] ?
**Bereft of all that now my life endears ?**
失去 的 全部 那 现在 我的 生活 亲切 ?

失去了所有我生命中最珍视的东西?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ai] [ɛə] [ðiːz] ['benɪfɪts] [fə'get] ?
**And can I e'er these benefits forget ?**
和 能 我 曾经 这些 好处 忘记 ?

我怎能忘记这些好处呢?

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ai] [ɛə] [rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['frendli] [det] ?
**And can I e'er repay the friendly debt ?**
和 能 我 曾经 偿还 这 友好的 债务 ?

我能偿还这份友谊之情吗?

[nəʊ] , ['dʌbli] [nəʊ] ; — [jet] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [pliːz] ,
**No , doubly no ; — yet should these rhymings please ,**
不 , 双倍 不 ; — 然而 应该 这些 押韵 请 ,

不，绝对不行；——然而，如果这些押韵能取悦你,

[ai][ʃæl; ʃəl][rəʊl][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [wɪð] [tuː] - [fəʊld] [iːz] :
**I shall roll on the grass with two - fold ease :**
我 将 卷 在 这 草 和 二 - 折叠 舒适 :

我将轻而易举地在草地上翻滚:

---

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [lɒŋ] [taɪm] [biːn] [maɪ]['fænsi] ['fiːdɪŋ]
**For I have long time been my fancy feeding**
为了 我 有 长的 时间 到过 我的 想要 喂养

因为我长期以来一直很喜欢我的花式喂食

---

[wɪð] [həʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['riːdɪŋ]
**With hopes that you would one day think the reading**
和 希望 那 你 会 一 天 思考 这 阅读

希望有一天你会觉得阅读很有意义。

---

[ɒv; əv][maɪ] [rʌf] ['vɜːrsəz][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)][ˌmɪs'spent] ;
**Of my rough verses not an hour misspent ;**
的 我的 粗糙的 诗句 不是 一个 小时 浪费 ;

我创作的粗略诗句，没有浪费一分一秒;

---

[ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [ɛə] [biː; bi][səʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kɒntent ] !
**Should it e'er be so , what a rich content !**
应该 它 曾经 是 所以 , 什么 一个 富有的 内容 !

如果真是如此，那内容该有多么丰富啊!

---

[sʌm; səm] [wiːks] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [lɑːst][ai] [sɔː] [ðə; ði][spaɪəz]
**Some weeks have pass'd since last I saw the spires**
一些 周 有 通过 自从 最后的 我 锯 这 尖塔

距离我上次见到那些尖顶已经过去好几个星期了。

---

[ɪn]['luːsənt] [temz] [rɪ'flektɪd] : — [wɔːm] [dɪ'zaɪr]
**In lucent Thames reflected : — warm desires**
在 明亮的 泰晤士河 反映 : — 温暖的 欲望

波光粼粼的泰晤士河面映照着：——温暖的渴望

---

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði][sʌn] ['or] [piːp] [ðə; ði] ['iːstən] ['dɪmnəs] ,
**To see the sun o'er peep the eastern dimness ,**
到 看 这 太阳 超过 窥视 这 东 昏暗 ,

为了看到太阳从东方的昏暗中探出头来，

---

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] ['ʃædəʊz] ['striːkɪŋ] ['ɪntuː] ['slɪmnəs]
**And morning shadows streaking into slimness**
和 早晨 阴影 裸奔 进入 苗条

晨曦的影子渐渐变得纤细。

---

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɔːni] ['fiːldz] , [ænd; ənd] ['pebli] ['wɔːtə(r)] ;
**Across the lawny fields , and pebbly water ;**
穿过 这 草坪 字段 , 和 卵石状 水 ;

穿过绿草茵茵的田野和鹅卵石水面;

---

[tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [brɔːd] , [ænd; ənd] [ʃɔːtə] ;
**To mark the time as they grow broad , and shorter ;**
到 标记 这 时间 作为 他们 生长 广阔 , 和 较短 ;

为了记录它们变宽、变短的时间;

---

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][eə(r)] [ðæt] [pleɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɪlz] ,
**To feel the air that plays about the hills ,**
到 感觉 这 空气 那 演出 关于 这 丘陵 ,

感受山间轻柔的空气，

---

[ænd; ənd][sɪps][ɪts] ['freʃnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ ril ] ;
**And sips its freshness from the little rills ;**
和 啜饮 它是 新鲜 从 这 小的 小溪 ;

它从涓涓细流中啜饮着清凉;

[tuː; tə] [siː] [haɪ] , ['gəʊldən] [kɔːn] [weɪv] [ɪn][ðə; ði] [lait]
**To see high , golden corn wave in the light**
到 看 高的 , 金的 玉米 海浪 在 这 光

可以看到高高的金色玉米在阳光下摇曳。

[wen] ['sɪnθiə] [smaɪlz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [naɪt] ,
**When Cynthia smiles upon a summer's night ,**
什么时候 辛西娅 微笑 之上 一个 夏季 夜晚 ,

当辛西娅在夏夜露出微笑时，

[ænd; ənd] [pɪəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - [dʒet][ænd; ənd] [waɪt] ,
**And peers among the cloudlet's jet and white ,**
和 同龄人 之中 这 - 喷射 和 白色的 ,

透过云朵的喷气式 ...

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bed]
**As though she were reclining in a bed**
作为 尽管 她 是 斜倚 在 一个 床

仿佛她正斜倚在床上

[ɒv; əv] [biːn] ['blɔsəmz] , [ɪn]['hev(ə)n] ['freʃli] [ʃed] .
**Of bean blossoms , in heaven freshly shed .**
的 豆 花朵 , 在 天堂 新鲜的 棚 .

天上刚刚凋落的豆花。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ai] [stɛpdt] ['ɪntuː] [ðiːz] ['pleʒəz]
**No sooner had I stepp'd into these pleasures**
不 很快 有 我 步步高 进入 这些 快乐

我刚踏入这些快乐之中......

[ðæn; ðən][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [raɪmz] [ænd; ənd] ['meʒəz] :
**Than I began to think of rhymes and measures :**
比 我 开始 到 思考 的 韵律 和 措施 :

然后我开始思考韵律和节奏：

[ðə; ði][eə(r)] [ðæt] ['fləʊtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
**The air that floated by me seem'd to say**
这 空气 那 漂浮 经过 我 似乎 到 说

飘过我身边的空气似乎在说

" [raɪt] !
**" Write !**
" 写 !

“写！

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [deɪ] .
**thou wilt never have a better day .**
你 枯萎 绝不 有 一个 更好的 天 .

你将永远不会再有比现在更好的日子了。

" [ænd; ənd][səʊ][ai][dɪd] .
**" And so I did .**
" 和 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[wen] ['meni] [laɪnz] [aɪ'd] ['rɪt(ə)n] ,
**When many lines I'd written ,**
什么时候 许多 线条 ID 书面 ,

当我写了很多行诗之后，

[ðəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [greɪs] [ai][wɒz; wəz][nɒt] [ˌoʊvər'smɪtn] ,
**Though with their grace I was not oversmitten ,**
尽管 和 他们的 优雅 我 曾是 不是 过度迷恋 ,

虽然他们的优雅并未让我完全倾倒，

[jet] , [æz; əz][maɪ][hænd][wɒz; wəz] [wɔːm] , [ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)]
**Yet , as my hand was warm , I thought I'd better**
然而 , 作为 我的 手 曾是 温暖的 , 我 想法 ID 更好的
然而，由于我的手很暖和，我想我最好还是……

[trʌst] [tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] .
**Trust to my feelings , and write you a letter .**
相信 到 我的 情怀 , 和 写 你 一个 信 .
相信我的感觉，给你写封信。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'tempt] [rɪ'kwaɪəd] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
**Such an attempt required an inspiration**
这样的 一个 试图 必需的 一个 灵感
这样的尝试需要灵感。

[ɒv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːt] , — [ə; eɪ] [ˌkɒnsə'meɪʃn] ; —
**Of a peculiar sort , — a consummation ; —**
的 一个 奇特 种类 , — 一个 圆房 ; —
一种特殊的圆满；——圆满；——

[wɪtʃ] , [hæd; həd][ai] [felt] , [ðiːz] ['skrɪb(ə)lɪŋ] [mait] [hæv; həv] [biːn]
**Which , had I felt , these scribblings might have been**
哪个 , 有 我 毛毡 , 这些 涂鸦 可能 有 到过
如果我当时有这种感觉，这些涂鸦或许会是……

['vɜːrsəz][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [səʊl] [wʊd] ['nevə(r)] [wiːn] :
**Verses from which the soul would never wean :**
诗句 从 哪个 这 灵魂 会 绝不 断奶 :
令灵魂永不忘怀的诗篇：

[bʌt; bət] ['meni] [deɪz] [hæv; həv][pɑːst] [sɪns] [lɑːst][maɪ] [hɑːt]
**But many days have past since last my heart**
但 许多 天 有 过去的 自从 最后的 我的 心
但自从上次我的心……以来，已经过去了许多天。

[wɒz; wəz] [wɔrmd] [lʌɡ'ʒʊəriəsli] [baɪ][dɪ'vaɪn]['məʊtsɑːt] ;
**Was warm'd luxuriously by divine Mozart ;**
曾是 温暖 奢华地 经过 神圣的 莫扎特 ;
被神圣的莫扎特音乐温暖着；

[baɪ] [ɑːn] [dɪ'laɪtɪd] , [ɔː(r)][baɪ] ['hændl] - ;
**By Arne delighted , or by Handel madden'd ;**
经过 阿恩 高兴极了 , 或者 经过 亨德尔 - ;
因阿恩而欣喜，或因亨德尔而疯狂；

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['erɪn] [pɪrkd] [ænd; ənd] :
**Or by the song of Erin pierc'd and sadden'd :**
或者 经过 这 歌曲 的 艾琳 穿孔 和 悲伤 :
或者用爱尔兰那首刺痛而悲伤的歌声：

[wɒt] [taɪm] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mjuːzɪk] ['sɪtɪŋ] ,
**What time you were before the music sitting ,**
什么 时间 你 是 前 这 音乐 坐着 ,
你开始听音乐之前是几点?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [nəʊts] [tuː; tə] [iːtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] ['fɪtɪŋ] .
**And the rich notes to each sensation fitting .**
和 这 富有的 笔记 到 每个 感觉 配件 .
每一种感觉都恰到好处，丰富的音符完美契合。

[sɪns] [ai][hæv; həv] [wɪð] [juː; jʊ] [θruː] ['ʃeɪdi] [leɪnz]
**Since I have walk'd with you through shady lanes**
自从 我 有 步行 和 你 通过 阴凉 车道
自从我与你走过阴暗的小巷

[ðæt] ['freʃli] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn]['əʊpən] [pleɪnz] ,
**That freshly terminate in open plains ,**
那 新鲜的 终止 在 打开 平原 ,

那片刚刚延伸到开阔平原的地带，

[ænd; ənd] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃæt] [ðæt] [siːst] [nɒt]
**And revel'd in a chat that ceased not**
和 - 在 一个 聊天 那 停止 不是

他们沉浸在没完没了的聊天中。

[wen] [æt; ət] [naɪt] - [fɔːl] [ə'mʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] [wiː; wi] [gɒt] :
**When at night - fall among your books we got :**
什么时候 在 夜晚 - 落下 之中 你的 图书 我们 得到 :

夜幕降临，我们在你的书海中发现了：

[nəʊ] , [nɔː(r)] [wen] ['sʌpə(r)] [keɪm] , [nɔː(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , —
**No , nor when supper came , nor after that , —**
不 , 也不 什么时候 晚餐 来了 , 也不 后 那 , —

不，晚餐时没有，晚餐后也没有——

[nɔː(r)] [wen] [rɪ'lʌktəntli] [ai] [tʊk] [maɪ][hæt] ;
**Nor when reluctantly I took my hat ;**
也不 什么时候 勉强 我 采取 我的 帽子 ;

当我勉强拿起帽子时，也一样；

[nəʊ] , [nɔː(r)] [tɪl] ['kɔːdiəli] [juː; jʊ] [ʃʊk] [maɪ][hænd]
**No , nor till cordially you shook my hand**
不 , 也不 直到 诚挚地 你 摇晃 我的 手

不，直到你热情地和我握手为止。

[mɪd] - [wei] [bɪ'twiːn] ['aʊə(r)] [hoʊmz] : — [jɔː(r); jə(r)]['æksents; æk'sents][blænd]
**Mid - way between our homes : — your accents bland**
中 - 方式 之间 我们的 房屋 : — 你的 口音 平淡

在我们两家之间的中间地带：——你的口音平淡无奇

[stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] , [wen] [ai][nəʊ][mɔː(r)]
**Still sounded in my ears , when I no more**
仍然 听起来 在 我的 耳朵 , 什么时候 我 不 更多的

即使我不再……，那声音依然在我耳边回响。

[kʊd; kəd][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fʊtsteps] [tʌtʃ] [ðə; ði] - [flɔː(r)] .
**Could hear your footsteps touch the grav'ly floor .**
可以 听到 你的 脚步声 触碰 这 - 地面 .

能听到你的脚步声踏在沉重的地板上。

['sʌmtaɪmz] [ai] [lɒst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ə'gen] ;
**Sometimes I lost them , and then found again ;**
有时 我 丢失的 他们 , 和 然后 成立 再次 ;

有时我会弄丢它们，然后又能找到它们；

[juː; jʊ] [tʃæŋd] [ðə; ði] ['fʊtpɑːθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['grɑːsi] [pleɪn] .
**You chang'd the footpath for the grassy plain .**
你 变了 这 人行道 为了 这 草丛 清楚的 .

你把人行道换成了草地。

[ɪn] [ðəʊz] [stɪl] ['moʊmənts] [ai][hæv; həv] [wɪʃt] [juː; jʊ][dʒɔɪz]
**In those still moments I have wish'd you joys**
在 那些 仍然 时刻 我 有 希望 你 喜悦

在那些静谧的时刻，我祝愿你快乐。

[ðæt] [wel] [juː; jʊ] [nəʊ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] : — " [laɪfs] ['veri] [tɒɪz]
**That well you know to honour : — " Life's very toys**
那 出色地 你 知道 到 荣誉 : — " 生活的 非常 玩具

你知道要尊重的那口井：——"人生的玩具

[wɪð] [hɪm] , " [sed] [ai] , " [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃɑːm] ;
**With him , " said I , " will take a pleasant charm ;**
和 他 , " 说 我 , " 将要 拿 一个 令人愉快的 魅力 ;

"和他在一起,"我说,"我会带上一个令人愉快的护身符;

---

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] [ɔːt] [wɪl] [wɜːk] [hɪm] [hɑːm] .
**It cannot be that ought will work him harm .**
它 不能 是 那 应该 将要 工作 他 伤害 .

这样做不可能对他造成伤害。

---

" [ðiːz] [θɔːts] [naʊ] [kʌm] ['or] [ˌem 'iː] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [mait] : —
**" These thoughts now come o'er me with all their might : —**
" 这些 想法 现在 来 超过 我 和 全部 他们的 可能 : —

"这些念头此刻如潮水般涌来,令我难以承受:——

---

[ə'gen] [ai] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] , — [frend] [tʃɑːlz] , [gʊd] [naɪt] .
**Again I shake your hand , — friend Charles , good night .**
再次 我 摇 你的 手 , — 朋友 查尔斯 , 好的 夜晚 .

我再次与你握手,——朋友查尔斯,晚安。

---

[sep'tembə(r)] , - .
**September , 1816 .**
九月 , - .

1816年9月。

---

['sɒnɪts]
**SONNETS**
十四行诗

十四行诗

---

[ai] .
**I .**
我 .

我。

---

[tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] [dʒɔːdʒ] .
**TO MY BROTHER GEORGE .**
到 我的 兄弟 乔治 .

致我的兄弟乔治。

---

['meni] [ðə; ði] ['wʌndər] [ai] [ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [siːn] :
**Many the wonders I this day have seen :**
许多 这 奇迹 我 这 天 有 已见 :

我今天看到的许多奇观:

---

[ðə; ði] [sʌn] , [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tɪəz]
**The sun , when first he kist away the tears**
这 太阳 , 什么时候 第一的 他 基斯特 离开 这 眼泪

太阳,当它第一次吻去泪水

---

[ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [mɔːn] ; — [ðə; ði] - [pɪəz]
**That fill'd the eyes of morn ; — the laurel'd peers**
那 已填充 这 眼睛 的 早晨 ; — 这 - 同龄人

那光芒盈满了晨曦的双眸;——那些佩戴桂冠的同辈人

---

[huː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feðəri] [gəʊld] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [liːn] : —
**Who from the feathery gold of evening lean : —**
WHO 从 这 羽毛状的 金子 的 晚上 倾斜 : —

谁从傍晚金色的羽翼中探出头来:——

---

[ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [ɪts] ['vɑːstnəs] , [ɪts] [bluː] [griːn] ,
**The ocean with its vastness , its blue green ,**
这 海洋 和 它是 广袤无垠 , 它是 蓝色的 绿色的 ,

浩瀚的海洋,湛蓝的海水,

[ɪts] [ʃɪps] , [ɪts] [rɒks] , [ɪts] [keɪvz] , [ɪts] [həʊps] , [ɪts] [fɪəz] , —
**Its ships , its rocks , its caves , its hopes , its fears , —**
它是 船舶 , 它是 岩石 , 它是 洞穴 , 它是 希望 , 它是 恐惧 , —

它的船只，它的岩石，它的洞穴，它的希望，它的恐惧，——

[ɪts] [vɔɪs] [mɪ'stɪəriəs] , [wɪtʃ] ['huːsəʊ] [h'iəz]
**Its voice mysterious , which whoso hears**
它是 嗓音 神秘 , 哪个 谁 听到

它的声音神秘莫测，凡是听到的人都会如此。

[mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] .
**Must think on what will be , and what has been .**
必须 思考 在 什么 将要 是 , 和 什么 有 到过 .

必须思考未来会发生什么，以及已经发生过什么。

[iːn] [naʊ] , [dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [waɪl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ai] [raɪt] ,
**E'en now , dear George , while this for you I write ,**
e'en 现在 , 亲爱的 乔治 , 尽管 这 为了 你 我 写 ,

亲爱的乔治，此刻，我为你写下这些话。

['sɪnθiə] [ɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlkən] ['kɜːtənz] ['piːpɪŋ]
**Cynthia is from her silken curtains peeping**
辛西娅 是 从 她 丝 窗帘 偷窥

辛西娅正从丝绸窗帘后偷窥。

[səʊ] ['skæntli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [naɪt] ,
**So scantly , that it seems her bridal night ,**
所以 稀疏地 , 那 它 似乎 她 新娘 夜晚 ,

如此清凉，仿佛是她的新婚之夜。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['revlz] ['kiːpɪŋ] .
**And she her half - discover'd revels keeping .**
和 她 她 一半 - 发现 揭秘 保持 .

她半发现的乐趣仍在继续。

[bʌt; bət] [wɒt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðiː] ,
**But what , without the social thought of thee ,**
但 什么 , 没有 这 社会的 想法 的 你 ,

但是，如果没有你的社会思想，又会怎样呢？

[wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [siː] ?
**Would be the wonders of the sky and sea ?**
会 是 这 奇迹 的 这 天空 和 海 ?

是天空和海洋的奇观吗？

[ˌaɪ ˈaɪ] .
**II .**
二 .

二、

[tuː; tə] * * * * * *
**TO * * * * * ***
到 * * * * * *

到 * * * * * *

[hæd; həd] [ai] [ə; eɪ] [mænz] [feə(r)] [fɔːm] , [ðen] [mait] [maɪ] [saɪz]
**Had I a man's fair form , then might my sighs**
有 我 一个 男人的 公平的 形式 , 然后 可能 我的 叹息

如果我拥有男子的俊美身躯，那么我的叹息或许也会如此

[biː; bi] ['ekəud] ['swɪftli] [θruː] [ðæt] ['aɪvəri] [ʃel] ,
**Be echoed swiftly through that ivory shell ,**
是 回声 迅速地 通过 那 象牙 壳 ,

声音迅速地在那象牙贝壳中回荡，

[ðaɪn] [ɪə(r)] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [hɑːt] ; [səʊ] [wel]
**Thine ear , and find thy gentle heart ; so well**
瘦 耳朵 , 和 寻找 你的 温和的 心 ; 所以 出色地

侧耳倾听，感受你温柔的心；如此美好

[wʊd] ['pæʃ(ə)n] [ɑːm] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɛntərˌpraɪz] :
**Would passion arm me for the enterprize :**
会 热情 手臂 我 为了 这 企业 :

激情能否让我武装起来，投身这项事业？

[bʌt; bət] [ɑː] !
**But ah !**
但 啊 !

但是啊！

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] [naɪt] [huːz] ['fəʊmən] [daɪz] ;
**I am no knight whose foeman dies ;**
我 是 不 骑士 谁 敌人 死亡 ;

我不是那种会为敌人而死的骑士；

[nəʊ][kwɪ'ræs] [ 'glisən ] [ɒn][maɪ] ['bʊzəmz] [swel] ;
**No cuirass glistens on my bosom's swell ;**
不 胸甲 闪闪发光 在 我的 胸部的 膨胀 ;

我的胸膛上没有闪亮的胸甲；

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['hæpi] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [del]
**I am no happy shepherd of the dell**
我 是 不 快乐的 牧羊人 的 这 戴尔

我并非山谷里快乐的牧羊人

[huːz] [lɪps][hæv; həv] ['trembld] [wɪð] [ə; eɪ] ['meɪdnz] [aɪz] ;
**Whose lips have trembled with a maiden's eyes ;**
谁 嘴唇 有 颤抖 和 一个 少女的 眼睛 ;

谁的嘴唇曾因少女般的眼神而颤抖；

[jet] [mʌst; məst][ai] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðiː] , — [kɔːl] [ðiː] [swiːt] .
**Yet must I dote upon thee , — call thee sweet .**
然而 必须 我 宠爱 之上 你 , — 称呼 你 甜的 .

但我还是要爱你，——称你为甜心。

[s'wiːtər] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] - ['hʌnɪd] ['rəʊzɪz]
**Sweeter by far than Hybla's honied roses**
更甜 经过 远的 比 - 蜂蜜 玫瑰

比海布拉的蜜玫瑰甜得多

[wen] - [ɪn] [djuː] [rɪtʃ] [tuː; tə][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
**When steep'd in dew rich to intoxication .**
什么时候 - 在 露 富有的 到 中毒 .

浸泡在浓郁的露水中，令人陶醉。

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[ai] [wɪl] [teɪst] [ðæt] [djuː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] - [tɪz] [miːt] ,
**I will taste that dew , for me ' tis meet ,**
我 将要 品尝 那 露 , 为了 我 - 的 见面 ,

我要尝尝那露水，这正合我意。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [muːn] [hɜː(r); hə(r)]['pælɪd] [feɪs] [ dis'kləuz ] ,
**And when the moon her pallid face discloses ,**
和 什么时候 这 月亮 她 苍白 脸 披露 ,

当月亮露出她苍白的脸庞时，

[aɪl] ['ɡæðə(r)][sʌm; səm][baɪ] [spelz] , [ænd; ənd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .
**I'll gather some by spells , and incantation .**
患病的 收集 一些 经过 咒语 , 和 咒语 .

我会通过咒语和符咒来收集一些。

[θriː] .
**III .**
三、 .

三、

['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [liː] [hʌnt] [left] ['prɪz(ə)n] .
**Written on the day that Mr . Leigh Hunt left Prison .**
书面 在 这 天 那 先生 . 莉 打猎 左边 监狱 .

写于利·亨特先生出狱当天。

[wɒt] [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [truːθ] [tuː; tə] - [steɪt]
**What though , for showing truth to flatter'd state**
什么 尽管 , 为了 显示 真相 到 - 状态

然而，为了向受奉承的国家揭示真相，又有什么用呢?

[kaɪnd] [hʌnt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [jet] [hæz; həz][hiː; hi] ,
**Kind Hunt was shut in prison , yet has he ,**
种类 打猎 曾是 关闭 在 监狱 , 然而 有 他 ,

金德·亨特被关进了监狱，但他......

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['spɪrɪt] , [biːn] [æz; əz] [friː]
**In his immortal spirit , been as free**
在 他的 不朽 精神 , 到过 作为 自由的

在他的不朽精神中，他曾如此自由

[æz; əz][ðə; ði][skaɪ] - ['sɜːtʃɪŋ] [lɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'leɪt] .
**As the sky - searching lark , and as elate .**
作为 这 天空 - 搜索 云雀 , 和 作为 欣喜 .

像翱翔天空的云雀一样，欣喜若狂。

['mɪnjən][ɒv; əv]['ɡrændʒə(r)] !
**Minion of grandeur !**
小黄人 的 宏伟 !

威风凛凛的小喽啰!

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi][dɪd] [weɪt] ?
**think you he did wait ?**
思考 你 他 做过 等待 ?

你觉得他真的等了?

[θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [nɔːt] [bʌt; bət]['prɪz(ə)n] [wɔːlz] [dɪd] [siː] ,
**Think you he nought but prison walls did see ,**
思考 你 他 零 但 监狱 墙壁 做过 看 ,

你以为他什么都没看到吗? 不过监狱的围墙倒是看到了。

[tɪl] , [səʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] , [ðaʊ] - [ðə; ði] [kiː] ?
**Till , so unwilling , thou unturn'dst the key ?**
直到 , 所以 不情愿 , 你 - 这 钥匙 ?

直到你极不情愿地转动了钥匙?

[ɑː] , [nəʊ] ! [fɑː(r)] ['hæpɪə] , ['nəʊblə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪt] !
**Ah , no ! far happier , nobler was his fate !**
啊 , 不 ! 远的 更快乐 , 更高贵 曾是 他的 命运 !

啊，不! 他的命运要幸福得多，高尚得多!

[ɪn] ['spɛnsərz] [hɔːlz] [hiː; hi] [streɪd] , [ænd; ənd] ['baʊəz] [feə(r)] ,
**In Spenser's halls he strayed , and bowers fair ,**
在 斯宾塞的 大厅 他 迷路了 , 和 鲍尔斯 公平的 ,

他漫步在斯宾塞的殿堂里，以及美丽的凉亭中,

['kʌlɪŋ] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['flaʊəz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [flu:]
**Culling enchanted flowers ; and he flew**
淘汰 迷人的 花朵 ; 和 他 飞翔

他采摘了那些被施了魔法的花朵；然后他飞走了。

[wɪð] ['deərɪŋ]['mɪlt(ə)n] [θru:] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɒv; əv][eə(r)] :
**With daring Milton through the fields of air :**
和 大胆 米尔顿 通过 这 字段 的 空气 :

跟随大胆的弥尔顿穿越天空：

[tu:; tə]['ri:dʒənz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] [tru:]
**To regions of his own his genius true**
到 地区 的 他的 自己的 他的 天才 真的

他才华横溢，才华横溢，这才是他真正的天赋所在。

[tʊk] ['hæpi] [flaɪts] .
**Took happy flights .**
拿 快乐的 航班 .

旅途愉快。

[hu:] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪm'peə(r)]
**Who shall his fame impair**
WHO 将 他的 名声 妨害

谁能玷污他的名声？

[wen] [ðaʊ] [ɑ:t] [ded] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] ['retʃɪd] [kru:] ?
**When thou art dead , and all thy wretched crew ?**
什么时候 你 艺术 死的 , 和 全部 你的 可怜 全体人员 ?

当你死去，以及你所有可怜的船员都死去之后呢？

[ˌaɪ 'vi:] .
**IV .**
第四 .

四、

[haʊ] ['meni] [bɑ:rdz] [gɪld] [ðə; ði] [læpsiz] [ɒv; əv] [taɪm] !
**How many bards gild the lapses of time !**
如何 许多 吟游诗人 镀金 这 失误 的 时间 !

多少吟游诗人为时光的流逝镀上金光！

[ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv]['evə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [fu:d]
**A few of them have ever been the food**
一个 很少 的 他们 有 曾经 到过 这 食物

他们当中有些人曾经是食物。

[ɒv; əv][maɪ] [dɪ'laɪtɪd] ['fænsi] , — [ai][kʊd; kəd] [bru:d]
**Of my delighted fancy , — I could brood**
的 我的 高兴极了 想要 , — 我 可以 幼虫

我沉浸在美好的幻想中，——我可以细细品味

['əʊvə(r)][ðeə(r)] [bj'u:tɪz] , ['ɜ:θli] , [ɔ:(r)] [sə'blaɪm] :
**Over their beauties , earthly , or sublime :**
超过 他们的 美女 , 尘世的 , 或者 升华 :

超越她们的美丽，无论是世俗的还是超凡脱俗的：

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [wen] [ai][sɪt][ˌem 'i:] [daʊn] [tu:; tə] [raɪm] ,
**And often , when I sit me down to rhyme ,**
和 经常 , 什么时候 我 坐 我 向下 到 韵 ,

而且通常，当我坐下来押韵时，

[ði:z] [wɪl] [ɪn][ θrɔŋ, θrɔ:ŋ ][bɪ'fɔ:(r)][maɪ][maɪnd] [ɪn'tru:d] :
**These will in throngs before my mind intrude :**
这些 将要 在 人群 前 我的 头脑 侵入 :

这些景象会在我的脑海中纷至沓来：

[bʌt; bət][nəʊ] [kən'fjuːʒn] , [nəʊ] [dɪ'stɜːbəns] [ruːd]
**But no confusion , no disturbance rude**
但 不 困惑 , 不 干扰 粗鲁的

但没有混乱，没有粗鲁的干扰

[duː; də] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)n] ; - [tɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃaɪm] .
**Do they occasion ; ' tis a pleasing chime .**
做 他们 场合 ; - 的 一个 令人愉悦 钟声 .

它们是否会引起；那是一种悦耳的钟声。

[səʊ][ðə; ði] - [saʊndz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [stɔː(r)] ;
**So the unnumber'd sounds that evening store ;**
所以 这 - 声音 那 晚上 店铺 ;

所以，那天晚上商店里传来无数不知名的声音；

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [bɜːdz] — [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [liːvz] —
**The songs of birds — the whisp'ring of the leaves —**
这 歌曲 的 鸟类 — 这 - 的 这 树叶 —

鸟儿的歌声——树叶的沙沙声——

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] — [ðə; ði] [greɪt] [bel] [ðæt] [hiːvz]
**The voice of waters — the great bell that heaves**
这 嗓音 的 水 — 这 伟大的 钟 那 起伏

水的声音——轰鸣的大钟

[wɪð] ['sɒləm] [saʊnd] , — [ænd; ənd] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z][mɔː(r)] ,
**With solemn sound , — and thousand others more ,**
和 庄严 声音 , — 和 千 其他的 更多的 ,

伴随着庄严的声音，——以及其他成千上万的人，

[ðæt] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [rɪ'kɒgnɪzəns] [ bi'riːv ] ,
**That distance of recognizance bereaves ,**
那 距离 的 具结 丧亲 ,

这种认知距离令人悲痛，

[meɪk] ['pliːzɪŋ] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [nɒt] [waɪld] ['ʌprɔː(r)] .
**Make pleasing music , and not wild uproar .**
制作 令人愉悦 音乐 , 和 不是 荒野 骚动 .

奏出悦耳的音乐，而不是发出喧闹的骚动。

[viː] .
**V .**
V .

五、

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [sent] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['rəʊzɪz] .
**To a Friend who sent me some Roses .**
到 一个 朋友 WHO 发送 我 一些 玫瑰 .

致一位送我玫瑰花的朋友。

[æz; əz] [leɪt] [ai] [ 'ræmbl ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['fiːldz] ,
**As late I rambled in the happy fields ,**
作为 晚的 我 漫无目的地闲聊 在 这 快乐的 字段 ,

深夜，我在美丽的田野里漫步，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði][skaɪ] - [lɑːk] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['tremjələs] [djuː]
**What time the sky - lark shakes the tremulous dew**
什么 时间 这 天空 - 云雀 奶昔 这 颤抖的 露

云雀何时抖落颤抖的露珠

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌʃ] ['kləʊvə(r)] ['kʌvət] ; — [wen] [ə'njuː]
**From his lush clover covert ; — when anew**
从 他的 郁郁葱葱 三叶草 隐蔽 ; — 什么时候 重新

从他茂盛的三叶草掩映处；——当新

[əd'ventʃərəs] [naɪts] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] [ dint ] [ʃi:ldz] :
**Adventurous knights take up their dinted shields :**
冒险的 骑士 拿 向上 他们的 凹陷 盾牌 :

勇敢的骑士们拿起他们破损的盾牌:

[ai] [sɔ:] [ðə; ði] ['swi:tɪst] ['flaʊə(r)] [waɪld] ['neɪtʃə(r)] [ji:ldz] ,
**I saw the sweetest flower wild nature yields ,**
我 锯 这 最甜美的 花 荒野 自然 产量 ,

我看到了大自然孕育的最甜美的花朵,

[ə; eɪ] [freʃ] - [bləʊn] [mʌsk] - [rəʊz] ; - [twɒz] [ðə; ði] [fɜ:st] [ðæt] [θru:]
**A fresh - blown musk - rose ; ' twas the first that threw**
一个 新鲜的 - 吹 麝香 - 玫瑰 ; - 那是 这 第一的 那 扔

一朵刚盛开的麝香玫瑰;它是第一朵抛掷

[ɪts] [swi:ts] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] : ['greɪsf(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [gru:]
**Its sweets upon the summer : graceful it grew**
它是 糖果 之上 这 夏天 : 优美 它 生长

它在夏日里散发着甜美的气息:它优雅地生长着

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] [wɒnd] [ðæt] [kwi:n] [taɪ'tenɪə] [ wi:ld ] .
**As is the wand that queen Titania wields .**
作为 是 这 魔杖 那 女王 提泰妮娅 挥舞 .

就像提泰妮娅女王挥舞的魔杖一样。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [ fi:st ] [ɒn] [ɪts] ['freɪgrənsi] ,
**And , as I feasted on its fragrancy ,**
和 , 作为 我 盛宴 在 它是 芳香 ,

当我沉醉于它的芬芳时,

[ai] [θɔ:t] [ðə; ði] ['gɑ:d(ə)n] - [rəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [fɑ:(r)] - :
**I thought the garden - rose it far excell'd :**
我 想法 这 花园 - 玫瑰 它 远的 - :

我认为它远胜于花园玫瑰:

[bʌt; bət] [wen] , [əʊ] [welz] !
**But when , O Wells !**
但 什么时候 , 哦 威尔斯 !

但是,当 O Wells!

[ðaɪ] ['rəʊzɪz] [keɪm] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
**thy roses came to me**
你的 玫瑰 来了 到 我

你的玫瑰来到我身边

[maɪ] [sens] [wɪð] [ðeə(r)] [di'liʃəsnis] [wɒz; wəz] - :
**My sense with their deliciousness was spell'd :**
我的 感觉 和 他们的 美味 曾是 - :

它们的美味让我彻底沦陷:

[sɒft] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [ðeɪ] , [ðæt] [wɪð] ['tendə(r)] [pli:]
**Soft voices had they , that with tender plea**
柔软的 声音 有 他们 , 那 和 投标 恳求

他们的声音很轻柔,带着恳求的语气。

[wɪspɜ:d] [ɒv; əv] [pi:s] , [ænd; ənd] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['frendlinəs] - .
**Whisper'd of peace , and truth , and friendliness unquell'd .**
低声说道 的 和平 , 和 真相 , 和 友善 - .

低语着和平、真理和不屈不挠的友善。

['sɪksθ] .
**VI .**
六年级 .

六、

[tuː; tə][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['dʌbljuː] .
**To G . A . W .**
到 G . 一个 . W .

致 GAW

[nɪmf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daʊnwəd] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['saɪdlɒŋ] [glɑːns] ,
**Nymph of the downward smile , and sidelong glance ,**
仙女 的 这 向下 微笑 , 和 横 瞥一眼 ,

带着向下微笑和侧目而视的仙女，

[ɪn] [wɒt] [dɪ'vaɪnə(r)] ['məʊmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ]
**In what diviner moments of the day**
在 什么 占卜师 时刻 的 这 天

一天中还有什么比这更神圣的时刻呢?

[ɑːt] [ðaʊ] [məʊst] ['lʌvli] ?
**Art thou most lovely ?**
艺术 你 最多 迷人的 ?

你是最可爱的人吗?

[wen] [gɒn] [fɑː(r)] [ə'streɪ]
**When gone far astray**
什么时候 已消失 远的 误入歧途

当误入歧途时

['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] [swiːt] ['ʌtərəns] ?
**Into the labyrinths of sweet utterance ?**
进入 这 迷宫 的 甜的 发声 ?

进入甜蜜话语的迷宫?

[ɔː(r)] [wen] [sə'riːnli] [wɑːndrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [trɑːns]
**Or when serenely wand'ring in a trance**
或者 什么时候 平静地 魔杖戒指 在 一个 发呆

或者在恍惚中平静地漫步

[ɒv; əv]['səʊbə(r)] [θɔːt] ?
**Of sober thought ?**
的 清醒 想法 ?

冷静思考过吗?

[ɔː(r)] [wen] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] ,
**Or when starting away ,**
或者 什么时候 开始 离开 ,

或者当开始离开时，

[wɪð] ['keələs] [rəʊb] , [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [reɪ] ,
**With careless robe , to meet the morning ray ,**
和 粗心 长袍 , 到 见面 这 早晨 射线 ,

身披随意的长袍，迎接晨曦，

[ðaʊ] - [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn] [ðaɪ] ['meɪzi] [dɑːns] ?
**Thou spar'st the flowers in thy mazy dance ?**
你 - 这 花朵 在 你的 迷宫 舞蹈 ?

你在迷幻的舞蹈中是否怜惜花朵?

['hæpli] - [tɪz] [wen] [ðaɪ] ['ruːbi] [lɪps] [pɑːt] ['swiːtli] ,
**Haply ' tis when thy ruby lips part sweetly ,**
或许 - 的 什么时候 你的 红宝石 嘴唇 部分 甜蜜地 ,

也许就在你那红宝石般的嘴唇轻轻分开的那一刻，

[ænd; ənd][səʊ] [rɪ'meɪn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] ['lɪs(ə)n] :
**And so remain , because thou listenest :**
和 所以 保持 , 因为 你 倾听 :

所以，请留下，因为你在倾听：

[bʌt; bət] [ðaʊ] [tuː; tə] [pliːz] [wɜːt] ['nəːtʃəd] [səʊ] [kəm'pliːtli]
**But thou to please wert nurtured so completely**
但 你 到 请 沃特 培育 所以 完全地

但你却被如此彻底地培养，只为博得欢心。

[ðæt] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [tel] [wɒt] [muːd] [ɪz] [best] .
**That I can never tell what mood is best .**
那 我 能 绝不 告诉 什么 情绪 是 最好的 .

我永远也判断不出哪种心情最好。

[ai][ʃæl; ʃəl][æz; əz] [suːn] [prə'naʊns] [wɪtʃ] [greɪs] [mɔː(r)] ['niːtli]
**I shall as soon pronounce which grace more neatly**
我 将 作为 很快 发音 哪个 优雅 更多的 整齐地

我很快就会更清楚地宣布哪项恩典

[trɪps] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ə'pɒləʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] .
**Trips it before Apollo than the rest .**
旅行 它 前 阿波罗 比 这 休息 .

它比阿波罗计划更早启动，比其他计划更早。

[sevn] .
**VII .**
七 .

七、

[əʊ]['sɒlətjuːd] !
**O Solitude !**
哦 孤独 !

哦，孤独！

[ɪf] [ai][mʌst; məst] [wɪð] [ðiː] [dwel] ,
**if I must with thee dwell ,**
如果 我 必须 和 你 住 ,

如果我必须与你同住，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒʌmbld] [hiːp]
**Let it not be among the jumbled heap**
让 它 不是 是 之中 这 错杂 堆

不要让它混杂在杂乱的垃圾堆里。

[ɒv; əv] ['mɜːki] ['bɪldɪŋz] ; [klaɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [stiːp] , —
**Of murky buildings ; climb with me the steep , —**
的 浑浊的 建筑物 ; 爬 和 我 这 陡 , —

阴暗的建筑；跟我一起攀登陡峭的——

['neɪtʃərz] [əb'zɜːvətri] — [wens] [ðə; ði] [del] ,
**Nature's observatory — whence the dell ,**
自然的 天文台 — 何处 这 戴尔 ,

大自然的观测台——山谷由此而来

[ɪts] ['flaʊəri] [sləʊps] , [ɪts] ['rɪvərz] ['krɪst(ə)l] [swel] ,
**Its flowery slopes , its river's crystal swell ,**
它是 如花 连续下坡 , 它是 河流的 水晶 膨胀 ,

它繁花似锦的山坡，它清澈见底的河流，

[meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [spæn] ; [let] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [ 'vidʒil ] [kiːp]
**May seem a span ; let me thy vigils keep**
可能 似乎 一个 跨度 ; 让 我 你的 守夜 保持

或许只是一瞬；让我守护你的夜幕

- [mʌŋst] [ bau ] - , [weə(r)] [ðə; ði] [dɪrz] [swɪft] [liːp]
**' Mongst boughs pavillion'd , where the deer's swift leap**
- 其中 树枝 - , 在哪里 这 鹿的 迅速 飞跃

在枝繁叶茂的亭台楼阁间，鹿儿轻盈跃过。

[ 'stɑːtl ] [ðə; ði][waɪld] [biː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɒks] - [glʌv] [bel] .
**Startles the wild bee from the fox - glove bell .**
惊吓 这 荒野 蜜蜂 从 这 狐狸 - 手套 钟 .

惊扰了毛地黄铃铛上的野生蜜蜂。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [aɪl] ['glædli] [treɪs] [ðiːz] [siːnz] [wɪð] [ðiː] ,
**But though I'll gladly trace these scenes with thee ,**
但 尽管 患病的 乐意 痕迹 这些 场景 和 你 ,

不过，我很乐意与你一同重温这些场景，

[jet] [ðə; ði] [swiːt] [kən'vɜːs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [maɪnd] ,
**Yet the sweet converse of an innocent mind ,**
然而 这 甜的 交谈 的 一个 清白的 头脑 ,

然而，纯真心灵的甜蜜反面，

[huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [θɔːts] ,
**Whose words are images of thoughts refin'd ,**
谁 字 是 图片 的 想法 精炼 ,

他们的言语是精炼的思想的意象，

[ɪz][maɪ] [soʊlz] ['pleʒə(r)] ; [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][ʃʊə(r)][mʌst; məst][biː; bi]
**Is my soul's pleasure ; and it sure must be**
是 我的 灵魂的 乐趣 ; 和 它 当然 必须 是

是我的灵魂的快乐；而且它肯定是的。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [haɪɪst] [blɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] - [kaɪnd] ,
**Almost the highest bliss of human - kind ,**
几乎 这 最高 极乐 的 人类 - 种类 ,

几乎是人类所能体验到的最高幸福，

[wen] [tuː; tə][ðaɪ] [ hɔːnt ] [tuː] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [fliː] .
**When to thy haunts two kindred spirits flee .**
什么时候 到 你的 闹鬼的地方 二 亲属 烈酒 逃跑 .

当两个志同道合的灵魂逃往你的居所。

[eɪtθ] .
**VIII .**
八 .

第八章

[tuː; tə][maɪ] ['brʌðəz] .
**TO MY BROTHERS .**
到 我的 兄弟 .

致我的兄弟们。

[smɔːl] , ['bɪzi] [fleɪmz] [pleɪ] [θruː] [ðə; ði] [freʃ] [leɪd] [kəʊl] ,
**Small , busy flames play through the fresh laid coals ,**
小的 , 忙碌的 火焰 玩 通过 这 新鲜的 铺设 煤炭 ,

细小的火焰在刚铺好的煤块间跳跃闪烁。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [feɪnt] ['kræklɪŋ] ['or] ['aʊə(r)]['saɪləns] [kriːp]
**And their faint cracklings o'er our silence creep**
和 他们的 头晕的 爆裂声 超过 我们的 沉默 潜行者

它们微弱的噼啪声悄然渗入我们的寂静。

[laɪk] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [gɒdz] [ðæt] [kiːp]
**Like whispers of the household gods that keep**
喜欢 低语 的 这 家庭 神 那 保持

如同守护家神的低语

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['empaɪə(r)] ['or] [frə'tɜːn(ə)l] [səʊlz] .
**A gentle empire o'er fraternal souls .**
一个 温和的 帝国 超过 兄弟 灵魂 .

一个温柔的帝国，统治着兄弟般的灵魂。

[ænd; ənd] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [raɪmz] , [ai] [sɜːtʃ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pəulz] ,
**And while , for rhymes , I search around the poles ,**
和 尽管 , 为了 韵律 , 我 搜索 大约 这 杆子 ,

而我，为了寻找韵脚，在两极之间寻觅，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪn] [pəʊ'etɪk] [sliːp] ,
**Your eyes are fix'd , as in poetic sleep ,**
你的 眼睛 是 已修复 , 作为 在 诗意的 睡觉 ,

你的眼神凝固，如同诗意的梦境。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔː(r)] [səʊ] ['vɒljəb(ə)l] [ænd; ənd] [diːp] ,
**Upon the lore so voluble and deep ,**
之上 这 知识 所以 健谈的 和 深的 ,

关于如此丰富而深奥的传说，

[ðæt] [aɪ] [æt; ət] [fɔːl] [ɒv; əv] [naɪt] ['aʊə(r)] [keə(r)] [ kən'dəul ] .
**That aye at fall of night our care condoles .**
那 是的 在 落下 的 夜晚 我们的 关心 慰问 .

夜幕降临之际，我们向您致以最深切的慰问。

[ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] [tɒm] , [ænd; ənd] [ai] [rɪ'dʒɔɪs]
**This is your birth - day Tom , and I rejoice**
这 是 你的 出生 - 天 汤姆 , 和 我 麾

今天是你的生日，汤姆，我真为你高兴。

[ðæt] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] ['smuːðli] , ['kwaɪətli] .
**That thus it passes smoothly , quietly .**
那 因此 它 通过 顺利 , 悄悄 .

因此，它平静而悄无声息地过去了。

['meni] [sʌtʃ] ['iːvz] [ɒv; əv] ['dʒentli] - [nɔɪz]
**Many such eves of gently whisp'ring noise**
许多 这样的 伊芙 的 轻轻地 - 噪音

许多个这样的夜晚，都传来轻柔的耳语声。

[meɪ] [wiː; wi] [tə'geðə(r)] [pɑːs] , [ænd; ənd] ['kɑːmli] [traɪ]
**May we together pass , and calmly try**
可能 我们 一起 经过 , 和 平静地 尝试

愿我们一同度过难关，冷静尝试

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðɪs] [wɜːrldz] [truː] [dʒɔɪz] , — [eə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] ,
**What are this world's true joys , — ere the great voice ,**
什么 是 这 世界的 真的 喜悦 , — 埃雷 这 伟大的 嗓音 ,

这个世界真正的快乐是什么？——这里传来伟大的声音，

[frɒm; frəm] [ɪts] [feə(r)] [feɪs] , [ʃæl; ʃəl] [bɪd] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [flai] .
**From its fair face , shall bid our spirits fly .**
从 它是 公平的 脸 , 将 出价 我们的 烈酒 飞 .

从它美丽的容颜，带走我们的灵魂。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
**November 18 , 1816 .**
十一月 - , - .

1816年11月18日。

[ɪks] .
**IX .**
第九章 .

九、

[kiːn] , ['fɪtf(ə)l] [ gʌst ] [ɑː(r); ə(r)] - [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
**Keen , fitful gusts are whisp'ring here and there**
敏锐的 , 断断续续 阵风 是 - 这里 和 那里

一阵阵凛冽的阵阵微风低语着

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [hɑ:f] ['li:fləs] , [ænd; ənd][draɪ] ;
**Among the bushes half leafless , and dry ;**
之中 这 灌木丛 一半 无叶 ， 和 干燥 ；

灌木丛中，半秃的叶子，干枯的；

[ðə; ði] [stɑ:z] [lʊk] ['veri] [kəʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skaɪ] ,
**The stars look very cold about the sky ,**
这 明星 看 非常 寒冷的 关于 这 天空 ，

天空中的星星看起来很冷。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['meni] [maɪlz] [ɒn] [fʊt] [tu:; tə][feə(r)] .
**And I have many miles on foot to fare .**
和 我 有 许多 英里 在 脚 到 票价 .

我还要步行走很长的路。

[jet] [fi:l] [ai]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ku:l] [bli:k] [eə(r)] ,
**Yet feel I little of the cool bleak air ,**
然而 感觉 我 小的 的 这 凉爽的 苍凉 空气 ，

但我几乎感觉不到那股冷冽的空气，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [li:vz] ['rʌslɪŋ] ['drɪərəli] ,
**Or of the dead leaves rustling drearily ,**
或者 的 这 死的 树叶 沙沙声 沉闷地 ，

或是枯叶发出凄凉的沙沙声，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɪlvə(r)][læmps] [ðæt] [bɜ:n] [ɒn] [haɪ] ,
**Or of those silver lamps that burn on high ,**
或者 的 那些 银 灯 那 烧伤 在 高的 ，

或者那些高高燃起的银灯，

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [hoʊmz] ['plez(ə)nt] [leə(r)] :
**Or of the distance from home's pleasant lair :**
或者 的 这 距离 从 家的 令人愉快的 巢穴 ：

或者说，是指离家舒适住所的距离：

[fɔ:(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ˌbrɪm'fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frendlinəs]
**For I am brimfull of the friendliness**
为了 我 是 满满的 的 这 友善

因为我心中充满了友善

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ;
**That in a little cottage I have found ;**
那 在 一个 小的 小屋 我 有 成立 ；

我在一间小木屋里发现了它；

[ɒv; əv][feə(r)] - - ['mɪltənz] ['eləkwənt] [dɪ'stres] ,
**Of fair - hair'd Milton's eloquent distress ,**
的 公平的 - - 米尔顿的 雄辩 痛苦 ，

论及金发弥尔顿雄辩的悲痛，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒent(ə)l]['laɪsɪd] [draʊnd] ;
**And all his love for gentle Lycid drown'd ;**
和 全部 他的 爱 为了 温和的 利西德 溺水 ；

他对温柔的莱西德的所有爱意都淹没了；

[ɒv; əv] ['lʌvli] ['lɔ:rə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [lait] [gri:n] [dres] ,
**Of lovely Laura in her light green dress ,**
的 迷人的 劳拉 在 她 光 绿色的 裙子 ，

美丽的劳拉身穿浅绿色连衣裙，

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['pet,ra:k] ['glɔ:riəsli] [kraʊnd] .
**And faithful Petrarch gloriously crown'd .**
和 忠实 彼特拉克 辉煌地 加冕 .

忠诚的彼特拉克荣耀加冕。

[eks] .
X .
X .

X.

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn]['sɪti] [pent] ,
To one who has been long in city pent ,
到 一 WHO 有 到过 长的 在 城市 五角星 ,

对于一个长期被困在城市牢笼中的人来说，

- [tɪz] ['veri] [swiːt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][feə(r)]
' Tis very sweet to look into the fair
- 的 非常 甜的 到 看 进入 这 公平的

欣赏集市真是一件赏心乐事。

[ænd; ənd]['əʊpən] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , — [tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ] [preə(r)]
And open face of heaven , — to breathe a prayer
和 打开 脸 的 天堂 , — 到 呼吸 一个 祷告

敞开的天堂之面，——呼吸着祈祷

[fʊl] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] ['fɜːməmənt] .
Full in the smile of the blue firmament .
满的 在 这 微笑 的 这 蓝色的 苍穹 .

湛蓝的苍穹绽放着灿烂的笑容。

[huː] [ɪz][mɔː(r)] ['hæpi] , [wen] , [wɪð] [hɑːts] ['kɒntent ] ,
Who is more happy , when , with hearts content ,
WHO 是 更多的 快乐的 , 什么时候 , 和 心 内容 ,

谁在心满意足的时候会更快乐?

[fə'tiːgd] [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [leə(r)]
Fatigued he sinks into some pleasant lair
疲劳 他 水槽 进入 一些 令人愉快的 巢穴

他疲惫不堪，便钻进了某个舒适的巢穴。

[ɒv; əv]['weɪvi] [grɑːs] , [ænd; ənd] [riːdz] [ə; eɪ][ˌdebə'neə(r)]
Of wavy grass , and reads a debonair
的 波浪状 草 , 和 阅读 一个 风度翩翩

波浪般的草地，读着一首风度翩翩的诗

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [teɪl] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃmənt] ?
And gentle tale of love and languishment ?
和 温和的 故事 的 爱 和 衰弱 ?

一个关于爱情和苦难的温柔故事?

[rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] , [wɪð] [æn; ən][ɪə(r)]
Returning home at evening , with an ear
返回 家 在 晚上 , 和 一个 耳朵

傍晚回家，耳朵

['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] ['fɪləˌmel] , — [æn; ən] [aɪ]
Catching the notes of Philomel , — an eye
捕捉 这 笔记 的 菲洛梅尔 , — 一个 眼睛

捕捉到菲洛梅尔的音符，——一只眼睛

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] - [braɪt] [kə'rɪə(r)] ,
Watching the sailing cloudlet's bright career ,
观看 这 帆船 - 明亮的 职业 ,

看着那朵扬帆起航的小云，

[hiː; hi][ mɔːn, məun ] [ðæt] [deɪ] [səʊ] [suːn] [hæz; həz][glaidid][baɪ] :
He mourns that day so soon has glided by :
他 哀悼 那 天 所以 很快 有 滑翔 经过 :

他为这一天如此迅速地流逝而感到惋惜：

[i:n] [laɪk][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒəlz][teə(r); tɪə]
**E'en like the passage of an angel's tear**
e'en 喜欢 这 通道 的 一个 天使的 撕

就像天使的眼泪流淌一样

---

[ðæt] [fɔ:ls] [θru:] [ðə; ði][klɪə(r)]['i:θə(r)]['saɪləntli] .
**That falls through the clear ether silently .**
那 瀑布 通过 这 清除 醚 默默 .

它悄无声息地穿过澄澈的虚空。

---

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI .**
十一 .

十一、

---

[ɒn] [fɜ:st] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:] ['tʃæpmənz] ['həʊmə(r)] .
**On first looking into Chapman's Homer .**
在 第一的 寻找 进入 查普曼的 荷马 .

初次研究查普曼的荷马史诗。

---

[mʌtʃ] [hæv; həv][ai]['træv(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv][gəʊld] ,
**Much have I traveled in the realms of gold ,**
很多 有 我 旅行 在 这 领域 的 金子 ,

我曾游历过黄金之境，

---

[ænd; ənd] ['meni] ['gʊdli] [steɪts] [ænd; ənd] ['kɪŋdəmz] [si:n] ;
**And many goodly states and kingdoms seen ;**
和 许多 很好 各州 和 王国 已见 ;

还看到了许多美好的国家和王国；

---

[raʊnd] ['meni] ['westən] ['aɪlənds][hæv; həv][ai] [bi:n]
**Round many western islands have I been**
圆形的 许多 西 岛屿 有 我 到过

我曾环游过许多西部岛屿。

---

[wɪtʃ] [bɑ:rdz][ɪn] ['fi:əlti] [tu:; tə][ə'pɒləʊ][həʊld] .
**Which bards in fealty to Apollo hold .**
哪个 吟游诗人 在 忠诚 到 阿波罗 抓住 .

哪些吟游诗人效忠于阿波罗?

---

[ɒft] [ɒv; əv][wʌn] [waɪd] [ɪk'spæns] [hæd; həd][ai] [bi:n] [təʊld]
**Oft of one wide expanse had I been told**
经常 的 一 宽的 广阔 有 我 到过 讲述

我曾多次听说，那是一片广阔的区域。

---

[ðæt] [di:p] - ['həʊmə(r)] [ru:ld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [dɪ'meɪn] ;
**That deep - brow'd Homer ruled as his demesne ;**
那 深的 - 皱眉 荷马 裁决 作为 他的 领地 ;

那位眉宇间充满威严的荷马统治着他的领地；

---

[jet] [dɪd][ai]['nevə(r)] [bri:ð] [ɪts][pjʊə(r)] [sə'ri:n]
**Yet did I never breathe its pure serene**
然而 做过 我 绝不 呼吸 它是 纯的 安详

然而，我却从未真正感受过它那纯粹的宁静。

---

[tɪl] [ai] [hɜ:d] ['tʃæpmən] [spi:k] [aʊt] [laʊd][ænd; ənd][bəʊld] :
**Till I heard Chapman speak out loud and bold :**
直到 我 听到 查普曼 说话 出去 大声 和 大胆的 :

直到我听到查普曼大声而有力地说话：

---

[ðen] [felt] [ai] [laɪk] [sʌm; səm] ['wɒtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
**Then felt I like some watcher of the skies**
然后 毛毡 我 喜欢 一些 观察者 的 这 天空

然后我感觉自己像个仰望天空的人。

[wen] [ə; eɪ] [njuː] ['plænɪt] [swɪmz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ken] ;
When a new planet swims into his ken ;
什么时候 一个 新的 行星 游泳 进入 他的 肯 ;
当一颗新的行星进入他的视野;

[ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [kɔː'tɛz] [wen] [wɪð] ['iːg(ə)l] [aɪz]
Or like stout Cortez when with eagle eyes
或者 喜欢 肥硕 科尔特斯 什么时候 和 鹰 眼睛
或者像科尔特斯那样目光如炬。

[hiː; hi] - [æt; ət] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] — [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men]
He star'd at the Pacific — and all his men
他 - 在 这 太平洋 — 和 全部 他的 男人
他在太平洋战场上大放异彩——他的所有部下都是如此。

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪld] [sə'maɪz] —
Look'd at each other with a wild surmise —
看起来 在 每个 其他 和 一个 荒野 推测 —
他们彼此对视，心中充满猜测——

['saɪlənt] , [ə'pɒn] [ə; eɪ] [piːk] [ɪn] ['dɑːri,en] .
Silent , upon a peak in Darien .
沉默的 , 之上 一个 顶峰 在 达里恩 .
寂静无声，在达连的一座山峰上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .
十二、

[ɒn] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] .
On leaving some Friends at an early Hour .
在 离开 一些 朋友们 在 一个 早期的 小时 .
清晨与一些朋友告别。

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [pen] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [liːn]
Give me a golden pen , and let me lean
给 我 一个 金的 笔 , 和 让 我 倾斜
给我一支金笔，让我倚靠。

[ɒn] - [ʌp] ['flaʊəz] , [ɪn] ['riːdʒənz] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] ;
On heap'd up flowers , in regions clear , and far ;
在 - 向上 花朵 , 在 地区 清除 , 和 远的 ;
在广袤无垠的晴朗远方，堆积如山的鲜花上;

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['tæblət] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ,
Bring me a tablet whiter than a star ,
带来 我 一个 药片 更白 比 一个 星星 ,
给我拿一块比星星还白的药片来。

[ɔː(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ him ] ['eɪndʒl] , [wen] - [tɪz] [siːn]
Or hand of hymning angel , when ' tis seen
或者 手 的 赞美诗 天使 , 什么时候 - 的 已见
或赞美天使的手，当它出现时

[ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [strɪŋz] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [hɑːp] [ə'twiːn] :
The silver strings of heavenly harp atween :
这 银 字符串 的 天上 竖琴 在 :
天籁竖琴的银弦在……之间响起:

[ænd; ənd] [let] [ðeə(r)] [glaɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['pɜːli] [kɑː(r)] ,
And let there glide by many a pearly car ,
和 让 那里 滑行 经过 许多 一个 珍珠般的 车 ,
让许多闪亮的汽车滑过吧，

[pɪŋk] [rəʊbz] , [ænd; ənd] ['weɪvi] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['daɪmənd] [dʒɑː(r)] ,
**Pink robes , and wavy hair , and diamond jar ,**
粉色的 长袍 , 和 波浪状 头发 , 和 钻石 罐 ,
粉色长袍、波浪卷发和钻石罐，

[ænd; ənd] [hɑːf] [dɪ'skʌvəd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [kiːn] .
**And half discovered wings , and glances keen .**
和 一半 发现 翅膀 , 和 眼神 敏锐的 .
半只翅膀被发现，目光锐利。

[ðə; ði] [waɪl] [let] ['mjuːzɪk] ['wɒndə(r)] [raʊnd] [maɪ] [ɪəz] .
**The while let music wander round my ears .**
这 尽管 让 音乐 漫步 圆形的 我的 耳朵 .
任由音乐在我耳边萦绕。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːtʃɪz] [iːtʃ] [dɪ'lɪʃəs] ['endɪŋ] ,
**And as it reaches each delicious ending ,**
和 作为 它 到达 每个 可口的 结束 ,
而当它到达每一个令人愉悦的结尾时，

[let] [ˌem 'iː] [raɪt] [daʊn] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [təʊn] ,
**Let me write down a line of glorious tone ,**
让 我 写 向下 一个 线 的 辉煌 语气 ,
让我写下一句优美的诗句，

[ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['meni] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sfɪrz] :
**And full of many wonders of the spheres :**
和 满的 的 许多 奇迹 的 这 球体 :
充满了天体界的诸多奇观：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [haɪt] [maɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] [kən'tendɪŋ] !
**For what a height my spirit is contending !**
为了 什么 一个 高度 我的 精神 是 争吵 !
我的灵魂正攀登何等高峰！

- [tɪz] [nɒt] ['kɒntent ] [səʊ] [suːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .
**' Tis not content so soon to be alone .**
- 的 不是 内容 所以 很快 到 是 独自的 .
它不甘心这么快就孤身一人。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**XIII .**
十三 .
十三、

[ə'drest] [tuː; tə] ['heɪdən] .
**ADDRESSED TO HAYDON .**
已解决 到 海顿 .
致海顿。

, [ə; eɪ] ['dʒeləsi] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
**Highmindedness , a jealousy for good ,**
高尚情操 , 一个 妒忌 为了 好的 ,
高尚的品格，一种对美好的渴望，

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [mænz] [feɪm] ,
**A loving - kindness for the great man's fame ,**
一个 爱 - 仁慈 为了 这 伟大的 男人的 名声 ,
对伟人名誉的慈爱之心，

[ dwel ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [nəʊ] [neɪm] ,
**Dwells here and there with people of no name ,**
居住地 这里 和 那里 和 人们 的 不 姓名 ,
他四处借宿，与一些无名之辈为伍。

[ɪn] ['nɔɪsəm] ['æli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['pɑːθlɪs] [wʊd] :
**In noisome alley , and in pathless wood :**
在 令人厌恶的 胡同 , 和 在 无路 木头 :

在污浊的小巷里，在杳无人迹的树林里：

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði] [truːθ] [liːst] [ˌʌndə'stʊd] ,
**And where we think the truth least understood ,**
和 在哪里 我们 思考 这 真相 至少 理解 ,

而我们认为真相最不为人所理解的地方，

[ɒft] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] " ['sɪŋglnəs] [ɒv; əv] [eɪm] ,
**Oft may be found a " singleness of aim ,**
经常 可能 是 成立 一个 " 单身 的 目的 ,

人们常常会发现一种“单一目标”，

" [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['ɪntuː] ['hʊdɪd] [ʃeɪm]
**" That ought to frighten into hooded shame**
" 那 应该 到 吓唬 进入 连帽的 耻辱

“那应该会吓得他们羞愧难当，恨不得钻进兜帽里。”

[ə; eɪ] ['mʌni] - , ['pɪtiəbl] [bruːd] .
**A money mong'ring , pitiable brood .**
一个 钱 - , 可怜的 幼虫 .

一群唯利是图、可怜的家伙。

[haʊ] ['glɔːriəs] [ðɪs] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔːz]
**How glorious this affection for the cause**
如何 辉煌 这 感情 为了 这 原因

这种对事业的热爱是多么光荣啊！

[ɒv; əv] ['stedfəst] ['dʒiːniəs] , [ tɔil ] ['gæləntli] !
**Of stedfast genius , toiling gallantly !**
的 坚定不移 天才 , 辛勤劳作 英勇地 !

一位意志坚定、才华横溢的英雄，英勇奋斗！

[wɒt] [wen] [ə; eɪ] [staʊt] [ˌʌn'bendɪŋ] ['tʃæmpiən] [ɔːz]
**What when a stout unbending champion awes**
什么 什么时候 一个 肥硕 不屈 冠军 敬畏

当一位坚韧不屈的冠军令人敬畏时

['envi] , [ænd; ənd] ['mælɪs] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['neɪtɪv] [staɪ] ?
**Envy , and Malice to their native sty ?**
嫉妒 , 和 恶意 到 他们的 本国的 风格 ?

嫉妒，以及对他们故乡的恶意？

- [səʊlz] [briːð] [aʊt] [ə; eɪ] [stɪl] [ə'plɔːz] ,
**Unnumber'd souls breathe out a still applause ,**
- 灵魂 呼吸 出去 一个 仍然 掌声 ,

无数灵魂发出静默的掌声，

[praʊd] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [aɪ] .
**Proud to behold him in his country's eye .**
自豪的 到 看哪 他 在 他的 该国的 眼睛 .

为能在祖国人民眼中看到他而感到自豪。

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
**XIV .**
十四 .

十四、

[ə'drest] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] .
**ADDRESSED TO THE SAME .**
已解决 到 这 相同的 .

致同一人。

[greɪt] ['spɪrɪt] [naʊ] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)][ 'sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə ] ;
**Great spirits now on earth are sojourning ;**
伟大的 烈酒 现在 在 地球 是 旅居 ;

伟大的灵魂如今在人间游荡；

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊd] , [ðə; ði]['kætərækt] , [ðə; ði] [leɪk] ,
**He of the cloud , the cataract , the lake ,**
他 的 这 云 , 这 白内障 , 这 湖 ,

他是云、瀑布、湖泊的化身

[huː] [ɒn] - ['sʌmɪt] , [waɪd] [ə'weɪk] ,
**Who on Helvellyn's summit , wide awake ,**
WHO 在 - 首脑 , 宽的 醒 ,

谁在赫尔维林山顶，全神贯注，清醒着？

[kætʃɪz] [hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [frɒm; frəm]['ɑːrkˌeɪndʒəlz] [wɪŋ] :
**Catches his freshness from Archangel's wing :**
捕获物 他的 新鲜 从 大天使的 翼 :

从大天使的翅膀上汲取清新之气：

[hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] , [ðə; ði]['vaɪələt] , [ðə; ði] [sprɪŋ] .
**He of the rose , the violet , the spring .**
他 的 这 玫瑰 , 这 紫色 , 这 春天 .

他是玫瑰、紫罗兰和春天的化身。

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] [smaɪl] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] [seɪk] :
**The social smile , the chain for Freedom's sake :**
这 社会的 微笑 , 这 链 为了 自由的 清酒 :

社交微笑，为了自由而传递的纽带：

[ænd; ənd][ləʊ] ! — [huːz] ['stedfəst; fɑːst; -fæst] [wʊd] ['nevə(r)] [teɪk]
**And lo ! — whose stedfastness would never take**
和 洛 ! — 谁 坚定不移 会 绝不 拿

瞧！——他的坚定不移永远不会......

[ə; eɪ] [miːn] [saʊnd] [ðæn; ðən] ['ræfiːəlz] ['wɪspərɪŋ] .
**A meaner sound than Raphael's whispering .**
一个 更卑鄙 声音 比 拉斐尔的 耳语 .

比拉斐尔的低语更恶毒的声音。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['spɪrɪt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'pɑːt]
**And other spirits there are standing apart**
和 其他 烈酒 那里 是 常设 除

而其他一些灵魂则独自站在那里。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə] [kʌm] ;
**Upon the forehead of the age to come ;**
之上 这 前额 的 这 年龄 到 来 ;

在来世的额头上；

[ðiːz] , [ðiːz] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə'nʌðə(r)] [hɑːt] ,
**These , these will give the world another heart ,**
这些 , 这些 将要 给 这 世界 其他 心 ,

这些，这些将为世界带来另一颗心脏。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌlsɪz] .
**And other pulses .**
和 其他 脉冲 .

以及其他脉冲。

[hɪə(r)][jiː; ji] [nɒt] [ðə; ði] [hʌm]
**Hear ye not the hum**
听到 是的 不是 这 哼

你们听不见那嗡嗡声吗？

[ɒv; əv] ['maɪti] ['wɜːkɪŋz] ? — — — — — —
**Of mighty workings ? — — — — — —**
的 强大的 运作 ? — — — — — —
是伟大的力量吗？——

['lɪs(ə)n] [ə'waɪl] [jiː; ji] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd][biː; bi] [dʌm] .
**Listen awhile ye nations , and be dumb .**
听 一会儿 是的 国家 , 和 是 哑的 .
列国啊，请稍等片刻，保持沉默。

['ɛks'viː] .
**XV .**
十五 .
十五、

[ɒn][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] .
**On the Grasshopper and Cricket .**
在 这 蚱蜢 和 蟋蟀 .
论蚱蜢和蟋蟀。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz]['nevə(r)] [ded] :
**The poetry of earth is never dead :**
这 诗 的 地球 是 绝不 死的 :
大地的诗篇永不消逝：

[wen] [ɔːl][ðə; ði][bɝdz][ɑː(r); ə(r)][feɪnt] [wɪð] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] ,
**When all the birds are faint with the hot sun ,**
什么时候全部 这 鸟类 是 头晕的 和 这 热的 太阳 ,
当所有的鸟儿都被烈日晒得昏昏欲睡时，

[ænd; ənd][haɪd][ɪn] ['kuːlɪŋ] [triːz] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪl] [rʌn]
**And hide in cooling trees , a voice will run**
和 隐藏 在 冷却 树木 , 一个 嗓音 将要 跑步
躲在凉爽的树荫下，一个声音会传来

[frɒm; frəm] [hedʒ] [tuː; tə] [hedʒ] [ə'baʊt][ðə; ði][njuː] - [məʊn] [miːd] ;
**From hedge to hedge about the new - mown mead ;**
从 对冲 到 对冲 关于 这 新的 - 修剪过的 蜂蜜酒 ;
从一排树篱到另一排树篱，环绕着新割过的草地；

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] — [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [liːd]
**That is the Grasshopper's — he takes the lead**
那 是 这 蚱蜢的 — 他 需要 这 带领
那是蚱蜢的——他领先

[ɪn] ['sʌmə(r)] ['lʌkʃəri] , — [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [dʌn]
**In summer luxury , — he has never done**
在 夏天 奢华 , — 他 有 绝不 完毕
在夏季奢华生活中，——他从未这样做过

[wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪts] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] ['taɪəd][aʊt] [wɪð] [fʌn]
**With his delights ; for when tired out with fun**
和 他的 美味 ; 为了 什么时候 疲劳的 出去 和 乐趣
他乐在其中；因为当他玩累了的时候

[hiː; hi] [rests] [æt; ət] [iːz] [bɪ'niːθ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [wiːd] .
**He rests at ease beneath some pleasant weed .**
他 休息 在 舒适 下面 一些 令人愉快的 杂草 .
他安然地躺在一些宜人的野草下。

[ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] ['siːsɪŋ] ['nevə(r)] :
**The poetry of earth is ceasing never :**
这 诗 的 地球 是 停止 绝不 :
地球的诗篇永不停息：

[ɒn] [ə; eɪ] [ləʊn] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [frɒst]
**On a lone winter evening , when the frost**
在 一个 孤独 冬天 晚上 , 什么时候 这 霜

在一个寂静的冬夜，当霜冻来临

[hæz; həz] [rɔːt] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stəʊv] [ðeə(r)] [ʃril]
**Has wrought a silence , from the stove there shrills**
有 锻 一个 沉默 , 从 这 火炉 那里 尖锐的

一片寂静，只有炉子上传来刺耳的火声。

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [sɒŋ] , [ɪn] [wɔːmθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evə(r)] ,
**The Cricket's song , in warmth increasing ever ,**
这 板球的 歌曲 , 在 温暖 增加 曾经 ,

蟋蟀的鸣叫声，越来越温暖，

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [wʌn] [ɪn] ['draʊzinəs] [hɑːf] [lɒst] ,
**And seems to one in drowsiness half lost ,**
和 似乎 到 一 在 睡意 一半 丢失的 ,

似乎对于一个昏昏欲睡、迷失方向的人来说，

[ðə; ði] ['græsˌhɑːpərz] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['grɑːsi] [hɪlz] .
**The Grasshopper's among some grassy hills .**
这 蚱蜢的 之中 一些 草丛 丘陵 .

蚱蜢在一片长满草的小山丘间。

[dɪ'sembə(r)] - , - .
**December 30 , 1816 .**
十二月 - , - .

1816年12月30日。

[ˌɛks'viː'aɪ] .
**XVI .**
十六 .

十六、

[tuː; tə] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] .
**TO KOSCIUSKO .**
到 科修斯科 .

致科修斯科。

[gʊd] [ˌkɒsɪ'ʌskəʊ] , [ðaɪ] [greɪt] [neɪm] [ə'ləʊn]
**Good Kosciusko , thy great name alone**
好的 科修斯科 , 你的 伟大的 姓名 独自的

伟大的科希丘什科，唯有你这伟大的名字

[ɪz] [ə; eɪ] [fʊl] ['hɑːvɪst] [wens] [tuː; tə] [riːp] [haɪ] ['fiːlɪŋ] ;
**Is a full harvest whence to reap high feeling ;**
是 一个 满的 收成 何处 到 收割 高的 感觉 ;

丰收之后，会收获美好的感受；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ðə; ði] ['glɔːriəs] ['piːlɪŋ]
**It comes upon us like the glorious pealing**
它 来 之上 我们 喜欢 这 辉煌 剥落

它像辉煌的钟声一样向我们袭来

[ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪd] [sfɪrz] — [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [təʊn] .
**Of the wide spheres — an everlasting tone .**
的 这 宽的 球体 — 一个 永恒 语气 .

在广阔的球体中——永恒的音调。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn] [wɜːld] [ˌʌn'nəʊn] ,
**And now it tells me , that in worlds unknown ,**
和 现在 它 讲述 我 , 那 在 世界 未知 ,

而现在它告诉我，在未知的世界里，

[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]['hɪərəʊz] , [bɜːst] [frɒm; frəm] [klaʊdz] [kən'siːlɪŋ] ,
**The names of heroes , burst from clouds concealing ,**
这 姓名 的 英雄 , 爆裂 从 云 隐藏 ,

英雄的名字，从遮蔽一切的云层中迸发而出。

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ 'hɑːməni ] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['stiːlɪŋ]
**And changed to harmonies , for ever stealing**
和 已更改 到 和声 , 为了 曾经 偷窃

并转为和声，因为永远偷窃

[θruː] ['klaʊdləs] [bluː] , [ænd; ənd] [raʊnd] [iːtʃ] ['sɪlvə(r)] [θrəʊn] .
**Through cloudless blue , and round each silver throne .**
通过 无云 蓝色的 , 和 圆形的 每个 银 王座 .

透过无云的蔚蓝天空，环绕着每一张银色的宝座。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ˌem 'iː] [tuː] , [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] ,
**It tells me too , that on a happy day ,**
它 讲述 我 也 , 那 在 一个 快乐的 天 ,

它也告诉我，在快乐的日子里，

[wen] [sʌm; səm] [gʊd] ['spɪrɪt] [wɔːks] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,
**When some good spirit walks upon the earth ,**
什么时候 一些 好的 精神 散步 之上 这 地球 ,

当某个善良的灵魂行走于世间时，

[ðaɪ] [neɪm] [wɪð] ['ælfərdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r)]
**Thy name with Alfred's , and the great of yore**
你的 姓名 和 阿尔弗雷德的 , 和 这 伟大的 的 昔时

你的名字与阿尔弗雷德的名字，以及昔日伟人的名字并列

['dʒentli] [kɒ'mɪŋglɪŋ] , [gɪvz] [trə'mendəs] [bɜːθ]
**Gently commingling , gives tremendous birth**
轻轻地 混杂 , 给予 巨大的 出生

温柔地交融，孕育出丰硕的成果

[tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [hɪm] , [ðæt] [saʊndz] [fɑː(r)] , [fɑː(r)] [ə'weɪ]
**To a loud hymn , that sounds far , far away**
到 一个 大声 圣歌 , 那 声音 远的 , 远的 离开

远处传来响亮的赞美诗

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] [laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
**To where the great God lives for evermore .**
到 在哪里 这 伟大的 上帝 生活 为了 越来越 .

去往伟大的神永远居住的地方。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**XVII .**
十七 .

十七、

['hæpi] [ɪz] ['ɪŋglənd] !
**Happy is England !**
快乐的 是 英格兰 !

英格兰真幸福!

[ai][kʊd; kəd][biː; bi]['kɒntent ]
**I could be content**
我 可以 是 内容

我或许会感到满足。

[tuː; tə] [siː] [nəʊ]['ʌðə(r)]['vɜːdʒə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [əʊn] ;
**To see no other verdure than its own ;**
到 看 不 其他 绿意盎然 比 它是自己的 ;

除了自身植物之外，它看不到其他任何植物；

[tuː; tə] [fiːl] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['briːzɪz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [bləʊn]
**To feel no other breezes than are blown**
到 感觉 不 其他 微风 比 是 吹

除了吹来的微风，感觉不到其他任何微风。

[θruː] [ɪts] [tɔːl] [wʊdz] [wɪð] [haɪ] [rəu'mænsiz] [blent] :
**Through its tall woods with high romances blent :**
通过 它是 高的 树林 和 高的 浪漫故事 混合 :

穿过高耸的树林，感受着浪漫的气息：

[jet] [duː; də][ai] ['sʌmtaɪmz] [fiːl] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃmənt]
**Yet do I sometimes feel a languishment**
然而 做 我 有时 感觉 一个 衰弱

但我有时确实会感到一种倦怠感

[fɔː(r); fə(r)] [skaɪz] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪnwəd] [grəʊn]
**For skies Italian , and an inward groan**
为了 天空 意大利语 , 和 一个 向内 呻吟

天空是意大利式的，内心发出一声呻吟

[tuː; tə] [sɪt] [ə'pɒn] [æn; ən] [ælp] [æz; əz] [ɒn] [ə; eɪ] [θrəʊn] ,
**To sit upon an Alp as on a throne ,**
到 坐 之上 一个 阿尔卑斯山 作为 在 一个 王座 ,

像坐在王座上一样坐在阿尔卑斯山上，

[ænd; ənd] [hɑːf] [fə'get] [wɒt] [wɜːld] [ɔː(r)] ['wɜːldlɪŋ] [ment] .
**And half forget what world or worldling meant .**
和 一半 忘记 什么 世界 或者 俗人 意思是 .

一半的人都忘了"世界"或"世俗之人"是什么意思。

['hæpi] [ɪz] ['ɪŋglənd] , [swiːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] [d'ɔːtəz] ;
**Happy is England , sweet her artless daughters ;**
快乐的 是 英格兰 , 甜的 她 不矫揉造作 女儿们 ;

英格兰真幸福，她那纯真可爱的女儿们真甜美；

[ɪ'nʌf] [ðeə(r)] ['sɪmp(ə)l] ['lʌvlinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**Enough their simple loveliness for me ,**
足够的 他们的 简单的 可爱 为了 我 ,

他们朴素的可爱就足以让我心满意足了。

[ɪ'nʌf] [ðeə(r)] ['waɪtɪst] [ɑːmz] [ɪn] ['saɪləns] ['klɪŋɪŋ] :
**Enough their whitest arms in silence clinging :**
足够的 他们的 最白 武器 在 沉默 依恋 :

他们最白皙的双臂默默地紧紧相拥：

[jet] [duː; də] [ai] ['ɒf(ə)n] ['wɔːmli] [bɜːn] [tuː; tə] [siː]
**Yet do I often warmly burn to see**
然而 做 我 经常 热情地 烧伤 到 看

然而，我常常渴望看到

[bj'uːtɪz] [ɒv; əv] [diːpə(r)] [glɑːns] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,
**Beauties of deeper glance , and hear their singing ,**
美女 的 更深 瞥一眼 , 和 听到 他们的 歌唱 ,

凝视深邃的美，聆听她们的歌声，

[ænd; ənd] [fləʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['wɔːtəz] .
**And float with them about the summer waters .**
和 漂浮 和 他们 关于 这 夏天 水 .

然后和它们一起漂浮在夏日的水面上。

[sliːp] [ænd; ənd] ['pəʊətri]
**SLEEP AND POETRY**
睡觉 和 诗

睡眠与诗歌

" [æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn][maɪ][bed] [sliːp] [fʊl] [ʌn'miːt]
" As I lay in my bed slepe full unmete
" 作为 我 躺 在 我的 床 睡着了 满的 未满足

当我躺在床上睡得香甜时

[wɒz; wəz]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [waɪ] [ðæt] [ai][ˌen 'iː] [mait]
Was unto me , but why that I ne might
曾是 到 我 , 但 为什么 那 我 ne 可能

对我而言，但为什么我可能

[rest] [ai][ˌen 'iː][wɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - ['ɜːrθli] [waɪt]
Rest I ne wist , for there n'as erthly wight
休息 我 ne 维斯特 , 为了 那里 - 地球地 怀特岛

安息吧，我已不再思索，因为世间再无其他。

[ [æz; əz][ai] [sə'pəʊz] ] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] - [iːz]
[ As I suppose ] had more of hertis ese
[ 作为 我 认为 ] 有 更多的 的 - ese

[我想] 应该有更多赫蒂斯语

[ðæn; ðən][ai] , [fɔː(r); fə(r)][ai] - [nɔː(r)] [dɪsiːz] .
Than I , for I n'ad sicknesse nor disese .
比 我 , 为了 我 - 疾病 也不 疾病 .

比我强，因为我既没有疾病也没有病症。

" ['tʃɔːsə(r)] .
" CHAUCER .
" 乔叟 .

乔叟。

[sliːp] [ænd; ənd] ['pəʊətri]
SLEEP AND POETRY
睡觉 和 诗

睡眠与诗歌

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ][wɪnd][ɪn] ['sʌmə(r)] ?
What is more gentle than a wind in summer ?
什么 是 更多的 温和的 比 一个 风 在 夏天 ?

还有什么比夏日微风更温柔的呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 1817 年诗集(Poems 1817)



[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ['suːðɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['prɪti] ['hʌmə(r)]

**What is more soothing than the pretty hummer**

什么 是 更多的 舒缓 比 这 漂亮的 悍马

还有什么比悦耳的蜂鸟更令人舒缓的呢?

[ðæt] [steɪz] [wʌn]['məʊmənt][ɪn][æn; ən]['əʊpən]['flaʊə(r)] ,

**That stays one moment in an open flower ,**

那 停留 一 片刻 在 一个 打开 花 ,

那景象如同盛开的花朵，停留片刻。

[ænd; ənd] [ bʌz ] ['tʃɪərəli] [frɒm; frəm]['baʊə(r)][tuː; tə]['baʊə(r)] ?

**And buzzes cheerily from bower to bower ?**

和 嗡嗡声 兴高采烈地 从 凉亭 到 凉亭 ?

然后欢快地从一个树冠嗡嗡飞到另一个树冠?

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)]['træŋkwɪl][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌsk] - [rəʊz] ['bləʊɪŋ]

**What is more tranquil than a musk - rose blowing**

什么 是 更多的 宁静 比 一个 麝香 - 玫瑰 吹

还有什么比麝香玫瑰的芬芳更宁静的呢?

[ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['aɪlənd] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ɔːl] [menz] ['nəʊɪŋ] ?

**In a green island , far from all men's knowing ?**

在 一个 绿色的 岛 , 远的 从 全部 男士 会心 ?

在一个远离尘嚣的绿色岛屿上?

[mɔː(r)] ['helθf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['liːfinəs] [ɒv; əv] [deɪlz] ?

**More healthful than the leafiness of dales ?**

更多的 健康的 比 这 叶子 的 戴尔斯 ?

比山谷里的绿叶更健康?

[mɔː(r)]['siːkrət][ðæn; ðən][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ?

**More secret than a nest of nightingales ?**

更多的 秘密 比 一个 巢 的 夜莺 ?

比夜莺巢穴还隐秘?

[mɔː(r)] [sə'riːn] [ðæn; ðən] [kɔːr'diːliəz] ['kaʊntənəns] ?

**More serene than Cordelia's countenance ?**

更多的 安详 比 科迪莉亚的 面容 ?

比科迪莉亚的面容更宁静?

[mɔː(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪʒnz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haɪ] [rəʊ'mæns] ?

**More full of visions than a high romance ?**

更多的 满的 的 愿景 比 一个 高的 浪漫 ?

比浪漫爱情故事更充满幻想?

[wɒt] , [bʌt; bət] [ðiː] [sliːp] ?

**What , but thee Sleep ?**

什么 , 但 你 睡觉 ?

除了你，还有什么？睡眠?

[sɒft] ['kləuzə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] !

**Soft closer of our eyes !**

柔软的 更近 的 我们的 眼睛 !

轻轻闭上眼睛!

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ləʊ] | ['mɜːrmərər] | [ɒv; əv] | ['tendə(r)] | ['lʌləbaɪz] | ! |
| **Low** | **murmurer** | **of** | **tender** | **lullabies** | **!** |
| 低的 | 低语者 | 的 | 投标 | 摇篮曲 | ! |

低声低语温柔的摇篮曲!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [lait] | ['hɒvərə(r)] | [ə'raʊnd] | ['aʊə(r)] | ['hæpi] | ['piləuz] | ! |
| **Light** | **hoverer** | **around** | **our** | **happy** | **pillows** | **!** |
| 光 | 悬浮器 | 大约 | 我们的 | 快乐的 | 枕头 | ! |

轻柔的灯光在我们快乐的枕头周围盘旋!

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['riːðər] | [ɒv; əv] | ['pɒpi] | [bʌdz] | , | [ænd; ənd] | ['wiːpɪŋ] | ['wiləuz] | ! |
| **Wreather** | **of** | **poppy** | **buds** | **,** | **and** | **weeping** | **willows** | **!** |
| 花环 | 的 | 罂粟 | 花蕾 | , | 和 | 哭泣 | 柳树 | ! |

罂粟花蕾花环，垂柳枝条!

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ['saɪlənt] | [ɪn'tæŋglər] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['bjuːtiz] | ['tresɪz] | ! |
| **Silent** | **entangler** | **of** | **a** | **beauty's** | **tresses** | **!** |
| 沉默的 | 纠缠者 | 的 | 一个 | 美的 | 头发 | ! |

无声地缠绕着美女的秀发!

| | | | |
|---|---|---|---|
| [məʊst] | ['hæpi] | ['lɪsənə(r)] | ! |
| **Most** | **happy** | **listener** | **!** |
| 最多 | 快乐的 | 听众 | ! |

最开心的听众!

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wen] | [ðə; ði] | ['mɔːnɪŋ] | [ bles ] |
| **when** | **the** | **morning** | **blesses** |
| 什么时候 | 这 | 早晨 | 祝福 |

当清晨赐福之时

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðiː] | [fɔː(r); fə(r)] | [ in'laivən ] | [ɔːl] | [ðə; ði] | ['tʃɪəf(ə)l] | [aɪz] |
| **Thee** | **for** | **enlivening** | **all** | **the** | **cheerful** | **eyes** |
| 汝 | 为了 | 活跃 | 全部 | 这 | 快乐 | 眼睛 |

感谢你让所有快乐的双眼都充满活力

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [glɑːns] | [səʊ] | ['braɪtli] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [njuː] | [sʌn] | - | [raɪz] | . |
| **That** | **glance** | **so** | **brightly** | **at** | **the** | **new** | **sun** | **-** | **rise** | **.** |
| 那 | 瞥一眼 | 所以 | 明亮地 | 在 | 这 | 新的 | 太阳 | - | 上升 | . |

那一眼，如此明亮地望向冉冉升起的太阳。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [bʌt; bət] | [wɒt] | [ɪz] | ['haɪə(r)] | [bɪ'jɒnd] | [θɔːt] | [ðæn; ðən] | [ðiː] | ? |
| **But** | **what** | **is** | **higher** | **beyond** | **thought** | **than** | **thee** | **?** |
| 但 | 什么 | 是 | 更高 | 超过 | 想法 | 比 | 你 | ? |

但是，还有什么比你更高尚，超越思想呢?

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['freʃə(r)] | [ðæn; ðən] | ['beriz] | [ɒv; əv] | [ə; eɪ] | ['maʊntən] | [triː] | ? |
| **Fresher** | **than** | **berries** | **of** | **a** | **mountain** | **tree** | **?** |
| 更清新 | 比 | 浆果 | 的 | 一个 | 山 | 树 | ? |

比山树上的浆果还新鲜?

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [mɔː(r)] | [streɪndʒ] | , | [mɔː(r)] | ['bjuːtɪf(ə)l] | , | [mɔː(r)] | [smuːð] | , | [mɔː(r)] | ['riːgl] | , |
| **More** | **strange** | **,** | **more** | **beautiful** | **,** | **more** | **smooth** | **,** | **more** | **regal** | **,** |
| 更多的 | 奇怪的 | , | 更多的 | 美丽的 | , | 更多的 | 光滑的 | , | 更多的 | 尊贵 | , |

更奇特，更美丽，更流畅，更高贵

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæn; ðən] | [wɪŋz] | [ɒv; əv] | [swɒnz] | , | [ðæn; ðən] | [dʌvz; dəʊvz] | , | [ðæn; ðən] | [dɪm] | - | [siːn] | ['iːg(ə)l] | ? |
| **Than** | **wings** | **of** | **swans** | **,** | **than** | **doves** | **,** | **than** | **dim** | **-** | **seen** | **eagle** | **?** |
| 比 | 翅膀 | 的 | 天鹅 | , | 比 | 鸽子 | , | 比 | 暗淡 | - | 已见 | 鹰 | ? |

比天鹅的翅膀更美，比鸽子的翅膀更美，比隐约可见的雄鹰更美?

| | | | |
|---|---|---|---|
| [wɒt] | [ɪz] | [ˌaɪ 'tiː] | ? |
| **What** | **is** | **it** | **?** |
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [kəm'peə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?
**And to what shall I compare it ?**
和 到 什么 将 我 比较 它 ?

我该用什么来比喻它呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [kæn; kən] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] :
**It has a glory , and nought else can share it :**
它 有 一个 荣耀 , 和 零 别的 能 分享 它 :

它拥有独一无二的荣耀，其他任何事物都无法与之媲美:

[ðə; ði] [θɔːt] [ˌðeər'ɒv] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] , [swiːt] , [ænd; ənd] ['həʊli] ,
**The thought thereof is awful , sweet , and holy ,**
这 想法 其中 是 可怕 , 甜的 , 和 圣 ,

想到这件事，既可怕又甜蜜，还很神圣。

[tʃɑːk] [ə'weɪ] [ɔːl] ['wɜːldlinəs] [ænd; ənd] ['fɒli] ;
**Chacing away all worldliness and folly ;**
追逐 离开 全部 世俗 和 蠢事 ;

驱除一切世俗和愚昧;

['kʌmɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ['fɪəf(ə)l] [klæps] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
**Coming sometimes like fearful claps of thunder ,**
未来 有时 喜欢 可怕 鼓掌 的 雷 ,

有时如同可怕的雷鸣般袭来,

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [ 'rʌmbliŋ ] ['ɜːrθs] ['riːdʒənz] ['ʌndə(r)] ;
**Or the low rumblings earth's regions under ;**
或者 这 低的 隆隆声 地球的 地区 在下面 ;

或是地球下方区域低沉的隆隆声;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['wɪspərɪŋ]
**And sometimes like a gentle whispering**
和 有时 喜欢 一个 温和的 耳语

有时就像轻声细语

[ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [sʌm; səm] - [θɪŋ]
**Of all the secrets of some wond'rous thing**
的 全部 这 秘密 的 一些 - 事物

在所有奇妙事物的秘密中

[ðæt] [ briːð ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [eə(r)] ;
**That breathes about us in the vacant air ;**
那 呼吸 关于 我们 在 这 空缺 空气 ;

那气息在我们周围空旷的空气中回荡;

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [lʊk] [ə'raʊnd] [wɪð] ['praɪɪŋ] [steə(r)] ,
**So that we look around with prying stare ,**
所以 那 我们 看 大约 和 窥探 盯 ,

于是我们便用窥探的目光四处打量,

[pə'hæps] [tuː; tə] [siː] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [lait] , ['eəriəl] - ,
**Perhaps to see shapes of light , aerial lymning ,**
也许 到 看 形状 的 光 , 天线 - ,

或许是为了观赏光的形状，空中飞舞,

[ænd; ənd] [kætʃ] [sɒft] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [feɪnt] - [hɜːd] [ him ] ;
**And catch soft floatings from a faint - heard hymning ;**
和 抓住 柔软的 漂浮物 从 一个 头晕的 - 听到 赞美诗 ;

捕捉到微弱的赞美诗声中飘荡的轻柔旋律;

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ 'lɒrəl, 'lɔː- ] [riːθ] , [ɒn] [haɪ] [sə'spendɪd] ,
**To see the laurel wreath , on high suspended ,**
到 看 这 月桂树 花圈 , 在 高的 暂停 ,

去看高悬的月桂花环,

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kraʊn] ['aʊə(r)] [neɪm] [wen] [laɪf][ɪz] [endid] .
**That is to crown our name when life is ended .**
那 是 到 王冠 我们的 姓名 什么时候 生活 是 结束 .
那是为了在生命终结时，为我们的名字加冕。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ə; eɪ]['glɔːri][tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ,
**Sometimes it gives a glory to the voice ,**
有时 它 给予 一个 荣耀 到 这 嗓音 ,
有时它能提升歌声的美感，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ʌp] - [sprɪŋz] , [rɪ'dʒɔɪs] !
**And from the heart up - springs , rejoice !**
和 从 这 心 向上 - 弹簧 , 麾 !
心中涌起喜悦！

[rɪ'dʒɔɪs] !
**rejoice !**
麾 !
麾！

[saʊndz] [wɪtʃ] [wɪl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['freɪmə] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,
**Sounds which will reach the Framer of all things ,**
声音 哪个 将要 抵达 这 框架 的 全部 事物 ,
那些将传到万物创造者耳中的声音，

[ænd; ənd][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn]['ɑːd(ə)nt] [ 'mʌtəriŋ ] .
**And die away in ardent mutterings .**
和 死 离开 在 热心 低语 .
在热烈的低语中渐渐消逝。

[nəʊ][wʌn] [huː] [wʌns][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [hæz; həz] [siːn] ,
**No one who once the glorious sun has seen ,**
不 一 WHO 一次 这 辉煌 太阳 有 已见 ,
凡是见过灿烂太阳的人，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz]['bʊzəm] [kliːn]
**And all the clouds , and felt his bosom clean**
和 全部 这 云 , 和 毛毡 他的 怀 干净的
还有所有的云，感觉他的胸膛干净

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['meɪkərz] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][mʌst; məst] [nəʊ]
**For his great Maker's presence , but must know**
为了 他的 伟大的 制造商的 在场 , 但 必须 知道
为了他伟大的造物主的存在，但他必须知道

[wɒt] - [tɪz][ai] [miːn] , [ænd; ənd] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [gləʊ] :
**What ' tis I mean , and feel his being glow :**
什么 - 的 我 意思是 , 和 感觉 他的 存在 辉光 :
我的意思是，感受他身上散发的光芒：

['ðeəfɔː(r)] [nəʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [wɪl] [ai] [gɪv] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,
**Therefore no insult will I give his spirit ,**
所以 不 侮辱 将要 我 给 他的 精神 ,
因此，我必不侮辱他的灵魂。

[baɪ] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [siːz] [frɒm; frəm] ['neɪtɪv] ['merɪt] .
**By telling what he sees from native merit .**
经过 讲述 什么 他 看到 从 本国的 优点 .
他通过讲述自己从自身特质中看到的东西来表达出来。

[əʊ]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] !
**O Poesy !**
哦 诗 !
哦，诗歌！

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai][həʊld][maɪ][pen]
**for thee I hold my pen**
为了 你 我 抓住 我的 笔

我为你执笔

[ðæt] [ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['denɪzn]
**That am not yet a glorious denizen**
那 是 不是 然而 一个 辉煌 居民

我尚未成为一位光荣的居民

[ɒv; əv][ðaɪ] [waɪd] ['hev(ə)n] — [ʃʊd; ʃəd][ai]['rɑːðə(r)] [niːl]
**Of thy wide heaven — Should I rather kneel**
的 你的 宽的 天堂 — 应该 我 相当 下跪

在你广阔的天空下——我是否更愿意跪拜?

[ə'pɒn][sʌm; səm] ['maʊntən] - [tɒp] [ʌn'tɪl][ai] [fiːl]
**Upon some mountain - top until I feel**
之上 一些 山 - 顶部 直到 我 感觉

在某个山顶上，直到我感觉

[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['splendə(r)] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [hʌŋ] ,
**A glowing splendour round about me hung ,**
一个 发光 辉煌 圆形的 关于 我 悬挂 ，

我周围笼罩着一片耀眼的光辉，

[ænd; ənd]['ekəʊ] [bæk] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [tʌŋ] ?
**And echo back the voice of thine own tongue ?**
和 回声 后退 这 嗓音 的 你的 自己的 舌头 ?

并用你自己的语言回响它?

[əʊ]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] !
**O Poesy !**
哦 诗 !

哦，诗歌!

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai][grɑːsp][maɪ][pen]
**for thee I grasp my pen**
为了 你 我 抓牢 我的 笔

我为你握紧笔

[ðæt] [ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['denɪzn]
**That am not yet a glorious denizen**
那 是 不是 然而 一个 辉煌 居民

我尚未成为一位光荣的居民

[ɒv; əv][ðaɪ] [waɪd] ['hev(ə)n] ; [jet] , [tuː; tə][maɪ]['ɑːd(ə)nt] [preə(r)] ,
**Of thy wide heaven ; yet , to my ardent prayer ,**
的 你的 宽的 天堂 ; 然而 , 到 我的 热心 祷告 ,

在你广阔的天堂里；然而，对于我热切的祈祷，

[jiːld] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['sæŋktʃuəri] [sʌm; səm][klɪə(r)][eə(r)] ,
**Yield from thy sanctuary some clear air ,**
屈服 从 你的 避难所 一些 清除 空气 ,

从你的圣所中释放一些新鲜空气，

[smuːðd] [fɔː(r); fə(r)][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [breθ]
**Smoothed for intoxication by the breath**
平滑 为了 中毒 经过 这 气息

呼吸使人陶醉。

[ɒv; əv] ['flaʊərɪŋ] [beɪz] , [ðæt] [ai] [meɪ] [daɪ][ə; eɪ] [deθ]
**Of flowering bays , that I may die a death**
的 开花 海湾 , 那 我 可能 死 一个 死亡

愿我死于盛开的月桂花中

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | ['lʌkʃəri] | , | [ænd; ənd] | [maɪ] | [jʌŋ] | ['spɪrɪt] | ['fɒləʊ] |
| **Of** | **luxury** | **,** | **and** | **my** | **young** | **spirit** | **follow** |
| 的 | 奢华 | , | 和 | 我的 | 年轻的 | 精神 | 跟随 |

奢华，以及我年轻的灵魂追随

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['mɔːnɪŋ] | [sʌn] | - | [biːmz] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | [greɪt] | [ə'pɒləʊ] |
| **The** | **morning** | **sun** | **-** | **beams** | **to** | **the** | **great** | **Apollo** |
| 这 | 早晨 | 太阳 | - | 光束 | 到 | 这 | 伟大的 | 阿波罗 |

晨曦照耀着伟大的阿波罗

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [laɪk] | [ə; eɪ] | [freʃ] | ['sækrɪfaɪs] | ; | [ɔː(r)] | , | [ɪf] | [ai] | [kæn; kən] | [beə(r)] |
| **Like** | **a** | **fresh** | **sacrifice** | **;** | **or** | **,** | **if** | **I** | **can** | **bear** |
| 喜欢 | 一个 | 新鲜的 | 牺牲 | ; | 或者 | , | 如果 | 我 | 能 | 熊 |

如同新鲜的祭品；或者，如果我能忍受

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | - | [swiːts] | , | - | [twɪl] | [brɪŋ] | [tuː; tə] | [ˌem 'iː] | [ðə; ði] | [feə(r)] |
| **The** | **o'erwhelming** | **sweets** | **,** | **'** | **twill** | **bring** | **to** | **me** | **the** | **fair** |
| 这 | - | 糖果 | , | - | 斜纹布 | 带来 | 到 | 我 | 这 | 公平的 |

琳琅满目的甜食，将带我进入集市。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['vɪʒnz] | [ɒv; əv] | [ɔːl] | ['pleɪsɪz] | : | [ə; eɪ] | ['baʊəri] | [nʊk] |
| **Visions** | **of** | **all** | **places** | **:** | **a** | **bowery** | **nook** |
| 愿景 | 的 | 全部 | 地方 | : | 一个 | 鲍厄里 | 角落 |

处处皆是风景：鲍厄里街角

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [wɪl] | [biː; bi] | [ɪ'lɪziəm] | — | [æn; ən] | [ɪ'tɜːn(ə)l] | [bʊk] |
| **Will** | **be** | **elysium** | **—** | **an** | **eternal** | **book** |
| 将要 | 是 | 极乐世界 | — | 一个 | 永恒 | 书 |

将是极乐世界——一本永恒的书

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [wens] | [ai] | [meɪ] | ['kɒpi] | ['meni] | [ə; eɪ] | ['lʌvli] | ['seɪɪŋ] |
| **Whence** | **I** | **may** | **copy** | **many** | **a** | **lovely** | **saying** |
| 何处 | 我 | 可能 | 复制 | 许多 | 一个 | 迷人的 | 说 |

我从中可以抄录许多优美的格言

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ə'baʊt] | [ðə; ði] | [liːvz] | , | [ænd; ənd] | ['flaʊəz] | — | [ə'baʊt] | [ðə; ði] | ['pleɪɪŋ] |
| **About** | **the** | **leaves** | **,** | **and** | **flowers** | **—** | **about** | **the** | **playing** |
| 关于 | 这 | 树叶 | , | 和 | 花朵 | — | 关于 | 这 | 玩耍 |

关于树叶和花朵——关于玩耍

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒv; əv] | [nɪmfs] | [ɪn] | [wʊdz] | , | [ænd; ənd] | ['faʊntɪnz] | ; | [ænd; ənd] | [ðə; ði] | [ʃeɪd] |
| **Of** | **nymphs** | **in** | **woods** | **,** | **and** | **fountains** | **;** | **and** | **the** | **shade** |
| 的 | 若虫 | 在 | 树林 | , | 和 | 喷泉 | ; | 和 | 这 | 阴影 |

林中仙女，喷泉；以及树荫

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ['kiːpɪŋ] | [ə; eɪ] | ['saɪləns] | [raʊnd] | [ə; eɪ] | ['sliːpɪŋ] | [meɪd] | ; |
| **Keeping** | **a** | **silence** | **round** | **a** | **sleeping** | **maid** | **;** |
| 保持 | 一个 | 沉默 | 圆形的 | 一个 | 睡眠 | 女佣 | ; |

在熟睡的女仆身边保持安静；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | ['meni] | [ə; eɪ] | [vɜːs] | [frɒm; frəm] | [səʊ] | [streɪndʒ] | ['ɪnfluəns] |
| **And** | **many** | **a** | **verse** | **from** | **so** | **strange** | **influence** |
| 和 | 许多 | 一个 | 诗 | 从 | 所以 | 奇怪的 | 影响 |

许多诗句都受到了如此奇异的影响

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðæt] | [wiː; wi] | [mʌst; məst] | ['evə(r)] | ['wʌndə(r)] | [haʊ] | , | [ænd; ənd] | [wens] |
| **That** | **we** | **must** | **ever** | **wonder** | **how** | **,** | **and** | **whence** |
| 那 | 我们 | 必须 | 曾经 | 想知道 | 如何 | , | 和 | 何处 |

我们必须永远思考，它是如何发生的，又从何而来。

| | | |
|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [keɪm] | . |
| **It** | **came** | **.** |
| 它 | 来了 | . |

它来了。

['ɔːlsəʊ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪl] ['hɒvə(r)]
**Also imaginings will hover**
还 想象 将要 徘徊

想象也会萦绕不去。

[raʊnd] [maɪ]['faɪə(r)] - [saɪd] , [ænd; ənd]['hæpli][ðeə(r)][dɪ'skʌvə(r)]
**Round my fire - side , and haply there discover**
圆形的 我的 火 - 边 , 和 或许 那里 发现

围坐在我的炉火旁，或许就能发现

[ 'vistə ][ɒv; əv] ['sɒləm] ['bjuːti] , [weə(r)] [aɪ'd]['wɒndə(r)]
**Vistas of solemn beauty , where I'd wander**
景色 的 庄严 美丽 , 在哪里 ID 漫步

庄严肃穆的美丽景色，我将漫步其中

[ɪn] ['hæpi] ['saɪləns] , [laɪk] [ðə; ði][klɪə(r)][mi'ændə(r)]
**In happy silence , like the clear meander**
在 快乐的 沉默 , 喜欢 这 清除 蜿蜒

在快乐的静谧中，如同清澈的蜿蜒

[θruː] [ɪts] [ləʊn] [veɪlz] ; [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [spɒt]
**Through its lone vales ; and where I found a spot**
通过 它是 孤独 山谷 ; 和 在哪里 我 成立 一个 点

穿过它寂寥的山谷；在那里我找到了一处地方

[ɒv; əv] ['ɔːfʊl] [ʃeɪd] , [ɔː(r)][æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] [grɒt] ,
**Of awfuller shade , or an enchanted grot ,**
的 更糟糕的 阴影 , 或者 一个 迷人的 格罗特 ,

更可怕的阴影，或者一个被施了魔法的洞穴，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] - [wɪð] ['tʃekəd] [dres]
**Or a green hill o'erspread with chequered dress**
或者 一个 绿色的 爬坡道 - 和 方格 裙子

或者一座绿意盎然的小山，上面铺满了格子裙。

[ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [frɒm; frəm][ɪts] ['lʌvlinəs] ,
**Of flowers , and fearful from its loveliness ,**
的 花朵 , 和 可怕 从 它是 可爱 ,

花朵，却因它的美丽而畏惧，

[raɪt] [ɒn][maɪ]['tæblɪts][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] ,
**Write on my tablets all that was permitted ,**
写 在 我的 片剂 全部 那 曾是 允许 ,

在我的平板电脑上写下所有被允许写的东西，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['hjuːmən] ['sensɪz] ['fɪtɪd] .
**All that was for our human senses fitted .**
全部 那 曾是 为了 我们的 人类 感官 适配 .

这一切都符合我们人类的感官体验。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪd] [wɜːld] [aɪ'd] [siːz]
**Then the events of this wide world I'd seize**
然后 这 活动 的 这 宽的 世界 ID 抢占

然后，我将把握这广阔世界发生的种种事件。

[laɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['dʒaɪənt] , [ænd; ənd][maɪ]['spɪrɪt] [tiːz]
**Like a strong giant , and my spirit teaze**
喜欢 一个 强的 巨大的 , 和 我的 精神 挑逗

像个强壮的巨人，我的灵魂戏弄

[tɪl] [æt; ət][ɪts] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['praʊdli] [siː]
**Till at its shoulders it should proudly see**
直到 在 它是 肩膀 它 应该 自豪地 看

直到它骄傲地看到它的肩膀

[wɪŋz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt][æn; ən] [ˌɪmɔː'tæləti] .
**Wings to find out an immortality .**
翅膀 到 寻找 出去 一个 不朽 .

用翅膀去寻找永生。

[stɒp][ænd; ənd][kən'sɪdə(r)] !
**Stop and consider !**
停止 和 考虑 !

停下来好好想想!

[laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] ;
**life is but a day ;**
生活 是 但 一个 天 ;

生命不过是一天;

[ə; eɪ]['frædʒaɪl][djuː] - [drɒp][ɒn][ɪts] ['perələs] [wei]
**A fragile dew - drop on its perilous way**
一个 脆弱的 露 - 降低 在 它是 危险的 方式

一颗脆弱的露珠,正走在危险的路上

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [triːz] ['sʌmɪt] ; [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɪndiənz] [sliːp]
**From a tree's summit ; a poor Indian's sleep**
从 一个 树的 首脑 ; 一个 贫穷的 印度人的 睡觉

从树梢俯瞰;一个贫穷印第安人的梦境

[waɪl] [hɪz; ɪz][bəʊt] ['heɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [stiːp]
**While his boat hastens to the monstrous steep**
尽管 他的 船 加快 到 这 滔天 陡

他的船加速驶向那陡峭险峻的山坡。

[ɒv; əv] - .
**Of Montmorenci .**
的 - .

蒙莫朗西的。

[waɪ] [səʊ][sæd][ə; eɪ][məʊn] ?
**Why so sad a moan ?**
为什么 所以 伤心 一个 呻吟 ?

为什么发出如此悲伤的呻吟?

[laɪf] [ɪz][ðə; ði]['roʊzɪz][həʊp] [waɪl] [jet] [ˌʌn'bloʊn] ;
**Life is the rose's hope while yet unblown ;**
生活 是 这 玫瑰的 希望 尽管 然而 未吹 ;

生命就像玫瑰未凋零时的希望;

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['evə(r)] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [teɪl] ;
**The reading of an ever - changing tale ;**
这 阅读 的 一个 曾经 - 变化 故事 ;

阅读一个不断变化的故事;

[ðə; ði] [lait] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [veɪl] ;
**The light uplifting of a maiden's veil ;**
这 光 令人振奋 的 一个 少女的 面纱 ;

少女面纱轻轻撩起;

[ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][klɪə(r)] ['sʌmə(r)] [eə(r)] ;
**A pigeon tumbling in clear summer air ;**
一个 鸽子 翻滚 在 清除 夏天 空气 ;

一只鸽子在晴朗的夏日空气中翻滚;

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [skuːl] - [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] [griːf] [ɔː(r)][keə(r)] ,
**A laughing school - boy , without grief or care ,**
一个 笑 学校 - 男生 , 没有 悲伤 或者 关心 ,

一个无忧无虑、开怀大笑的小学生,

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sprɪŋi] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][æn; ən][elm] .
Riding the springy branches of an elm .
骑术 这 有弹性的 分支 的 一个 榆树 .
骑在榆树富有弹性的枝条上。

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] , [ðæt] [ai] [meɪ] [ˌəʊvə'welm]
O for ten years , that I may overwhelm
哦 为了 十 年 , 那 我 可能 压倒
哦，十年啊，愿我能压倒一切

[maɪ'self][ɪn]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ; [səʊ][ai] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] [diːd]
Myself in poesy ; so I may do the deed
我 在 诗 ; 所以 我 可能 做 这 契据
我以诗歌自省；如此我方方行事。

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [səʊl] [hæz; həz][tuː; tə][ɪt'self] [dɪ'kriːd] .
That my own soul has to itself decreed .
那 我的 自己的 灵魂 有 到 本身 颁布 .
这是我内心深处的旨意。

[ðen] [wɪl] [ai] [pɑːs] [ðə; ði] ['kʌntriz] [ðæt] [ai] [siː]
Then will I pass the countries that I see
然后 将要 我 经过 这 国家 那 我 看
然后我会经过我看到的那些国家吗?

[ɪn] [lɒŋ] [pə'spektɪv] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli]
In long perspective , and continually
在 长的 看法 , 和 持续
从长远来看，并且不断

[teɪst] [ðeə(r)][pjʊə(r)] ['faʊntɪnz] .
Taste their pure fountains .
品尝 他们的 纯的 喷泉 .
品尝他们纯净的泉水。

[fɜːst] [ðə; ði] [relm] [aɪl] [pɑːs]
First the realm I'll pass
第一的 这 领域 患病的 经过
首先，我要经过的领域。

[ɒv; əv]['flɔːrə] , [ænd; ənd][əʊld][pæn] : [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
Of Flora , and old Pan : sleep in the grass ,
的 弗洛拉 , 和 老的 平底锅 : 睡觉 在 这 草 ,
芙罗拉和老潘：睡在草地上，

[fiːd] [ə'pɒn] ['æplz] [red] , [ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] ,
Feed upon apples red , and strawberries ,
喂养 之上 苹果 红色的 , 和 草莓 ,
吃红苹果和草莓，

[ænd; ənd] [tʃuːz] [iːtʃ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [maɪ]['fænsi] [siːz] ;
And choose each pleasure that my fancy sees ;
和 选择 每个 乐趣 那 我的 想要 看到 ;
我随心所欲地选择每一种快乐；

[kætʃ] [ðə; ði] [waɪt] - ['hændɪd] [nɪmfs] [ɪn] ['ʃeɪdi] ['pleɪsɪz] ,
Catch the white - handed nymphs in shady places ,
抓住 这 白色的 - 递交 若虫 在 阴凉 地方 ,
在阴凉处捕捉白掌若虫，

[tuː; tə] [wuː] [swiːt] ['kɪsɪz] [frɒm; frəm] [ə'vɜːtɪd] ['feɪsɪz] , —
To woo sweet kisses from averted faces , —
到 哇 甜的 吻 从 避免了 面孔 , —
为了博得那些背过脸的人的甜蜜亲吻，——

[pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] , [tʌtʃ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [waɪt]
**Play with their fingers , touch their shoulders white**
玩 和 他们的 手指 ， 触碰 他们的 肩膀 白色的

玩弄他们的手指，触摸他们白色的肩膀

['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃrɪŋkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][baɪt]
**Into a pretty shrinking with a bite**
进入 一个 漂亮的 收缩 和 一个 咬

变成一个相当小的，还咬了一口

[æz; əz][hɑːd][æz; əz][lɪps][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] : [tɪl] [ə'griːd] ,
**As hard as lips can make it : till agreed ,**
作为 难的 作为 嘴唇 能 制作 它 : 直到 同意 ，

嘴唇能做到的最硬：直到达成一致为止，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [teɪl] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf][wiːl; wil] [riːd] .
**A lovely tale of human life we'll read .**
一个 迷人的 故事 的 人类 生活 出色地 读 .

我们将读到一个关于人类生活的美好故事。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪl] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [teɪm] [dʌv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [best]
**And one will teach a tame dove how it best**
和 一 将要 教 一个 驯服 鸽子 如何 它 最好的

而其中一只将教会一只驯服的鸽子如何最好地生存。

[meɪ] [fæn][ðə; ði] [kuːl] [eə(r)]['dʒentli] ['or] [maɪ] [rest] ;
**May fan the cool air gently o'er my rest ;**
可能 扇子 这 凉爽的 空气 轻轻地 超过 我的 休息 ；

愿你轻柔地扇动凉风，让我安然入睡；

[ə'nʌðə(r)] , ['bendɪŋ] ['or] [hɜː(r); hə(r)]['nɪmb(ə)l] [tred] ,
**Another , bending o'er her nimble tread ,**
其他 ， 弯曲 超过 她 灵活 踏 ，

另一个弯腰，迈着轻快的步伐，

[wɪl] [set] [ə; eɪ] [griːn] [rəʊb] ['fləʊtɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,
**Will set a green robe floating round her head ,**
将要 放 一个 绿色的 长袍 漂浮的 圆形的 她 头 ，

会让她头上飘着一件绿色长袍，

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪl] [dɑːns] [wɪð] ['evə(r)]['veərid] [keɪs] ,
**And still will dance with ever varied case ,**
和 仍然 将要 舞蹈 和 曾经 多种多样 案件 ，

而且仍将与各种不同的案例共舞，

['smaɪlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] :
**Smiling upon the flowers and the trees :**
微笑 之上 这 花朵 和 这 树木 ：

对着花草树木微笑：

[ə'nʌðə(r)] [wɪl] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː][ɒn] , [ænd; ənd][ɒn]
**Another will entice me on , and on**
其他 将要 诱惑 我 在 ， 和 在

另一个会继续诱惑我，继续下去。

[θruː] ['ɑːmənd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['sɪnəmən] ;
**Through almond blossoms and rich cinnamon ;**
通过 杏仁 花朵 和 富有的 肉桂 ；

杏花香与浓郁肉桂香交织；

[tɪl] [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['liːfi] [wɜːld]
**Till in the bosom of a leafy world**
直到 在 这 怀 的 一个 绿叶 世界

直到在绿树成荫的世界里

[wiː; wi] [rest] [ɪn] ['saɪləns] , [laɪk] [tuː] [dʒemz] -
**We rest in silence , like two gems upcurl'd**
我们 休息 在 沉默 , 喜欢 二 宝石 -
我们静静地休息，像两颗蜷曲的宝石

[ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːli] [ʃel] .
**In the recesses of a pearly shell .**
在 这 凹陷处 的 一个 珍珠般的 壳 .
在珍珠贝壳的凹陷处。

[ænd; ənd] [kæn; kən] [ai] ['evə(r)] [bɪd] [ðiːz] [dʒɔɪz] [ˌfeə'wel] ?
**And can I ever bid these joys farewell ?**
和 能 我 曾经 出价 这些 喜悦 告别 ?
我怎能与这些快乐告别?

[jes] , [ai] [mʌst; məst] [pɑːs] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['nəʊblə] [laɪf] ,
**Yes , I must pass them for a nobler life ,**
是的 , 我 必须 经过 他们 为了 一个 更高贵 生活 ,
是的，我必须放弃它们，去追求更高尚的生活。

[weə(r)] [ai] [meɪ] [faɪnd] [ðə; ði] ['ægəni] , [ðə; ði] [straɪf]
**Where I may find the agonies , the strife**
在哪里 我 可能 寻找 这 痛苦 , 这 冲突
我在哪里可以找到痛苦，冲突

[ɒv; əv] ['hjuːmən] [hɑːts] : [fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] !
**Of human hearts : for lo !**
的 人类 心 : 为了 洛 !
人类的心：因为!

[ai] [siː] [ə'fɑː(r)] ,
**I see afar ,**
我 看 远方 ,
我看得远方，

['or] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['krægɪnɪs] , [ə; eɪ] [kɑː(r)]
**O'er sailing the blue cragginess , a car**
超过 帆船 这 蓝色的 崎岖不平 , 一个 车
在蓝色的崎岖海面上航行，一辆汽车

[ænd; ənd] [ stiːd ] [wɪð] ['striːmi] ['meɪniːz] — [ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)]
**And steeds with streamy manes — the charioteer**
和 马匹 和 溪流 鬃毛 — 这 车夫
还有鬃毛飘逸的骏马——车夫

[lʊks] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [wɪð] ['glɔːriəs] [fɪə(r)] :
**Looks out upon the winds with glorious fear :**
看起来 出去 之上 这 风 和 辉煌 害怕 :
怀着敬畏之心眺望着狂风：

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [træmplɪŋz] ['kwɪvə(r)] ['laɪtli]
**And now the numerous tramplings quiver lightly**
和 现在 这 很多的 践踏 颤动 轻轻
现在，无数的践踏痕迹轻轻颤动着

[ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [klaʊdz] [rɪdʒ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [wɪð] ['spraɪtli]
**Along a huge cloud's ridge ; and now with sprightly**
沿着 一个 巨大的 云的 岭 ; 和 现在 和 轻快的
沿着巨大的云脊；现在带着轻快的

[wiːl] ['daʊnwəd] [kʌm] [ðeɪ] ['ɪntuː] ['freʃə(r)] [skaɪz] ,
**Wheel downward come they into fresher skies ,**
车轮 向下 来 他们 进入 更清新 天空 ,
车轮向下，它们进入了更加清新的天空。

[tɪpt] [raʊnd] [wɪð] ['sɪlvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [aɪz] .
**Tipt round with silver from the sun's bright eyes .**
蒂普特 圆形的 和 银 从 这 太阳的 明亮的 眼睛 .

被太阳明亮的光芒映照得泛着银光。

[stɪl] ['daʊnwəd] [wɪð] [kə'peɪʃəs] [wɜːl] [ðeɪ] [glaɪd] ,
**Still downward with capacious whirl they glide ,**
仍然 向下 和 宽敞 旋转 他们 滑行 ,

它们依然向下俯冲，带着巨大的旋转，

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [siː] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ] [griːn] - ['hɪlz] [saɪd]
**And now I see them on a green - hill's side**
和 现在 我 看 他们 在 一个 绿色的 - 丘陵 边

现在我看到它们在绿色的山坡上

[ɪn] ['briːzi] [rest] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nɒdɪŋ] [stɔːks] .
**In breezy rest among the nodding stalks .**
在 微风 休息 之中 这 点头 茎 .

在微风轻拂的茎秆间，享受着休憩的时光。

[ðə; ði] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] [wɪð] - ['dʒestʃə(r)] [tɔːks]
**The charioteer with wond'rous gesture talks**
这 车夫 和 - 手势 会谈

车夫以奇妙的手势交谈

[tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['maʊntənz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [suːn] [ə'pɪə(r)]
**To the trees and mountains ; and there soon appear**
到 这 树木 和 山脉 ; 和 那里 很快 出现

到树木和山峦那里；很快那里就出现了

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] , [ænd; ənd][fɪə(r)] ,
**Shapes of delight , of mystery , and fear ,**
形状 的 喜 , 的 神秘 , 和 害怕 ,

愉悦、神秘和恐惧的形状，

['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['dʌski] [speɪs]
**Passing along before a dusky space**
通过 沿着 前 一个 昏暗 空间

穿过一片昏暗的空间

[meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['maɪti] [əʊks] : [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tʃeɪs]
**Made by some mighty oaks : as they would chase**
制成 经过 一些 强大的 橡树 : 作为 他们 会 追赶

由一些高大的橡树造就：正如它们追逐时所展现的那样

[sʌm; səm]['evə(r)] - ['fliːtɪŋ] ['mjuːzɪk][ɒn] [ðeɪ] [swiːp] .
**Some ever - fleeting music on they sweep .**
一些 曾经 - 转瞬即逝 音乐 在 他们 扫 .

他们扫过的地方，是转瞬即逝的音乐。

[ləʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] ['mɜːmə(r)] , [lɑːf] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [wiːp] :
**Lo ! how they murmur , laugh , and smile , and weep :**
洛 ! 如何 他们 低语 , 笑 , 和 微笑 , 和 哭泣 :

瞧！他们低声细语，欢笑，微笑，哭泣：

[sʌm; səm] [wɪð] [ʌp'hoʊldən][hænd][ænd; ənd] [maʊθ] [sɪ'vɪə(r)] ;
**Some with upholden hand and mouth severe ;**
一些 和 维护 手 和 嘴 严重 ;

有些人患有严重的口咽部疾病；

[sʌm; səm] [wɪð] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ['mʌfld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)]
**Some with their faces muffled to the ear**
一些 和 他们的 面孔 闷音 到 这 耳朵

有些人用东西捂住脸，一直捂到耳朵。

[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [ɑːmz] ; [sʌm; səm] , [klɪə(r)] [ɪn] ['juːθfl] [bluːm] ,
**Between their arms ; some , clear in youthful bloom ,**
之间 他们的 武器 ; 一些 , 清除 在 青春 盛开 ,

在他们臂弯之间；有些，清晰可见，正值青春绽放，

[gəʊ] [glæd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] , [ə'θwɔːt] [ðə; ði] [gluːm] ;
**Go glad and smilingly , athwart the gloom ;**
去 高兴的 和 微笑着 , 横穿 这 愁云 ;

带着喜悦和微笑，战胜阴霾；

[sʌm; səm] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [wɪð] ['ʌpwəd] [geɪz] ;
**Some looking back , and some with upward gaze ;**
一些 寻找 后退 , 和 一些 和 向上 目光 ;

有些人回首往事，有些人仰望天空；

[jes] , [θ'aʊzəndz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [weɪz]
**Yes , thousands in a thousand different ways**
是的 , 数千 在 一个 千 不同的 方式

是的，成千上万，以一千种不同的方式。

[flɪt] ['ɒnwəd] — [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [riːθ] [ɒv; əv] [g'ɜːlz]
**Flit onward — now a lovely wreath of girls**
掠过 向前 — 现在 一个 迷人的 花圈 的 女孩们

飞快地向前飞去——现在变成了一圈可爱的女孩花环

['dɑːnsɪŋ] [ðeə(r)] [sliːk] [heə(r)] ['ɪntuː] ['tæŋg(ə)ld] [kɜːrlz] ;
**Dancing their sleek hair into tangled curls ;**
跳舞 他们的 光滑 头发 进入 纠缠不清 卷发 ;

她们柔顺的秀发随着舞动卷成一团乱麻；

[ænd; ənd] [naʊ] [brɔːd] [wɪŋz] .
**And now broad wings .**
和 现在 广阔 翅膀 .

现在，展翅高飞。

[məʊst] ['ɔːfli] [ɪn'tent]
**Most awfully intent**
最多 非常 意图

极其糟糕的意图

[ðə; ði] ['draɪvə(r)] , [ɒv; əv] [ðəʊz] [ stiːd ] [ɪz] ['fɔːwəd] [bent] ,
**The driver , of those steeds is forward bent ,**
这 司机 , 的 那些 马匹 是 向前 弯曲 ,

那些马的驾驭者身体前倾，

[ænd; ənd] [ siːm ] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] : [əʊ] [ðæt] [ai] [mait] [nəʊ]
**And seems to listen : O that I might know**
和 似乎 到 听 : 哦 那 我 可能 知道

似乎在倾听：但愿我能知道

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [raɪts] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌrɪɪŋ] [gləʊ] .
**All that he writes with such a hurrying glow .**
全部 那 他 写 和 这样的 一个 匆忙 辉光 .

他笔下的一切都洋溢着一种匆匆而过的光芒。

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [fled] — [ðə; ði] [kɑː(r)] [ɪz] [fled]
**The visions all are fled — the car is fled**
这 愿景 全部 是 逃亡 — 这 车 是 逃亡

所有的幻象都消失了——汽车也逃走了。

['ɪntuː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [sted]
**Into the light of heaven , and in their stead**
进入 这 光 的 天堂 , 和 在 他们的 坚定

进入天堂之光，并代替他们。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['riːəl] [θɪŋz] ['kɒmz] ['dʌbli] [strɒŋ] ,
**A sense of real things comes doubly strong ,**
一个 感觉 的 真实的 事物 来 双倍 强的 ,

对现实的感知更加强烈，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌdi] [striːm] , [wʊd] [beə(r)] [ə'lɒŋ]
**And , like a muddy stream , would bear along**
和 , 喜欢 一个 浑 溪流 , 会 熊 沿着

就像一条浑浊的溪流，会沿着……

[maɪ] [səʊl] [tuː; tə] ['nʌθɪŋnəs] : [bʌt; bət] [ai] [wɪl] [straɪv]
**My soul to nothingness : but I will strive**
我的 灵魂 到 虚无 : 但 我 将要 努力

我的灵魂将归于虚无，但我仍将努力

[ə'genst] [ɔːl] ['dʌblɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ə'laɪv]
**Against all doublings , and will keep alive**
反对 全部 倍增 , 和 将要 保持 活

反对一切重复，并将保持存活

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [seɪm] ['tʃæriət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ]
**The thought of that same chariot , and the strange**
这 想法 的 那 相同的 战车 , 和 这 奇怪的

想到那辆战车，以及那奇异的景象

['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
**Journey it went .**
旅行 它 去 .

旅程开始了。

[ɪz] [ðeə(r)] [səʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [reɪndʒ]
**Is there so small a range**
是 那里 所以 小的 一个 范围

范围真的这么小吗?

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mænhʊd] , [ðæt] [ðə; ði] [haɪ]
**In the present strength of manhood , that the high**
在 这 展示 力量 的 男子气概 , 那 这 高的

以目前男性的力量而言，高

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kænɒt] ['friːli] [flai]
**Imagination cannot freely fly**
想像力 不能 自由 飞

想象力无法自由飞翔

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [ɒv; əv] [əʊld] ?
**As she was wont of old ?**
作为 她 曾是 惯于 的 老的 ?

她还是像以前那样吗?

[prɪ'peə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ stiːd ] ,
**prepare her steeds ,**
准备 她 马匹 ,

准备好她的坐骑，

[pɔː] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [lait] , [ænd; ənd] [duː; də] [streɪndʒ] [diːdz]
**Paw up against the light , and do strange deeds**
爪子 向上 反对 这 光 , 和 做 奇怪的 契约

用爪子抵着光，做些奇怪的事

[ə'pɒn] [ðə; ði] [klaʊdz] ?
**Upon the clouds ?**
之上 这 云 ?

在云端之上?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi][nɒt] [ʃəʊn] [ˌjuː 'es][ɔːl] ?
Has she not shewn us all ?
有 她 不是 展示 我们 全部 ?
难道她没有向我们所有人展示过吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [ɒv; əv]['iːθə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][smɔːl]
From the clear space of ether , to the small
从 这 清除 空间 的 醚 , 到 这 小的
从清澈的以太空间，到微小的空间

[breθ] [ɒv; əv] [njuː] [bʌdz] [ʌn'fəʊldɪŋ] ?
Breath of new buds unfolding ?
气息 的 新的 花蕾 展开 ?
是新生的花蕾正在绽放吗?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['miːnɪŋ]
From the meaning
从 这 意义
从含义上看

[ɒv; əv][dʒoʊvz] [lɑːdʒ] [aɪ] - [braʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['tendə(r)] ['griːnɪŋ]
Of Jove's large eye - brow , to the tender greening
的 朱庇特的 大的 眼睛 - 眉头 , 到 这 投标 绿化
从朱庇特的大眉毛，到嫩绿的

[ɒv; əv]['eɪprəl] [medəuz] ?
Of April meadows ?
的 四月 草地 ?
四月的草地?

[hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɔːltə(r)] [ʃɒn] ,
Here her altar shone ,
这里 她 坛 闪耀 ,
她的祭坛在这里熠熠生辉，

[iːn] [ɪn] [ðɪs] [aɪl] ; [ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd]['pærəgən]
E'en in this isle ; and who could paragon
e'en 在 这 小岛 ; 和 WHO 可以 模范
即使在这座岛上；又有谁能堪称典范呢?

[ðə; ði] ['fɜːvɪd] ['kwaɪə(r)] [ðæt] ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [nɔɪz]
The fervid choir that lifted up a noise
这 狂热 唱诗班 那 抬起 向上 一个 噪音
那群热情洋溢的合唱团奏响了喧闹的乐章

[ɒv; əv] ['hɑːməni] , [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wɪl] [pɔɪz]
Of harmony , to where it aye will poise
的 和谐 , 到 在哪里 它 是的 将要 沉着
和谐，它将永远保持平衡

[ɪts] ['maɪti] [self][ɒv; əv] ['kɔnvəljuːtɪŋ] [saʊnd] ,
Its mighty self of convoluting sound ,
它是 强大的 自己 的 复杂 声音 ,
它那强大而复杂的声音，

[hjuːdʒ][æz; əz][ə; eɪ]['plænɪt] , [ænd; ənd] [laɪk] [ðæt] [rəʊl] [raʊnd] ,
Huge as a planet , and like that roll round ,
巨大的 作为 一个 行星 , 和 喜欢 那 卷 圆形的 ,
像行星一样巨大，而且像行星一样滚动，

[ɪ'tɜːnəli] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['dɪzi] [vɔɪd] ?
Eternally around a dizzy void ?
永恒 大约 一个 晕眩的 空白 ?
永远围绕着令人眩晕的虚空旋转?

[eɪ] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðə; ði]['mjuːzɪz][wɜː(r); wə(r)] [naɪ] -
**Ay , in those days the Muses were nigh cloy'd**
哎 , 在 那些 天 这 缪斯 是 夜 -

唉，那时候缪斯女神们几乎都厌倦了。

[wɪð] ['ɑːnərz] ; [nɔː(r)][hæd; həd]['eni]['ʌðə(r)][keə(r)]
**With honors ; nor had any other care**
和 荣誉 ; 也不 有 任何 其他 关心

以荣誉为荣；也没有其他任何顾虑

[ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [suːθ] [ðeə(r)]['weɪvi][heə(r)] .
**Than to sing out and sooth their wavy hair .**
比 到 唱歌 出去 和 舒缓 他们的 波浪状 头发 .

与其唱歌抚摸他们卷曲的头发，不如……

[kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [fə'gɒtn] ?
**Could all this be forgotten ?**
可以 全部 这 是 被遗忘的 ?

这一切真的可以被遗忘吗?

[jes] , [ə; eɪ]['skɪzəm]
**Yes , a schism**
是的 , 一个 分裂

是的，分裂

['nɜːtʃəd] [baɪ] ['fɒpəri] [ænd; ənd]['bɑːbərɪzəm] ,
**Nurtured by foppery and barbarism ,**
培育 经过 浮夸 和 野蛮 ,

在浮华和野蛮的滋养下，

[meɪd] [greɪt] [ə'pɒləʊ] [blʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [hɪz; ɪz][lænd] .
**Made great Apollo blush for this his land .**
制成 伟大的 阿波罗 脸红 为了 这 他的 土地 .

伟大的阿波罗都为这片土地感到羞愧。

[men][wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [waɪz] [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd]
**Men were thought wise who could not understand**
男人 是 想法 明智的 WHO 可以 不是 理解

那些无法理解事物的人被认为是聪明的。

[hɪz; ɪz] ['glɔːriz] : [wɪð] [ə; eɪ]['pjuːlɪŋ] ['ɪnfənts] [fɔːs]
**His glories : with a puling infant's force**
他的 荣耀 : 和 一个 拉动 婴儿的 力量

他的荣耀：如同婴儿般强劲有力

[ðeɪ] [ə'baʊt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [hɔːs] ,
**They sway'd about upon a rocking horse ,**
他们 摇摆 关于 之上 一个 摇滚 马 ,

他们坐在摇摇马上摇来摇去，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pegəsəs] .
**And thought it Pegasus .**
和 想法 它 飞马座 .

我当时想的是飞马。

[ɑː] ['dɪzməl] [soʊd] !
**Ah dismal soul'd !**
啊 惨淡 灵魂 !

啊，可怜的灵魂！

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['hev(ə)n] [bluː] , [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][roʊld]
**The winds of heaven blew , the ocean roll'd**
这 风 的 天堂 吹 , 这 海洋 滚动

天风吹拂，海浪翻滚

[ɪts] ['gæðərɪŋ] [weɪvz] — [jiː; ji] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .
**Its gathering waves — ye felt it not .**
它是 采集 波浪 — 是的 毛毡 它 不是 .

它的浪潮正在酝酿——你们却没有感觉到。

[ðə; ði] [bluː]
**The blue**
这 蓝色的

蓝色

[b'eəd] [ɪts] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [djuː]
**Bared its eternal bosom , and the dew**
裸露 它是 永恒 怀 , 和 这 露

露出它永恒的胸怀，露珠也随之落下。

[ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [naɪts] [kə'lektɪd] [stɪl] [tuː; tə] [meɪk]
**Of summer nights collected still to make**
的 夏天 夜晚 集 仍然 到 制作

收集夏夜的记忆，依然是为了创造

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['preʃəs] : ['bjuːti] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] !
**The morning precious : beauty was awake !**
这 早晨 宝贵的 : 美丽 曾是 醒 !

清晨的珍贵：美人已醒来!

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)] [jiː; ji] [nɒt] [ə'weɪk] ?
**Why were ye not awake ?**
为什么 是 是的 不是 醒 ?

你们为何没有醒来?

[bʌt; bət] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [ded]
**But ye were dead**
但 是的 是 死的

但你们已经死了

[tuː; tə] [θɪŋz] [jiː; ji] [njuː] [nɒt] [ɒv; əv] , — [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊsli] [wed]
**To things ye knew not of , — were closely wed**
到 事物 是的 知道 不是 的 , — 是 密切 结婚

与你所不知道的事物紧密相连

[tuː; tə] ['mʌsti] [lɔːz] [laɪnd] [aʊt] [wɪð] ['retʃɪd] [ruːl]
**To musty laws lined out with wretched rule**
到 发霉的 法律 衬里 出去 和 可怜 规则

陈旧的法律条文，充斥着糟糕的规则

[ænd; ənd] ['kʌmpəs] [vaɪl] : [səʊ] [ðæt] [jiː; ji] [tɔːt] [ə; eɪ] [skuːl]
**And compass vile : so that ye taught a school**
和 罗盘 卑鄙的 : 所以 那 是的 教授 一个 学校

并且卑鄙无耻：以至于你们教了一门学问

[ɒv; əv] [ dəult ] [tuː; tə] [smuːð] , [ˌɪn'leɪ] , [ænd; ənd] [klɪp] , [ænd; ənd] [fɪt] ,
**Of dolts to smooth , inlay , and clip , and fit ,**
的 笨蛋 到 光滑的 , 镶嵌 , 和 夹子 , 和 合身 ,

用来打磨、镶嵌、修剪和安装的装饰物，

[tɪl] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [wɒndz] [ɒv; əv] ['dʒeɪkəbz] [wɪt] ,
**Till , like the certain wands of Jacob's wit ,**
直到 , 喜欢 这 肯定 魔杖 的 雅各布的 有 ,

直到，就像雅各布的智慧之杖一样，

[ðeə(r)] ['vɜːrsəz] ['tælɪd] .
**Their verses tallied .**
他们的 诗句 统计 .

他们的诗句吻合。

['iːzi] [wɒz; wəz][ðə; ði][tɑːsk] :
Easy was the task :
简单的 曾是 这 任务 :

这项任务很简单:

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hændɪˌkrɑːftsmən][wɔː(r)][ðə; ði][mɑːsk]
A thousand handicraftsmen wore the mask
一个 千 手工艺人 穿着 这 面具

一千名工匠戴着面具

[ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] .
Of Poesy .
的 诗 .

诗歌。

[ɪl] - ['feɪtɪd] , [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [reɪs] !
Ill - fated , impious race !
患病的 - 命中注定 , 不敬 种族 !

可怜的、邪恶的种族!

[ðæt] [ blæs'fiːm ] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪrɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
That blasphemed the bright Lyrist to his face ,
那 亵渎神明 这 明亮的 抒情诗人 到 他的 脸 ,

那人当面亵渎了这位才华横溢的抒情诗人。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , — [nəʊ] , [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] ,
And did not know it , — no , they went about ,
和 做过 不是 知道 它 , — 不 , 他们 去 关于 ,

他们对此毫不知情——不,他们就这样走了过来。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [dɪ'krepɪd] ['stændəd] [aʊt]
Holding a poor , decrepid standard out
保持 一个 贫穷的 , 衰老的 标准 出去

坚持低劣、破败的标准

[mɑːrkt] [wɪð] [məʊst] ['flɪmzi] [m'ɒtəʊz] , [ænd; ənd][ɪn] [lɑːdʒ]
Mark'd with most flimsy mottos , and in large
标记 和 最多 脆弱的 座右铭 , 和 在 大的

上面刻着许多不入流的格言,而且字迹很大。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][bwɑː'ləu] !
The name of one Boileau !
这 姓名 的 一 博伊洛 !

一个名叫博伊洛的人!

[əʊ][jiː; ji] [huːz] [tʃɑːdʒ]
O ye whose charge
哦 是的 谁 收费

诸位,你们的职责

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['hɒvə(r)] [raʊnd] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [hɪlz] !
It is to hover round our pleasant hills !
它 是 到 徘徊 圆形的 我们的 令人愉快的 丘陵 !

它要盘旋在我们宜人的山丘上空!

[huːz] [ 'kɔŋgri,geit ] ['mædʒəsti][səʊ] [fɪlz]
Whose congregated majesty so fills
谁 聚集 威严 所以 填充

祂们聚集的威严如此充盈

[maɪ] ['baʊndli] ['revərəns] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] [treɪs]
My boundly reverence , that I cannot trace
我的 绝对地 尊敬 , 那 我 不能 痕迹

我那无法追溯的无限崇敬

[jɔː(r); jə(r)] ['hæləʊd] [nems] , [ɪn] [ðɪs] [ʌn'həʊli] [pleɪs] ,

**Your hallowed names , in this unholy place ,**

你的 神圣的 姓名 , 在 这 不圣洁的 地方 ,

你们神圣的名字，在这不洁之地，

---

[səʊ][nɪə(r)] [ðəʊz] ['kɒmən] [fəʊk] ; [dɪd][nɒt][ðeə(r)] [ʃeɪmz]

**So near those common folk ; did not their shames**

所以 靠近 那些 常见的 民间 ; 做过 不是 他们的 耻辱

如此接近那些普通百姓；难道他们的耻辱不为人知吗?

---

[ə'fraɪt] [juː; jʊ] ?

**Affright you ?**

恐惧 你 ?

吓到你了吗?

---

[dɪd]['aʊə(r)][əʊld] [lə'mentɪŋ] [temz]

**Did our old lamenting Thames**

做过 我们的 老的 哀叹 泰晤士河

我们那古老的哀叹的泰晤士河

---

[dɪ'laɪt] [juː; jʊ] ?

**Delight you ?**

喜 你 ?

令你满意吗?

---

[dɪd] [jiː; ji]['nevə(r)]['klʌstə(r)] [raʊnd]

**Did ye never cluster round**

做过 是的 绝不 簇 圆形的

你们难道从未聚集在一起吗?

---

[dɪ'lɪʃəs] ['eɪvn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [saʊnd] ,

**Delicious Avon , with a mournful sound ,**

可口的 雅芳 , 和 一个 悲哀 声音 ,

美味的雅芳，带着一丝哀伤的声音，

---

[ænd; ənd] [wiːp] ?

**And weep ?**

和 哭泣 ?

然后哭泣?

---

[ɔː(r)][dɪd][jiː; ji] ['həʊlli] [bɪd] [ə'djuː]

**Or did ye wholly bid adieu**

或者 做过 是的 完全 出价 再见

或者你们已经彻底告别了吗?

---

[tuː; tə]['riːdʒənz] [weə(r)] [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [gruː] ?

**To regions where no more the laurel grew ?**

到 地区 在哪里 不 更多的 这 月桂树 生长 ?

到月桂树不再生长的地区?

---

[ɔː(r)][dɪd][jiː; ji] [steɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['welkəmɪŋ]

**Or did ye stay to give a welcoming**

或者 做过 是的 停留 到 给 一个 欢迎

或者你们留下来是为了迎接

---

[tuː; tə][sʌm; səm][ləʊn] ['spɪrɪt] [huː] [kʊd; kəd] ['praʊdli] [sɪŋ]

**To some lone spirits who could proudly sing**

到 一些 孤独 烈酒 WHO 可以 自豪地 唱歌

致一些孤独的灵魂，他们能够骄傲地歌唱

---

[ðeə(r)] [juːθ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][daɪ] ? - [twɒz] ['iːv(ə)n][səʊ] :

**Their youth away , and die ? ' Twas even so :**

他们的 青年 离开 , 和 死 ? - 那是 甚至 所以 :

他们的青春就这样逝去，然后死去？事实的确如此：

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'weɪ] [ðəʊz] [taɪmz] [ɒv; əv] [wəʊ] :
**But let me think away those times of woe :**
但 让 我 思考 离开 那些 时代 的 悲哀 :
但让我把那些悲伤的时光抛到脑后吧:

[naʊ] - [tɪz] [ə; eɪ] [f'eəɹe] ['siːz(ə)n] ; [jiː; ji] [hæv; həv] [briːðd]
**Now ' tis a fairer season ; ye have breathed**
现在 - 的 一个 更公平 季节 ; 是的 有 呼吸
现在正是更美好的季节；你们已经呼吸过

[rɪtʃ] [ ˌbeni'dikʃən ] ['or] [ˌjuː 'es] ; [jiː; ji] [hæv; həv] [ riːð ]
**Rich benedictions o'er us ; ye have wreathed**
富有的 祝福 超过 我们 ; 是的 有 花环
丰盛的祝福临到我们；你们已为我们戴上花环

[freʃ] ['gɑːləndz] : [fɔː(r); fə(r)] [swiːt] ['mjuːzɪk] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd]
**Fresh garlands : for sweet music has been heard**
新鲜的 花环 : 为了 甜的 音乐 有 到过 听到
新鲜的花环：因为已听见甜美的乐声

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ; — [sʌm; səm] [hæz; həz] [biːn] -
**In many places ; — some has been upstirr'd**
在 许多 地方 ; — 一些 有 到过 -
在许多地方；——有些地方已被搅动

[frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['krɪst(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [leɪk] ,
**From out its crystal dwelling in a lake ,**
从 出去 它是 水晶 住宅 在 一个 湖 ,
从它在湖泊中的水晶般居所里，

[baɪ] [ə; eɪ] [swɑːnz] ['eb(ə)n] [bɪl] ; [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɪk] [breɪk] ,
**By a swan's ebon bill ; from a thick brake ,**
经过 一个 天鹅的 乌木 账单 ; 从 一个 厚的 制动 ,
借着天鹅乌黑的喙；从茂密的灌木丛中，

['nestɪd] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [maɪld] ,
**Nested and quiet in a valley mild ,**
嵌套 和 安静的 在 一个 谷 温和的 ,
坐落在宁静温和的山谷中，

['bʌbəlz] [ə; eɪ] [paɪp] ; [faɪn] [saʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['fləʊtɪŋ] [waɪld]
**Bubbles a pipe ; fine sounds are floating wild**
气泡 一个 管道 ; 美好的 声音 是 漂浮的 荒野
气泡在管道中涌动；美妙的声音在空中自由飘荡。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] : ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] [ænd; ənd] [glæd] .
**About the earth : happy are ye and glad .**
关于 这 地球 : 快乐的 是 是的 和 高兴的 .
关于大地：你们有福了，你们欢喜了。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] : [jet] [ɪn] [truːθ] [wɪv] [hæd; həd]
**These things are doubtless : yet in truth we've had**
这些 事物 是 毫无疑问 : 然而 在 真相 我们已经 有
这些事情无疑是存在的：然而事实上我们已经拥有过

[streɪndʒ] ['θʌndəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pəʊt(ə)nsi] [ɒv; əv] [sɒŋ] ;
**Strange thunders from the potency of song ;**
奇怪的 雷声 从 这 效力 的 歌曲 ;
歌声的力量发出奇异的雷鸣；

['mɪŋgld] [ɪn'diːd] [wɪð] [wɒt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
**Mingled indeed with what is sweet and strong ,**
混合 的确 和 什么 是 甜的 和 强的 ,
确实与甜蜜和浓烈的事物交织在一起，

[frɒm; frəm]['mædʒəsti] : [bʌt; bət][ɪn][klɪə(r)] [truːθ] [ðə; ði] [θiːmz]
From majesty : but in clear truth the themes
从 威严 : 但 在 清除 真相 这 主题
从威严中：但从清晰的真理来看，这些主题

[ɑː(r); ə(r)] ['ʌgli] [klʌbz] , [ðə; ði]['pəʊəts] -
Are ugly clubs , the Poets Polyphemes
是 丑陋的 俱乐部 , 这 诗人 -
丑陋的俱乐部，诗人波吕斐摩斯

[dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði][grænd] [siː] .
Disturbing the grand sea .
令人不安 这 盛大 海 .
扰乱浩瀚的大海。

[ə; eɪ] ['dreɪnlɪs] ['ʃaʊə(r)]
A drainless shower
一个 无排水管 淋浴
无排水淋浴

[ɒv; əv] [lait] [ɪz]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] ; - [tɪz][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm][ɒv; əv]['paʊə(r)] ;
Of light is poesy ; ' tis the supreme of power ;
的 光 是 诗 ; - 的 这 最高 的 力量 ;
光是诗；它是至高无上的力量；

- [tɪz] [mait] [hɑːf] - [ɒn][ɪts] [əʊn] [raɪt] [ɑːm] .
' Tis might half slumb'ring on its own right arm .
- 的 可能 一半 - 在 它是 自己的 正确的 手臂 .
它可能会半倚在自己的右臂上。

[ðə; ði] ['veri] ['ɑːtʃɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] - [lɪdz] [tʃɑːm]
The very archings of her eye - lids charm
这 非常 拱形 的 她 眼睛 - 盖子 魅力
她眼睑的弧度本身就充满魅力

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['wɪlɪŋ] ['eɪdʒənts][tuː; tə] [ə'beɪ] ,
A thousand willing agents to obey ,
一个 千 愿意的 代理人 到 服从 ,
一千名甘愿服从的代理人，

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['gʌvnz] [wɪð] [ðə; ði]['maɪldɪst] [sweɪ] :
And still she governs with the mildest sway :
和 仍然 她 统治 和 这 最温和 摇摆 :
而她依然以最温和的方式统治着国家：

[bʌt; bət] [streŋθ] [ə'ləʊn] [ðəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪz] [bɔːn]
But strength alone though of the Muses born
但 力量 独自的 尽管 的 这 缪斯 出生
但缪斯女神诞生的唯一力量，便是她们的诞生。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['fɔːlən] ['eɪndʒl] : [triːz] [ʌp'tɔːn] ,
Is like a fallen angel : trees uptorn ,
是 喜欢 一个 倒下 天使 : 树木 撕裂 ,
就像堕落天使：树木被连根拔起，

['dɑːknəs] , [ænd; ənd] [wərmz] , [ænd; ənd] [ʃraʊdz] , [ænd; ənd] [ 'sepəlkə ]
Darkness , and worms , and shrouds , and sepulchres
黑暗 , 和 蠕虫 , 和 裹尸布 , 和 墓穴
黑暗、蠕虫、裹尸布和坟墓

[dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ə'pɒn][ðə; ði] [bɜːrz] ,
Delight it ; for it feeds upon the burrs ,
喜 它 ; 为了 它 饲料 之上 这 刺果 ,
取悦它吧；因为它以刺果为食。

[ænd; ənd] [θɔːnz] [ɒv; əv][laɪf] ; [fər'get] [ðə; ði] [greɪt] [end]
**And thorns of life ; forgetting the great end**
和 荆棘 的 生活 ； 遗忘 这 伟大的 结尾
还有人生的荆棘；忘记了伟大的结局

[ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [frend]
**Of poesy , that it should be a friend**
的 诗 ， 那 它 应该 是 一个 朋友
诗歌，应该是一位朋友

[tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] [k'eəz] , [ænd; ənd][lɪft][ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][mæn] .
**To sooth the cares , and lift the thoughts of man .**
到 舒缓 这 关心 ， 和 举起 这 想法 的 男人 .
抚慰忧愁，提升心境。

[jet] [ai] [rɪ'dʒɔɪs] : [ə; eɪ] ['mɜːtl] [f'eəɹɐ] [ðæn; ðən]
**Yet I rejoice : a myrtle fairer than**
然而 我 麾 ： 一个 桃金娘 更公平 比
但我欢欣鼓舞：一株比……更美丽的桃金娘

[ɛə] [gruː] [ɪn] ['pæfɑːs] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɪtə(r)] [wiːdz]
**E'er grew in Paphos , from the bitter weeds**
曾经 生长 在 帕福斯 ， 从 这 苦的 杂草
它生长在帕福斯，从苦涩的杂草中生长出来

[lɪfts] [ɪts] [swiːt] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [fiːdz]
**Lifts its sweet head into the air , and feeds**
电梯 它是 甜的 头 进入 这 空气 ， 和 饲料
它抬起甜美的脑袋，开始觅食。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [speɪs] [wɪð] ['evə(r)] ['spraʊtɪŋ] [griːn] .
**A silent space with ever sprouting green .**
一个 沉默的 空间 和 曾经 发芽 绿色的 .
一片静谧之地，绿意盎然。

[ɔːl] ['tendə] [bɜːdz] [ðeə(r)][faɪnd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [skriːn] ,
**All tenderest birds there find a pleasant screen ,**
全部 最嫩的 鸟类 那里 寻找 一个 令人愉快的 屏幕 ，
所有最娇嫩的鸟儿都能在那里找到舒适的栖身之所。

[kriːp] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪð] ['dʒɔːnti] ['flʌtərɪŋ] ,
**Creep through the shade with jaunty fluttering ,**
潜行者 通过 这 阴影 和 轻快的 飘动 ，
轻快地扑扇着翅膀，悄悄地穿过树荫。

['nɪb(ə)l] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌpt] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
**Nibble the little cupped flowers and sing .**
蚕食 这 小的 杯状 花朵 和 唱歌 .
轻咬小巧的杯状花朵，然后唱歌。

[ðen] [let] [ˌjuː 'es][klɪə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɔːnz]
**Then let us clear away the choaking thorns**
然后 让 我们 清除 离开 这 窒息 荆棘
然后让我们清除那些令人窒息的荆棘。

[frɒm; frəm] [raʊnd] [ɪts]['dʒent(ə)l] [stem] ; [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [ fɔːn ] ,
**From round its gentle stem ; let the young fawns ,**
从 圆形的 它是 温和的 干 ； 让 这 年轻的 小鹿 ，
从它柔和的茎干周围；让幼鹿，

[jiːnd] [ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] , [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
**Yeaned in after times , when we are flown ,**
耶恩 在 后 时代 ，什么时候 我们 是 飞行 ，
后来，当我们乘飞机旅行时，

[faɪnd][ə; eɪ] [freʃ] [swɔːd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌəʊvə'grəʊn]
**Find a fresh sward beneath it , overgrown**
寻找 一个 新鲜的 草 下面 它 ， 长得太茂盛了

找到它下面一片长满杂草的新草地

[wɪð] ['sɪmp(ə)l] ['flaʊəz] : [let] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [biː; bi]
**With simple flowers : let there nothing be**
和 简单的 花朵 ： 让 那里 没有什么 是

用简单的花朵：让一切都不存在

[mɔː(r)] ['bɔɪstərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lʌvərz] [bendɪd] [niː] ;
**More boisterous than a lover's bended knee ;**
更多的 喧闹的 比 一个 恋人的 弯曲 膝盖 ；

比恋人弯曲的膝盖还要喧闹；

[nɔːt] [mɔː(r)][ʌndʒ'ɛntəl][ðæn; ðən][ðə; ði]['plæsɪd] [lʊk]
**Nought more ungentle than the placid look**
零 更多的 不温柔 比 这 平静 看

没有什么比平静的外表更不温柔的了。

[ɒv; əv][wʌn] [huː] [liːnz] [ə'pɒn][ə; eɪ][kləʊzd] [bʊk] ;
**Of one who leans upon a closed book ;**
的 一 WHO 倾斜 之上 一个 关闭 书 ；

倚靠在合上的书本上的人；

[nɔːt] [mɔː(r)][ʌn'træŋkwɪl][ðæn; ðən][ðə; ði] ['grɑːsi] [sləʊps]
**Nought more untranquil than the grassy slopes**
零 更多的 不安 比 这 草丛 连续下坡

没有什么比草坡更令人不安的了。

[bɪ'twiːn] [tuː] [hɪlz] .
**Between two hills .**
之间 二 丘陵 .

两座山丘之间。

[ɔːl] [heɪl] [dɪ'laɪtf(ə)l] [həʊps] !
**All hail delightful hopes !**
全部 冰雹 愉快 希望 ！

美好的希望万岁！

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt] , ['ti 'eɪtʃ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
**As she was wont , th ' imagination**
作为 她 曾是 惯于 ， th - 想像力

正如她一贯的风格，她的想象力

['ɪntuː][məʊst] ['lʌvli] ['læbərɪnθs] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ,
**Into most lovely labyrinths will be gone ,**
进入 最多 迷人的 迷宫 将要 是 已消失 ，

将会消失在最美丽的迷宫中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] ['pəʊɪt] [kɪŋz]
**And they shall be accounted poet kings**
和 他们 将 是 已记录 诗人 国王

他们将被尊称为诗人国王。

[huː] ['sɪmpli] [tel] [ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['iːzɪŋ] [θɪŋz] .
**Who simply tell the most heart - easing things .**
WHO 简单地 告诉 这 最多 心 - 缓解 事物 .

谁会说最抚慰人心的话呢？

[əʊ] [meɪ] [ðiːz] [dʒɔɪz][biː; bi][raɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ai][daɪ] .
**O may these joys be ripe before I die .**
哦 可能 这些 喜悦 是 成熟 前 我 死 .

愿这些快乐在我离世之前都能实现。

[wɪl] [nɒt] [sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] [ai] [prɪ'zʌmptʃʊəslɪ]
**Will not some say that I presumptuously**
将要 不是 一些 说 那 我 狂妄地

难道不会有人说我太自以为是吗?

[hæv; həv] ['spəʊkən] ?
**Have spoken ?**
有 说 ?

说过了吗?

[ðæt] [frɒm; frəm] [ 'heisən ] [dɪs'greɪs]
**that from hastening disgrace**
那 从 加速 耻辱

那将加速耻辱的发生

- [twɜ:(r)] ['betə(r)] [fɑ:(r)] [tu:; tə] [haɪd] [maɪ] ['fu:lɪʃ] [feɪs] ?
**' Twere better far to hide my foolish face ?**
- 是 更好的 远的 到 隐藏 我的 愚蠢 脸 ?

难道躲得远远的，藏起我那愚蠢的脸更好吗?

[ðæt] ['waɪnɪŋ] ['bɔɪhʊd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪð] ['revərəns] [baʊ; bəʊ]
**That whining boyhood should with reverence bow**
那 抱怨 童年 应该 和 尊敬 弓

那爱抱怨的男孩时代应该虔诚地鞠躬

[eə(r)] [ðə; ði] [dred] ['θʌndəbəʊlt] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ?
**Ere the dread thunderbolt could reach ?**
埃雷 这 恐惧 霹雳 可以 抵达 ?

那可怕的雷霆能到达哪里?

[haʊ] !
**How !**
如何 !

如何!

[ɪf] [ai] [du:; də] [haɪd] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]
**If I do hide myself , it sure shall be**
如果 我 做 隐藏 我 , 它 当然 将 是

如果我真的躲藏起来，那肯定会是

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪn] , [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] :
**In the very fane , the light of Poesy :**
在 这 非常 费恩 , 这 光 的 诗 :

在神圣的殿堂里，闪耀着诗歌的光芒:

[ɪf] [ai] [du:; də] [fɔ:l] , [æt; ət] [li:st] [ai] [wɪl] [bi:; bi] [leɪd]
**If I do fall , at least I will be laid**
如果 我 做 落下 , 在 至少 我 将要 是 铺设

如果我真的摔倒了，至少我会躺下。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɒplə(r)] [ʃeɪd] ;
**Beneath the silence of a poplar shade ;**
下面 这 沉默 的 一个 白杨 阴影 ;

在白杨树荫的静谧中;

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [grɑ:s] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [smu:ð] ['ʃeɪvn] ;
**And over me the grass shall be smooth shaven ;**
和 超过 我 这 草 将 是 光滑的 剃光 ;

我头顶的草地将被剃得干干净净;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd] [mə'mɔ:riəl] ['greɪv(ə)n] .
**And there shall be a kind memorial graven .**
和 那里 将 是 一个 种类 纪念馆 雕刻 .

将会立一座纪念碑。

[bʌt; bət] [ɒft] - [dɪ'spɒndəns] !
**But oft ' Despondence !**
但 经常 - 郁闷 !

但常常是沮丧!

['mɪzrəbl] [beɪn] !
**miserable bane !**
悲惨的 祸根 !

可怜的祸根!

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [ðiː] , [huː] [ə'θɜːst] [tuː; tə] [geɪn]
**They should not know thee , who athirst to gain**
他们 应该 不是 知道 你 , WHO 口渴 到 获得

他们不该认识你，那些渴望获得的人。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [end] , [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːsti] ['evri] ['aʊə(r)] .
**A noble end , are thirsty every hour .**
一个 高贵 结尾 , 是 渴 每一个 小时 .

崇高的目标，每时每刻都渴望。

[wɒt] [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['welθi] [ɪn] [ðə; ði] ['daʊə(r)]
**What though I am not wealthy in the dower**
什么 尽管 我 是 不是 富裕 在 这 嫁妆

虽然我没有丰厚的嫁妆。

[ɒv; əv] ['spænɪŋ] ['wɪzdəm] ; [ðəʊ] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ]
**Of spanning wisdom ; though I do not know**
的 跨越 智慧 ; 尽管 我 做 不是 知道

博学多识；虽然我并不了解

[ðə; ði] [ʃɪftɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [wɪndz; waɪndz] , [ðæt] [bləʊ]
**The shiftings of the mighty winds , that blow**
这 转变 的 这 强大的 风 , 那 吹

狂风的变幻莫测，吹拂着

['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [θɔːts]
**Hither and thither all the changing thoughts**
这里 和 那里 全部 这 变化 想法

思绪四处飘荡

[ɒv; əv] [mæn] : [ðəʊ] [nəʊ] [greɪt] - ['riːz(ə)n] [sɔːrts]
**Of man : though no great minist'ring reason sorts**
的 男人 : 尽管 不 伟大的 - 原因 排序

人啊：虽然没有什么伟大的施行理由

[aʊt] [ðə; ði] [dɑːk] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [səʊlz]
**Out the dark mysteries of human souls**
出去 这 黑暗的 谜团 的 人类 灵魂

揭开人类灵魂的黑暗奥秘

[tuː; tə] [klɪə(r)] [kən'siːvɪŋ] : [jet] [ðeə(r)] ['evə(r)] [rəʊlz]
**To clear conceiving : yet there ever rolls**
到 清除 受孕 : 然而 那里 曾经 卷

清晰构思：然而总有滚动

[ə; eɪ] [vɑːst] [aɪ'dɪə] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [gliːn]
**A vast idea before me , and I glean**
一个 广阔的 主意 前 我 , 和 我 收集

眼前浮现出一个宏大的想法，我从中汲取灵感。

[ˌðeə'frɒm] [maɪ] ['lɪbəti] ; [ðens] [tuː] [aɪv] [siːn]
**Therefrom my liberty ; thence too I've seen**
由此 我的 自由 ; 因此 也 我已经 已见

从此我获得了自由；从此我也看到了

[ðə; ði] [end] [ænd; ənd] [eɪm] [ɒv; əv] ['pəʊəzi; 'pəʊəsi] . - [tɪz] [klɪə(r)]
**The end and aim of Poesy . ' Tis clear**
这 结尾 和 目的 的 诗 . - 的 清除

诗歌的终点和目的。这很清楚。

[æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [məʊst] [truː] ; [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] [jɪə(r)]
**As any thing most true ; as that the year**
作为 任何 事物 最多 真的 ; 作为 那 这 年

如同任何最真实的事物；如同那一年

[ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['siːz(ə)nz] — ['mænɪfest]
**Is made of the four seasons — manifest**
是 制成 的 这 四 季节 — 显现

由四季组成——显现

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krɒs] , [sʌm; səm] [əʊld] [kə'θiːdrəlz] [krest] ,
**As a large cross , some old cathedral's crest ,**
作为 一个 大的 叉 , 一些 老的 大教堂的 波峰 ,

像一个巨大的十字架，一些古老教堂的徽章，

['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] .
**Lifted to the white clouds .**
抬起 到 这 白色的 云 .

升腾至白云之上。

['ðeəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai]
**Therefore should I**
所以 应该 我

因此我应该

[biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [dɪ'fɔːməti] ,
**Be but the essence of deformity ,**
是 但 这 本质 的 畸形 ,

仅仅是畸形的本质而已，

[ə; eɪ] ['kaʊəd] , [dɪd] [maɪ] ['veri] [aɪ] - [lɪdz] [wɪŋk]
**A coward , did my very eye - lids wink**
一个 懦夫 , 做过 我的 非常 眼睛 - 盖子 眨眼

我真是个懦夫，连眼皮都眨不开。

[æt; ət] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
**At speaking out what I have dared to think .**
在 请讲 出去 什么 我 有 敢于 到 思考 .

敢于说出我所想的。

[ɑː] ! ['rɑːðə(r)] [let] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [rʌn]
**Ah ! rather let me like a madman run**
啊 ! 相当 让 我 喜欢 一个 狂人 跑步

啊！还是让我像个疯子一样奔跑吧。

['əʊvə(r)] [sʌm; səm] ['presəpɪs] ; [let] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn]
**Over some precipice ; let the hot sun**
超过 一些 悬崖 ; 让 这 热的 太阳

在某个悬崖之上；让炽热的阳光

[melt] [maɪ] [di'deiljən] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [draɪv] [ˌem 'iː] [daʊn]
**Melt my Dedalian wings , and drive me down**
熔化 我的 戴达利安 翅膀 , 和 驾驶 我 向下

融化我的戴达利斯之翼，将我击落

- [ænd; ənd] ['hedlɒŋ] !
**Convuls'd and headlong !**
- 和 一头扎 !

抽搐着，一头栽了过去！

[steɪ] !
**Stay !**
停留 !

停留！

[æn; ən] ['ɪnwəd] [fraʊn]
**an inward frown**
一个 向内 皱眉

内心的皱眉

[ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [bɪdz][ˌem 'iː][biː; bi][mɔː(r)][kɑːm] [ə'waɪl] .
**Of conscience bids me be more calm awhile .**
的 良心 出价 我 是 更多的 冷静的 一会儿 .

良心告诉我，要冷静一段时间。

[æn; ən]['əʊʃ(ə)n][dɪm] , ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] ['meni] [æn; ən] [aɪl] ,
**An ocean dim , sprinkled with many an isle ,**
一个 海洋 暗淡 , 撒上 和 许多 一个 小岛 ,

一片昏暗的海洋，点缀着许多岛屿，

[spredz] ['ɔːfli] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] .
**Spreads awfully before me .**
传播 非常 前 我 .

在我面前蔓延开来，非常糟糕。

[haʊ] [mʌtʃ] [tɔɪl] !
**How much toil !**
如何 很多 辛劳 !

多么辛苦啊！

[haʊ] ['meni] [deɪz] !
**How many days !**
如何 许多 天 !

还有多少天！

[wɒt] ['despərət] ['tɜːmɔɪl] !
**what desperate turmoil !**
什么 绝望的 动荡 !

多么令人绝望的混乱！

[eə(r)][ai][kæn; kən][hæv; həv] [ɪk'splɔːrd] [ɪts] ['waɪdnəsɪz] .
**Ere I can have explored its widenesses .**
埃雷 我 能 有 探索 它是 宽度 .

那时我本可以探索它的广阔之处。

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ][tɑːsk] !
**Ah , what a task !**
啊 , 什么 一个 任务 !

啊，真是个艰巨的任务！

[ə'pɒn][maɪ] [bendɪd] [niːz] ,
**upon my bended knees ,**
之上 我的 弯曲 膝盖 ,

我跪在地上，

[ai][kʊd; kəd] [ʌn'seɪ] [ðəʊz] — [nəʊ] , [ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**I could unsay those — no , impossible !**
我 可以 未说 那些 — 不 , 不可能的 !

我可以收回那些话——不，不可能！

[ɪm'pɒsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的！

[fɔː(r); fə(r)] [swiːt] [rɪ'liːf] [aɪl] [dwel]
**For sweet relief I'll dwell**
为了 甜的 宽慰 患病的 住
为了获得甜蜜的慰藉，我将在此停留

[ɒn] ['hʌmblə] [θɔːts] , [ænd; ənd] [let] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'seɪ]
**On humbler thoughts , and let this strange assay**
在 谦逊 想法 , 和 让 这 奇怪的 检测
抛开这些不经意的想法，让这奇特的尝试吧。

[bɪ'gʌn] [ɪn] ['dʒent(ə)lnəs] [daɪ] [səʊ] [ə'weɪ] .
**Begun in gentleness die so away .**
开始 在 温柔 死 所以 离开 .
始于温柔，却终将消逝。

[iːn] [naʊ] [ɔːl] ['tjuːmʌlt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['bʊzəm] [feɪdz] :
**E'en now all tumult from my bosom fades :**
e'en 现在 全部 骚乱 从 我的 怀 淡出 :
现在，我心中所有的喧嚣都已消散：

[ai] [tɜːn] [fʊl] [hɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['frendli] [eɪdz]
**I turn full hearted to the friendly aids**
我 转动 满的 心地 到 这 友好的 艾滋病
我全心全意地转向友好的助手们。

[ðæt] [smuːð] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ; ['brʌðəhʊd] ,
**That smooth the path of honour ; brotherhood ,**
那 光滑的 这 小路 的 荣誉 ; 兄弟情 ,
那铺平荣誉之路的，是兄弟情谊。

[ænd; ənd] ['frendlinəs] [ðə; ði] [nɜːs] [ɒv; əv] ['mjuːtʃuəl] [gʊd] .
**And friendliness the nurse of mutual good .**
和 友善 这 护士 的 相互的 好的 .
友善是互惠互利的良药。

[ðə; ði] ['hɑːti] [grɑːsp] [ðæt] [sendz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sɒnɪt]
**The hearty grasp that sends a pleasant sonnet**
这 爽朗 抓牢 那 发送 一个 令人愉快的 十四行诗
热烈的拥抱，带来一首动人的十四行诗

['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] [eə(r)] [wʌn] [kæn; kən] [θɪŋk] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ;
**Into the brain ere one can think upon it ;**
进入 这 脑 埃雷 一 能 思考 之上 它 ;
进入大脑，在人们能够思考之前；

[ðə; ði] ['saɪləns] [wen] [sʌm; səm] [raɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ;
**The silence when some rhymes are coming out ;**
这 沉默 什么时候 一些 韵律 是 未来 出去 ;
当一些韵脚出现时，周围一片寂静；

[ænd; ənd] [wen] ['ðer] [kʌm] , [ðə; ði] ['veri] ['plez(ə)nt] [raʊt] :
**And when they're come , the very pleasant rout :**
和 什么时候 它们是 来 , 这 非常 令人愉快的 路线 :
当他们到来时，这是一条非常愉快的路线：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
**The message certain to be done to - morrow .**
这 信息 肯定 到 是 完毕 到 - 明天 .
这条信息肯定会在明天发出。

- [tɪz] [pə'hæps] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] ['bɒrəʊ]
**' Tis perhaps as well that it should be to borrow**
- 的 也许 作为 出色地 那 它 应该 是 到 借
或许借贷也是一件好事

[sʌm; səm] ['preʃəs] [bʊk] [frɒm; frəm] [aʊt] [ɪts] [snʌg] [rɪ'triːt] ,
**Some precious book from out its snug retreat ,**
一些 宝贵的 书 从 出去 它是 舒适 撤退 ，
从它舒适的藏身之处取出的一本珍贵书籍，

[tuː; tə] ['klʌstə(r)] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [nekst] [ʃæl; ʃəl] [miːt] .
**To cluster round it when we next shall meet .**
到 簇 圆形的 它 什么时候 我们 下一个 将 见面 .
下次见面时，我们围坐在它周围。

[skeəs] [kæn; kən] [ai] ['skrɪb(ə)l] [ɒn] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lʌvli] [eəz]
**Scarce can I scribble on ; for lovely airs**
稀少 能 我 涂 在 ； 为了 迷人的 播出
我几乎无暇涂鸦；为了那些优美的旋律

[ɑː(r); ə(r)] ['flʌtərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [dʌvz; dəʊvz] [ɪn] [peəz] ;
**Are fluttering round the room like doves in pairs ;**
是 飘动 圆形的 这 房间 喜欢 鸽子 在 对 ；
它们成双成对地像鸽子一样在房间里飞来飞去；

['meni] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ðæt] [glæd] [deɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] ,
**Many delights of that glad day recalling ,**
许多 美味 的 那 高兴的 天 回忆 ，
回想起那快乐的日子，心中充满了许多喜悦。

[wen] [fɜːst] [maɪ] ['sensɪz] [kɔːt] [ðeə(r)] ['tendə(r)] ['fɔːlɪŋ] .
**When first my senses caught their tender falling .**
什么时候 第一的 我的 感官 捕捉 他们的 投标 坠落 .
我第一次感受到他们温柔的坠落。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [eəz] [kʌm] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['elɪgəns]
**And with these airs come forms of elegance**
和 和 这些 播出 来 表格 的 优雅
而伴随这些气质而来的，便是优雅的形式。

['stuːpɪŋ] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ['or] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [prɑːns] ,
**Stooping their shoulders o'er a horse's prance ,**
弯腰 他们的 肩膀 超过 一个 马匹 轻快地 ，
他们弯下肩膀，欣赏着骏马的奔腾，

['keələs] , [ænd; ənd] [grænd] — ['fɪŋgəz] [sɒft] [ænd; ənd] [raʊnd]
**Careless , and grand — fingers soft and round**
粗心 ， 和 盛大 — 手指 柔软的 和 圆形的
漫不经心，却又气派非凡——手指柔软圆润。

['pɑːtɪŋ] [lʌg'ʒʊəriənt] [kɜːrlz] ; — [ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] [baʊnd]
**Parting luxuriant curls ; — and the swift bound**
离别 茂盛的 卷发 ； — 和 这 迅速 边界
分开浓密的卷发；——以及迅疾的跳跃

[ɒv; əv] ['bækəs] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] , [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ]
**Of Bacchus from his chariot , when his eye**
的 巴克斯 从 他的 战车 ，什么时候 他的 眼睛
从酒神巴克斯的战车上，当他的目光

[meɪd] [ˌæri'ædniz] [tʃiːk] [lʊk] ['blʌʃɪŋli] .
**Made Ariadne's cheek look blushingly .**
制成 阿里阿德涅的 脸颊 看 脸红地 .
让阿里阿德涅的脸颊泛起了红晕。

[ðʌs] [ai] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fləʊ]
**Thus I remember all the pleasant flow**
因此 我 记住 全部 这 令人愉快的 流动
因此，我记起了所有美好的时光。

[ɒv; əv] [wɜːdz] [æt; ət] ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ][pɔːt'fəʊliəʊ] .
**Of words at opening a portfolio .**
的 字 在 开幕 一个 文件夹 .

开设投资组合时的用词。

[θɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] ['hɑːbɪndʒəz]
**Things such as these are ever harbingers**
事物 这样的 作为 这些 是 曾经 预兆

诸如此类的事情总是预示着什么。

[tuː; tə] [treɪnz] [ɒv; əv] ['piːsf(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] : [ðə; ði][ stəː ]
**To trains of peaceful images : the stirs**
到 火车 的 和平 图片 : 这 搅拌

通往宁静影像的列车：骚动

[ɒv; əv][ə; eɪ] [swɑːnz] [nek] [ˌʌn'siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] :
**Of a swan's neck unseen among the rushes :**
的 一个 天鹅的 脖子 看不见 之中 这 冲刺 :

天鹅的脖颈隐没在芦苇丛中：

[ə; eɪ] ['lɪnɪt] ['stɑrtɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊʃɪz] :
**A linnet starting all about the bushes :**
一个 麻雀 开始 全部 关于 这 灌木丛 :

一只红雀从灌木丛中飞来：

[ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] , [wɪð] ['gəʊldən] [wɪŋz] [brɔːd] ['pɑːtɪd] ,
**A butterfly , with golden wings broad parted ,**
一个 蝴蝶 , 和 金的 翅膀 广阔 分手了 ,

一只蝴蝶，金色的翅膀张开着，

['nestlɪŋ] [ə; eɪ] [rəʊz] , - [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ smɑːt ]
**Nestling a rose , convuls'd as though it smarted**
雏鸟 一个 玫瑰 , - 作为 尽管 它 聪明

依偎着一朵玫瑰，仿佛被刺痛般抽搐着

[wɪð] ['əʊvə(r)] ['pleʒə(r)] — ['meni] , ['meni] [mɔː(r)] ,
**With over pleasure — many , many more ,**
和 超过 乐趣 — 许多 , 许多 更多的 ,

非常高兴——还有很多很多，

[mait] [ai] [ɪn'dʌldʒ] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [stɔː(r)]
**Might I indulge at large in all my store**
可能 我 放纵 在 大的 在 全部 我的 店铺

我可以在我的所有商店里尽情享受吗？

[ɒv; əv] ['lʌkʃəriz] : [jet] [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get]
**Of luxuries : yet I must not forget**
的 奢侈品 : 然而 我 必须 不是 忘记

奢侈品：但我不能忘记

[sliːp] , ['kwaɪət] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒpi] ['kɒrənet] :
**Sleep , quiet with his poppy coronet :**
睡觉 , 安静的 和 他的 罂粟 冠 :

安睡吧，他头戴罂粟花冠，静静入睡：

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːði] [ɪn] [ðiːz] [raɪmz]
**For what there may be worthy in these rhymes**
为了 什么 那里 可能 是 值得 在 这些 韵律

这些韵律中或许蕴含着价值

[ai] ['pɑːtli] [əʊ] [tuː; tə] [hɪm] : [ænd; ənd] [ðʌs] , [ðə; ði] [tʃaɪmz]
**I partly owe to him : and thus , the chimes**
我 部分 欠 到 他 : 和 因此 , 这 编钟

我部分要感谢他：因此，才有了钟声

[ɒv; əv] ['frendli] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n] [pleɪs]
**Of friendly voices had just given place**
的 友好的 声音 有 只是 给定 地方

友好的声音渐渐消失了

[tuː; tə][æz; əz] [swiːt] [ə; eɪ]['saɪləns] , [wen] [ai] - [gæn] [rɪ'treɪs]
**To as sweet a silence , when I ' gan retrace**
到 作为 甜的 一个 沉默 , 什么时候 我 - 甘 回溯

当我回首往事时，心中一片甜蜜的寂静。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət] [iːz] .
**The pleasant day , upon a couch at ease .**
这 令人愉快的 天 , 之上 一个 长椅 在 舒适 .

天气晴朗，惬意地躺在沙发上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['poʊɪts] [haʊs] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [kiːz]
**It was a poet's house who keeps the keys**
它 曾是 一个 诗人的 房子 WHO 保持 这 钥匙

那是位诗人的房子，钥匙由他保管。

[ɒv; əv] ['plɛʒərz] ['temp(ə)l] .
**Of pleasure's temple .**
的 快乐的 寺庙 .

享乐的殿堂。

[raʊnd] [ə'baʊt][wɜː(r); wə(r)] [hʌŋ]
**Round about were hung**
圆形的 关于 是 悬挂

周围挂着

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][bɑːrdz] [huː] [sʌŋ]
**The glorious features of the bards who sung**
这 辉煌 特征 的 这 吟游诗人 WHO 唱

吟游诗人的辉煌容颜

[ɪn]['ʌðə(r)]['eɪdʒɪz] — [kəʊld][ænd; ənd]['seɪkrɪd][ bʌst ]
**In other ages — cold and sacred busts**
在 其他 年龄 — 寒冷的 和 神圣 半身像

在其他时代——冰冷而神圣的半身像

[smaɪld] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
**Smiled at each other .**
微笑 在 每个 其他 .

他们彼此微笑。

['hæpi] [hiː; hi] [huː] [trʌsts]
**Happy he who trusts**
快乐的 他 WHO 信托

信靠祂的人有福了。

[tuː; tə][klɪə(r)][fju'tjʊərəti][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [feɪm] !
**To clear Futurity his darling fame !**
到 清除 未来 他的 亲爱的 名声 !

为了洗清Futurity的罪名！

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fɔːnz] [ænd; ənd]['sætəz] ['teɪkɪŋ] [eɪm]
**Then there were fauns and satyrs taking aim**
然后 那里 是 半人半羊神 和 萨提尔 采取 目的

然后，牧神和萨提尔开始瞄准。

[æt; ət] ['swelɪŋ] ['æplz] [wɪð] [ə; eɪ] ['frɪski] [liːp]
**At swelling apples with a frisky leap**
在 肿胀 苹果 和 一个 活泼的 飞跃

苹果膨胀，欢快地跳动

[ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] ['fɪŋgəz] , - [mɪd] [ə; eɪ] ['lʌʃəs] [hiːp]
**And reaching fingers , ' mid a luscious heap**
和 到达 手指 , - 中 一个 甜美 堆
伸出的手指，在一堆丰盛的食物中

[ɒv; əv] [vaɪn] [liːvz] .
**Of vine leaves .**
的 藤 树叶 .
葡萄叶。

[ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [tuː; tə] [vjuː] [ə; eɪ] [feɪn]
**Then there rose to view a fane**
然后 那里 玫瑰 到 看法 一个 费恩
然后起身去瞻仰一座神殿

[ɒv; əv] ['laɪni] ['mɑːb(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌðeə'tuː] [ə; eɪ] [treɪn]
**Of liny marble , and thereto a train**
的 林尼 大理石 , 和 到 一个 火车
由亚麻大理石制成，并附有一列火车

[ɒv; əv] [nɪmfs] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['feəli] ['or] [ðə; ði] [swɔːd] :
**Of nymphs approaching fairly o'er the sward :**
的 若虫 接近 相当 超过 这 草 :
一群仙女优雅地走过草地：

[wʌn] , ['lʌvliɪst] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [bænd] [tə'wɔːd]
**One , loveliest , holding her white band toward**
一 , 最可爱的 , 保持 她 白色的 乐队 朝向
一位最可爱的女孩，拿着她的白色发带朝我走来

[ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] [sʌn] - [raɪz] : [tuː] ['sɪstəz] [swiːt]
**The dazzling sun - rise : two sisters sweet**
这 耀眼的 太阳 - 上升 : 二 姐妹 甜的
绚丽的日出：两姐妹甜蜜

['bendɪŋ] [ðeə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgəz] [tɪl] [ðeɪ] [miːt]
**Bending their graceful figures till they meet**
弯曲 他们的 优美 数据 直到 他们 见面
她们弯下优美的身姿，直到相遇。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['trɪpɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] :
**Over the trippings of a little child :**
超过 这 绊倒 的 一个 小的 孩子 :
因小孩子的绊倒而起：

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪərɪŋ] , ['iːgəli] , [ðə; ði] [waɪld]
**And some are hearing , eagerly , the wild**
和 一些 是 听力 , 急切地 , 这 荒野
有些人正热切地聆听着野外的喧嚣。

['θrɪlɪŋ] [lɪ'kwɪdəti] [ɒv; əv] ['djuːi] ['paɪpɪŋ] .
**Thrilling liquidity of dewy piping .**
惊险 流动性 的 露水 管道 .
晶莹剔透的管道，令人心旷神怡。

[siː] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] , [nɪmfs] [ɑː(r); ə(r)] ['waɪpɪŋ]
**See , in another picture , nymphs are wiping**
看 , 在 其他 图片 , 若虫 是 擦拭
你看，在另一张图片里，若虫正在擦拭

['tʃerɪʃɪŋli] [daɪ'ænəz] ['tɪmərəs] [lɪmz] ; —
**Cherishingly Diana's timorous limbs ; —**
珍惜地 戴安娜的 胆怯的 四肢 ; —
小心翼翼地抚摸着戴安娜怯懦的四肢；——

[ə; eɪ][fəʊld][ɒv; əv] ['lɔːni] ['mænt(ə)l]['dæb(ə)lɪŋ] [swɪmz]
**A fold of lawny mantle dabbling swims**
一个 折叠 的 草坪 地幔 浅尝辄止 游泳

一片草坪般的披风在水中嬉戏

[æt; ət][ðə; ði] [bæθs] [edʒ] , [ænd; ənd] [kiːps] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['məʊʃn]
**At the bath's edge , and keeps a gentle motion**
在 这 浴缸 边缘 , 和 保持 一个 温和的 运动

在浴缸边，保持轻柔的动作

[wɪð] [ðə; ði] [səb'saɪdɪŋ] ['krɪst(ə)l] : [æz; əz] [wen] ['əʊʃ(ə)n]
**With the subsiding crystal : as when ocean**
和 这 消退 水晶 : 作为 什么时候 海洋

随着水晶逐渐消退：就像当海洋

[hiːvz] ['kɑːmli] [ɪts] [brɔːd] ['swelɪŋ] - ['or]
**Heaves calmly its broad swelling smoothiness o'er**
起伏 平静地 它是 广阔 肿胀 - 超过

它平静地舒展着宽阔、膨胀、光滑的表面

[ɪts] ['rɒki] [mɑːdʒ] , [ænd; ənd] ['bælənsɪz] [wʌns] [mɔː(r)]
**Its rocky marge , and balances once more**
它是 岩石 玛吉 , 和 余额 一次 更多的

它那岩石嶙峋的边缘，再次保持平衡

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wiːdz] ; [ðæt] [naʊ] [ʌn'ʃent] [baɪ] [fəʊm]
**The patient weeds ; that now unshent by foam**
这 病人 杂草 ; 那 现在 未调 经过 泡沫

病人除草；如今已无泡沫

[fiːl] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [həʊm] .
**Feel all about their undulating home .**
感觉 全部 关于 他们的 起伏的 家 .

感受它们起伏的家园。

['sæfoʊz] [miːk] [hed] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] [daʊn]
**Sappho's meek head was there half smiling down**
萨福的 温顺 头 曾是 那里 一半 微笑 向下

萨福温顺的头颅低垂着，带着一丝微笑。

[æt; ət] ['nʌθɪŋ] ; [dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɜːnɪst] [fraʊn]
**At nothing ; just as though the earnest frown**
在 没有什么 ; 只是 作为 尽管 这 认真 皱眉

无事发生；就好像那严肃的皱眉

[ɒv; əv]['əʊvə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [gɒn]
**Of over thinking had that moment gone**
的 超过 思维 有 那 片刻 已消失

想太多了，那一刻已经过去了

[frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] .
**From off her brow , and left her all alone .**
从 离开 她 眉头 , 和 左边 她 全部 独自的 .

从她额头上移开，留下她孤身一人。

[greɪt] ['ælfərdz] [tuː] , [wɪð] ['æŋkʃəs] , ['pɪtiɪŋ] [aɪz] ,
**Great Alfred's too , with anxious , pitying eyes ,**
伟大的 阿尔弗雷德的 也 , 和 焦虑的 , 怜悯 眼睛 ,

伟大的阿尔弗雷德也带着焦虑、怜悯的眼神，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz]
**As if he always listened to the sighs**
作为 如果 他 总是 听着 到 这 叹息

仿佛他总是在倾听那些叹息声。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ gəud ] [wɜːld] ; [ænd; ənd] [kəstʃɪʌskoʊz] [wɔːn]
**Of the goaded world ; and Kosciusko's worn**
的 这 被激怒 世界 ; 和 科修斯科的 磨损
在被激怒的世界里；以及科希丘什科的磨损

[baɪ] ['hɒrɪd] — ['maɪtɪli] [fə'lɔːn] .
**By horrid suffrance — mightily forlorn .**
经过 可怕的 受苦 — 非常 绝望 .
遭受可怕的苦难——极其悲惨。

['pet,raːk] , [ˌaʊt'stɛpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [griːn] ,
**Petrarch , outstepping from the shady green ,**
彼特拉克 , 迈出一步 从 这 阴凉 绿色的 ,
彼特拉克从绿荫中走出，

[stɑːrts][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['lɔːrə] ; [nɔː(r)][kæn; kən] [wiːn]
**Starts at the sight of Laura ; nor can wean**
开始 在 这 视线 的 劳拉 ; 也不 能 断奶
从见到劳拉的那一刻起，一切就开始了；也无法断奶。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] [feɪs] .
**His eyes from her sweet face .**
他的 眼睛 从 她 甜的 脸 .
他的目光从她甜美的脸上移开。

[məʊst] ['hæpi] [ðeɪ] !
**Most happy they !**
最多 快乐的 他们 !
他们非常高兴！

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [siːn] [ə; eɪ] [friː] [dɪ'spleɪ]
**For over them was seen a free display**
为了 超过 他们 曾是 已见 一个 自由的 展示
在他们上方可以看到一个自由展览

[ɒv; əv] [aʊt] - [spred] [wɪŋz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ʃɒn]
**Of out - spread wings , and from between them shone**
的 出去 - 传播 翅膀 , 和 从 之间 他们 闪耀
展开的双翼，从翼间闪耀着光芒

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['pəʊəzi; 'pəʊəsi] : [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn]
**The face of Poesy : from off her throne**
这 脸 的 诗 : 从 离开 她 王座
波西的脸庞：从她的王座上

[ʃiː; ʃi] - [θɪŋz] [ðæt] [ai] [skeəs] [kʊd; kəd] [tel] .
**She overlook'd things that I scarce could tell .**
她 - 事物 那 我 稀少 可以 告诉 .
她忽略了一些我几乎察觉不到的事情。

[ðə; ði] ['veri] [sens] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [mait] [wel]
**The very sense of where I was might well**
这 非常 感觉 的 在哪里 我 曾是 可能 出色地
我当时所处位置的确切感觉可能

[kiːp] [sliːp] [ə'luːf] : [bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)] [keɪm]
**Keep Sleep aloof : but more than that there came**
保持 睡觉 超然 : 但 更多的 比 那 那里 来了
保持睡眠的疏离：但除此之外，还有更多。

[θɔːt] ['ɑːftə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] ['nʌrɪʃ] [ʌp] [ðə; ði] [fleɪm]
**Thought after thought to nourish up the flame**
想法 后 想法 到 滋养 向上 这 火焰
思绪万千，只为助燃火焰。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [lait]
**Within my breast ; so that the morning light**
之内 我的 胸部 ; 所以 那 这 早晨 光

在我胸中；于是晨光

[sə'praɪzd] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpləs] [naɪt] ;
**Surprised me even from a sleepless night ;**
惊讶 我 甚至 从 一个 失眠 夜晚 ;

即使是彻夜未眠的人，也感到十分惊讶；

[ænd; ənd][ʌp][ai][rəʊz] [rɪfrɛʃd] , [ænd; ənd][glæd] , [ænd; ənd] [geɪ] ,
**And up I rose refresh'd , and glad , and gay ,**
和 向上 我 玫瑰 刷新 , 和 高兴的 , 和 同性恋 ,

于是我起身，感觉神清气爽，心情愉悦，精神抖擞。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] ['veri] [deɪ]
**Resolving to begin that very day**
解决 到 开始 那 非常 天

决心从那天开始

[ðiːz] [laɪnz] ; [ænd; ənd] [haʊsəʊ'evə] [ðeɪ] [biː; bi] [dʌn] ,
**These lines ; and howsoever they be done ,**
这些 线条 ; 和 然而 他们 是 完毕 ,

这些线条；无论它们以何种方式呈现，

[ai] [liːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz][sʌn] .
**I leave them as a father does his son .**
我 离开 他们 作为 一个 父亲 做 他的 儿子 .

我像父亲送别儿子一样离开他们。

['faɪnɪs] .
**Finis .**
结束 .

结束。

[kə'rekʃnz] :
**Corrections :**
更正 :

更正：

[θriː] ['spelɪŋ] ['erə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [kə'rektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
**Three spelling errors were corrected for the Project Gutenberg edition**
三 拼写 错误 是 已更正 为了 这 项目 古腾堡 版

.
**.**
.

古腾堡计划版本修正了三处拼写错误。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [laɪnz] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] - [ɪ'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
**The original lines appeared in the 1817 edition as follows :**
这 原来的 线条 出现 在 这 - 版 作为 跟随 :

原文出自1817年版，内容如下：

[tuː; tə] * * * *
**To * * * ***
到 * * * *

到****

[laɪn] - : [laɪk] [tuː; tə] [striːks] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Line 10 : Like to streaks across the sky ,**
线 - : 喜欢 到 连胜 穿过 这 天空 ,

第10行：像划过天空的闪电，

[tuː; tə] [tʃɑːlz] ['kaʊdən] [klɑːk]
**To Charles Cowden Clarke**
到 查尔斯 考登 克拉克

致查尔斯·考登·克拉克

[laɪn] - : [ɒv; əv][maɪ] [rʌf] ['vɜːrsəz][nɒt][æn; ən]['aʊə(r)] [mɪspɛnt] ;
**Line 82 : Of my rough verses not an hour mispent ;**
线 - : 的 我的 粗糙的 诗句 不是 一个 小时 误用 ;

第 82 行：我未曾浪费一分一秒来创作粗略的诗句；

[sliːp] [ænd; ənd]['pəʊətri]
**Sleep and Poetry**
睡觉 和 诗

睡眠与诗歌

[laɪn] - : [kʊd; kəd][ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [fə'gɒtn] ?
**Line 181 : Could all this be forgotten ?**
线 - : 可以 全部 这 是 被遗忘的 ?

第 181 行：这一切难道都能被遗忘吗?

[jes] , [ə; eɪ] [-]
**Yes , a scism**
是的 , 一个 分裂主义

是的，分裂主义

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神